叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000001

2. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000002

3. 面对洪水(on The Face Of The Flood) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面对洪水(On the face of the flood)
第1/3页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .

Transcriber's	note	:	Unusual	and	inconsistent	spelling	is	as	printed	.
转录员的	笔记	:	异常	和	不一致	拼写	是	作为	打印	.

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

['kɒstiə] [stuːpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd]

KOSTIA	STOOPED	,	AND	WITH	STRONG	ARMS	LIFTED
科斯蒂亚	弯腰	,	和	和	强的	武器	抬起

科斯蒂亚弯下腰，举起强壮的双臂

[ðə; ði] [ɪn'sensəb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] .

THE	INSENSIBLE	BURDEN	.
这	麻木不仁	负担	.

无形的负担。

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

ON	THE	FACE	OF	THE
在	这	脸	的	这

在表面上

[flʌd]

FLOOD
洪水

洪水

[baɪ]

By
经过

经过

['meri] [iː] . [roʊps]

MARY	E	.	ROPES
玛丽	E	.	绳索

玛丽·E·罗普斯

['ɔːθər] [ʌv; əv]

Author	of
作者	的

作者

" [kɑːrl]['dʒænsənz][faɪnd] , "

"	Karl	Jansen's	Find	,	"
"	卡尔	詹森氏	寻找	,	"

“卡尔·詹森的发现”

" ['kærəlɪn] [striːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	Caroline	Street	,	"	etc	.
"	卡罗琳	街道	,	"	ETC	.

“卡罗琳街”等等。

['lʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE **RELIGIOUS** **TRACT** **SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

[fɔ:r] ['bu:vəri] [stri:t] [ænd; ənd] - [ˌes 'ti:] . ['pɔlz] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [i:] . [si:] .
4 **Bouverie** **Street** **and** **65** **St** **.** **Paul's** **Churchyard** **E** **.** **C** **.**
4 布维里 街道 和 - 英石 . 保罗的 墓地 E . C .

布弗里街4号和圣保罗教堂墓地65号东开普省

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [roʊld] [ə'weɪ]
I **.** **THE** **RING** **THAT** **ROLLED** **AWAY**
我 . 这 戒指 那 滚动 离开

一、滚落的戒指

[i:] .
II **.**
二 .

二、

- [plæn]
MATVEY'S **PLAN**
- 计划

马特维的计划

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ə; eɪ] [dred] [ə'weɪkənɪŋ] — ['kɪdnæpt]
A **DREAD** **AWAKENING** **—** **KIDNAPPED**
一个 恐惧 唤醒 — 被绑架

可怕的觉醒——绑架

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[æn; ən] [ɔ:r'di:l]
AN **ORDEAL**
一个 考验

一场磨难

[vi:] . [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk]
V **.** **EYES** **SHINING** **IN** **THE** **DARK**
V . 眼睛 灼灼 在 这 黑暗的

五、黑暗中闪耀的眼睛

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [gʊd]
OUT **OF** **EVIL** **GOOD**
出去 的 邪恶的 好的

出于邪恶的善

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

['reskjuː]
THE **RESCUE**
这 救援

救援

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [miːts] [hɪz; ɪz] [ænt]
SERGEY **MEETS** **HIS** **AUNT**
谢尔盖 满足 他的 阿姨

谢尔盖见到了他的姑姑

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]
A **MEETING** **AND** **A** **WARNING**
一个 会议 和 一个 警告

一次会议和一次警告

[eks] . [træpt]
X **.** **TRAPPED**
X . 被困

X. 被困

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

['luːsɪŋ] [ðə; ði] [bɑːndz]
LOOSING **THE** **BONDS**
失败 这 债券

失去联系

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ['hoʊmwərd] [baʊnd]
XII **.** **HOMEWARD** **BOUND**
十二 . 回家 边界

十二、归途

[ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd]
ON **THE** **FACE** **OF** **THE** **FLOOD**
在 这 脸 的 这 洪水

在洪水面前

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [roʊld] [ə'weɪ]
The Ring that Rolled Away
这 戒指 那 滚动 离开

滚落的戒指

" [maɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [wʌt] [miːnz] [ðɪs] ?
" MY little son , Sergey , what means this ?
" 我的 小的 儿子 , 谢尔盖 , 什么 方法 这 ?

“我的小儿子谢尔盖，这是什么意思？”

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [feɪs] [ɑːn] [ðiː] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][maɪ][æks] - ['hænd(ə)l] !
Thou hast a face on thee as long as my axe - handle !
你 哈斯特 一个 脸 在 你 作为 长的 作为 我的 斧头 - 处理 !

你的脸跟我斧柄一样长！

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [freʃ] ['trʌb(ə)l] , [tʃaɪld] ? "
Is there any fresh trouble , child ? "
是 那里 任何 新鲜的 麻烦 , 孩子 ? "

孩子，又有什么新的麻烦了吗?

" [ɑːx] , [jes] , [mɑːt'veɪ] - , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [gɑːd] [noʊz] !
" Ach , yes , Matvey Philipitch , and a very strange trouble it is , God knows !
" ach , 是的 , 马特维 - , 和 一个 非常 奇怪的 麻烦 它 是 , 上帝 知道 !

“啊，是的，马特维·菲利普奇，这真是个非常奇怪的麻烦，上帝知道！”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['siːkrət][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [wɜːrs] [lʌk] ; [fɔːr; fər] [mɪ'θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz]
And with a secret to it , too , worse luck ; for methinks there is
和 和 一个 秘密 到 它 , 也 , 更糟 运气 ; 为了 我觉得 那里 是
['deɪndʒər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
danger for me ,
危险 为了 我 ,

而且它还隐藏着一个秘密，更糟糕的是；我觉得我自身也面临危险。

['weðər] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɔːr][noʊ] . "
whether I find it out or no . "
无论 我 寻找 它 出去 或者 不 . "

无论我是否知道答案。

" [ə; eɪ]['siːkrət] , [maɪ] [bɔɪ] ?
" A secret , my boy ?
" 一个 秘密 , 我的 男生 ?

“孩子，这是个秘密吗？”

[ə; eɪ] [nuː] ['trʌb(ə)l] ?
A new trouble ?
一个 新的 麻烦 ?

又出新麻烦了?

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðaʊ] [hædst] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] .
And surely thou hadst enough before .
和 一定 你 哈斯特 足够的 前 .

你之前肯定已经受够了。

[bʌt; bət] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [rɪd][ðaɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːrt] ,
But tell it out to me , so shalt thou rid thy poor little heart of a part ,
但 告诉 它 出去 到 我 , 所以 应 你 摆脱 你的 贫穷的 小的 心 的 一个 部分 ,

但你把它告诉我，这样你就能抚平你那颗可怜的小心里的伤痛。

[æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ɪts]['bɜːrd(ə)n] . "
at least , of its burden . "
在 至少 , 的 它是 负担 . "

至少，这是它的负担。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][taɪm] , ['lɪt(ə)l]['fɑːðər] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [naʊ] ?
" Have you time , little father , to listen now ?
" 有 你 时间 , 小的 父亲 , 到 听 现在 ?

“小爸爸，现在有时间听我说吗？”

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [tel] [maɪ]['stɔːri][æt; ət][wʌns] ,
I would fain tell my story at once ,
我 会 欣然 告诉 我的 故事 在 一次 ,

我真想立刻把我的故事讲出来。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['kænɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː]['eni] [lɔːŋgər][ə'loʊn] . "
for I think I cannot bear it any longer alone . "
为了 我 思考 我 不能 熊 它 任何 更长 独自的 . "

因为我觉得我再也无法独自承受这一切了。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][taɪm] , " [rɪ'plaɪd] [mɑːt'veɪ] .
" Yes , I have time , " replied Matvey .
" 是的 , 我 有 时间 , " 回复 马特维 .

“是的，我有时间，”马特维回答道。

" [bʌt; bət] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['kɔnfidənsiz] , [wer] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəm]
" But here in the wood is no place for confidences , where thine Uncle Abram
" 但 这里 在 这 木头 是 不 地方 为了 秘密 , 在哪里 你的 叔叔 亚伯兰
[maɪt] [biː; bi]['haɪdɪŋ] ,
might be hiding ,
可能 是 隐藏 ,

但是，在这片树林里可不是说情话的地方，你的叔叔亚伯兰可能就藏在这里。

[ænd; ənd] ['spaɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] , [æz; əz][hɪz; ɪz][wɔːnt][ɪz] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪnz] .
and spying , and listening , as his wont is , behind the pines .
和 间谍活动 , 和 聆听 , 作为 他的 惯于 是 , 在后面 这 松树 .

他像往常一样躲在松树后面窥视、偷听。

[kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][hoʊm] ,
Come back with me to my home ,
来 后退 和 我 到 我的 家 ,

跟我一起回我家去吧。

[ænd; ənd][maɪ] [gʊd] [waɪf][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [haʊ] [best][tuː; tə][help] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]
and my good wife and I will consult with thee how best to help thee in thy
和 我的 好的 妻子 和 我 将要 咨询 和 你 如何 最好的 到 帮助 你 在 你的
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

我和我贤惠的妻子会和你商量如何才能最好地帮助你摆脱困境。

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['fɑːloʊd] [mɑːt'veɪ] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] [keɪm] , ['æftər][faɪv] ['mɪnɪts]
" Sergey followed Matvey farther into the forest , and came , after five minutes
" 谢尔盖 随后 马特维 更远 进入 这 森林 , 和 来了 , 后 五 分钟
- [wɔːk] ,
' walk ,
- 走 ,

“谢尔盖跟着马特维继续往森林深处走，走了五分钟后，他走了过来，

[tuː; tə][ə; eɪ]['sɑːlɪdli] [bɪlt] [haʊs] .
to a solidly built house .
到 一个 稳固地 建造 房子 .

到一栋结构坚固的房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [hoʊl] [paɪn] - [triː] [trʌŋks] , [ðə; ði] [kræks] ['biːɪŋ] [fɪld] [ʌp][wɪð; wɪθ]

It	was	made	of	whole	pine	-	tree	trunks	,	the	cracks	being	filled	up	with
它	曾是	制成	的	所有的	松树	-	树	树干	,	这	裂缝	存在	已填	向上	和

[tɑːrd] [toʊ] .

tarred	tow	.
焦油	拖	.

它由整根松树干制成，缝隙用涂有焦油的麻絮填满。

[ðə; ði] [hʌt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

The	hut	was	one	of	a	number	scattered	about	among	the	trees	,
这	小屋	曾是	一	的	一个	数字	疏散	关于	之中	这	树木	,

那间小屋是散落在树林中的众多小屋之一。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʊd] ['kʌtɚz] [ænd; ənd]['rɑːftsmən, 'ræf-] .

for	this	was	a	village	of	wood	cutters	and	raftsmen	.
为了	这	曾是	一个	村庄	的	木头	切割器	和	筏工	.

因为这里曾是一个伐木工和筏工的村庄。

[bʌt; bət][mɑːt'veɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ænd; ənd] ['peɪmæstər] , [ænd; ənd][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	Matvey	was	the	foreman	and	paymaster	,	and	in	virtue	of	this	,
但	马特维	曾是	这	领班	和	出纳员	,	和	在	美德	的	这	,

但马特维是工头兼出纳，因此，

[hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] [kən'teɪnd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði]['sɑːləteri][ə'pɑːrtmənt] [wɪtʃ]

his	cottage	contained	two	rooms	instead	of	only	the	solitary	apartment	which
他的	小屋	包含	二	房间	反而	的	仅有的	这	孤	公寓	哪个

[wʌz; wəz] ['kɪtʃɪn] ,

was	kitchen	,
曾是	厨房	,

他的小屋有两个房间，而不是像通常那样只有一个厨房。

['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ɔːl][ɪn][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [d'welɪŋz] .

bedroom	,	and	sitting	-	room	,	all	in	one	,	in	the	other	dwellings	.
卧室	,	和	坐着	-	房间	,	全部	在	一	,	在	这	其他	住宅	.

在其他住宅中，卧室和起居室合二为一。

[mɑːt'veɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][fɑːr] ['betər] ['edʒukeɪtɪd] ,

Matvey	was	a	man	in	the	prime	of	life	,	and	far	better	educated	,
马特维	曾是	一个	男人	在	这	主要的	的	生活	,	和	远的	更好的	受过教育	,

马特维正值壮年，而且受过更好的教育。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['pesnts] .

and	more	intelligent	,	than	the	ordinary	peasants	.
和	更多的	聪明的	,	比	这	普通的	农民	.

而且比普通农民更聪明。

['sensəb(ə)l] , ['ɑːnɪst] , [ænd; ənd][rɪ'laɪəb(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Sensible	,	honest	,	and	reliable	,	he	had	the	full	confidence	of	his
明智的	,	诚实的	,	和	可靠的	,	他	有	这	满的	信心	的	他的

[ɪm'plɔɪər] ,

employer	,
雇主	,

他为人明智、诚实、可靠，完全赢得了雇主的信任。

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [ðə; ði] [wʊd] - ['kʌtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ræft] - ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd]

and	managed	the	wood	-	cutting	in	the	winter	,	and	the	raft	-	making	and
和	管理	这	木头	-	切割	在	这	冬天	,	和	这	筏	-	制作	和

['lɔːntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

launching	in	the	spring	,
发射	在	这	春天	,

并负责冬季的伐木工作和春季的木筏制作和下水工作。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvəz] ['oʊpənd][ðer; ðər]['aɪsi] ['aɪˌlɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] , ['meltɪŋ] ,

when	the	rivers	opened	their	icy	eyelids	,	and	the	snows	,	melting	,
什么时候	这	河流	打开	他们的	冰冷的	眼睑	,	和	这	雪	,	融化	,

当河流睁开冰冷的眼睑，积雪融化时，

[sweld] [ðə; ði] [floʊ] [ænd; ənd] ['kwɪkənd] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['kɜ:ənts] .

swelled	the	flow	and	quickened	the	sluggish	currents	.
肿胀	这	流动	和	加速	这	迟缓	电流	.

增加了水流，加快了缓慢的水流。

[mɑ:t'veɪ] - ['strɔ:gɔ:f] [kʊd; kəd][nɑ:t]['oʊnli] [ri:d] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [ki:p] [kə'rekt]

Matvey	Philipitch	Strogoff	could	not	only	read	and	write	and	keep	correct
马特维	-	斯特罗戈夫	可以	不是	仅有的	读	和	写	和	保持	正确的

[ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

accounts	for	his	master	,
账户	为了	他的	掌握	,

马特维·菲利普奇·斯特罗戈夫不仅能读写，还能为他的主人做好账目，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['deɪli][hi:; hi] ['stʌdid] [ˌaɪ 'ti:] ,

but	he	had	learned	to	love	his	Bible	,	and	daily	he	studied	it	,
但	他	有	学习	到	爱	他的	圣经	,	和	日常的	他	研究	它	,

但他学会了喜爱圣经，并且每天都研读圣经。

['pɔrɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['oʊvər][ɪts] ['preʃəs] [trʊθs] , [tɪl] [ðeɪ] [bɔ:r] [fru:t] [ɪn][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] ,

poring	thoughtfully	over	its	precious	truths	,	till	they	bore	fruit	in	his	humble	,
泡	深思熟虑	超过	它是	宝贵的	真相	,	直到	他们	钻孔	水果	在	他的	谦逊的	,

[kən'sɪstənt] , ['ʌpraɪt] , ['krɪstʃən] [laɪf] ,

consistent	,	upright	,	Christian	life	,
持续的	,	直立	,	基督教	生活	,

他仔细研读其中的宝贵真理，直到这些真理在他谦卑、始终如一、正直的基督徒生活中结出果实。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][waɪld]['fɔ:rɪst] [wer] [hɪz; ɪz][wɜ:rk]

and	he	became	an	influence	for	good	in	the	wild	forest	where	his	work
和	他	成为	一个	影响	为了	好的	在	这	荒野	森林	在哪里	他的	工作

[leɪ] .

lay	.
躺	.

他在他工作的荒野森林里产生了积极的影响。

[hɪz; ɪz][waɪf] , [krɪ'sti:nə] [ɪˌvɑ:'nɔ:vnə] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tru:] ['helpmi:t] .

His	wife	,	Christina	Ivanovna	,	was	his	true	helpmeet	.
他的	妻子	,	克里斯蒂娜	伊万诺夫娜	,	曾是	他的	真的	帮手	.

他的妻子克里斯蒂娜·伊万诺夫娜是他真正的贤内助。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][mɑ:t'veɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['entərd] [ðə; ði][hʌt] ,

And	now	,	as	Matvey	and	the	boy	Sergey	entered	the	hut	,
和	现在	,	作为	马特维	和	这	男生	谢尔盖	进入	这	小屋	,

这时，马特维和男孩谢尔盖走进了小屋。

[krɪ'sti:nə] ['welkəmd] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['vɪzɪtər] ['veri] ['kaɪndli] .

Christina	welcomed	her	young	visitor	very	kindly	.
克里斯蒂娜	欢迎	她	年轻的	游客	非常	亲切地	.

克里斯蒂娜热情地接待了这位年轻的访客。

[fɔ:r; fər] [wel] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf][hi:; hi][led][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

For	well	she	knew	what	a	miserable	life	he	led	with	his	uncle	,
为了	出色地	她	知道	什么	一个	悲惨的	生活	他	引领	和	他的	叔叔	,

她很清楚他和叔叔过着多么悲惨的生活。

['eɪbrəm] - , ['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [deθ] [frʌm; frəm] ['kɑ:lərə] [tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Abram	Kapoostin	,	ever	since	his	parents	'	death	from	cholera	two	years	ago	.
亚伯兰	-	,	曾经	自从	他的	父母	-	死亡	从	霍乱	二	年	前	.

自从两年前父母因霍乱去世后，阿布拉姆·卡普斯廷就一直过着这样的生活。

[ʌv; əv] [leɪt] , [tuː] , ['eɪbrəmz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd]

Of	**late**	**,**	**too**	**,**	**Abram's**	**conduct**	**had**	**been**	**so**	**strange**	**,**	**and**	**he**	**had**
的	晚的	,	也	,	艾布拉姆的	执行	有	到过	所以	奇怪的	,	和	他	有

[nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['duːti] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

neglected	**his**	**duty**	**so**	**often**	**,**
被忽视的	他的	责任	所以	经常	,

近来，亚伯兰的行为也十分反常，他常常玩忽职守。

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [noʊ] [wʌn] [nuː] [haʊ] , [ɔːr] ['wɪðər] , [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

disappearing	**no**	**one**	**knew**	**how**	**,**	**or**	**whither**	**,**	**for**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**at**	**a**	**time**	**,**
消失	不	一	知道	如何	,	或者	往哪里去	,	为了	二十	-	四	小时	在	一个	时间	,

消失得无影无踪，没人知道他是如何消失的，也不知道他去了哪里，每次持续24小时。

[ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrmən] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] .

that	**the**	**foreman**	**had**	**almost**	**made**	**up**	**his**	**mind**	**to**	**dismiss**	**him**	**.**
那	这	领班	有	几乎	制成	向上	他的	头脑	到	解雇	他	.

工头几乎已经决定解雇他了。

[soʊ] [krɪ'stiːnə] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kraɪsɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

So	**Christina**	**was**	**not**	**altogether**	**unprepared**	**for**	**a**	**crisis**	**in**	**the**	**affairs**	**of**
所以	克里斯蒂娜	曾是	不是	共	毫无准备	为了	一个	危机	在	这	事务	的

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

Sergey	**and**	**his**	**uncle**	**,**
谢尔盖	和	他的	叔叔	,

所以，克里斯蒂娜并非对谢尔盖和他叔叔之间的危机毫无准备。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [sed] —

and	**was**	**not**	**surprised**	**when**	**her**	**husband**	**said**	**—**
和	曾是	不是	惊讶	什么时候	她	丈夫	说	—

当她丈夫说——时，她并不感到惊讶。

" [krɪ'stiːnə] , ['lɪt(ə)l] [dʌv] [maɪn] , [ðɪs] [pʊr] [tʃaɪld] [ɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [ə'gen] ,

"	**Christina**	**,**	**little**	**dove**	**mine**	**,**	**this**	**poor**	**child**	**is**	**in**	**trouble**	**again**	**,**
"	克里斯蒂娜	,	小的	鸽子	矿	,	这	贫穷的	孩子	是	在	麻烦	再次	,

"克里斯蒂娜，我的小鸽子，这个可怜的孩子又遇到麻烦了。"

[ænd; ənd] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**is**	**come**	**to**	**tell**	**us**	**all**	**about**	**it**	**.**
和	是	来	到	告诉	我们	全部	关于	它	.

并前来向我们讲述这一切。

[naʊ] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ðaɪ] ['stɔːri] , ['kiːpɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bæk] ,

Now	**,**	**Sergey**	**,**	**sit**	**down**	**here**	**and**	**tell**	**thy**	**story**	**,**	**keeping**	**nothing**	**back**	**,**
现在	,	谢尔盖	,	坐	向下	这里	和	告诉	你的	故事	,	保持	没有什么	后退	,

谢尔盖，现在坐下，把你的故事讲出来，不要有所隐瞒。

[soʊ] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ænd; ənd] [help] [ðiː] .

so	**shall**	**we**	**know**	**how**	**to**	**advise**	**and**	**help**	**thee**	**.**
所以	将	我们	知道	如何	到	建议	和	帮助	你	.

这样我们才能知道如何给你建议和帮助。

" [soʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [teɪl] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [waɪl] [mɑːt'veɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lisnd]

"	**So**	**the**	**boy**	**began**	**his**	**tale**	**as**	**follows**	**,**	**while**	**Matvey**	**and**	**his**	**wife**	**listened**
"	所以	这	男生	开始	他的	故事	作为	跟随	,	尽管	马特维	和	他的	妻子	听着

[ɪn'tentli] —

intently	**—**
专注地	—

于是，男孩开始讲述他的故事，马特维和他的妻子都认真地听着——

" [æz; əz] [juː; jʊ] [wel] [noʊ] , [kaɪnd] [frendz] , [θɪŋz] [hæv; həv] [groʊn] [wɜːrs] [ʌv; əv] [leɪt] .

"	**As**	**you**	**well**	**know**	**,**	**kind**	**friends**	**,**	**things**	**have**	**grown**	**worse**	**of**	**late**	**.**
"	作为	你	出色地	知道	,	种类	朋友们	,	事物	有	生长	更糟	的	晚的	.

"各位亲爱的朋友，你们也都知道，最近情况变得越来越糟。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hiː; hi]

You	have	seen	that	my	uncle's	heart	was	not	in	his	work	,	and	often	he
你	有	已见	那	我的	叔叔的	心	曾是	不是	在	他的	工作	,	和	经常	他

[slɪpt] [ə'weɪ] ,

slipped	away	,
滑倒了	离开	,

你已经看到，我叔叔工作心不在焉，经常偷懒溜走。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [nuː] [wer] [hiː; hi] [went] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] .

and	no	one	knew	where	he	went	or	what	he	did	.
和	不	一	知道	在哪里	他	去	或者	什么	他	做过	.

没有人知道他去了哪里，做了什么。

[nɔːr] [noʊ] [aɪ]['iːv(ə)n] [naʊ] .

Nor	know	I	even	now	.
也不	知道	我	甚至	现在	.

我现在也不知道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['hæpənd] [læst] [naɪt] .

But	a	strange	thing	happened	last	night	.
但	一个	奇怪的	事物	发生	最后的	夜晚	.

但昨晚发生了一件奇怪的事。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] , [ænd; ənd][aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [hiː; hi] [meɪd] ,

My	uncle	came	home	drunk	,	and	I	awoke	with	the	noise	he	made	,
我的	叔叔	来了	家	醉	,	和	我	醒来	和	这	噪音	他	制成	,

我叔叔喝醉了回家，我被他弄出的噪音吵醒了。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] , [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	turning	over	,	I	watched	him	.
和	转弯	超过	,	我	观看	他	.

我翻过身，看着他。

" ['prez(ə)ntli][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɪg] [buːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leðər] [bæg] ,

"	Presently	I	saw	him	take	from	his	big	boot	a	little	leather	bag	,
"	目前	我	锯	他	拿	从	他的	大的	启动	一个	小的	皮革	包	,

“这时我看到他从他的大靴子里掏出一个小皮袋，

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	lay	it	on	the	table	.
和	躺	它	在	这	桌子	.

然后把它放在桌子上。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɪŋk] !

Then	there	was	a	chink	!
然后	那里	曾是	一个	裂缝	!

然后出现了一道缝隙！

[tʃɪŋk] !

chink	!
裂缝	!

叮！

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv]['met(ə)l] , [ə; eɪ] [flæʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [roʊld] [ɔːf]

a	ring	of	metal	,	a	flash	,	and	a	sparkle	,	and	something	rolled	off
一个	戒指	的	金属	,	一个	闪光	,	和	一个	火花	,	和	某物	滚动	离开

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

金属环响，闪光，然后有什么东西从桌子上滚了下来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][maɪ][bed] .

and	away	into	a	dark	corner	at	the	foot	of	my	bed	.
和	离开	进入	一个	黑暗的	角落	在	这	脚	的	我的	床	.

然后躲到我床脚的一个黑暗角落里。

[bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəm][wʌz; wəz] [tuː] [drʌŋk] [tuː; tə]['noʊtɪs] [ðɪs] .

But	Uncle	Abram	was	too	drunk	to	notice	this	.
但	叔叔	亚伯兰	曾是	也	醉	到	注意	这	.

但亚伯兰叔叔当时醉得太厉害，没有注意到这一点。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn]

He	sat	there	muttering	to	himself	,	and	lifting	a	lot	of	bright	things	in
他	卫星	那里	喃喃自语	到	他自己	,	和	举重	一个	很多	的	明亮的	事物	在

[hɪz; ɪz][hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

他坐在那里自言自语，手里拿着许多闪闪发光的东西。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm][drɑːp] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd]

and	letting	them	drop	,	as	though	he	liked	the	look	and	the	sound
和	出租	他们	降低	,	作为	尽管	他	喜欢	这	看	和	这	声音

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['ʃaʊər] .

of	the	golden	shower	.
的	这	金的	淋浴	.

然后任由它们掉落，仿佛他喜欢这种金色雨滴的景象和声音。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['sliːpi] ,

But	after	a	short	time	he	seemed	to	grow	sleepy	,
但	后	一个	短的	时间	他	似乎	到	生长	困	,

但过了一会儿，他似乎就犯困了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [belt]

and	putting	the	jewels	back	into	the	bag	,	and	the	bag	into	his	belt
和	推杆	这	珠宝	后退	进入	这	包	,	和	这	包	进入	他的	腰带

,

,

,

然后把珠宝放回袋子里，再把袋子插回腰带里。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts]

he	threw	himself	,	just	as	he	was	,	upon	his	bed	,	and	in	two	minutes
他	扔	他自己	,	只是	作为	他	曾是	,	之上	他的	床	,	和	在	二	分钟

[wʌz; wəz] ['snɔːrɪŋ] [hɑːrd] .

was	snoring	hard	.
曾是	打鼾	难的	.

他径直扑到床上，不到两分钟就鼾声如雷。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	But	this	morning	,	while	we	were	drinking	tea	,	he	suddenly	said	to	me	,
"	但	这	早晨	,	尽管	我们	是	喝	茶	,	他	突然	说	到	我	,

“但是今天早上，我们喝茶的时候，他突然对我说，

- ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [dɪd][aɪ] [weɪk] [ðiː] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [læst] [naɪt] ? - "

'	Sergey	,	did	I	wake	thee	when	I	came	in	last	night	?	'	"
-	谢尔盖	,	做过	我	唤醒	你	什么时候	我	来了	在	最后的	夜晚	?	-	"

“谢尔盖，我昨晚进来的时候吵醒你了吗？”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] ['kwestʃən] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " ['kɑːmɛntəd] [mɑːt'veɪ] .

"	That	was	a	hard	question	,	little	son	,	"	commented	Matvey	.
"	那	曾是	一个	难的	问题	,	小的	儿子	,	"	评论	马特维	.

“小儿子，这真是个难题，”马特维评论道。

" [haʊ] [dɪdst] [ðaʊ] ['ænsər] ? "
" How didst thou answer ? "
" 如何 迪斯特 你 回答 ? "

你如何回答?

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][laɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ;
" I knew it was a sin to lie , " replied the boy ;
" 我 知道 它 曾是 一个 罪 到 说谎 , " 回复 这 男生 ;

"我知道说谎是一种罪过,"男孩回答说;

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][gɑːd][mʌst; məst][biː; bi] [truː] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
" you have taught me that the children of God must be true in all things .
" 你 有 教授 我 那 这 孩子们 的 上帝 必须 是 真的 在 全部 事物 .

"你教导我，上帝的儿女必须在一切事上都诚实。"

[soʊ][aɪ] [tʊk] [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs]
So I took my poor little courage in both hands , and looking my uncle in the face
所以 我 采取 我的 贫穷的 小的 勇气 在 两个都 双手 , 和 寻找 我的 叔叔 在 这 脸
,
,
,

于是我鼓起那点可怜的勇气，直视着叔叔的眼睛。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" - [jes] , [juː; jʊ] [weɪkt] [ˌem 'iː] . -
" ' Yes , you waked me . '
" - 是的 , 你 醒来 我 . -

"是的，你把我吵醒了。"

" [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [blæk] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , - [ænd; ənd] [ɪf] [ə'weɪk] ,
" Then his face grew black with rage , and he shouted , ' And if awake ,
" 然后 他的 脸 生长 黑色的 和 愤怒 , 和 他 喊叫 , - 和 如果 醒 ,

"然后他怒火中烧，脸色铁青，大声喊道：'如果醒着，

[wʌt] [dɪdst] [ðaʊ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ? -
what didst thou see or hear ? '
什么 迪斯特 你 看 或者 听到 ? -

你看到了什么？听到了什么？

" - [ænd; ənd] [preɪ] , - [sed] [aɪ] , - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [ɔːr] [hɪr] ? -
" ' And pray , ' said I , ' what should I see or hear ? '
" - 和 祈祷 , - 说 我 , - 什么 应该 我 看 或者 听到 ? -

"请祈祷,"我说，"我应该看到什么，听到什么？"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] ['kwaɪətli][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['kerləsli] ,
" And it was given me to speak quietly and almost carelessly ,
" 和 它 曾是 给定 我 到 说话 悄悄 和 几乎 粗心大意 ,

"我被赋予了轻声细语、近乎漫不经心的说话能力，

[ðoʊ] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [laɪk][jʊr; jər][bɪg] [klɑːk] , [mɑːt'veɪ] - .
though my heart beat like your big clock , Matvey Philipitch .
尽管 我的 心 打 喜欢 你的 大的 钟 , 马特维 - .

虽然我的心跳就像你的大钟一样，马特维·菲利普奇。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] , - [juː; jʊ] [noʊ] , ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [drʌŋk] , [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n]
" And I added , ' You know , uncle , you were very drunk , as you often
" 和 我 额外 , - 你 知道 , 叔叔 , 你 是 非常 醉 , 作为 你 经常
[ɑːr; ər] . -
are . '
是 . -

"然后我又补充道：'你知道吗，叔叔，你当时喝得酩酊大醉，就像你经常那样。'"

" - [jes] , [jes] , [æz; əz][aɪ]['ɔːf(ə)n][ˌeɪ 'em] ! - [hiː; hi][kraɪd] , [hɪz; ɪz]['æŋgər] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][kɑːm] [daʊn]
" ' Yes , yes , as I often am ! ' he cried , his anger seeming to calm down
" - 是的 , 是的 , 作为 我 经常 是 ! - 他 哭 , 他的 愤怒 似乎 到 冷静的 向下
['sʌd(ə)nli] .
suddenly .
突然 .

"是啊，是啊，我经常这样！"他喊道，怒气似乎突然平息了下来。

- [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz][noʊ]['siːkrət] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' That is nothing ; that is no secret , is it ? '
- 那 是 没有什么 ; 那 是 不 秘密 , 是 它 ? -

"那算什么，那也不是什么秘密，对吧？"

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [maɪ] [θɔːts] .
And again he looked at me as if he would read my thoughts .
和 再次 他 看起来 在 我 作为 如果 他 会 读 我的 想法 .

他又一次看着我，仿佛要看穿我的心思。

" - [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , - ['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [drʌŋk] .
" ' No , ' I answered , ' certainly it is no secret that you are often drunk .
" - 不 , - 我 回答 , - 当然 它 是 不 秘密 那 你 是 经常 醉 .

"不，"我回答说，"你经常喝醉这件事当然不是什么秘密。"

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [noʊz] [ðæt] . -
The whole village knows that . '
这 所有的 村庄 知道 那 . -

全村人都知道这件事。

" [ðen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Then he got up to go out , but turned at the door .
" 然后 他 得到 向上 到 去 出去 , 但 转向 在 这 门 .

"然后他起身要出去，但在门口又转过身去。"

- [aɪ][laɪk][nɑːt][ðaɪ] [feɪs] , [nɔːr][ðaɪ] ['mænər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' I like not thy face , nor thy manner this morning , Sergey , ' he said .
- 我 喜欢 不是 你的 脸 , 也不 你的 方式 这 早晨 , 谢尔盖 , - 他 说 .

"谢尔盖，我不喜欢你的长相，也不喜欢你今天早上的态度，"他说。

- [siː] [ðæt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [bəuθ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðiː] [ruː] [ˌaɪ 'tiː] . -
' See that thou change both , or I will make thee rue it . '
- 看 那 你 改变 两个都 , 或者 我 将要 制作 你 后悔 它 . -

"你务必把这两个人都换掉，否则我会让你后悔的。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And with that he was gone .
和 和 那 他 曾是 已消失 .

说完这些，他就走了。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] ['wɪðər] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋ] [hæd; həd] [roʊld] ,
" And then I ran to the corner whither the bright thing had rolled ,
" 和 然后 我 跑 到 这 角落 往哪里去 这 明亮的 事物 有 滚动 ,

然后我跑到那个亮光物体滚落的角落，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] , [aɪ] [faʊnd] , ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red]

and	there	,	in	the	dark	and	the	dust	,	I	found	,	shining	like	a	little	red
和	那里	,	在	这	黑暗的	和	这	灰尘	,	我	成立	,	灼灼	喜欢	一个	小的	红色的

[læmp] ,

lamp	,
灯	,

在那里，在黑暗和尘土中，我发现了一盏像小红灯一样闪闪发光的灯，

[ðɪs] !

this	!
这	!

这!

" [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][hænd] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]['hɑːloʊ][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːm] , [ə; eɪ] [brɔːd] ,

"	And	opening	his	hand	,	he	showed	in	the	hollow	of	the	palm	,	a	broad	,
"	和	开幕	他的	手	,	他	显示	在	这	空洞的	的	这	棕榈	,	一个	广阔	,

“他张开手，露出掌心凹陷处，一个宽阔的.....”

['mæsɪv] [goʊld] [rɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][set][wʌn] [greɪt] ['ruːbi] ,

massive	gold	ring	,	in	which	was	set	one	great	ruby	,
大量的	金子	戒指	,	在	哪个	曾是	放	一	伟大的	红宝石	,

一枚巨大的金戒指，上面镶嵌着一颗硕大的红宝石。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [diːp] [daʊn] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] .

with	a	wonderful	light	deep	down	in	its	heart	.
和	一个	精彩的	光	深的	向下	在	它是	心	.

它内心深处闪耀着美好的光芒。

[mɑːt'veɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [riːd] , [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd] :

Matvey	took	it	up	,	and	read	,	engraved	on	the	inner	side	:
马特维	采取	它	向上	,	和	读	,	刻	在	这	内	边	:

马特维拿起它，读了读内侧刻着的字：

" - [jɛvgən] [tuː; tə][ə'leinə,'elənə] . - "

"	'	Yevgen	to	Elena	.	'	"
"	-	叶夫根	到	埃琳娜	.	-	"

“叶夫根对埃琳娜说。”

" [streɪndʒ] ! " [sed] [mɑːt'veɪ] .

"	Strange	!	"	said	Matvey	.
"	奇怪的	!	"	说	马特维	.

“真奇怪！”马特维说道。

" [haʊ] [keɪm] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] , [aɪ] ['wʌndər] , [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒuːəl][æz; əz] [ðɪs] ?

"	How	came	thine	uncle	,	I	wonder	,	by	such	a	jewel	as	this	?
"	如何	来了	你的	叔叔	,	我	想知道	,	经过	这样的	一个	宝石	作为	这	?

“我很好奇，你叔叔是怎么得到这样一件珠宝的？”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['vælјuː] . "

It	must	be	of	great	value	.	"
它	必须	是	的	伟大的	价值	.	"

它一定价值连城。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [bʌt; bət] [ˌðer'ɪn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [laɪz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]

"	I	know	not	,	"	replied	the	boy	,	"	but	therein	,	I	am	sure	,	lies	a	wicked
"	我	知道	不是	,	"	回复	这	男生	,	"	但	其中	,	我	是	当然	,	谎言	一个	邪恶

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

“我不知道，”男孩回答说，“但我确信，其中隐藏着一个邪恶的秘密。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [meɪks] [ˌem 'i:] [ʌn'hæpi] .
and **the** **thought** **makes** **me** **unhappy** **.**
和 这 想法 制作 我 不开心 .

想到这一点，我就不开心。

[mɔ:r'oʊvər] ,
Moreover **,**
而且 ,

而且，

[hi:; hi][ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]
he **is** **sure** **to** **miss** **it** **when** **he** **comes** **to** **look** **over** **the** **rest** **of** **the**
他 是 当然 到 错过 它 什么时候 他 来 到 看 超过 这 休息 的 这
['trɪŋkɪts] ,
trinkets **,**
小饰品 ,

当他来查看其他小玩意儿时，肯定会错过它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] ['kwestʃən] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd] [ðen]
and **he** **will** **question** **me** **,** **and** **I** **must** **speak** **the** **truth** **,** **and** **then**
和 他 将要 问题 我 , 和 我 必须 说话 这 真相 , 和 然后
[hi:; hi] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'i:] . "
he **will** **kill** **me** **.** **"**
他 将要 杀 我 . "

他会审问我，我必须说出真相，然后他会杀了我。

" [kɪl] [ði:] , [tʃaɪld] ?
" **Kill** **thee** **,** **child** **?**
" 杀 你 , 孩子 ?

"杀了你，孩子？"

[noʊ] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hi:; hi][nɑ:t] , " [ɪk'skleɪmd] [mɑ:t'veɪ] .
No **,** **that** **shall** **he** **not** **,** **"** **exclaimed** **Matvey** **.**
不 , 那 将 他 不是 , " 惊呼 马特维 .

"不，他绝不会那样做，"马特维喊道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [fɪr] [tu:; tə][goʊ][hoʊm][tu:; tə] - [naɪt] , [ðaʊ] [kænst] [steɪ] [hɪr] ,
" **But** **if** **thou** **fear** **to** **go** **home** **to** **-** **night** **,** **thou** **canst** **stay** **here** **,**
" 但 如果 你 害怕 到 去 家 到 - 夜晚 , 你 罐 停留 这里 ,

"但如果你今晚害怕回家，你可以留在这里，

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][plæn][tu:; tə]['reskju:] [ði:] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] ,
and **to** **-** **morrow** **I** **will** **make** **a** **plan** **to** **rescue** **thee** **,** **little** **son** **,**
和 到 - 明天 我 将要 制作 一个 计划 到 救援 你 , 小的 儿子 ,

明天我将制定计划营救你，我的小儿子。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɔ:l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'gɑ:dli] [mæn] .
from **the** **fear** **and** **the** **thrall** **of** **this** **ungodly** **man** **.**
从 这 害怕 和 这 奴隶 的 这 不敬神的 男人 .

摆脱对这个邪恶之人的恐惧和奴役。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [red] [stoʊn] [rɪŋ] ,
And **as** **for** **this** **red** **stone** **ring** **,**
和 作为 为了 这 红色的 石头 戒指 ,

至于这枚红宝石戒指，

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ? "
shall **I** **keep** **it** **for** **the** **present** **and** **lock** **it** **up** **?** **"**
将 我 保持 它 为了 这 展示 和 锁 它 向上 ? "

我该暂时把它锁起来吗?

" [jes] , [pliːz] [duː] , [mɑːtˈveɪ] - , [ænd; ənd][soʊ][wʌn] [deɪ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [huːm]
" **Yes** , **please** **do** , **Matvey** **Philipitch** , **and** **so** **one** **day** **we** **may** **learn** **to** **whom**
" 是的 , 请 做 , 马特维 - , 和 所以 一 天 我们 可能 学习 到 谁
[ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] .
it **belongs** **.**
它 属于 .

"是的，请这样做，马特维·菲利普奇，这样有一天我们或许就能知道它属于谁了。"

" [ˈtʃæptər] [iː]
" **CHAPTER** **II**
" 章 二

第二章

- [plæn]
Matvey's **Plan**
- 计划

马特维的计划

[æz; əz][ðə; ði] [gʊd] [ˈfɔːrmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [jʌŋ] [gest] , [sæt] [raʊnd] [ðə; ði]
AS **the** **good** **foreman** **and** **his** **wife** , **with** **their** **young** **guest** , **sat** **round** **the**
作为 这 好的 领班 和 他的 妻子 , 和 他们的 年轻的 客人 , 卫星 圆形的 这
[ˈteɪbl] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
table **next** **morning** **,**
桌子 下一个 早晨 ,

第二天早上，那位和蔼的工头和他的妻子，以及他们的年轻客人，围坐在桌旁。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtʌmblərz] , [ɪn] [truː] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈfæʃ(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈruːdli]
drinking **their** **tea** **out** **of** **tumblers** , **in** **true** **Russian** **fashion** , **the** **door** **was** **rudely**
喝 他们的 茶 出去 的 玻璃杯 , 在 真的 俄语 时尚 , 这 门 曾是 粗鲁地
[pʊʃt] [ˈoʊpən] ,
pushed **open** **,**
推动 打开 ,

他们用玻璃杯喝茶，举止十分俄式，然后粗鲁地推开了门。

[ænd; ənd][ˈeɪbrəm] - [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈglaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkoʊzi][ˈlɪt(ə)l] [gruːp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]
and **Abram** **Kapoostin** **stood** **there** , **glowering** **at** **the** **cosy** **little** **group** **beside** **the**
和 亚伯兰 - 站立 那里 , 忧郁 在 这 舒适 小的 团体 旁 这
[wɔːrm] [stoʊv] .
warm **stove** **.**
温暖的 火炉 .

阿布拉姆·卡普斯廷站在那里，怒视着炉子旁那群围坐在一起的亲密小伙伴。

" [preɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈriːz(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [θɪk] [vɔɪs] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ˈæŋgər]
" **Pray** , **what** **is** **the** **reason** **of** **this** **?** " **he** **said** , **his** **thick** **voice** **rough** **with** **anger**
" 祈祷 , 什么 是 这 原因 的 这 ? " 他 说 , 他的 厚的 嗓音 粗糙的 和 愤怒
.
:
.

"请问，这是为什么？"他怒吼道，声音沙哑而愤怒。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsiːkɪŋ] [maɪ] [ˈskaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnefjuː] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,
" **I** **have** **been** **seeking** **my** **scoundrel** **of** **a** **nephew** **all** **through** **the** **wood** **,**
" 我 有 到过 寻求 我的 恶棍 的 一个 侄子 全部 通过 这 木头 ,

"我一直在整片树林里寻找我那个无赖侄子，

[ænd; ənd] [naʊ] , [fərˈsuːθ] , [aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] [hɪr] .
and **now** , **forsooth** , **I** **find** **him** **here** **.**
和 现在 , 真的 , 我 寻找 他 这里 .

而现在，我竟然在这里找到了他。

[wʌt] ['bɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ] , [mɑːt'veɪ] - , [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ə'weɪ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][frʌm; frəm]

What	business	have	you	,	Matvey	Philipitch	,	to	entice	away	Sergey	from
什么	商业	有	你	,	马特维	-	,	到	诱惑	离开	谢尔盖	从

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ? "

his	uncle	and	guardian	?	"
他的	叔叔	和	监护人	?	"

马特维·菲利普奇，你有什么资格把谢尔盖从他的叔叔兼监护人身边引诱走?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪs] [ˌem 'iː] , " ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [seɪ] ,

"	He	did	not	entice	me	,	"	Sergey	began	to	say	,
"	他	做过	不是	诱惑	我	,	"	谢尔盖	开始	到	说	,

“他并没有引诱我，”谢尔盖开口说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːrmən] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər] , [ænd; ənd] ['ænsər] ['eɪbrəm]

but	the	foreman	silenced	him	with	a	gesture	,	and	answered	Abram
但	这	领班	沉默	他	和	一个	手势	,	和	回答	亚伯兰

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

但工头做了个手势制止了他，然后亲自回答了亚伯兰。

" [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] — [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] — [noʊ] [ɪn'taɪsɪŋ] .

"	There	has	been	—	there	could	be	—	no	enticing	.
"	那里	有	到过	—	那里	可以	是	—	不	诱人的	.

“过去没有，将来也不会有诱惑。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [tuː; tə][juː 'es] , [hɪz; ɪz]

The	boy	was	frightened	and	unhappy	,	and	so	came	to	us	,	his
这	男生	曾是	害怕	和	不开心	,	和	所以	来了	到	我们	,	他的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

男孩感到害怕和难过，于是来找我们这些朋友。

[fɔːr; fər] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] ; [aɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bəuθ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

for	comfort	and	protection	;	aye	,	and	he	shall	have	both	,	in	spite	of
为了	舒适	和	保护	;	是的	,	和	他	将	有	两个都	,	在	尽管如此	的

[ðiː] , ['eɪbrəm] - .

thee	,	Abram	Kapoostin	.
你	,	亚伯兰	-	.

为了舒适和保护；是的，尽管你反对，他也会得到这两样东西，亚伯兰·卡普斯廷。

" [ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [glɛəd] [æt; ət]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][frʌm; frəm]['ʌndər] ['fraʊnɪŋ]

"	The	man	made	no	reply	,	but	glared	at	Sergey	from	under	frowning
"	这	男人	制成	不	回复	,	但	怒目而视	在	谢尔盖	从	在下面	皱眉

[braʊz] .

brows	.
眉毛	.

“那人没有回答，只是皱着眉头怒视着谢尔盖。”

[ðə; ði] ['fɔːrmən] [went] [ɑːn] —

The	foreman	went	on	—
这	领班	去	在	—

工头继续说道——

" [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] , ['eɪbrəm] ,

"	Some	time	ago	,	Abram	,
"	一些	时间	前	,	亚伯兰	,

“不久前，亚伯兰，

[aɪ] [sed] ['pleɪnli] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['sʌfər] [ðaɪ] ['friːkwənt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][wɜːrk] ,

I	said	plainly	to	thee	that	I	could	not	suffer	thy	frequent	absences	from	work	,
我	说	显然	到	你	那	我	可以	不是	遭受	你的	频繁	缺勤	从	工作	,

我已明确告诉你，我无法容忍你频繁旷工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə] [dɪs'mɪs]

and	that	if	I	had	to	speak	again	,	I	should	feel	it	my	duty	to	dismiss
和	那	如果	我	有	到	说话	再次	,	我	应该	感觉	它	我的	责任	到	解雇

[ðiː] . "

thee	.	"
你	.	"

如果我还要再说一遍，我会觉得有责任让你离开。

" [ˌem 'iː] ?

"	Me	?
"	我	?

“我?

[dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] ? " [grauld] ['eɪbrəm] .

Dismiss	me	?	"	growled	Abram	.
解雇	我	?	"	咆哮	亚伯兰	.

“解雇我？”亚伯兰咆哮道。

" [dɪs'mɪs] [ðə; ði][best][æks][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] ? "

"	Dismiss	the	best	axe	in	the	gang	?	"
"	解雇	这	最好的	斧头	在	这	帮派	?	"

“解雇帮派里最厉害的斧头？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][best][æks] — [ðə; ði][best] ['wɜːrkmən] [wen] [ðaʊ] [dʌst][soʊ] [tʃuːz] ,

"	It	is	true	thou	art	the	best	axe	—	the	best	workman	when	thou	dost	so	choose	,
"	它	是	真的	你	艺术	这	最好的	斧头	—	这	最好的	工人	什么时候	你	朋友	所以	选择	,

“的确，你是最好的斧头——如果你愿意，你就是最好的工匠。”

" [rɪ'plaɪd] [mɑːt'veɪ]['kwaɪətli] .

"	replied	Matvey	quietly	.
"	回复	马特维	悄悄	.

“马特维平静地回答道。”

" [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [ðaʊ] [dʌst][nɑːt] [tʃuːz] .

"	But	more	often	thou	dost	not	choose	.
"	但	更多的	经常	你	朋友	不是	选择	.

但更多时候，你并非出于选择。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [wʌt] ['bɪznəs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['wʊdkræft] [kleɪmz] [ðaɪ] [taɪm] ,

And	no	one	knows	what	business	other	than	the	woodcraft	claims	thy	time	,
和	不	一	知道	什么	商业	其他	比	这	木工	索赔	你的	时间	,

除了木工活之外，没有人知道你还把时间花在了什么事情上。

[ænd; ənd] [kiːps] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ]['duːti] .

and	keeps	thee	from	thy	duty	.
和	保持	你	从	你的	责任	.

并使你无法履行职责。

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , ['eɪbrəm] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [hɪr] ,

And	moreover	,	Abram	,	thou	canst	not	deny	that	even	when	thou	art	here	,
和	而且	,	亚伯兰	,	你	罐	不是	否定	那	甚至	什么时候	你	艺术	这里	,

而且，亚伯兰，你也不能否认，即使你在这里，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kə'bæk] ([dræm] - [ʃɑːp]) [ɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðiː] ,

the	village	kabak	(	dram	-	shop	)	is	haunted	by	thee	,
这	村庄	卡巴克	(	德拉姆	-	店铺	)	是	闹鬼的	经过	你	,

村里的酒馆（kabak）闹鬼，是你的鬼魂作祟。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðaɪ][weɪdʒ][ɪz][spent][ɑːn][ðæt]['dɛvəlz] - ['faɪər][drɪŋk][ðæt][wiː; wi][kɔːl] .

and	most	of	thy	wage	is	spent	on	that	devil's	-	fire	drink	that	we	call	vodki	.
和	最多	的	你的	工资	是	花费	在	那	魔鬼的	-	火	喝	那	我们	称呼	伏特加	.

你的大部分工资都花在了那种我们称之为伏特加的魔鬼之火饮料上。

['aɪd(ə)l] , ['sɜːrli] , ['drʌŋkən] , [ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mæstər] , [æn; ən] ['ɪnfluəns]

Idle	,	surly	,	drunken	,	unfaithful	to	God	and	to	the	master	,	an	influence
闲置的	,	粗鲁	,	醉	,	不忠	到	上帝	和	到	这	掌握	,	一个	影响

[fɔːr; fər]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [gæŋ] ,

for	evil	in	the	gang	,
为了	邪恶的	在	这	帮派	,

游手好闲、脾气暴躁、酗酒成性、不信神不信主、对帮派作恶影响深远。

[ə; eɪ][bæd][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ðɪ] ['jʌŋgər] [men] , [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [ðɪs] [bɔɪ] ,

a	bad	example	to	all	the	younger	men	,	a	terror	to	this	boy	,
一个	坏的	例子	到	全部	这	年轻	男人	,	一个	恐怖	到	这	男生	,

给所有年轻人树立了坏榜样，对这个男孩来说更是噩梦。

[huːz] ['gɑːrdiən] [ðaʊ] [dɪdst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] — [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ'self] ?

whose	guardian	thou	didst	promise	to	be	—	what	hast	thou	to	say	for	thyself	?
谁	监护人	你	迪斯特	承诺	到	是	—	什么	哈斯特	你	到	说	为了	你自己	?

你曾承诺做谁的监护人——你对自己又有什么话说呢?

" [ə'pærəntli] [ðə; ðɪ][mæn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][self] - [dɪ'fens] ; [ðə; ðɪ][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n]

"	Apparently	the	man	had	nothing	to	say	in	self	-	defence	;	the	accusation
"	显然	这	男人	有	没有什么	到	说	在	自己	-	防御	;	这	指控

[wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] [truː] .

was	all	too	true	.
曾是	全部	也	真的	.

“显然，这名男子无话可说，无法为自己辩护；指控完全属实。”

[mɑːtˈveɪ] [kən'tɪnjuːd] : " [aɪ][hæv; həv] [wɔːrnd] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst][nɑːt]

Matvey	continued	:	"	I	have	warned	thee	more	than	once	,	but	thou	hast	not
马特维	持续	:	"	我	有	警告	你	更多的	比	一次	,	但	你	哈斯特	不是

[hiːdid] .

heeded	.
听从了	.

马特维继续说道：“我已经警告过你不止一次，但你却不听。”

[naʊ] [ðə; ðɪ][taɪm][ɪz][pæst] ; [aɪ][wɔːrn] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [dɪs'mɪs] [ðiː] .

Now	the	time	is	past	;	I	warn	thee	no	more	,	but	dismiss	thee	.
现在	这	时间	是	过去的	;	我	警告	你	不	更多的	,	但	解雇	你	.

现在时机已过，我不再警告你，请你离开吧。

[hɪr] , [teɪk] [ðaɪ]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðaɪ] [hʌt] [ɪz] ['empti] [ænd; ənd] [kliːn]

Here	,	take	thy	wages	and	begone	,	and	see	that	thy	hut	is	empty	and	clean
这里	,	拿	你的	工资	和	走开	,	和	看	那	你的	小屋	是	空的	和	干净的

[baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

by	to	-	morrow	,
经过	到	-	明天	,

拿着你的工钱赶紧走，明天之前务必把你的小屋清空打扫干净。

[wen] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

when	a	better	man	shall	come	to	live	there	.
什么时候	一个	更好的	男人	将	来	到	居住	那里	.

当一位更优秀的人来到这里居住时。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,

This	afternoon	Sergey	and	I	shall	go	over	and	fetch	his	things	,
这	下午	谢尔盖	和	我	将	去	超过	和	拿来	他的	事物	,

今天下午谢尔盖和我打算过去帮他拿东西。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ðiː] [noʊ] [mɔːr] .
but **he** **returns** **to** **thee** **no** **more** **.**
但 他 返回 到 你 不 更多的 .

但他再也不会回到你身边了。

[naʊ] [goʊ] !
Now **go** **!**
现在 去 !

走吧!

" [æt; ət] [ðɪs] [stɜːrn] [dɪsˈmɪs(ə)l] , ['eɪbrəmz] ['blʌdʃɑːt] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] ['θretnɪŋli] [ə'pɑːn]
" **At** **this** **stern** **dismissal** **,** **Abram's** **bloodshot** **eyes** **fixed** **themselves** **threateningly** **upon**
" 在 这 船尾 解雇 , 艾布拉姆的 充血 眼睛 固定的 他们自己 威胁地 之上
['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .
Sergey **.**
谢尔盖 .

"听到这番严厉的斥责，亚伯兰布 ...

" [ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ðaɪ] ['duːɪŋ] , [ðaʊ] [slaɪ][fɑːks] , [ðaʊ] ['θæŋkləs] ['lɪt(ə)l] [biːst]
" **All** **this** **trouble** **must** **be** **of** **thy** **doing** **,** **thou** **sly** **fox** **,** **thou** **thankless** **little** **beast**
" 全部 这 麻烦 必须 是 的 你的 正在做 , 你 狡猾 狐狸 , 你 忘恩负义 小的 兽
!
!
!

"这一切麻烦一定是你的错，你这狡猾的狐狸，你这忘恩负义的小畜生！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['fræntɪk][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
" **he** **roared** **,** **frantic** **with** **rage** **.**
" 他 咆哮 , 疯狂的 和 愤怒 .

他怒吼着，怒不可遏。

" [ɑːx] , [wel] !
" **Ach** **,** **well** **!**
" ach , 出色地 !

"啊，好吧！"

[aɪ] [wɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðiː] [jet] .
I **will** **be** **even** **with** **thee** **yet** **.**
我 将要 是 甚至 和 你 然而 .

我终将与你清算。

[aɪ]['nevər] [fər'get] , [aɪ]['nevər] [fər'gɪv] !
I **never** **forget** **,** **I** **never** **forgive** **!**
我 绝不 忘记 , 我 绝不 原谅 !

我永不忘记，永不原谅!

[ðaʊ] [hæst] ['kʌmpəs] [maɪ]['ruːɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bʌt; bət][aɪ] [wɪl]
Thou **hast** **compassed** **my** **ruin** **,** **and** **it** **shall** **go** **hard** **with** **me** **but** **I** **will**
你 哈斯特 罗盘 我的 废墟 , 和 它 将 去 难的 和 我 但 我 将要
['kʌmpəs] [ðaɪn] .
compass **thine** **.**
罗盘 你的 .

你已毁灭了我，我的毁灭必将临到我身上；但我必将毁灭你。

[biː; bi] [ʃʊr] — ['veri] [ʃʊr] — [ʌv; əv] [ðæt] , [ðaʊ] ['bækbaɪtɪŋ] ['sɜːrpənt] ! "
Be **sure** **—** **very** **sure** **—** **of** **that** **,** **thou** **backbiting** **serpent** **!** **"**
是 当然 — 非常 当然 — 的 那 , 你 诽谤 蛇 ! "

你这背信弃义的毒蛇，给我打个准打!

" ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [ðiː] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [pə'liːs] !
" **Any** **more** **of** **this** **,** **and** **I** **give** **thee** **in** **charge** **of** **the** **forest** **police** **!**
" 任何 更多的 的 这 , 和 我 给 你 在 收费 的 这 森林 警察 !

"如果再这样下去，我就把森林警察的指挥权交给你！"

" [kraɪd] [mɑːtˈveɪ] [ˈstɜːrnli] .
" cried Matvey sternly .
" 哭 马特维 严厉地 .

“马特维严厉地喊道。”

" [get] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪs] , [er] [aɪ] [luːz] [ɔːl] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,
" Get out of my place , ere I lose all patience ,
" 得到 出去 的 我的 地方 , 埃雷 我 失去 全部 耐心 ,

“滚出我的地方，否则我就要失去耐心了！”

[ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [wʌt] [ðaʊ] [hæst] [ˈrɪtʃli] [ɜːrnd] .
and give thee what thou hast richly earned .
和 给 你 什么 你 哈斯特 丰富 获得 .

并把你们辛苦挣来的都还给你们。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [toʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrmənz] [ˈrɪŋɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈbɜːrli] ,
" There was a tone in the foreman's ringing voice which even the burly ,
" 那里 曾是 一个 语气 在 这 工头的 铃声 嗓音 哪个 甚至 这 魁梧的 ,

“工头洪亮的声音里有一种语气，即使是魁梧的……”

[ˈblʌstərɪŋ] [ˈeɪbrəm] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [ɪgˈnɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈbeɪ] .
blustering Abram could not afford to ignore and disobey .
虚张声势 亚伯兰 可以 不是 买得起 到 忽略 和 违 .

脾气暴躁的亚伯兰不能无视和违抗命令。

[wʌn] [læst] [ˈbeɪlf(ə)l] [geɪz] [hiː; hi] [ˈfɑːsənd] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbɔɪz] [ˈtrʌbld] [feɪs] , [ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
One last baleful gaze he fastened upon the boy's troubled face , then he was
一 最后的 有害的 目光 他 系紧 之上 这 男孩们 麻烦 脸 , 然后 他 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

他最后狠狠地瞪了一眼男孩忧虑的脸，然后就消失了。

" [hiː; hi] [ɪz] [ˈfjʊriəs] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] , " [ˈsɛrdʒi, ˈsɛrgeɪ] [sed] ,
" He is furious at the loss of the ring , " Sergey said ,
" 他 是 狂怒 在 这 损失 的 这 戒指 , " 谢尔盖 说 ,

“他对戒指的丢失非常愤怒，”谢尔盖说。

[wen] [ðə; ðɪ] [ʌnˈwelkəm] [ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [gɔːn] , " [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɪn] [wɜːrs] [ˈdeɪndʒər] [ðæn; ðən]
when the unwelcome visitor had gone , " and I am in worse danger than
什么时候 这 不受欢迎 游客 有 已消失 , " 和 我 是 在 更糟 危险 比
[ˈevər] .
ever .
曾经 .

当不速之客离开后，“我却比以往任何时候都更加危险。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I dare not even work in the forest , for fear of meeting him .
我 敢 不是 甚至 工作 在 这 森林 , 为了 害怕 的 会议 他 .

我甚至不敢在森林里干活，生怕遇到他。

[oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ? "
Oh , little father and mother , what can I do ? "
哦 , 小的 父亲 和 母亲 , 什么 能 我 做 ? "

哦，小爸爸小妈妈，我该怎么办?

" [ˈlɪs(ə)n] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [mɑːtˈveɪ] .
" Listen , my son , " said Matvey .
" 听 , 我的 儿子 , " 说 马特维 .

“听着，我的儿子，”马特维说道。

" [læst] [naɪt] [ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [saʊθ] [wɪnd] [ænd; ənd] ['hevi] [reɪn] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [aɪs] [krækt]
" Last night the strong south wind and heavy rain made the river ice cracked
" 最后的 夜晚 这 强的 南 风 和 重的 雨 制成 这 河 冰 裂纹
[ænd; ənd] ['rɑːt(ə)n] ,
and rotten ,
和 烂 ,

"昨晚强劲的南风和暴雨使河面冰层开裂腐烂，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [ɪz] [ɔːl'redi] ['oʊpən] ['wɔːtər] .
and in some places there is already open water .
和 在 一些 地方 那里 是 已经 打开 水 .

有些地方已经出现开阔水域。

[tuː; tə] - [naɪt] [ɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [aɪs] [wɪl] [breɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [floʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ]
To - night or to - morrow the remaining ice will break up and float down the
到 - 夜晚 或者 到 - 明天 这 其余的 冰 将要 休息 向上 和 漂浮 向下 这
['kɜːrənt] ,
current ,
当前的 ,

今晚或明天，剩余的冰层将会破裂，顺着水流漂去。

['meltɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] .
melting as it goes .
融化 作为 它 去 .

边融化边流淌。

['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wʌn] [ræft] , [ðə; ðɪ] - [swɑːn] , - [ɪz] ['nɪrli] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] ,
Our Number 1 raft , the ' Swan , ' is nearly ready to start ,
我们的 数字 1 筏 , 这 - 天鹅 , - 是 几乎 准备好 到 开始 ,

我们的1号橡皮艇"天鹅号"即将准备就绪，可以出发了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [kʊk] - [bɔɪ] [ænd; ənd] ['helpər] .
and thou shalt go on her as cook - boy and helper .
和 你 应 去 在 她 作为 厨师 - 男生 和 帮手 .

你要去她那里做厨子和帮手。

[wʌt] ['seɪɪst] [ðaʊ] , [tʃaɪld] ? "
What sayest thou , child ? "
什么 萨耶斯特 你 , 孩子 ? "

孩子，你有什么话说?

" [seɪ] — [mɑːt'veɪ] - ?
" Say — Matvey Philipitch ?
" 说 — 马特维 - ?

"比如说——马特维·菲利普奇？"

[wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['greɪtf(ə)l] [θæŋks] ?
What can I say but a thousand grateful thanks ?
什么 能 我 说 但 一个 千 感激的 谢谢 ?

除了千言万语的感激，我还能说什么呢?

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [griːv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dɪr] , [kaɪnd] ['mʌðər] [krɪ'stiːnə] ,
I shall grieve to leave you and dear , kind mother Christina ,
我 将 悲伤 到 离开 你 和 亲爱的 , 种类 母亲 克里斯蒂娜 ,

离开你和亲爱的、善良的母亲克里斯蒂娜，我会感到非常难过。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [piːs] [ɔːr] ['seɪfti] [hɪr] , ['æftər] [ðoʊz] ['ɔːf(ə)l]
but I should never have a moment's peace or safety here , after those awful
但 我 应该 绝不 有 一个 瞬间 和平 或者 安全 这里 , 后 那些 可怕
[θrets] [ʌv; əv] ['ʌŋkəlz] .
threats of uncle's .
威胁 的 叔叔的 .

但是，在叔叔发出那些可怕的威胁之后，我在这里永远不可能有片刻的平静和安全。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] , [mɑːt'veɪ] - , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]

For	even	though	you	have	dismissed	him	,	Matvey	Philipitch	,	he	may	be
为了	甚至	尽管	你	有	解雇	他	,	马特维	-	,	他	可能	是

['ləːkiŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

lurking	about	in	the	forest	,
潜伏	关于	在	这	森林	,

即使你已经放他走了，马特维·菲利普奇，他可能还在森林里潜伏着。

['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

watching	and	lying	in	wait	for	me	.
观看	和	说谎	在	等待	为了	我	.

他们正伺机而动，等待我的到来。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] ['evri] [wei] [ðæt] [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði] - [swɑːn] , - [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] . "

No	,	it	is	best	every	way	that	I	go	on	the	'	Swan	,	'	as	you	say	.	"
不	,	它	是	最好的	每一个	方式	那	我	去	在	这	-	天鹅	,	-	作为	你	说	.	"

不，正如你所说，无论从哪个方面来说，乘坐“天鹅号”都是最好的选择。

" [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [prɪ'fɜːr][tuː; tə][weɪt] [ə'waɪl] [lɔːŋgər] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [prə'tekʃn] , [tʃaɪld] ,

"	If	thou	shouldst	prefer	to	wait	awhile	longer	under	our	protection	,	child	,
"	如果	你	应该	更喜欢	到	等待	一会儿	更长	在下面	我们的	保护	,	孩子	,

“孩子，如果你愿意再多等一段时间，在我们的保护下等待，

[ðə; ði]['sekənd][ræft] — [ðə; ði] - [waɪld] [guːs] - — [wɪl] [biː; bi]['goʊɪŋ]['leɪtər] . "

the	second	raft	—	the	'	Wild	Goose	'	—	will	be	going	later	.	"
这	第二	筏	—	这	-	荒野	鹅	-	—	将要	是	去	之后	.	"

第二艘木筏——“野鹅号”——稍后出发。

" [noʊ] , ['fɑːðər] [mɑːt'veɪ] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][noʊ] !

"	No	,	father	Matvey	,	I	thank	you	—	but	no	!
"	不	,	父亲	马特维	,	我	感谢	你	—	但	不	!

“不，马特维神父，我感谢您——但是不！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

I	am	anxious	to	be	far	away	as	soon	as	may	be	.
我	是	焦虑的	到	是	远的	离开	作为	很快	作为	可能	是	.

我渴望尽快远离这一切。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði][rɑːfts][tuː; tə][biː; bi][bɜːrdz] [ðɪs] [jɪr] ? "

But	tell	me	,	are	all	the	rafts	to	be	birds	this	year	?	"
但	告诉	我	,	是	全部	这	木筏	到	是	鸟类	这	年	?	"

但是告诉我，今年所有的木筏都会是鸟吗?

" [jes] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] - [swɑːn] , - - [waɪld] [guːs] , - - [dʌk] , - - [siː] [gʌl] , - [ænd; ənd]

"	Yes	,	we	shall	have	the	'	Swan	,	'	'	Wild	Goose	,	'	'	Duck	,	'	'	Sea	Gull	,	'	and
"	是的	,	我们	将	有	这	-	天鹅	,	-	-	荒野	鹅	,	-	-	鸭子	,	-	-	海	鸥	,	-	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

“是的，我们将有‘天鹅’、‘野鹅’、‘鸭子’、‘海鸥’等等。”

[læst] [jɪr] [wiː; wi][hæd; həd] ['flaʊərz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] - ['wɔːtər] ['lɪli] , - - ['sʌnflaʊər] , - [ænd; ənd]

Last	year	we	had	flowers	,	such	as	the	'	Water	Lily	,	'	'	Sunflower	,	'	and
最后的	年	我们	有	花朵	,	这样的	作为	这	-	水	百合	,	-	-	向日葵	,	-	和

[soʊ] [fɔːrθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

去年我们种过“睡莲”、“向日葵”等花卉。

[ðə; ði][men] [teɪk] [ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðer; ðər][rɑːfts] , [ænd; ənd][laɪk][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [neɪmz] .

The	men	take	a	pride	in	their	rafts	,	and	like	them	to	have	names	.
这	男人	拿	一个	自豪	在	他们的	木筏	,	和	喜欢	他们	到	有	姓名	.

男人们为自己的木筏感到自豪，并且喜欢给它们取名字。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [groʊ] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɪr] ,

And	I	have	known	some	of	them	grow	so	fond	of	their	queer	,
和	我	有	已知	一些	的	他们	生长	所以	喜爱	的	他们的	酷儿	,

而且我知道他们中的一些人非常喜欢他们的同性恋伴侣，

[ʌn'wiːldi] [krɑːft] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [wept] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər]

unwieldy	craft	during	the	long	voyage	,	that	they	have	wept	when	they	reached	their
笨重	工艺	期间	这	长的	航程	,	那	他们	有	哭泣	什么时候	他们	达到	他们的

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

漫长的航程中，他们乘坐的船只笨重不堪，以至于抵达港口时都哭了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft]['teɪkən] [ə'sʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [haʊs]

and	saw	the	timbers	of	the	raft	taken	asunder	,	and	the	little	cabin	house
和	锯	这	木材	的	这	筏	已采取	分离	,	和	这	小的	舱	房子

,

,

,

眼见木筏的木材被拆散，小木屋也毁了。

[wer] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-][hæd; həd] [kʊkt] , [ænd; ənd] ['iːtn] , [ænd; ənd] [slept] , [hjuːn] [ʌp]

where	the	raftsmen	had	cooked	,	and	eaten	,	and	slept	,	hewn	up
在哪里	这	筏工	有	煮熟	,	和	吃	,	和	睡着了	,	凿	向上

[fɔːr; fər] ['faɪərwʊd] . "

for	firewood	.	"
为了	柴	.	"

木筏工人做饭、吃饭、睡觉的地方，都被砍伐成了柴火。

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] - [swɑːn] - [ðʌs] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Perhaps	I	shall	come	to	love	the	'	Swan	'	thus	,	"	said	the	boy	.
"	也许	我	将	来	到	爱	这	-	天鹅	-	因此	,	"	说	这	男生	.

“也许我会因此而爱上‘天鹅’，”男孩说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['loʊnli] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [krɪ'stiːnə] . "

"	But	I	shall	be	very	lonely	without	you	and	mother	Christina	.	"
"	但	我	将	是	非常	孤独	没有	你	和	母亲	克里斯蒂娜	.	"

“没有你和克里斯蒂娜妈妈，我会非常孤独的。”

" [aɪ][hæv; həv] [frendz] [ɪn] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊnz] [θruː] [wɪtʃ] [ðaʊ] [wɪlt] [pæs] , " [sed] [mɑːt'veɪ]

"	I	have	friends	in	three	of	the	towns	through	which	thou	wilt	pass	,	"	said	Matvey
"	我	有	朋友们	在	三	的	这	城镇	通过	哪个	你	枯萎	经过	,	"	说	马特维

,

,

,

“我在你将要经过的三个城镇里都有朋友，”马特维说。

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['letərz] [ɪn] [keɪs] [ðaʊ] [ʃʊdst] [biː; bi] [sɪk] [ɔːr][ɪn] ['eni]

"	and	to	them	I	will	give	thee	letters	in	case	thou	shouldst	be	sick	or	in	any
"	和	到	他们	我	将要	给	你	信件	在	案件	你	应该	是	生病的	或者	在	任何

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	.
困难	.

“如果你生病或遇到任何困难，我会给你写信给他们。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , ['aɪvn] , [ðə; ði] ['skɪpər] [ʌv; əv][ðə; ði] - [swɑːn] , - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz][ɑːr; ər]

For	the	rest	,	Ivan	,	the	skipper	of	the	'	Swan	,	'	and	his	three	sons	are
为了	这	休息	,	伊万	,	这	船长	的	这	-	天鹅	,	-	和	他的	三	儿子们	是

[gʊd] ,

good	,
好的	,

至于其他人，天鹅号的船长伊万和他的三个儿子都很好。

['ɑ:nɪst] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə] [ði:] .

honest	fellows	,	and	they	will	be	kind	to	thee	.
诚实的	伙伴们	,	和	他们	将要	是	种类	到	你	.

他们都是诚实的人，会善待你的。

[ə'baʊt] ['pa:spɔ:t] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] .

About	passports	there	will	be	no	trouble	.
关于	护照	那里	将要	是	不	麻烦	.

关于护照方面不会有任何问题。

[maɪ]['mæstər] , [ðə; ði] [kaʊnt] , [peɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['jɪrli] - [pər'mɪt] , - [wɪtʃ] [ɪn'klu:dz] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

My	master	,	the	Count	,	pays	for	a	yearly	'	permit	,	'	which	includes	all	his
我的	掌握	,	这	数数	,	支付	为了	一个	每年	-	允许	,	-	哪个	包括	全部	他的

['rɑ:ftsmən, 'ræf-] ,

raftsmen	,
筏工	,

我的主人伯爵每年都要缴纳"许可证"费用，他的所有筏工都包含在内。

[ænd; ənd]['aɪvn][hæz; həz][ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræft] ['skɪpər] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l][ðə; ði] [ʃoʊlz] ,

and	Ivan	has	the	certificate	of	a	raft	skipper	,	who	knows	all	the	shoals	,
和	伊万	有	这	证书	的	一个	筏	船长	,	WHO	知道	全部	这	浅滩	,

伊万持有筏艇船长证书，他熟悉所有浅滩。

[ðə; ði] ['kɜ:ənts] , [ðə; ði] ['rɑ:ks] , ['ræpɪdz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['deindʒəz] .

the	currents	,	the	rocks	,	rapids	,	and	other	dangers	.
这	电流	,	这	岩石	,	急流	,	和	其他	危险	.

水流、岩石、急流和其他危险。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['sʌmər] ,

The	voyage	will	take	the	whole	summer	,
这	航程	将要	拿	这	所有的	夏天	,

这次航行将持续整个夏天。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [kænst] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [men] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sti:m] ['kɑ:rgoʊ]['boʊts] ,

but	thou	canst	return	with	the	men	by	one	of	the	steam	cargo	boats	,
但	你	罐	返回	和	这	男人	经过	一	的	这	蒸汽	货物	船	,

但是你可以和他们一起乘坐蒸汽货船返回。

['wɜ:rkɪŋ] [ðaɪ] ['pæsɪdʒ] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd] ['træmpɪŋ] [frʌm; frəm] [wət'evər] [spɑ:t][ðə; ði] ['sti:mər]

working	thy	passage	homeward	,	and	tramping	from	whatever	spot	the	steamer
在职的	你的	通道	回家	,	和	徒步旅行	从	任何	点	这	汽船

[sets] [ði:] [ænd; ənd] [ðaɪ] [kəm'pænjənz] [daʊn] .

sets	thee	and	thy	companions	down	.
套	你	和	你的	同伴	向下	.

一路打工回家，无论轮船把你和你的同伴们送到哪里，你都要徒步跋涉。

" [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [mɑ:t'veɪ][ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	That	afternoon	Matvey	and	Sergey	,	according	to	their	arrangement	,
"	那	下午	马特维	和	谢尔盖	,	根据	到	他们的	安排	,

那天下午，马特维和谢尔盖按照他们的约定，

[went] ['oʊvər][tu:; tə] ['eɪbrəmz] [hʌt] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['bɔɪz] [θɪŋz] .

went	over	to	Abram's	hut	to	get	the	boy's	things	.
去	超过	到	艾布拉姆的	小屋	到	得到	这	男孩们	事物	.

去亚伯兰的小屋拿男孩的东西。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['pækɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .

They	found	him	clearing	up	the	place	,	and	packing	his	possessions	.
他们	成立	他	清理	向上	这	地方	,	和	包装	他的	财产	.

他们发现他正在清理现场，收拾自己的物品。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] ['kɔːləz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrli] [feɪs]
He **looked** **round** **as** **his** **unwelcome** **callers** **appeared** **,** **and** **his** **surly** **face**
他 看起来 圆形的 作为 他的 不受欢迎 来电者 出现 , 和 他的 粗鲁 脸
['daːkənd] .
darkened **.**
变暗 .

他环顾四周，不速之客出现了，他阴沉的脸色也随之阴沉下来。

" ['sɑːri] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , ['eɪbrəm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['plezntli] ,
" **Sorry** **to** **trouble** **thee** **,** **Abram** **,** **"** **said** **the** **foreman** **pleasantly** **,**
" 对不起 到 麻烦 你 , 亚伯兰 , " 说 这 领班 愉快 ,

“不好意思打扰你了，亚伯兰，”工头和蔼地说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [duː] [soʊ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
" **but** **we** **need** **not** **do** **so** **for** **long** **.**
" 但 我们 需要 不是 做 所以 为了 长的 .

但我们不需要这样做太久。

[meɪ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [pæk] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [bæg] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ? "
May **Sergey** **pack** **away** **his** **things** **in** **this** **bag** **that** **I** **have** **brought** **?** **"**
可能 谢尔盖 盒 离开 他的 事物 在 这 包 那 我 有 带来 ? "

谢尔盖可以把他的东西装进我带来的这个包里吗?

" [jes] , [jes] ! [teɪk] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! " [grauld] ['eɪbrəm] .
" **Yes** **,** **yes** **!** **Take** **them** **and** **begone** **!** **"** **growled** **Abram** **.**
" 是的 , 是的 ! 拿 他们 和 走开 ! " 咆哮 亚伯兰 .

“对，对！带他们走吧！”亚伯兰咆哮道。

" [aɪm] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" **I'm** **glad** **to** **be** **going** **myself** **to** **-** **morrow** **.**
" 我是 高兴的 到 是 去 我 到 - 明天 .

“我很高兴明天能亲自去。”

[ə; eɪ] ['wʊdmənz] [laɪf] [ɪz] [tuː] [dʌl] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
A **woodman's** **life** **is** **too** **dull** **for** **me** **,**
一个 樵夫的 生活 是 也 乏味的 为了 我 ,

樵夫的生活对我来说太乏味了。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [ɜːrn] [mɔːr] [ɪn] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæn; ðən] [aɪ]
and **I** **have** **friends** **with** **whom** **I** **can** **earn** **more** **in** **a** **night** **than** **I**
和 我 有 朋友们 和 谁 我 能 赚 更多的 在 一个 夜晚 比 我
[kʊd; kəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [æks] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] .
could **do** **with** **my** **axe** **in** **a** **year** **.**
可以 做 和 我的 斧头 在 一个 年 .

我有些朋友，跟他们一起一晚上赚的钱比我自己用斧头干一年赚的还多。

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑː] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[sɜːr] ['fɔːrmən] , [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] ? "
Sir **Foreman** **,** **what** **say** **you** **to** **that** **?** **"**
先生 领班 , 什么 说 你 到 那 ? "

工头先生，您对此有何看法?

" ['nʌθɪŋ] ,
" **Nothing** ,
" 没有什么 ,

"没有什么，

[seɪv] [ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [faɪn] [frendz] [wɪl] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bæd] [end]
save **that** **thou** **and** **thy** **fine** **friends** **will** **most** **assuredly** **come** **to** **a** **bad** **end**
节省 那 你 和 你的 美好的 朋友们 将要 最多 当然 来 到 一个 坏的 结尾
['su:nər] [ɔ:r] ['leɪtər] . "
sooner **or** **later** **.** **"**
很快 或者 之后 . "

但你和你那些好朋友迟早都会落得悲惨的下场。

" [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['wɔ:nɪŋz] , [mɑ:t'veɪ] - .
" **Have** **done** **with** **your** **warnings** **,** **Matvey** **Philipitch** **.**
" 有 完毕 和 你的 警告 , 马特维 - .

"马特维·菲利普奇，你的警告到此为止吧。"

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [goʊ] [maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] ['hɪndər] [ˌem 'i:] . "
From **this** **day** **I** **go** **my** **own** **way** **,** **and** **none** **shall** **hinder** **me** **.** **"**
从 这 天 我 去 我的 自己的 方式 , 和 没有任何 将 阻碍 我 . "

从今天起，我将独自前行，无人能够阻挡我。

" [ʌn'tɪl] [gɑ:d] ['hɪndər] [ði:] [wʌns] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] , [ðaʊ] ['stʌbərn] [wɪl] !
" **Until** **God** **hinder** **thee** **once** **for** **all** **,** **thou** **stubborn** **will** **!**
" 直到 上帝 阻碍 你 一次 为了 全部 , 你 固执的 将要 !

"除非上帝彻底阻止你，否则你这顽固的意志！"

[ænd; ənd] ['hɪndər] [ði:] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] , [wen] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sɪnz] [ɪz] [fʊl] !
And **hinder** **thee** **He** **shall** **,** **when** **the** **measure** **of** **thy** **sins** **is** **full** **!**
和 阻碍 你 他 将 , 什么时候 这 措施 的 你的 罪孽 是 满的 !

当你的罪孽满盈时，祂必阻拦你！

" [sed] [mɑ:t'veɪ] ['sɑ:ləmli] .
" **said** **Matvey** **solemnly** **.**
" 说 马特维 庄严地 .

"马特维严肃地说。"

" [kʌm] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [aɪ] [si:] [ðaʊ] [hæst] [ðaɪ] [gʊdz] ['redi] .
" **Come** **,** **Sergey** **,** **I** **see** **thou** **hast** **thy** **goods** **ready** **.**
" 来 , 谢尔盖 , 我 看 你 哈斯特 你的 商品 准备好 .

"谢尔盖，过来，我看到你的货物已经准备好了。"

[seɪ] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ðaɪn] ['ʌŋk(ə)l] .
Say **farewell** **to** **thine** **uncle** **.**
说 告别 到 你的 叔叔 .

向你的叔叔道别。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðaʊ]
It **is** **not** **likely** **that** **thou**
它 是 不是 可能 那 你

你不太可能

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] .
and **he** **shall** **meet** **again** **.**
和 他 将 见面 再次 .

他还会再次见到你。

" ['eɪbrəm] [læft] [æn; ən] ['i:v(ə)l] , ['snirɪŋ] [læf] .
" **Abram** **laughed** **an** **evil** **,** **sneering** **laugh** **.**
" 亚伯兰 笑了 一个 邪恶的 , 冷笑 笑 .

亚伯兰发出了一声邪恶的、嘲讽的笑声。

" [neɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['duːtɪf(ə)l] ['nefjuː] [ə'gen] .

"	Nay	,	"	said	he	,	"	I	am	sure	to	see	my	dutiful	nephew	again	.
"	不	,	"	说	他	,	"	我	是	当然	到	看	我的	尽职尽责的	侄子	再次	.

“不，”他说，“我肯定还会再见到我孝顺的侄子。”

[juː; jʊ] [siː] , [mɑːt'veɪ] - , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['set(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

You	see	,	Matvey	Philipitch	,	I	have	a	small	account	to	settle	with	him	,
你	看	,	马特维	-	,	我	有	一个	小的	帐户	到	定居	和	他	,

你看，马特维·菲利普奇，我还有一笔小账要跟他结算。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][fɔːr'goʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] . "

and	this	I	would	not	forego	,	if	I	could	.	"
和	这	我	会	不是	放弃	,	如果	我	可以	.	"

如果可以，我绝不会放弃这一点。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] , " [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !

"	Well	,	"	said	the	foreman	,	"	here	he	is	!
"	出色地	,	"	说	这	领班	,	"	这里	他	是	!

“好了，”工头说，“他来了！”

['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! "

Settle	it	now	!	"
定居	它	现在	!	"

现在就解决！

" [noʊ] , [noʊ] , " [ri'tɔːtid] [ðə; ði][mæn] ['ruːdli] .

"	No	,	no	,	"	retorted	the	man	rudely	.
"	不	,	不	,	"	反驳	这	男人	粗鲁地	.

“不，不，”那人粗鲁地反驳道。

" [sʌtʃ] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['praɪvət] [bɪ'twiːn] ['relətɪvz] .

"	Such	matters	are	private	between	relatives	.
"	这样的	事情	是	私人的	之间	亲属	.

“这类事情属于亲戚之间的私事。”

[bʌt; bət][aɪ]['oʊnli][poʊ'spoʊn][ðə; ði] [ə'fer] .

But	I	only	postpone	the	affair	.
但	我	仅有的	推迟	这	事务	.

但我只是把这件事推迟一下。

[sʌm; səm] [deɪ] — [ɔːr] , ['betər] [stɪl] , [sʌm; səm] [naɪt] — [aɪ] [wɪl] ['set(ə)l] [ʌp] [oʊld] [skɔːrz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

Some	day	—	or	,	better	still	,	some	night	—	I	will	settle	up	old	scores	with	this
一些	天	—	或者	,	更好的	仍然	,	一些	夜晚	—	我	将要	定居	向上	老的	得分	和	这

[jʌŋ] ['ræskl] ,

young	rascal	,
年轻的	恶棍	,

总有一天——或者，最好是某个夜晚——我会和这个小混混算上过去的恩怨。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [left] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [θruː] ,

and	if	there	be	anything	left	of	him	when	I	have	got	through	,
和	如果	那里	是	任何事物	左边	的	他	什么时候	我	有	得到	通过	,

如果我清算完毕后，他还剩下什么的话，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ['fɔːrmən] . "

you	are	welcome	to	it	,	Sir	Foreman	.	"
你	是	欢迎	到	它	,	先生	领班	.	"

“欢迎您，工头先生。”

" [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [wiː; wi][hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] — [tuː] [lɔːŋ] ! " [sed] [mɑːt'veɪ] ,

"	Come	,	little	son	,	we	have	stayed	long	enough	—	too	long	!	"	said	Matvey	,
"	来	,	小的	儿子	,	我们	有	入住	长的	足够的	—	也	长的	!	"	说	马特维	,

“来吧，小儿子，我们待得够久了——太久了！”马特维说道。

[ˈʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [wɜːrdz][ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ˈeɪbrəm] - .

shuddering	**at**	**the**	**malignant**	**words**	**and**	**look**	**of**	**Abram**	**Kapoostin**	**.**
颤抖	在	这	恶性	字	和	看	的	亚伯兰	-	.

听到阿布拉姆·卡普斯廷恶毒的言语和眼神，不禁浑身颤抖。

" [laɪf] [ɪz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ju: ˈes][tuː; tə] [weɪst] [taɪm] [ˈbændiŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌfiən]

"	**Life**	**is**	**not**	**long**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**waste**	**time**	**bandying**	**words**	**with**	**a**	**ruffian**
"	生活	是	不是	长的	足够的	为了	我们	到	浪费	时间	掷球	字	和	一个	痞子

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

such	**as**	**this**	**.**
这样的	作为	这	.

“人生苦短，我们不应该浪费时间与这样的恶棍争论不休。”

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来！

" ['tʃæptər] [ˌaɪˈaɪˈaɪ]

"	**CHAPTER**	**III**
"	章	三、

第三章

[ə; eɪ] [dred] [əˈweɪkənɪŋ] — ['kɪdnæpt]

A	**Dread**	**Awakening**	**—**	**Kidnapped**
一个	恐惧	唤醒	—	绑架

可怕的觉醒——绑架

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv]['eni][ræft][soʊ] ['kiːnli] ['ɪntrəstɪd] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ,

NEVER	**had**	**the**	**finishing**	**touches**	**of**	**any**	**raft**	**so**	**keenly**	**interested**	**Sergey**	**,**
绝不	有	这	精加工	触摸	的	任何	筏	所以	敏锐地	感兴趣的	谢尔盖	,

[æz; əz] [ðiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swɑːn] .

as	**these**	**of**	**the**	**"**	**Swan**	**.**
作为	这些	的	这	"	天鹅	.

谢尔盖从未对任何木筏的最后润色如此感兴趣，就像对“天鹅”号木筏的润色一样。

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [floʊt] [ɪn][æz; əz] [smɔːl] [ə; eɪ] ['kʌmpəs]

"	**The**	**chief**	**object**	**in**	**the**	**construction**	**was**	**to**	**float**	**in**	**as**	**small**	**a**	**compass**
"	这	首席	目的	在	这	建造	曾是	到	漂浮	在	作为	小的	一个	罗盘

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	**possible**	**,**
作为	可能的	,

“建造该船的主要目的是使其在尽可能小的范围内漂浮。”

[æz; əz] [mʌtʃ] ['tɪmbər][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][sent] ['seɪfli] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

as	**much**	**timber**	**as**	**could**	**be**	**sent**	**safely**	**down**	**the**	**current**	**.**
作为	很多	木材	作为	可以	是	发送	安全	向下	这	当前的	.

尽可能多地将木材安全地顺流而下。

[ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] ['nesəseri] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ['iːvnli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn][ðə; ði]

This	**,**	**and**	**the**	**care**	**necessary**	**to**	**make**	**it**	**lie**	**evenly**	**and**	**securely**	**upon**	**the**
这	,	和	这	关心	必要的	到	制作	它	说谎	均匀地	和	安全地	之上	这

['wɔːtər] ,

water	**,**
水	,

这一点，以及使其平稳牢固地漂浮在水面上所需的精心照料，

[meɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][fɑːr] [les] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæn; ðən][æt; ət]

made	the	building	of	the	raft	far	less	simple	and	easy	a	thing	than	at
制成	这	建筑	的	这	筏	远的	较少的	简单的	和	简单的	一个	事物	比	在

[fɜːrst] [saɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] .

first	sight	it	appeared	.
第一的	视线	它	出现	.

这使得建造木筏远没有乍看起来那么简单容易。

[ə'pɑːn][ðə; ði][ræft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɔːr]['kæbɪn][wʌz; wəz] [i'rektid] , ['strɔːŋli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] [meɪd] ,

Upon	the	raft	a	little	house	or	cabin	was	erected	,	strongly	and	firmly	made	,
之上	这	筏	一个	小的	房子	或者	舱	曾是	竖立	,	强烈	和	牢牢	制成	,

木筏上搭建了一间小房子或小屋，结构坚固牢固。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pækt] [dʒʌst][ðə; ði] [ber] ['nesəseriz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊ]

and	into	it	were	packed	just	the	bare	necessaries	for	the	long	slow
和	进入	它	是	包装	只是	这	裸	必需品	为了	这	长的	慢的

['vɔɪɪdʒ] ,

voyage	,
航程	,

里面只装了长途航行所需的基本物品。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'dɪʃən(ə)l] [prə'vɪʒnz] [kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] ,

though	of	course	additional	provisions	could	be	obtained	,
尽管	的	课程	额外的	条款	可以	是	获得	,

当然，还可以争取额外的条款，

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['stɔrz] [rɪ'nuːd] [æt; ət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

and	certain	stores	renewed	at	some	of	the	places	passed	on	the	way	.
和	肯定	商店	更新	在	一些	的	这	地方	通过了	在	这	方式	.

沿途经过的一些地方，一些商店也重新开张了。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

The	cabin	was	small	,	but	it	was	wonderful	how	many	things	it	was
这	舱	曾是	小的	,	但	它	曾是	精彩的	如何	许多	事物	它	曾是

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['hoʊldɪŋ] .

capable	of	holding	.
有能力的	的	保持	.

小木屋虽然不大，但它能装下的东西却多得令人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stoʊv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['trebl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

It	contained	a	little	stove	which	was	to	answer	the	treble	purpose	of
它	包含	一个	小的	火炉	哪个	曾是	到	回答	这	高音	目的	的

['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

warming	the	people	,
变暖	这	人们	,

里面有一个小炉子，其作用有三重：为人们取暖；

['kʊkɪŋ] [ðə; ði] [fuːd] , [ænd; ənd] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [kloʊðz] .

cooking	the	food	,	and	drying	the	clothes	.
烹饪	这	食物	,	和	烘干	这	衣服	.

做饭和晾衣服。

[ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] ['stuːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] ['teɪbl] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] .

A	few	low	stools	and	a	rough	table	formed	the	furniture	.
一个	很少	低的	凳子	和	一个	粗糙的	桌子	形成	这	家具	.

几张矮凳和一张简陋的桌子就是这里的家具。

[bedz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] , [bʌt; bət] [tuː] [ʃelvz] [wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz] ['sliːpɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

Beds	there	were	none	,	but	two	shelves	were	used	as	sleeping	-	places	.
床	那里	是	没有任何	,	但	二	货架	是	用过的	作为	睡眠	-	地方	.

房间里没有床，但有两个架子被当作睡觉的地方。

[ænd; ənd] [ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɪʃt] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

And	**if**	**more**	**than**	**two**	**people**	**wished**	**to**	**sleep**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
和	如果	更多的	比	二	人们	希望	到	睡觉	在	这	相同的	时间	,

如果有两个人以上想同时睡觉，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [flɔːr] .

there	**was**	**always**	**the**	**floor**	**.**
那里	曾是	总是	这	地面	.

地板总还有个地方可以利用。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][keg][ʌv; əv]['saʊər] ['kæbɪdʒ] [fɔːr; fər] [suːp] ,

By	**way**	**of**	**food**	**they**	**had**	**a**	**keg**	**of**	**sour**	**cabbage**	**for**	**soup**	**,**
经过	方式	的	食物	他们	有	一个	桶	的	酸的	卷心菜	为了	汤	,

他们的食物包括一桶酸菜汤。

[sʌm; səm] ['herɪŋz] [ɪn][braɪn] , ['sevrəl] [hjuːdʒ] [loʊvz] [ʌv; əv] [raɪ] [bred] , [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]

some	**herrings**	**in**	**brine**	**,**	**several**	**huge**	**loaves**	**of**	**rye**	**bread**	**,**	**a**	**wooden**	**bucket**	**of**
一些	鲱鱼	在	盐水	,	一些	巨大的	面包	的	黑麦	面包	,	一个	木制的	桶	的

['fɪnɪʃ] [sɔːlt] ['bʌtər] ,

Finnish	**salt**	**butter**	**,**
芬兰	盐	黄油	,

一些盐水鲱鱼，几大块黑麦面包，一桶芬兰咸黄油，

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bʌkwiːt] [greɪn][fɔːr; fər] ['pɔːrɪdʒ] .

and	**a**	**box**	**of**	**buckwheat**	**grain**	**for**	**porridge**	**.**
和	一个	盒子	的	荞麦	粮食	为了	稀饭	.

还有一盒荞麦粒，用来煮粥。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] ['bætərd] ['sæməvɑːr] , [ə; eɪ]['broʊkən] - [noʊzd] ['tiːpɑːt] , [ə; eɪ] [fjuː] [tɪn]

There	**were**	**an**	**old**	**battered**	**samovar**	**,**	**a**	**broken**	**-**	**nosed**	**teapot**	**,**	**a**	**few**	**tin**
那里	是	一个	老的	伤痕累累	茶炊	,	一个	破碎的	-	鼻子	茶壶	,	一个	很少	锡

[pɔts][ænd; ənd]['wʊd(ə)n] [spuːnz] ,

pots	**and**	**wooden**	**spoons**	**,**
锅	和	木制的	勺子	,

那里有一个破旧的茶炊，一个壶嘴断裂的茶壶，几个锡罐和木勺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] [ɔːr] [tuː] , ['ɔːlsoʊ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɜːrθnwer] [boʊlz] .

and	**a**	**knife**	**or**	**two**	**,**	**also**	**two**	**or**	**three**	**earthenware**	**bowls**	**.**
和	一个	刀	或者	二	,	还	二	或者	三	陶器	碗	.

还有一两把刀，以及两三个陶碗。

[ðiːz] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] ,

These	**things**	**,**	**with**	**a**	**pound**	**or**	**so**	**of**	**tea**	**and**	**sugar**	**,**
这些	事物	,	和	一个	磅	或者	所以	的	茶	和	糖	,

这些东西，再加上一磅左右的茶叶和糖，

[dʒʌst][ə'baʊt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .

just	**about**	**took**	**up**	**the**	**available**	**space**	**in**	**the**	**little**	**cabin**	**.**
只是	关于	采取	向上	这	可用的	空间	在	这	小的	舱	.

几乎占满了小木屋里的所有空间。

[ðə; ði] ['brɪliənt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði]

The	**brilliant**	**shining**	**of**	**the**	**sun**	**for**	**a**	**day**	**or**	**two**	**had**	**completed**	**the**
这	杰出的	灼灼	的	这	太阳	为了	一个	天	或者	二	有	完全的	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [bɪ'gʌn] [baɪ][ðə; ði] [saʊθ] [wɪnd][ænd; ənd][reɪn] .

destruction	**of**	**the**	**ice**	**begun**	**by**	**the**	**south**	**wind**	**and**	**rain**	**.**
破坏	的	这	冰	开始	经过	这	南	风	和	雨	.

阳光灿烂地照射了一两天，彻底摧毁了南风雨造成的冰层。

[ænd; ənd] [naʊ] [noʊ][aɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

And	**now**	**no**	**ice**	**was**	**to**	**be**	**seen**	**.**
和	现在	不	冰	曾是	到	是	已见	.

现在，冰面已经消失得无影无踪。

[ðə; ðі]['rɪvər][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [flʌd] .

The	river	was	in	full	flood	.
这	河	曾是	在	满的	洪水	.

河水暴涨。

[ænd; ənd][ðə; ðі] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] [wen] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [sed] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ðі] [gʊd]

And	the	morning	came	when	Sergey	said	a	grateful	farewell	to	the	good
和	这	早晨	来了	什么时候	谢尔盖	说	一个	感激的	告别	到	这	好的

['fɔ:rmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

foreman	and	his	wife	,
领班	和	他的	妻子	,

第二天清晨，谢尔盖向那位和蔼的工头及其夫人道别。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ]['aɪvn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θri:] ['stɔ:lwərt] [sʌnz] [ɑ:n][ðə; ðі] [dek] [ʌv; əv][ðə; ðі] " [swɑ:n] ,

and	joining	Ivan	and	his	three	stalwart	sons	on	the	deck	of	the	"	Swan	,
和	加入	伊万	和	他的	三	坚定的	儿子们	在	这	甲板	的	这	"	天鹅	,

然后，他与伊万和他的三个忠诚的儿子一起站在"天鹅号"的甲板上。

" [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [sloʊ] ['vɔɪɪdʒ] .

"	began	his	long	slow	voyage	.
"	开始	他的	长的	慢的	航程	.

开始了漫长而缓慢的航程。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðі] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [kaɪnd]['pi:p(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

With	the	blue	sky	and	golden	sunlight	over	him	,	kind	people	with	him	,
和	这	蓝色的	天空	和	金的	阳光	超过	他	,	种类	人们	和	他	,

蓝天白云，阳光灿烂，身边有善良的人们陪伴。

[nu:] [si:nz] [ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] [əd'ventʃəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ðə; ðі] [læd] [felt] ['laɪtər] [ʌv; əv] [hɑ:rt]

new	scenes	and	possible	adventures	before	him	,	the	lad	felt	lighter	of	heart
新的	场景	和	可能的	冒险	前	他	,	这	小伙子	毛毡	打火机	的	心

[ðæn; ðən][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [pæst] .

than	for	years	past	.
比	为了	年	过去的	.

眼前展现出全新的景象和可能的冒险，这让这名少年感到比往年轻松许多。

[fɔ:r; fər] , ['æftər][ɔ:l] , [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌθɜ:r'ti:n] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ][ðə; ðі]['fju:tʃər] [lʊks]

For	,	after	all	,	he	was	only	thirteen	,	and	at	that	age	the	future	looks
为了	,	后	全部	,	他	曾是	仅有的	十三	,	和	在	那	年龄	这	未来	看起来

['veri] [fer] .

very	fair	.
非常	公平的	.

毕竟，他当时只有十三岁，在这个年纪，未来一片光明。

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ðі] " [swɑ:n] " ['floʊtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] [peɪs] [daʊn] [ðə; ðі] [stri:m] .

All	day	the	"	Swan	"	floated	at	a	fair	pace	down	the	stream	.
全部	天	这	"	天鹅	"	漂浮	在	一个	公平的	步伐	向下	这	溪流	.

"天鹅号"整天都以相当快的速度顺流而下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mu:n] [ðæt] [naɪt] ,

And	as	there	was	a	moon	that	night	,
和	作为	那里	曾是	一个	月亮	那	夜晚	,

那天晚上正好有月亮，

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ðі] ['klʌmzi] [krɑ:ft] ,

and	plenty	of	light	by	which	to	navigate	the	clumsy	craft	,
和	很多	的	光	经过	哪个	到	导航	这	笨拙	工艺	,

还有充足的光线来帮助驾驶这艘笨重的船。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [mʊr] [ðə; ðі][ræft] .

there	was	no	need	to	stop	and	moor	the	raft	.
那里	曾是	不	需要	到	停止	和	泊	这	筏	.

没有必要停下来系泊木筏。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['sɑːləm] [naɪt] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [laɪt] ,
Right through the peaceful , solemn night they drifted in the cold white light ,
正确的 通过 这 和平 , 庄严 夜晚 他们 漂移 在 这 寒冷的 白色的 光 ,

在宁静而庄严的夜晚，他们漂浮在冰冷的白光中。

['kiːpɪŋ] [ɪn][mɪd] - [striːm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [wɪtʃ]
keeping in mid - stream so as to take full advantage of the strong current which
保持 在 中 - 溪流 所以 作为 到 拿 满的 优势 的 这 强的 当前的 哪个
[prɪ'veɪlz] [ɪn] [flʌd] - [taɪm] .
prevails in flood - time .
占上风 在 洪水 - 时间 .

保持在河道中央，以便充分利用洪水期的强劲水流。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'meltid] [snoʊ] ,
The woods were still white with the remains of unmelted snow ,
这 树林 是 仍然 白色的 和 这 遗迹 的 未熔化的 雪 ,

树林里仍然覆盖着未融化的积雪，一片雪白。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fɜːrtɪv]
and now and again Sergey caught a fleeting glimpse of some furtive
和 现在 和 再次 谢尔盖 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 一些 鬼鬼祟祟
['muːvɪŋ] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] [stemz] ,
moving thing among the pine stems ,
移动 事物 之中 这 松树 茎 ,

谢尔盖时不时会瞥见松枝间有什么东西在偷偷移动。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [oʊld]['aɪvn] ['mʌtər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [bɪrd] , " [fɔːlk] !
and heard old Ivan mutter into his grizzled beard , " Volk !
和 听到 老的 伊万 低声 进入 他的 斑白 胡须 , " 沃尔克 !

我听到老伊万对着他满是胡茬的胡子喃喃自语："沃尔克！"

" ([wʊlf]) , [ɔːr] " - " ([her]) , [ɔːr] " - " ([fɑːks]) .
" (wolf) , or " Zaitsa " (hare) , or " Lysitsa " (fox) .
" (狼) , 或者 " - " (野兔) , 或者 " - " (狐狸) .

（狼），或"Zaitsa"（野兔），或"Lysitsa"（狐狸）。

[ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər] [fɔːr; fər][ɪts]
That first night on the river Tihonka - was a thing to be remembered for its
那 第一的 夜晚 在 这 河 - 曾是 一个 事物 到 是 记得 为了 它是
['nɑːv(ə)lti] ,
novelty ,
新奇 ,

在蒂洪卡河上的第一个夜晚，因其新奇而令人难忘。

[ɪts] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ɪts] ['bjuːti] .
its mystery , and its beauty .
它是 神秘 , 和 它是 美丽 .

它的神秘，以及它的美丽。

[soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔːrbd] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] ['aɪvn][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
So much absorbed indeed was the boy that Ivan had to remind him of
所以 很多 吸收 的确 曾是 这 男生 那 伊万 有 到 提醒 他 的
[hɪz; ɪz]['duːti][æz; əz] [kʊk] ,
his duty as cook ,
他的 责任 作为 厨师 ,

男孩全神贯注，以至于伊万不得不提醒他作为厨师的职责。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] .
and tell him to prepare supper .
和 告诉 他 到 准备 晚餐 .

并告诉他准备晚饭。

[ɔːl] [went] ['smuːðli] [ɪ'nʌf] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

All	went	smoothly	enough	that	night	and	the	whole	of	the	next	day	,
全部	去	顺利	足够的	那	夜晚	和	这	所有的	的	这	下一个	天	,

当晚以及第二天一整天都进行得很顺利。

[bʌt; bət] [tɔːrdz] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði] ['weðər] [tʃeɪndʒd] .

but	towards	nightfall	the	weather	changed	.
但	向	黄昏	这	天气	已更改	.

但临近傍晚时分，天气发生了变化。

[ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [roʊz] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kæst] ,

A	great	wind	rose	,	the	sky	was	overcast	,
一个	伟大的	风	玫瑰	,	这	天空	曾是	灰蒙蒙	,

狂风骤起，天空阴云密布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə]['fjʊri] [wer'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [speɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	the	water	was	lashed	to	fury	wherever	there	was	space	enough	to
和	这	水	曾是	鞭打	到	愤怒	无论	那里	曾是	空间	足够的	到

[biː; bi][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [geɪl] .

be	exposed	to	the	gale	.
是	裸露	到	这	大风	.

只要有足够大的空间暴露在狂风之中，海水就会疯狂地拍打着海岸。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [mʊr] [ðə; ði] - [swɑːn] - [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['aɪvn] .

"	We	must	moor	the	'	Swan	'	to	-	night	,	"	said	Ivan	.
"	我们	必须	泊	这	-	天鹅	-	到	-	夜晚	,	"	说	伊万	.

“我们今晚必须把‘天鹅号’停泊好，”伊万说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [rʌn] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

"	It	would	not	be	safe	to	run	her	through	the	darkness	.
"	它	会	不是	是	安全的	到	跑步	她	通过	这	黑暗	.

“让她在黑暗中奔跑是不安全的。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɑːki] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

And	besides	,	we	are	reaching	a	rocky	part	of	the	river	,
和	除了	,	我们	是	到达	一个	岩石	部分	的	这	河	,

而且，我们正驶入河道中多岩石的一段。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪt] .

and	for	this	we	must	have	light	.
和	为了	这	我们	必须	有	光	.

而这一切，我们需要光。

" [soʊ] [wen] ['dɑːrknəs] [bɪ'gæn][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] , [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [muəd] [kloʊz][ɪn] [ʃɔːr] ,

"	So	when	darkness	began	to	settle	down	,	the	raft	was	moored	close	in	shore	,
"	所以	什么时候	黑暗	开始	到	定居	向下	,	这	筏	曾是	系泊	关闭	在	支撑	,

“所以当夜幕降临时，木筏就被系泊在了近岸处。”

[ænd; ənd][ðə; ði][men] , ['ræpɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] ['ʃiːpskɪn] , [leɪ] [daʊn] , [tuː] [ɑːn][ðə; ði]

and	the	men	,	wrapping	themselves	in	their	sheepskins	,	lay	down	,	two	on	the
和	这	男人	,	包装	他们自己	在	他们的	羊皮	,	躺	向下	,	二	在	这

['sliːpɪŋ] - [ʃelvz] ,

sleeping	-	shelves	,
睡眠	-	货架	,

男人们裹上羊皮，躺了下来，其中两人躺在卧榻上。

[tuː] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] ['snɔːrɪŋ] ['laʊdli] .

two	on	the	floor	,	and	were	soon	snoring	loudly	.
二	在	这	地面	,	和	是	很快	打鼾	高声	.

两人躺在地板上，很快就打起了响亮的鼾声。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['snʌgəld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [sliːp] [tuː] .

Sergey	**snuggled**	**into**	**a**	**corner**	**and**	**tried**	**to**	**sleep**	**too**	**.**
谢尔盖	依偎着	进入	一个	角落	和	尝试	到	睡觉	也	.

谢尔盖蜷缩在角落里，也试图入睡。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][kloʊz][ænd; ənd] ['stʌfi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kloʊz][hɪz; ɪz] [aɪz] .

But	**the**	**cabin**	**was**	**close**	**and**	**stuffy**	**,**	**and**	**the**	**boy**	**could**	**not**	**close**	**his**	**eyes**	**.**
但	这	舱	曾是	关闭	和	闷	,	和	这	男生	可以	不是	关闭	他的	眼睛	.

但是小木屋又小又闷，男孩无法闭上眼睛。

['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] , [paɪn] - ['sentɪd] [er] , [hiː; hi][gɑːt][ʌp] ['nɔɪzləsli] ,

Longing	**for**	**a**	**whiff**	**of**	**the**	**fresh**	**,**	**pine**	**-**	**scented**	**air**	**,**	**he**	**got**	**up**	**noiselessly**	**,**
渴望	为了	一个	闻	的	这	新鲜的	,	松树	-	香味	空气	,	他	得到	向上	无声	,

他渴望呼吸一下清新的松木香气，于是悄无声息地起身。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɝz] , [ænd; ənd] [stept] [aʊt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði][ræft] ,

so	**as**	**not**	**to**	**rouse**	**the**	**sleepers**	**,**	**and**	**stepped**	**out**	**on**	**to**	**the**	**deck**	**of**	**the**	**raft**	**,**
所以	作为	不是	到	唤醒	这	卧铺	,	和	步	出去	在	到	这	甲板	的	这	筏	,

为了不吵醒熟睡的人，他走到木筏的甲板上。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [flæt] ['boʊldər] [kloʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] " [swɑːn] " [wʌz; wəz] [muəd]

and	**thence**	**to**	**a**	**big**	**flat**	**boulder**	**close**	**to**	**which**	**the**	**"**	**Swan**	**"**	**was**	**moored**	**.**	**:**	**.**
和	因此	到	一个	大的	平坦的	巨石	关闭	到	哪个	这	"	天鹅	"	曾是	系泊	.	:	.

然后走到“天鹅号”停泊的附近一块巨大的扁平岩石旁。

[hɪr] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ,

Here	**he**	**sat**	**down**	**,**	**and**	**presently**	**,**
这里	他	卫星	向下	,	和	目前	,

他坐了下来，过了一会儿，

['lʌld] [baɪ][ðə; ði][sɔːft] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊɪŋ][ɪn][ðə; ði][paɪn][tɑːps] ,

lulled	**by**	**the**	**soft**	**sounds**	**of**	**the**	**going**	**in**	**the**	**pine**	**tops**	**,**
昏昏欲睡	经过	这	柔软的	声音	的	这	去	在	这	松树	最高额	,

被松树梢间轻柔的沙沙声所催眠，

[ænd; ənd][ðə; ði][swɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] , [hiː; hi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] .

and	**the**	**swirl**	**of**	**the**	**water**	**,**	**he**	**fell**	**into**	**a**	**deep**	**slumber**	**.**
和	这	漩涡	的	这	水	,	他	跌倒	进入	一个	深的	睡眠	.

伴着水波的漩涡，他沉沉睡去。

['weðər] [hiː; hi] [slept] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɔːr][fɔːr; fər]['oʊnli][ə; eɪ] [briːf] [taɪm]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ]['nevər] [nuː] .

Whether	**he**	**slept**	**for**	**several**	**hours**	**or**	**for**	**only**	**a**	**brief**	**time**	**Sergey**	**never**	**knew**	**.**
无论	他	睡着了	为了	一些	小时	或者	为了	仅有的	一个	简短的	时间	谢尔盖	绝不	知道	.

谢尔盖始终不知道他睡了几个小时还是只睡了很短的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [riː'geɪnd] ['kɑːnʃəsnəs] ['ʌndər][ə; eɪ] ['sʌfəkeɪtɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

But	he	regained	consciousness	under	a	suffocating	sensation	,	and	a
但	他	恢复	意识	在下面	一个	令人窒息的	感觉	,	和	一个

['sɪkənɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd]['deɪndʒər] .

sickening	sense	of	misfortune	and	danger	.
令人作呕	感觉	的	不幸	和	危险	.

但他恢复意识时，感到一阵窒息，以及一种令人作呕的不幸和危险感。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['grædʒuəli][tuː; tə][hɪm'self] ,

As	he	came	gradually	to	himself	,
作为	他	来了	逐步地	到	他自己	,

随着他逐渐恢复意识，

[hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]

he	realised	that	he	was	no	longer	sitting	on	the	rock	where	he	had	fallen
他	意识到	那	他	曾是	不	更长	坐着	在	这	岩石	在哪里	他	有	倒下

[ə'sliːp] ,

asleep	,
睡着了	,

他意识到自己不再坐在之前睡着的那块岩石上了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	was	being	carried	along	in	strong	arms	that	seemed	to	make	light	of	his
但	曾是	存在	携带	沿着	在	强的	武器	那	似乎	到	制作	光	的	他的

[weɪt] .

weight	.
重量	.

但他却被强壮的双臂抱着，仿佛他的体重微不足道。

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [gæg] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Some	sort	of	a	gag	had	been	forced	into	his	mouth	,
一些	种类	的	一个	插科打诨	有	到过	强制	进入	他的	嘴	,

他嘴里被塞了某种东西，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ][aʊt] ; [nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi]['luːs(ə)n][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz] ,

so	that	he	could	not	cry	out	;	nor	could	he	loosen	his	hands	and	arms	,
所以	那	他	可以	不是	哭	出去	;	也不	可以	他	松开	他的	双手	和	武器	,

所以他既不能喊叫，也不能松开双手和手臂。

[soʊ] ['taɪtli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʃiːpskɪn] [roʊld] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

so	tightly	was	his	sheepskin	rolled	about	him	.
所以	紧紧	曾是	他的	羊皮	滚动	关于	他	.

他的羊皮裹得紧紧的。

['hɑːrdli] [ə'weɪk] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kɪk]

Hardly	awake	,	he	did	not	struggle	at	first	,	but	when	he	began	to	kick
几乎	醒	,	他	做过	不是	斗争	在	第一的	,	但	什么时候	他	开始	到	踢

[ænd; ənd] [raɪð] ,

and	writhe	,
和	翻腾	,

他刚睡醒不久，起初并没有挣扎，但当他开始踢打和扭动时，

['faɪtɪŋ] ['despərətli] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] ,

fighting	desperately	for	freedom	,	his	worst	fears	were	confirmed	,
斗争	绝望地	为了	自由	,	他的	最差	恐惧	是	确认的	,

他拼死争取自由，但他最担心的事还是发生了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɔːrs] ['bruːt(ə)l] [vɔɪs] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

for	a	hoarse	brutal	voice	said	in	his	ear	,
为了	一个	嘶哑	野蛮	嗓音	说	在	他的	耳朵	,

一个沙哑粗暴的声音在他耳边响起：

" [dɪd][aɪ][nɑːt] [tel] [ðiː] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] , [ðaʊ] [fɑːks] — [ðaʊ] [wʊlf] - [kʌb] ?

"	Did	I	not	tell	thee	we	should	meet	again	,	thou	fox	—	thou	wolf	-	cub	?
"	做过	我	不是	告诉	你	我们	应该	见面	再次	,	你	狐狸	—	你	狼	-	幼兽	?

"我不是告诉过你我们会再次相遇吗，你这只狐狸——你这只狼崽？"

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [ðiː] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [peɪ] [wʌt] [ðaʊ] [əʊ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

And	now	I	have	thee	,	and	thou	shalt	pay	what	thou	owest	,	even	to	the
和	现在	我	有	你	,	和	你	应	支付	什么	你	最底层	,	甚至	到	这

[læst]['kɒʊˌpek] .

last	copeck	.
最后的	科佩克	.

现在我抓住了你，你必须偿还你所欠的一切，哪怕是最后一个戈比。

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] , [ðə; ði] [gæg] [pri'ventid] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʌdəd]

"	Sergey	could	not	answer	,	the	gag	prevented	speech	,	but	he	shuddered
"	谢尔盖	可以	不是	回答	,	这	插科打诨	阻止	演讲	,	但	他	颤抖

[frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

from	head	to	foot	.
从	头	到	脚	.

谢尔盖无法回答，嘴里的布条让他无法说话，但他浑身颤抖。

[dʒʌst] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [fɔːr; fər]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [ðɪs]

Just	when	he	had	thought	himself	safe	for	ever	from	the	tyranny	of	this
只是	什么时候	他	有	想法	他自己	安全的	为了	曾经	从	这	暴政	的	这

[bæd][mæn] ,

bad	man	,
坏的	男人	,

正当他以为自己永远摆脱了那个恶人的暴政时，

[hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [wɜːrs] [keɪs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] , [fɔːr; fər][mɑːt'veɪ][ænd; ənd] [krɪ'stiːnə]

here	he	was	,	in	worse	case	than	before	,	for	Matvey	and	Christina
这里	他	曾是	,	在	更糟	案件	比	前	,	为了	马特维	和	克里斯蒂娜

[wɜːr; wər][maɪlz] [ə'weɪ] ,

were	miles	away	,
是	英里	离开	,

他现在的处境比以前更糟，因为马特维和克里斯蒂娜远在千里之外。

[ænd; ənd]['aɪvn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [fæst] [ə'sliːp] .

and	Ivan	and	his	sons	fast	asleep	.
和	伊万	和	他的	儿子们	快速地	睡着了	.

伊万和他的儿子们都睡着了。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ! " [said] [ðə; ði] [pʊr] [læd] .

"	There	is	no	one	to	help	me	!	"	sighed	the	poor	lad	.
"	那里	是	不	一	到	帮助	我	!	"	叹了口气	这	贫穷的	小伙子	.

"没有人能帮我！"可怜的男孩叹了口气。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪ] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [naʊ] .

"	My	uncle	may	have	his	will	with	me	now	.
"	我的	叔叔	可能	有	他的	将要	和	我	现在	.

"我叔叔的遗嘱现在可能在我这里。"

" [ðen] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ri'kɔːld] [tuː; tə] [ˌsɜːr'geɪz] [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə]

"	Then	the	extreme	of	his	misery	recalled	to	Sergey's	mind	what	he	ought	to
"	然后	这	极端	的	他的	苦难	召回	到	谢尔盖的	头脑	什么	他	应该	到

[hæv; həv] [rɪ'membər] [bɪ'fɔːr] ,

have	remembered	before	,
有	记得	前	,

"然后，极度的痛苦让谢尔盖想起了他之前就应该记住的事情。"

[ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][went][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bɔɪz] ['bə:dnd] [hɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm][hu:] ,

and	a	cry	went	up	from	the	boy's	burdened	heart	to	Him	Who	,
和	一个	哭	去	向上	从	这	男孩们	负担	心	到	他	WHO	,

男孩忧心忡忡的心中升起一声呼喊，向那位.....发出呼求。

['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]['ɪzrɪəl] , ['slʌmbəz] [nɑ:t][nɔ:r] [sli:ps] .

watching	over	Israel	,	slumbers	not	nor	sleeps	.
观看	超过	以色列	,	睡眠	不是	也不	睡觉	.

祂眷顾以色列，既不打盹也不睡觉。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] [hɪz; ɪz] [prer] [ə'laʊd] ,

Sergey	could	not	speak	his	prayer	aloud	,
谢尔盖	可以	不是	说话	他的	祷告	大声	,

谢尔盖无法大声祷告。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðɪ][ʌn'spoʊkən] [prer] ,

but	he	knew	that	the	Heavenly	Father	could	hear	the	unspoken	prayer	,
但	他	知道	那	这	天上	父亲	可以	听到	这	未说出口的	祷告	,

但他知道天父能听到他未说出口的祈祷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] , ['æftər][ɔ:l] ,

and	it	gave	him	comfort	to	feel	that	,	after	all	,
和	它	给予	他	舒适	到	感觉	那	,	后	全部	,

而这让他感到安慰，毕竟，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][kwaɪt][ə'loʊn][ɔ:r] ['hoʊlli] ['frendləs] .

he	was	not	quite	alone	or	wholly	friendless	.
他	曾是	不是	相当	独自的	或者	完全	没有朋友	.

他并非完全孤身一人，也并非完全没有朋友。

[fɔ:r; fər][ten] ['mɪnɪts] [ɔ:r][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['oʊvər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wʌz; wəz]['veri]

For	ten	minutes	or	so	he	was	carried	over	what	he	was	sure	was	very
为了	十	分钟	或者	所以	他	曾是	携带	超过	什么	他	曾是	当然	曾是	非常

[rʌf] [graʊnd] .

rough	ground	.
粗糙的	地面	.

他被抬着在一段他确信非常崎岖的地面上颠簸了大约十分钟。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['berər] [si:md] [tu:; tə][step]['oʊvər][sʌm; səm]['θreʃhoʊld] ,

Then	suddenly	his	bearer	seemed	to	step	over	some	threshold	,
然后	突然	他的	持有人	似乎	到	步	超过	一些	临界点	,

突然，抬着他的人似乎跨过了某个门槛。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz][set][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ðə; ðɪ] [gæg] [wʌz; wəz]

and	in	a	blaze	of	light	he	was	set	on	his	feet	,	the	gag	was
和	在	一个	火焰	的	光	他	曾是	放	在	他的	脚	,	这	插科打诨	曾是

[rɪ'mu:vd] ,

removed	,
已移除	,

一道耀眼的光芒中，他被扶了起来，嘴里的布团也被取了下来。

[ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ðɪ]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:rn] - [laɪk] ['bɪldɪŋ] ,

and	he	found	himself	in	the	centre	of	a	barn	-	like	building	,
和	他	成立	他自己	在	这	中心	的	一个	谷仓	-	喜欢	建筑	,

他发现自己身处一座类似谷仓的建筑中央，

[ænd; ənd][ə'baʊt][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['nʌmbər][ʌv; əv] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] [men] [hu:] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

and	about	him	a	number	of	rough	-	looking	men	who	eyed	him	curiously	.
和	关于	他	一个	数字	的	粗糙的	-	寻找	男人	WHO	眼睛	他	奇怪的是	.

他周围还有几个面相粗犷的男人，好奇地打量着他。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] ! " [sed] ['eɪbrəm] - .

"	Here	he	is	!	"	said	Abram	Kapoostin	.
"	这里	他	是	！	"	说	亚伯兰	-	.

“他来了！”阿布拉姆·卡普斯廷说道。

" [aɪ'd] [bɪn] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] [tuː] ['ɔːf(ə)n][maɪ'self][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] ['aɪvn] [wʊd] [mʊr] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	I'd	been	on	a	raft	too	often	myself	not	to	know	where	Ivan	would	moor	such	a
"	ID	到过	在	一个	筏	也	经常	我	不是	到	知道	在哪里	伊万	会	泊	这样的	一个

[naɪt] [æz; əz] [ðɪs] .

night	as	this	.
夜晚	作为	这	.

“我自己也经常乘筏漂流，所以很清楚伊万今晚会在哪里停泊。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʌki] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] .

And	I	was	lucky	to	find	him	outside	the	cabin	instead	of	in	.
和	我	曾是	幸运的	到	寻找	他	外部	这	舱	反而	的	在	.

我很幸运地在小屋外面而不是里面找到了他。

[aɪ] [swɔːr] — ['kɒmreɪdz] [maɪn] — [ðæt] [aɪ] [wʊd] [miːt] [ðɪs] [jʌŋ] [fɑːks] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ]

I	swore	—	comrades	mine	—	that	I	would	meet	this	young	fox	again	,	and	I
我	发誓	—	同志们	矿	—	那	我	会	见面	这	年轻的	狐狸	再次	,	和	我

[hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] .

have	kept	my	word	.
有	保留	我的	单词	.

我发誓——我的同志们——我一定会再次见到这只年轻的狐狸，而且我信守了诺言。

[naʊ] [ðen] , [ðaʊ] [jʌŋ] [θiːf] [ænd; ənd] ['treɪtər] , [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒuːəl] ?

Now	then	,	thou	young	thief	and	traitor	,	what	hast	thou	done	with	my	jewel	?
现在	然后	,	你	年轻的	贼	和	叛徒	,	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	宝石	?

那么，你这年轻的窃贼和叛徒，你把我的珠宝藏到哪里去了？

" ['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

"	CHAPTER	IV
"	章	第四

第四章

[æn; ən] [ɔːr'diːl]

An	Ordeal
一个	考验

一场磨难

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['mɪnɪt] [stʊd] [ə'gæst] , ['helpləs]

IT	was	small	wonder	that	Sergey	for	a	long	minute	stood	aghast	,	helpless
它	曾是	小的	想知道	那	谢尔盖	为了	一个	长的	分钟	站立	惊愕	,	无助

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [fɪr] .

with	surprise	and	fear	.
和	惊喜	和	害怕	.

难怪谢尔盖愣在那里好一会儿，惊恐万分，不知所措。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] ,

But	with	a	strong	effort	he	pulled	himself	together	,
但	和	一个	强的	努力	他	拉	他自己	一起	,

但他努力让自己振作起来。

[rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['betər] [ænd; ənd]['seɪfər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

reflecting	that	it	was	certainly	better	and	safer	for	him	to	be	with
反思	那	它	曾是	当然	更好的	和	更安全	为了	他	到	是	和

['sevrəl] ['piːp(ə)l][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ə'loʊn] .

several	people	than	with	his	uncle	alone	.
一些	人们	比	和	他的	叔叔	独自的	.

他意识到，和几个人在一起肯定比单独和叔叔在一起要好得多、安全得多。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [æz; əz][mɑːt'veɪ][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] ['frendləs] ,

And	anyway	,	as	Matvey	had	told	him	,	he	was	not	really	friendless	,
和	反正	,	作为	马特维	有	讲述	他	,	他	曾是	不是	真的	没有朋友	,

而且，正如马特维告诉他的那样，他其实并非没有朋友。

[sɪns] [ðə; ðɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [pledʒd] [tuː; tə] [gɑːrd] [hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

since	the	Heavenly	Father	was	pledged	to	guard	His	trusting	children	,
自从	这	天上	父亲	曾是	承诺	到	警卫	他的	信任	孩子们	,

既然天父承诺要守护祂信赖的儿女，

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːrdɪd] ['dænjəl][ɪn][ðə; ðɪ][den] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ]

even	as	He	had	guarded	Daniel	in	the	den	,	and	his	friends	in	the
甚至	作为	他	有	守卫	丹尼尔	在	这	丹	,	和	他的	朋友们	在	这

['bɜːrnɪŋ] , ['faɪəri] ['fɜːrnɪs] .

burning	,	fiery	furnace	.
燃烧	,	火热	炉	.

就像祂在山洞里保护但以理，在烈火熊熊的窑中保护他的朋友们一样。

[soʊ] [wen] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , " [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒuːəl] ?

So	when	the	question	was	repeated	,	"	What	hast	thou	done	with	my	jewel	?
所以	什么时候	这	问题	曾是	重复	,	"	什么	哈斯特	你	完毕	和	我的	宝石	?

所以当有人再次问道："你把我的珠宝放在哪里了？"

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [feɪst] [ðə; ðɪ] ['spiːkər] ['fɜːrmli][ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ;

"	Sergey	faced	the	speaker	firmly	and	said	,	"	I	have	it	not	;
"	谢尔盖	面对	这	扬声器	牢牢	和	说	,	"	我	有	它	不是	;

谢尔盖坚定地看着演讲者说："我没有；

[aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə][wʌn] [huː] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] . "

I	handed	it	over	to	one	who	will	try	to	restore	it	to	its	rightful	owner	.	"
我	递交	它	超过	到	一	WHO	将要	尝试	到	恢复	它	到	它是	正当的	所有者	.	"

我把它交给了会尽力把它归还给合法主人的人。

" [ðæt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['eɪbrəm] .

"	That	am	I	!	"	shouted	Abram	.
"	那	是	我	!	"	喊叫	亚伯兰	.

"那就是我！"亚伯兰喊道。

" [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] [fɔːr; fər][wʌns] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['vaɪpər] !

"	Speak	the	truth	for	once	,	thou	little	viper	!
"	说话	这	真相	为了	一次	,	你	小的	毒蛇	!

"你这小毒蛇，就不能说句实话吗！"

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ]['ruːbi] [rɪŋ] [maɪn] ? "

Was	not	the	ruby	ring	mine	?	"
曾是	不是	这	红宝石	戒指	矿	?	"

那枚红宝石戒指不是我的吗?

" [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , " [rɪ'plaɪd] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [ɪf] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ə'leinə,'elənə] .

"	Yes	,	certainly	,	"	replied	Sergey	,	"	if	your	name	is	Elena	.
"	是的	,	当然	,	"	回复	谢尔盖	,	"	如果	你的	姓名	是	埃琳娜	.

"是的，当然，"谢尔盖回答说，"如果你的名字叫埃琳娜的话。"

" [ə; eɪ] [laʊd] [gə'fɔː] [went] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd][wʌn][hjuːdʒ][mæn] ,

"	A	loud	guffaw	went	round	the	circle	,	and	one	huge	man	,
"	一个	大声	哄笑	去	圆形的	这	圆圈	,	和	一	巨大的	男人	,

"一阵响亮的笑声在人群中回荡，一个身材魁梧的男人，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ðə; ðɪ] ['liːdər] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pliːzd] ['tʃʌk(ə)l] ,

who	seemed	to	be	in	some	sort	the	leader	,	said	with	a	pleased	chuckle	,
WHO	似乎	到	是	在	一些	种类	这	领导者	,	说	和	一个	高兴	轻笑	,

似乎是领头人的人，带着一丝得意的笑声说道：

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðiː] [ðer; ðər] , - ! "
" **He** **had** **thee** **there** **,** **Kapoostin** **!** **"**
" 他 有 你 那里 , - ! "

“他抓住了你，卡普斯廷！”

" - [jɛvgən] [tuː; tə][əˈleinə,ˈelənə] - [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ɪnˈgreɪvd] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði] [rɪŋ] , " [sed] [ˈsɛrdʒi, ˈsɛrgeɪ]
" **'** **Yevgen** **to** **Elena** **'** **was** **plainly** **engraved** **inside** **the** **ring** **,** **"** **said** **Sergey**
" - 叶夫根 到 埃琳娜 - 曾是 显然 刻 里面 这 戒指 , " 说 谢尔盖
.
:
·

“戒指内侧清楚地刻着‘叶夫根致埃琳娜’，”谢尔盖说。

" [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈʌŋk(ə)l][ʌv; əv][maɪn] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [ˈraɪtfəli] .
" **So** **it** **could** **hardly** **belong** **to** **this** **uncle** **of** **mine** **—** **at** **least** **,** **not** **rightfully** **.**
" 所以 它 可以 几乎 属于 到 这 叔叔 的 矿 — 在 至少 , 不是 理所当然地 .
"
"
"

“所以它不太可能属于我的这位叔叔——至少，它不属于他。”

" [ɑː] !
" **Ah** **!**
" 啊 !

“啊！

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] [maɪt] [ɪz] [raɪt] !
But **with** **us** **might** **is** **right** **!**
但 和 我们 可能 是 正确的 !

但对我们来说，强权即真理！

" [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][bɪg] [ˈliːdər] .
" **replied** **the** **big** **leader** **.**
" 回复 这 大的 领导者 .

“那位大领导回答道。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [əˈprest] [ænd; ənd] [daʊn] - [ˈtrɑːdn] [ɪn][ðə; ði][pæst] , [soʊ] [naʊ] [wiː; wi] , [ɪn]
" **We** **have** **been** **oppressed** **and** **down** **-** **trodden** **in** **the** **past** **,** **so** **now** **we** **,** **in**
" 我们 有 到过 受压迫者 和 向下 - 践踏 在 这 过去的 , 所以 现在 我们 , 在
[ˈaʊər; ɑːr][tɜːrn] ,
our **turn** **,**
我们的 转动 ,

“我们过去曾遭受压迫和践踏，所以现在，轮到我们了，

[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [əˈpresəs] . "
have **become** **the** **oppressors** **.** **"**
有 变得 这 压迫者 . "

变成了压迫者。

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈeɪbrəm] .
" **But** **all** **this** **is** **not** **to** **the** **point** **,** **"** **interrupted** **Abram** **.**
" 但 全部 这 是 不是 到 这 观点 , " 中断 亚伯兰 .

“但这一切都不是重点，”亚伯兰打断道。

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [bɪˈliːv] [nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪ] [sez] .
" **I** **for** **one** **believe** **not** **what** **the** **boy** **says** **.**
" 我 为了 一 相信 不是 什么 这 男生 说道 .

“我个人不相信那个男孩说的话。”

[hiː; hi][moʊst] [ˈlaɪkli] [hæz; həz][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ˈhɪd(ə)n] [əˈweɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] .
He **most** **likely** **has** **the** **jewel** **hidden** **away** **upon** **his** **person** **.**
他 最多 可能 有 这 宝石 隐 离开 之上 他的 人 .

他很可能把这颗宝石藏在身上了。

['kæptɪn] , [meɪ] [aɪ] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] ? "
Captain , may I search him ? "
队长 , 可能 我 搜索 他 ? "

船长，我可以搜查他吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" Yes , " answered the big man .
" 是的 , " 回答 这 大的 男人 .

"是的，"高大的男人回答道。

" [bʌt; bət][maɪnd] , [noʊ] ['vaɪələns] ! "
" But mind , no violence ! "
" 但 头脑 , 不 暴力 ! "

但是，切记，禁止暴力!

" [juː; jʊ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l] ,
" You dropped it , uncle ,
" 你 掉落 它 , 叔叔 ,

"叔叔，你把它弄掉了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [drʌŋk] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs]
and it rolled into a corner when you were very drunk and did not notice
和 它 滚动 进入 一个 角落 什么时候 你 是 非常 醉 和 做过 不是 注意
.
:
.

当你喝得酩酊大醉而没有注意到的时候，它滚到了角落里。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [seɪf] ['kiːpɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ! "
I picked it up and gave it into safe keeping , and there it is now ! "
我 挑选 它 向上 和 给予 它 进入 安全的 保持 , 和 那里 它 是 现在 ! "

我把它捡起来妥善保管，现在它就在这儿!

" [soʊ] [ðaʊ] ['seɪɪst] !
" So thou sayest !
" 所以 你 萨耶斯特 !

"你真是这么说的！"

[bʌt; bət][aɪ] [sɜːrtʃ] [ðiː] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !
But I search thee all the same !
但 我 搜索 你 全部 这 相同的 !

但我依然在寻找你!

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [səb'mɪtɪd] ['saɪləntli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [wʌn] , [bʌt; bət]
" Sergey submitted silently , and the search was a thorough one , but
" 谢尔盖 提交 默默 , 和 这 搜索 曾是 一个 彻底 一 , 但
[ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [rɪŋ] [wʌz; wəz] [faʊnd] .
of course no ring was found .
的 课程 不 戒指 曾是 成立 .

谢尔盖默默地屈服了，搜查非常彻底，但当然没有找到戒指。

" [soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk][ðə; ði] [truːθ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] [wen] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" So the boy spoke the truth , " said the chief when the search was over .
" 所以 这 男生 辐 这 真相 , " 说 这 首席 什么时候 这 搜索 曾是 超过 .

"所以这孩子说的是实话，"搜寻结束后，酋长说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə'leinə,'elənə] , [mʌst; məst] [lʊk] ['elsˌwer] [fɔːr; fər][ðaɪ] [rɪŋ] .
" And thou , Elena , must look elsewhere for thy ring .
" 和 你 , 埃琳娜 , 必须 看 别处 为了 你的 戒指 .

"而你，埃琳娜，必须在别处寻找你的戒指。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ðɪ][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] .

"	And	again	a	burst	of	laughter	shook	the	sides	of	the	men	.
"	和	再次	一个	爆裂	的	笑声	摇晃	这	侧面	的	这	男人	.

"然后，一阵哄堂大笑再次震动了男人们的肋部。"

" [sɜːr] ['kæptɪn] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] ['vɔɪɪdʒ] .

"	Sir	Captain	,	"	said	Sergey	,	"	I	was	just	starting	on	a	raft	voyage	.
"	先生	队长	,	"	说	谢尔盖	,	"	我	曾是	只是	开始	在	一个	筏	航程	.

"船长先生，"谢尔盖说，"我正准备开始一次木筏航行。"

[maɪ] [frendz] [wɪl] [mɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][biː; bi] [dɪ'strest] .

My	friends	will	miss	me	and	be	distressed	.
我的	朋友们	将要	错过	我	和	是	苦恼	.

我的朋友们会想念我，也会很难过。

[hæv; həv][aɪ][jʊr; jər] [liːv] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][ðem; ðəm] ? "

Have	I	your	leave	to	go	back	to	the	river	and	rejoin	them	?	"
有	我	你的	离开	到	去	后退	到	这	河	和	重新加入	他们	?	"

我可以回到河边和他们会合吗?

" [let] [hɪm; ɪm][nɑːt][goʊ] , ['kæptɪn] ! " [kraɪd]['eɪbrəm] .

"	Let	him	not	go	,	Captain	!	"	cried	Abram	.
"	让	他	不是	去	,	队长	!	"	哭	亚伯兰	.

"船长，别让他走！"亚伯兰喊道。

" [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pə'liːs] [ðə; ðɪ][nekst] [pleɪs] [ðə; ðɪ][ræft] [kʌmz] [tuː; tə] ,

"	He	will	betray	us	to	the	police	the	next	place	the	raft	comes	to	,
"	他	将要	背叛	我们	到	这	警察	这	下一个	地方	这	筏	来	到	,

"木筏漂到下一个地方时，他就会向警察告发我们。"

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːt] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][saɪ'bɪriə] . "

and	then	we	shall	be	caught	and	sent	to	Siberia	.	"
和	然后	我们	将	是	捕捉	和	发送	到	西伯利亚	.	"

然后我们就会被抓起来，流放到西伯利亚。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['laɪkli] , ['eɪbrəm] - , [ðæt] [ðɪs] , [ɔːr] [wɜːrs] , [meɪ] [biː; bi][ðaɪ] [feɪt] ['eniweɪ] .

"	It	is	quite	likely	,	Abram	Kapoostin	,	that	this	,	or	worse	,	may	be	thy	fate	anyway	.
"	它	是	相当	可能	,	亚伯兰	-	,	那	这	,	或者	更糟	,	可能	是	你的	命运	反正	.

"阿布拉姆·卡普斯廷，很有可能，这甚至更糟，就是你的命运。"

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

But	as	for	the	boy	,	"	added	the	Captain	,
但	作为	为了	这	男生	,	"	额外	这	队长	,

"至于那个男孩，"船长补充道，"

" [wel] — [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	well	—	I	would	rather	keep	him	than	let	him	go	,	of	course	,
"	出色地	—	我	会	相当	保持	他	比	让	他	去	,	的	课程	,

"嗯——当然，我宁愿留下他而不是放他走。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

for	he	would	be	useful	to	us	.
为了	他	会	是	有用	到	我们	.

因为他对我们很有用。

" [lʊk] [hɪr] , ['jʌŋstər] !

"	Look	here	,	youngster	!
"	看	这里	,	青少年	!

"听着，年轻人！"

[wɪlt] [ðaʊ] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?

Wilt	thou	join	us	?
枯萎	你	加入	我们	?

你愿意加入我们吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ][bæd][lɑːt] .

We	are	not	altogether	a	bad	lot	.
我们	是	不是	共	一个	坏的	很多	.

我们并非全然都是坏人。

[ɪf] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [rɑːb][ðə; ði] [rɪtʃ] , [æt; ət] [liːst] [wiː; wi][duː][nɑːt] ['hæri] [ðə; ði] [pʊr] .

If	we	sometimes	rob	the	rich	,	at	least	we	do	not	harry	the	poor	.
如果	我们	有时	抢	这	富有的	,	在	至少	我们	做	不是	哈利	这	贫穷的	.

即使我们有时劫富济贫，至少我们也不会欺压穷人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ɪn] ['sɜːrvɪs] , [sʌm; səm][ɑːr; ər]['ɑːtɪzænz] , ['ʌðər] [klɑːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	of	us	are	in	service	,	some	are	artisans	,	others	clerks	,	and	a
一些	的	我们	是	在	服务	,	一些	是	工匠	,	其他的	职员	,	和	一个

[fjuː][ɑːr; ər] ['stjʊdnts] .

few	are	students	.
很少	是	学生	.

我们当中有些人是服务人员，有些人是工匠，有些人是职员，还有一些人是学生。

[wen] [ə; eɪ][bɪg] ,

When	a	big	,
什么时候	一个	大的	,

当一个大的时候，

['welθi] [haʊs] [ɪz][left][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kerləs] [ɔːr] ['drʌŋkən] ['sɜːrvənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['bɜːrglər]

wealthy	house	is	left	in	charge	of	careless	or	drunken	servants	we	are	burglars
富裕	房子	是	左边	在	收费	的	粗心	或者	醉	仆人	我们	是	窃贼

[ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] .

and	take	all	we	can	find	.
和	拿	全部	我们	能	寻找	.

富裕人家的宅邸交给粗心或醉酒的仆人打理，我们就像窃贼一样，把能找到的一切都拿走。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['trævələr] [ɔːr] [tuː] [peɪ] [toʊl] , [bʌt; bət][wiː; wi]['nevər] [meɪm]

"	And	now	and	again	a	rich	traveller	or	two	pay	toll	,	but	we	never	maim
"	和	现在	和	再次	一个	富有的	游客	或者	二	支付	收费	,	但	我们	绝不	残害

[nɔːr]['mɜːrdər] .

nor	murder	.
也不	谋杀	.

“偶尔会有一两个富有的旅行者缴纳通行费，但我们从不残害或杀人。”

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ,

All	of	us	being	engaged	in	some	sort	of	work	,
全部	的	我们	存在	已订婚的	在	一些	种类	的	工作	,

我们所有人都在从事某种工作，

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [miːt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [meɪk] [plænz][ænd; ənd] [kəm'per] [noʊts] .

we	can	only	meet	occasionally	to	make	plans	and	compare	notes	.
我们	能	仅有的	见面	偶尔	到	制作	计划	和	比较	笔记	.

我们只能偶尔见面，制定计划和交流意见。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][hæd; həd]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

We	have	all	had	grievances	in	the	past	,
我们	有	全部	有	不满	在	这	过去的	,

我们过去都曾有过不满，

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

and	now	it	is	sometimes	our	turn	to	be	on	the	upper	end	of	the	see
和	现在	它	是	有时	我们的	转动	到	是	在	这	上	结尾	的	这	看

- [sɔː] . "

-	saw	.	"
-	锯	.	"

而现在，有时也轮到我们站在跷跷板的上位了。

" [waɪ] [traɪ][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] , ['kæptɪn] ? " ['grʌmbld] ['eɪbrəm] .

"	Why	try	to	explain	all	this	to	a	mere	child	,	Captain	?	"	grumbled	Abram	.
"	为什么	尝试	到	解释	全部	这	到	一个	仅仅	孩子	,	队长	?	"	咕哝	亚伯兰	.

“为什么要跟一个孩子解释这一切，船长？”亚伯兰咕哝道。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [kiːp] [hɪm; ɪm] .

"	If	you	want	him	,	keep	him	.
"	如果	你	想	他	,	保持	他	.

“如果你想要他，就留住他。”

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] ,

I	will	have	him	under	my	eye	,	and	if	he	tries	to	get	away	,
我	将要	有	他	在下面	我的	眼睛	,	和	如果	他	尝试	到	得到	离开	,

我会严密监视他，如果他试图逃跑，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

he	shall	suffer	for	it	.	"
他	将	遭受	为了	它	.	"

他将为此付出代价。

" [θæŋks] , - !

"	Thanks	,	Kapoostin	!
"	谢谢	,	-	!

“谢谢你，卡普斯汀！”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ðaɪn] [ədˈvaɪs] , [aɪ] [wɪl] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

When	I	am	in	need	of	thine	advice	,	I	will	ask	for	it	.
什么时候	我	是	在	需要	的	你的	建议	,	我	将要	问	为了	它	.

当我需要你的建议时，我会向你请教。

[naʊ] , [bɔɪ] — [wɪlt] [ðaʊ] [teɪk] ['sɜːrvɪs] — [seɪ] [æz; əz][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [haʊs] ([ðer; ðər]

Now	,	boy	—	wilt	thou	take	service	—	say	as	page	in	a	nobleman's	house	(	there
现在	,	男生	—	枯萎	你	拿	服务	—	说	作为	页	在	一个	贵族的	房子	(	那里

[ɑːr; ər][lɑːrdʒ] [ɛˈsteɪts] [əˈbaʊt] [hɪr]) ,

are	large	estates	about	here	)	,
是	大的	庄园	关于	这里	)	,

孩子，你愿意做点什么吗？比如说，去贵族家当侍童（这附近有很多大庄园）？

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ænd; ənd] [pleɪ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

and	secretly	be	one	of	us	and	play	into	our	hands	,
和	偷偷	是	一	的	我们	和	玩	进入	我们的	双手	,

暗地里加入我们，落入我们的圈套。

['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [ðʌs] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ?

meeting	with	us	now	and	again	thus	in	the	forest	?
会议	和	我们	现在	和	再次	因此	在	这	森林	?

就这样，时不时地在森林里和我们相遇？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	There	was	dead	silence	for	a	minute	.
"	那里	曾是	死的	沉默	为了	一个	分钟	.

一阵死寂持续了一分钟。

[ðen] [ðə; ðɪ] [lædz] ['ænsər] [keɪm] [ɪn] [klɪr] [toʊnz] :

Then	the	lad's	answer	came	in	clear	tones	:
然后	这	小伙子的	回答	来了	在	清除	音调	:

随后，男孩清晰地回答道：

" [noʊ] , [sɜːr] ['kæptɪn] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] !

"	No	,	Sir	Captain	,	I	will	not	!
"	不	,	先生	队长	,	我	将要	不是	!

“不，船长先生，我不会！”

" [ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][sər'praɪz] .

"	The	men	looked	at	each	other	in	surprise	.
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	在	惊喜	.

两人惊讶地对视了一眼。

" [ænd; ənd] [waɪ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [tʃiːf] .

"	And	why	?	"	demanded	the	chief	.
"	和	为什么	?	"	要求	这	首席	.

“为什么？”酋长质问道。

" [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['riːz(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .

"	There	is	more	than	one	reason	,	"	replied	Sergey	.
"	那里	是	更多的	比	一	原因	,	"	回复	谢尔盖	.

“原因不止一个，”谢尔盖回答说。

" [let] [juː 'es] [hɪr] [ðem; ðəm] ! "

"	Let	us	hear	them	!	"
"	让	我们	听到	他们	!	"

“让我们听听他们怎么说！”

" [fɜːrst] , [sɜːr] ['kæptɪn] ,

"	First	,	Sir	Captain	,
"	第一的	,	先生	队长	,

“首先，船长先生，

[maɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] [plænd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][get][ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ]

my	voyage	on	the	raft	was	planned	on	purpose	to	get	me	away	from	my
我的	航程	在	这	筏	曾是	计划	在	目的	到	得到	我	离开	从	我的

['ʌŋk(ə)l] ,

uncle	,
叔叔	,

我乘坐木筏的旅程是特意安排的，目的是为了让我远离我的叔叔。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] ['niːðər] [gʊd] [nɔːr] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

because	I	could	be	neither	good	nor	happy	living	with	him	.	"
因为	我	可以	是	两者都不	好的	也不	快乐的	活的	和	他	.	"

因为和他在一起，我既不能过得好，也不能过得快乐。

" [naʊ] [fɔːr; fər]['riːz(ə)n] ['nʌmbər] [tuː] ! "

"	Now	for	reason	number	two	!	"
"	现在	为了	原因	数字	二	!	"

“现在来说说第二个原因！”

" [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp][baɪ][maɪ] ['perənts] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

"	I	was	brought	up	by	my	parents	,	"	said	Sergey	,	"	to	be	honest	and
"	我	曾是	带来	向上	经过	我的	父母	,	"	说	谢尔盖	,	"	到	是	诚实的	和

['truːθfl] ,

truthful	,
真实	,

谢尔盖说：“我的父母从小就教育我要诚实守信。”

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [gɑːd] , [ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l]

to	believe	in	a	good	God	,	and	to	try	to	be	obedient	and	faithful
到	相信	在	一个	好的	上帝	,	和	到	尝试	到	是	听话	和	忠实

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	Him	.
到	他	.

要相信一位良善的上帝，并努力顺服他、忠于他。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [ɪf] [aɪ] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər][bænd] . "

I	could	not	continue	thus	if	I	became	one	of	your	band	.	"
我	可以	不是	继续	因此	如果	我	成为	一	的	你的	乐队	.	"

如果我成为你们乐队的一员，我就无法继续这样下去了。

" [wel] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃi:f] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] [tɔ:rtʃ] - [laɪt] ,

" Well now , " said the chief , looking round at the faces in the torch - light ,

" 出色地 现在 , " 说 这 首席 , 寻找 圆形的 在 这 面孔 在 这 火炬 - 光 ,

"好了,"酋长说着，环顾着火把照耀下的一张张面孔。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] — " [wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] [taɪm] , [hæv; həv]

with an amused smile on his lips — " we have got it this time , have

和 一个 觉得好笑 微笑 在 他的 嘴唇 — " 我们 有 得到 它 这 时间 , 有

[wi:; wi][nɑ:t] ?

we not ?

我们 不是 ?

他嘴角带着一丝玩味的微笑——"这次我们成功了，不是吗？"

[bles] [ðə; ði][bræt] !

Bless the brat !

保佑 这 小子 !

真可怜这孩子!

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [gɪft]['æftər] [ðæt] !

I would not have him at a gift after that !

我 会 不是 有 他 在 一个 礼物 后 那 !

那之后我绝对不会再送他礼物了!

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][goʊ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ræft][ænd; ənd][bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

He shall go back to his raft and be rid of us all ,

他 将 去 后退 到 他的 筏 和 是 摆脱 的 我们 全部 ,

他将回到他的木筏上，摆脱我们所有人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðɪs] [bæd] - [eg] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] . "

and especially of this bad - egg uncle of his . "

和 尤其 的 这 坏的 - 蛋 叔叔 的 他的 . "

尤其是他那个坏叔叔。

" [hi:; hi] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ˌju: 'es] [ɪf] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][goʊ] , ['kæptɪn] , " [sed] - .

" He will betray us if you let him go , Captain , " said Kapoostin .

" 他 将要 背叛 我们 如果 你 让 他 去 , 队长 , " 说 - .

"如果你放他走，他会背叛我们的，船长,"卡普斯廷说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [tʃi:f] , " [ænd; ənd][mɔ:r'oʊvər] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi]

" I don't think he will , " replied the chief , " and moreover , I don't think he

" 我 不 思考 他 将要 , " 回复 这 首席 , " 和 而且 , 我 不 思考 他

[kæn; kən] .

can .

能 .

"我不认为他会,"酋长回答说，"而且，我认为他也做不到。"

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ][aɪ'di:ə] [hu:] [wi:; wi][ɔ:l][ɑ:r; ər] , [ænd; ənd][æz; əz] , [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ,

He has no idea who we all are , and as , at our meetings ,

他 有 不 主意 WHO 我们 全部 是 , 和 作为 , 在 我们的 会议 ,

他完全不知道我们是谁，而且，在我们的会议上，

[wi:; wi] [wer] [wɪgz][ænd; ənd] [biədz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['rekəgnaɪz] ['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

we wear wigs and beards , he could not recognise any of us ,

我们 穿 假发 和 胡须 , 他 可以 不是 认出 任何 的 我们 ,

我们戴着假发和假胡子，他一个也认不出来。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] ['hæpən] [tu:; tə] [mi:t] [ˌju: 'es] ['elsˌwer] .

even if he did happen to meet us elsewhere .

甚至 如果 他 做过 发生 到 见面 我们 别处 .

即使他碰巧在其他地方遇到了我们。

[bʌt; bət] [seɪ] , [tʃaɪld] — ['wʊdɪst] [ðaʊ] [bɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] — [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðaɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd]

But	say	,	child	—	wouldest	thou	betray	us	—	were	it	in	thy	power	,	and
但	说	,	孩子	—	最	你	背叛	我们	—	是	它	在	你的	力量	,	和

[send] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [saɪ'bɪrɪə] ? "

send	us	to	Siberia	?	"
发送	我们	到	西伯利亚	?	"

但是孩子，你说，如果你有能力，你会背叛我们，把我们流放到西伯利亚吗?

" [noʊ] , [sɜːr] ['kæptɪn] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [noʊ] [hɑːrm] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] . "

"	No	,	Sir	Captain	,	you	have	done	me	no	harm	;	I	would	not	betray	you	.	"
"	不	,	先生	队长	,	你	有	完毕	我	不	伤害	;	我	会	不是	背叛	你	.	"

“不，船长先生，您没有伤害我；我不会背叛您。”

" [ɑːn] [ðaɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ? "

"	On	thy	word	of	honour	?	"
"	在	你的	单词	的	荣誉	?	"

“凭你的荣誉之言？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面对洪水(On the face of the flood)
第2/3页

" [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] . "
" On my word of honour . "
" 在 我的 单词 的 荣誉 . "

"我以我的荣誉担保。"

" [ðen] [ˌfer'wel] , ['lɪt(ə)l] [læd] . "
" Then farewell , little lad . "
" 然后 告别 , 小的 小伙子 . "

"那么，小家伙，再见了。"

" [ˌfer'wel] , [sɜːr] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" Farewell , Sir Captain , and thank you . "
" 告别 , 先生 队长 , 和 感谢 你 . "

"再见了，船长先生，谢谢您。"

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , - , " [sed] [ðə; ði][bɪg][mæn] .
" Take him back to the river , Kapoostin , " said the big man .
" 拿 他 后退 到 这 河 , - , " 说 这 大的 男人 .

"把他带回河边去，卡普斯廷，"大个子男人说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] , [æpələn] , [goʊ] [tuː] , [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [bɔɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" And thou , Appolon , go too , to protect the boy from this uncle of his
" 和 你 , 阿波罗 , 去 也 , 到 保护 这 男生 从 这 叔叔 的 他的
.
:
.

"阿波罗，你也去吧，保护那孩子，别让他的叔叔伤害他。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
" And the three passed out of the building and vanished into the darkness
" 和 这 三 通过了 出去 的 这 建筑 和 消失了 进入 这 黑暗
[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
of the forest .
的 这 森林 .

"然后，三人走出了建筑物，消失在森林的黑暗中。"

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
Eyes Shining in the Dark
眼睛 灼灼 在 这 黑暗的

黑暗中闪闪发光的眼睛

[noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ɑːn][ðə; ði] " [swɑːn] " ['evər] [nuː] [ʌv; əv] [ˌsɜːr'geɪz] [əd'ventʃər] [ðæt]
NO one in the little rafthouse on the " Swan " ever knew of Sergey's adventure that
不 一 在 这 小的 - 在 这 " 天鹅 " 曾经 知道 的 谢尔盖的 冒险 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

"天鹅"号小木屋里的任何人都不知道谢尔盖当晚的奇遇。

[fɔːr; fər] , ['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːrdʒuəs] ['deɪz] [wɜːrk] ,

For	,	tired	with	the	arduous	day's	work	,
为了	,	疲劳的	和	这	艰巨	天	工作	,

因为，经过一天的辛勤工作，他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd] ['sliːpi] [frʌm; frəm] [ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə][ˌsɪks'tiːn]['aʊərz] - [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][wɪnd][ænd; ənd][sʌn] ,

and	sleepy	from	fourteen	to	sixteen	hours	'	exposure	to	wind	and	sun	,
和	困	从	十四	到	十六	小时	-	接触	到	风	和	太阳	,

在风吹日晒下待了十四到十六个小时会感到困倦。

[ðə; ði][ræft] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg] [sʌnz] [slept] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]

the	raft	skipper	and	his	big	sons	slept	heavily	to	the	music	of	their	own
这	筏	船长	和	他的	大的	儿子们	睡着了	重度	到	这	音乐	的	他们的	自己的

['snɔːrɪŋ] .

snoring	.
打鼾	.

木筏船长和他的大儿子们在自己的鼾声中沉沉睡去。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [left] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdiən]

So	when	the	boy	,	left	at	the	water's	edge	by	his	uncle	and	the	guardian
所以	什么时候	这	男生	,	左边	在	这	水的	边缘	经过	他的	叔叔	和	这	监护人

[æpələn] ,

Appolon	,
阿波罗	,

于是，当这个男孩被他的叔叔兼监护人阿波罗留在水边时，

[krept] ['nɔɪzləsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [noʊ][wʌn] [stɜːrd] [fʊt] [ɔːr][hænd] ,

crept	noiselessly	into	the	cabin	,	no	one	stirred	foot	or	hand	,
悄悄地爬	无声	进入	这	舱	,	不	一	搅拌	脚	或者	手	,

悄无声息地溜进小屋，没有人动过脚或手。

[ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['kɔːrnər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði]

and	Sergey	betook	himself	to	his	usual	corner	without	disturbing	the
和	谢尔盖	贝托克	他自己	到	他的	通常	角落	没有	令人不安	这

['sliːpɚz] .

sleepers	.
卧铺	.

谢尔盖径直走到他常待的角落，没有打扰到熟睡的人们。

[wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [ə'sliːp] [tuː] ,

Worn	out	with	excitement	and	weariness	,	the	boy	fell	asleep	too	,
磨损	出去	和	激动	和	疲劳	,	这	男生	跌倒	睡着了	也	,

男孩既兴奋又疲惫，也睡着了。

[ænd; ənd] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][oʊld]['aɪvn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

and	knew	nothing	until	he	was	roused	by	old	Ivan	next	morning	.
和	知道	没有什么	直到	他	曾是	唤醒	经过	老的	伊万	下一个	早晨	.

直到第二天早上被老伊万叫醒，他才知道发生了什么事。

" [haʊ] [naʊ] , ['lɪt(ə)l][sʌn] ? " [sed] [ðə; ði][kaɪnd][oʊld] [vɔɪs] .

"	How	now	,	little	son	?	"	said	the	kind	old	voice	.
"	如何	现在	,	小的	儿子	?	"	说	这	种类	老的	嗓音	.

"小儿子，现在怎么样了？"慈祥的老声音问道。

" [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][æn; ən]['oʊvər] ['ɜːrli] ['raɪzər] , [ðaʊ] [nuː] [kʊk] - [bɔɪ] .

"	Thou	art	not	an	over	early	riser	,	thou	new	cook	-	boy	.
"	你	艺术	不是	一个	超过	早期的	立管	,	你	新的	厨师	-	男生	.

"你这新来的厨子，可不是个早起的人。"

[weɪk] [ʌp] , [tʃaɪld] , [ðə; ði]['sæməvɑːr] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['bɔɪlɪŋ] [er] [ðɪs] .

Wake	up	,	child	,	the	samovar	ought	to	have	been	boiling	ere	this	.
唤醒	向上	,	孩子	,	这	茶炊	应该	到	有	到过	沸腾	埃雷	这	.

孩子，醒醒，茶炊里的水早就该烧开了。

[dɪdst] [ðaʊ] [sliːp] [wel] ?
Didst **thou** **sleep** **well** **?**
迪斯特 你 睡觉 出色地 ?

你睡得好吗?

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][sæt][ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **Sergey** **sat** **up** **rubbing** **his** **eyes** **.**
" 谢尔盖 卫星 向上 擦 他的 眼睛 .

谢尔盖坐起身来揉了揉眼睛。

" [nɑːt] ['veri] , ['aɪvn] , [bʌt; bət] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['leɪzi] .
" **Not** **very** **,** **Ivan** **,** **but** **,** **all** **the** **same** **,** **I** **should** **not** **have** **been** **so** **lazy** **.**
" 不是 非常 , 伊万 , 但 , 全部 这 相同的 , 我 应该 不是 有 到过 所以 懒惰的 .

"不太好，伊万，但是，无论如何，我不应该那么懒惰。"

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [heɪst] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [jʊr; jər] [tiː] ['redi] .
I **will** **make** **haste** **now** **and** **get** **your** **tea** **ready** **.**
我 将要 制作 匆忙 现在 和 得到 你的 茶 准备好 .

我现在就赶紧去给你泡茶。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nuː] [iks'piəriənsiz] [ðæt] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læd] ,
" **There** **were** **new** **experiences** **that** **day** **for** **the** **lad** **,**
" 那里 是 新的 经历 那 天 为了 这 小伙子 ,

"那天，这孩子有了新的体验。"

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)lti][ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][fər'get]
and **some** **were** **of** **such** **interest** **and** **novelty** **that** **they** **made** **him** **forget**
和 一些 是 的 这样的 兴趣 和 新奇 那 他们 制成 他 忘记
[ðə; ði][streɪndʒ] ['hæpəniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .
the **strange** **happenings** **of** **the** **night** **before** **.**
这 奇怪的 事件 的 这 夜晚 前 .

有些内容非常有趣和新奇，让他忘记了前一天晚上发生的奇怪事情。

[fɔːr; fər]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði]['rɪvər][bɪ'gæn][tuː; tə] ['nærəʊ] [ə'gen] , ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tɜːrbɪd] ,
For **after** **a** **while** **the** **river** **began** **to** **narrow** **again** **,** **changing** **into** **a** **turbid** **,**
为了 后 一个 尽管 这 河 开始 到 狭窄的 再次 , 变化 进入 一个 混浊 ,

过了一会儿，河面又开始变窄，水也变得浑浊起来。

['rʌʃɪŋ] [striːm] , ['rʌnɪŋ] [ɪn]['ræpɪdz]['oʊvər]['rɑːks][ænd; ənd] [stoʊnz] , [daʊn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [stiːp]
rushing **stream** **,** **running** **in** **rapids** **over** **rocks** **and** **stones** **,** **down** **a** **somewhat** **steep**
匆忙 溪流 , 跑步 在 急流 超过 岩石 和 石头 , 向下 一个 有些 陡
[ɪn'klaɪn] .
incline **.**
倾斜 .

湍急的溪流，奔腾着冲过岩石和鹅卵石，顺着略陡的斜坡向下奔流。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'bʌv] [ðɪs] [ɪn'klaɪn] [ðæt] [ðə; ði][men] [droʊv][ðer; ðər] [strɔːŋ] [poʊlz] [diːp] [daʊn]
It **was** **just** **above** **this** **incline** **that** **the** **men** **drove** **their** **strong** **poles** **deep** **down**
它 曾是 只是 多于 这 倾斜 那 这 男人 驾驶 他们的 强的 杆子 深的 向下
['ɪntuː][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [ə'rest] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft]
into **the** **sand** **and** **mud** **at** **the** **bottom** **to** **arrest** **the** **progress** **of** **the** **raft**
进入 这 沙 和 泥 在 这 底部 到 逮捕 这 进步 的 这 筏
.
:
.

就在这斜坡上方不远处，男人们将粗壮的木杆深深插入底部的沙泥中，以阻止木筏继续前进。

[ðeɪ] [ðen] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [plæŋk] ([soʊ] ['næroʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l]) [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [tuː; tə]

They	**then**	**threw**	**out**	**a**	**plank**	**(**	**so**	**narrow**	**was**	**the**	**channel**	**)**	**on**	**each**	**side**	**to**
他们	然后	扔	出去	一个	板	(	所以	狭窄的	曾是	这	渠道	)	在	每个	边	到

[meɪk] ['brɪdʒɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋks] .

make	**bridges**	**to**	**the**	**banks**	**.**
制作	桥梁	到	这	银行	.

然后，他们（因为河道很窄）在河道两岸各扔出一块木板，搭成桥连接到河岸。

" [naʊ] , ['sæʃə] !

"	**Now**	**,**	**Sasha**	**!**
"	现在	,	萨沙	!

“现在，萨沙！”

[naʊ] , ['kɒstiə] ! " [kraɪd] [oʊld] ['aɪvn] .

Now	**,**	**Kostia**	**!**	**"**	**cried**	**old**	**Ivan**	**.**
现在	,	科斯蒂亚	!	"	哭	老的	伊万	.

现在，科斯蒂亚！“老伊万喊道。

" [kwɪk] [ænd; ənd] ['laɪvli] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**Quick**	**and**	**lively**	**does**	**it**	**!**
"	快的	和	热闹	做	它	!

“快速而有力地完成！”

[ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

On	**shore**	**with**	**you**	**!**
在	支撑	和	你	!

和你一起上岸！

[vɑːʃə] [ænd; ənd] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Vassia	**and**	**Sergey**	**,**	**stay**	**with**	**me**	**.**
瓦西亚	和	谢尔盖	,	停留	和	我	.

瓦西娅和谢尔盖，留下来陪我。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] [sʌnz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,

"	**In**	**a**	**minute**	**the**	**two**	**elder**	**sons**	**,**	**each**	**with**	**a**	**coil**	**of**	**rope**	**over**	**his**	**arm**	**,**
"	在	一个	分钟	这	二	长老	儿子们	,	每个	和	一个	线圈	的	绳索	超过	他的	手臂	,

“片刻之后，两个大儿子，每人胳膊上都搭着一圈绳子，

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] [plæŋk] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wʊdɪd] , ['rɑːki] [bæŋks] ,

had	**crossed**	**the**	**plank**	**bridges**	**,**	**and**	**now**	**stood**	**on**	**the**	**wooded**	**,**	**rocky**	**banks**	**,**
有	交叉	这	板	桥梁	,	和	现在	站立	在	这	树木繁茂的	,	岩石	银行	,

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

one	**on**	**each**	**side**	**.**
一	在	每个	边	.

他们已经走过了木板桥，现在站在树木繁茂、岩石嶙峋的河岸上，两岸各站一人。

[wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrli] ['nɑːtɪd] [ɪn] [hjuːdʒ] ['aɪərn] [rɪŋz] [skruːd]

One	**end**	**of**	**the**	**coils**	**of**	**rope**	**was**	**securely**	**knotted**	**in**	**huge**	**iron**	**rings**	**screwed**
一	结尾	的	这	线圈	的	绳索	曾是	安全地	打结的	在	巨大的	铁	戒指	螺丝

['ɪntuː] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] ,

into	**the**	**sides**	**of**	**the**	**raft**	**,**
进入	这	侧面	的	这	筏	,

绳索的一端牢牢地打结固定在木筏两侧的巨大铁环上。

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [hʌŋ] [ɪn] ['iːv(ə)n] [kɔɪlz] ['oʊvər] [ðə; ði] [left] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

while	**the**	**rest**	**of**	**the**	**rope**	**hung**	**in**	**even**	**coils**	**over**	**the**	**left**	**arm**	**of**	**the**	**young**
尽管	这	休息	的	这	绳索	悬挂	在	甚至	线圈	超过	这	左边	手臂	的	这	年轻的

[men] .

men	**.**
男人	.

其余的绳子则均匀地盘绕在年轻人的左臂上。

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? " ['ʃaʊtɪd] ['aɪvn] ,
" Now , children , are you ready ? " shouted Ivan ,
" 现在 , 孩子们 , 是 你 准备好 ? " 喊叫 伊万 ,

"孩子们，准备好了吗？"伊万喊道。

[wen] ['sæʃə] [ænd; ənd] ['kɒstiə] [hæd; həd] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] " [swɑːn]
when Sasha and Kostia had stood at attention a moment while the " Swan
什么时候 萨沙 和 科斯蒂亚 有 站立 在 注意力 一个 片刻 尽管 这 " 天鹅
" [streɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'restɪŋ] [poʊlz] .
" strained against the arresting poles .
" 紧张 反对 这 逮捕 杆子 .

当"天鹅"号奋力抵抗着拦索时，萨沙和科斯蒂亚立正站了一会儿。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][hæd; həd] ['miːnwaɪl] ['kwɪkli] [drɔːn] [ɪn][ðə; ði] [brɪdʒ] [plæŋks] ,
Sergey had meanwhile quickly drawn in the bridge planks ,
谢尔盖 有 同时 迅速地 绘制 在 这 桥 木板 ,

与此同时，谢尔盖迅速地把桥板拉了过来。

[waɪl] ['aɪvn][ænd; ənd] [vɑːʃə] [kept][ðə; ði][poʊlz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
while Ivan and Vassia kept the poles in their places .
尽管 伊万 和 瓦西亚 保留 这 杆子 在 他们的 地方 .

而伊万和瓦西亚则把杆子固定在原位。

[jes] , [ɔːl][wʌz; wəz][kwaɪt] ['redi] ,
Yes , all was quite ready ,
是的 , 全部 曾是 相当 准备好 ,

是的，一切都准备就绪了。

[fɔːr; fər] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sæʃə] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [roʊps]
for Kostia and Sasha had now taken a turn of their respective ropes
为了 科斯蒂亚 和 萨沙 有 现在 已采取 一个 转动 的 他们的 各自 绳索
[raʊnd] ['stɜːrdi] [triː] [stemz] .
round sturdy tree stems .
圆形的 结实的 树 茎 .

科斯蒂亚和萨沙现在已经轮流用绳子缠绕在粗壮的树干上。

" [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][poʊlz] !
" Out with the poles !
" 出去 和 这 杆子 !

"把杆子拿走！"

[let] [hɜːr; hər][goʊ] !
Let her go !
让 她 去 !

让她走！

" [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tə'geðər] .
" they shouted together .
" 他们 喊叫 一起 .

他们一起喊叫。

[ænd; ənd][oʊld]['aɪvn][ænd; ənd] [vɑːʃə] [druː] [aʊt][ðə; ði][poʊlz] .
And old Ivan and Vassia drew out the poles .
和 老的 伊万 和 瓦西亚 画 出去 这 杆子 .

于是老伊凡和瓦西娅画出了杆子。

[ðə; ði][ræft] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [wɪtʃ] [θruː] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]
The raft made a sudden rush which threw Sergey down and rolled him into
这 筏 制成 一个 突然 匆忙 哪个 扔 谢尔盖 向下 和 滚动 他 进入
[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] .
the little cabin .
这 小的 舱 .

木筏突然加速，把谢尔盖甩了下来，滚进了小木屋里。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [staʊt] [roʊp][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [wʊd] [ə'laʊ] ,

But	having	gone	as	far	as	the	stout	rope	on	either	side	would	allow	,
但	拥有	已消失	作为	远的	作为	这	肥硕	绳索	在	任何一个	边	会	允许	,

但是，既然已经沿着两边的粗绳走到了极限，

[ðə; ði] " [swɑːn] " [wʌz; wəz] [ə'gen] [pɪnd] ['taɪtli] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði] [poʊlz] ,

the	"	Swan	"	was	again	pinned	tightly	in	place	by	the	poles	,
这	"	天鹅	"	曾是	再次	已置顶	紧紧	在	地方	经过	这	杆子	,

“天鹅”号再次被杆子牢牢固定住。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ʃɔːr] [ræn]['fɔːrwərd] ,

while	the	men	on	shore	ran	forward	,
尽管	这	男人	在	支撑	跑	向前	,

岸上的人向前跑去，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðer; ðər] [roʊps] [raʊnd] [ðə; ði] [triːz] .

and	for	the	second	time	took	a	turn	of	their	ropes	round	the	trees	.
和	为了	这	第二	时间	采取	一个	转动	的	他们的	绳索	圆形的	这	树木	.

他们第二次将绳子绕着树转了一圈。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [poʊlz] [wɜːr; wər] [pʊld] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] " [swɑːn] " [rʌʃt] [ɑːn] [ʌn'tɪl] [ə'gen]

Once	more	the	poles	were	pulled	up	and	the	"	Swan	"	rushed	on	until	again
一次	更多的	这	杆子	是	拉	向上	和	这	"	天鹅	"	匆忙	在	直到	再次

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [roʊps] .

checked	by	the	ropes	.
已检查	经过	这	绳索	.

杆子再次被拉起，“天鹅”号继续向前冲去，直到再次被绳索拦住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['ræpɪdz][wɜːr; wər][pæst] ,

And	the	same	process	was	repeated	until	the	rapids	were	past	,
和	这	相同的	过程	曾是	重复	直到	这	急流	是	过去的	,

如此反复，直到渡过急流为止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['brɔːdnd] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['kwaɪət] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi]

and	the	river	broadened	out	into	a	quiet	expanse	of	water	with	a	lazy
和	这	河	扩大	出去	进入	一个	安静的	广阔	的	水	和	一个	懒惰的

['kɜːrənt] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] " [swɑːn] " ['oʊnli] ['veri] ['sloʊli] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

current	which	bore	the	ponderous	"	Swan	"	only	very	slowly	on	her	way	.
当前的	哪个	钻孔	这	沉重的	"	天鹅	"	仅有的	非常	缓慢地	在	她	方式	.

河面变得宽阔，变成一片平静的水面，水流缓慢，沉重的“天鹅”号只能非常缓慢地向前漂去。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [hɪr] [wʌz; wəz] [loʊ] ['laɪɪŋ] ,

The	shore	here	was	low	lying	,
这	支撑	这里	曾是	低的	说谎	,

这里的海岸线地势低洼。

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːrʃi] [wen] [ðə; ði][frɔːst][wʌz; wəz][ɔːl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	would	be	marshy	when	the	frost	was	all	out	of	the	earth	.
和	会	是	沼泽地	什么时候	这	霜	曾是	全部	出去	的	这	地球	.

当土壤中的霜冻全部消融后，这里就会变成沼泽地。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [meltid] ,

But	as	yet	only	the	surface	of	the	ground	was	melted	,
但	作为	然而	仅有的	这	表面	的	这	地面	曾是	融化	,

但目前只有地表融化了。

[ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʃeltərd] ['pleɪsɪz][ðə; ði] [snoʊ] [stɪl] [leɪ] .

and	in	many	sheltered	places	the	snow	still	lay	.
和	在	许多	避难所	地方	这	雪	仍然	躺	.

许多避风的地方仍然覆盖着积雪。

[æz; əz][ðə; ði][ræft] ['drɪftɪd] ['i:zəli] [ə'lɔ:ŋ] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [kʊkt] [ðə; ði] ['dɪnər] , [wɪtʃ] [tu:; tə] - [deɪ]

As	the	raft	drifted	easily	along	,	Sergey	cooked	the	dinner	,	which	to	-	day
作为	这	筏	漂移	容易地	沿着	,	谢尔盖	煮熟	这	晚餐	,	哪个	到	-	天

[kən'sistid] [ʌv; əv] ['kæbɪdʒ] [su:p] ,

consisted	of	cabbage	soup	,
由……组成	的	卷心菜	汤	,

木筏顺流而下，谢尔盖开始准备晚餐，今天的晚餐是卷心菜汤。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [beɪkt] [pə'tetoz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] ['ɜ:rθn] [pɑ:t][ʌv; əv] ['bʌkwi:t] ['pɔ:rɪdʒ] ,

a	dish	of	baked	potatoes	,	and	a	big	earthen	pot	of	buckwheat	porridge	,
一个	盘子	的	烘焙	土豆	,	和	一个	大的	土	锅	的	荞麦	稀饭	,

一盘烤土豆，和一大锅荞麦粥，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][sɔ:lt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

with	a	lump	of	butter	and	a	handful	of	salt	in	it	.
和	一个	块	的	黄油	和	一个	少数	的	盐	在	它	.

里面放了一小块黄油和一把盐。

[wen] [ðə; ði] [læd] [sɔ:] [haʊ] [ði:z] [men] [eɪt] ,

When	the	lad	saw	how	these	men	ate	,
什么时候	这	小伙子	锯	如何	这些	男人	吃	,

当这孩子看到这些人吃饭的样子时，

[hi:; hi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ði][ræft][kʊd; kəd][bi:; bi] [prə'vɪʒənd] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] ,

he	wondered	how	the	raft	could	be	provisioned	for	so	long	a	voyage	,
他	想知道	如何	这	筏	可以	是	已配置	为了	所以	长的	一个	航程	,

他很想知道这艘木筏如何才能储备足够长途航行所需的物资。

['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [fu:d] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɔ:r][ɪn]

even	with	such	purchase	of	food	as	could	be	made	at	the	villages	or	in
甚至	和	这样的	购买	的	食物	作为	可以	是	制成	在	这	村庄	或者	在

[ðə; ði] [taʊnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] .

the	towns	upon	the	river	.
这	城镇	之上	这	河	.

即使购买河边村庄或城镇的食物也行。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [weɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [ʌv; əv]

But	he	had	yet	to	learn	that	there	were	ways	and	means	of
但	他	有	然而	到	学习	那	那里	是	方式	和	方法	的

[əb'teɪnɪŋ] [fu:d] ['ʌðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['baɪɪŋ] .

obtaining	food	other	than	by	buying	.
获得	食物	其他	比	经过	购买	.

但他当时还不知道，除了购买之外，还有其他方法可以获得食物。

[ɪn'di:d] , [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] ['aɪvn] [kɔ:ld] [ə; eɪ][hɔ:lt] ,

Indeed	,	that	very	evening	Ivan	called	a	halt	,
的确	,	那	非常	晚上	伊万	称为	一个	停止	,

事实上，就在当晚，伊万就叫停了下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muəd] [ðə; ði] " [swɑ:n] " [kloʊz][ɪn] [ʃɔ:r] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [di:p] [raɪt] [ʌp]

and	they	moored	the	"	Swan	"	close	in	shore	where	the	water	was	deep	right	up
和	他们	系泊	这	"	天鹅	"	关闭	在	支撑	在哪里	这	水	曾是	深的	正确的	向上

[tu:; tə][ðə; ði][bæŋk] .

to	the	bank	.
到	这	银行	.

他们将"天鹅号"停泊在靠近岸边的地方，那里水很深，一直延伸到岸边。

[hɪr] [ðeɪ] [gɑːt] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] ['beɪtɪŋ] [ðer; ðər] [hʊks] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] [sɔːlt]

Here	**they**	**got**	**out**	**fishing**	**-**	**tackle**	**,**	**and**	**baiting**	**their**	**hooks**	**with**	**bits**	**of**	**salt**
这里	他们	得到	出去	钓鱼	-	处理	,	和	诱饵	他们的	钩子	和	比特	的	盐

['herɪŋ] ,

herring	**,**
鲱鱼	,

他们拿出渔具，用咸鲱鱼块做鱼饵。

[ðeɪ] [fiʃt] ['oʊvər] [ðə; ði] [ræft] [saɪd] ,

they	**fished**	**over**	**the**	**raft**	**side**	**,**
他们	钓鱼	超过	这	筏	边	,

他们从木筏边上捕鱼。

[waɪl] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] - [net] [ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]

while	**Sergey**	**was**	**told**	**to**	**take**	**a**	**hand**	**-**	**net**	**and**	**draw**	**it**	**through**	**the**
尽管	谢尔盖	曾是	讲述	到	拿	一个	手	-	网	和	画	它	通过	这

['ʃæloʊz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

shallows	**a**	**little**	**farther**	**on**	**.**
浅滩	一个	小的	更远	在	.

而谢尔盖则被告知要拿一个手网，再往前拉一点到浅水区去。

[ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] ['æŋgləz] [hæd; həd] [kɔːt] ['plenti] [ʌv; əv] [lɑːrdʒ] [fɪʃ] [tuː; tə] [læst] ['sevrəl]

In	**an**	**hour**	**or**	**two**	**the**	**anglers**	**had**	**caught**	**plenty**	**of**	**large**	**fish**	**to**	**last**	**several**
在	一个	小时	或者	二	这	垂钓者	有	捕捉	很多	的	大的	鱼	到	最后的	一些

[deɪz] ,

days	**,**
天	,

短短一两个小时，垂钓者们就捕获了足够吃好几天的大鱼。

[waɪl] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] ['bʌkətˌfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] , ['sɪlvəri] [fraɪ] ,

while	**Sergey**	**had**	**secured**	**a**	**bucketful**	**of**	**small**	**,**	**silvery**	**fry**	**,**
尽管	谢尔盖	有	安全	一个	一桶	的	小的	,	银色	炒	,

而谢尔盖则弄到了满满一桶银色的小鱼苗。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kən'saɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [strɔːŋ] [braɪn] [fɔːr; fər] ['fjuːtʃər] [juːz] .

which	**were**	**consigned**	**at**	**once**	**to**	**strong**	**brine**	**for**	**future**	**use**	**.**
哪个	是	寄售	在	一次	到	强的	盐水	为了	未来	使用	.

这些物品立即被放入浓盐水中保存，以备将来使用。

[ðə; ði] ['lɑːrdʒər] [fɪʃ] [wɜːr; wər] [splɪt] ['oʊpən] , [kliːnd] , [rʌbd] [draɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [ɪn] [sɔːlt] [fɔːr; fər]

The	**larger**	**fish**	**were**	**split**	**open**	**,**	**cleaned**	**,**	**rubbed**	**dry**	**,**	**and**	**laid**	**in**	**salt**	**for**
这	更大的	鱼	是	分裂	打开	,	已清洗	,	摩擦	干燥	,	和	铺设	在	盐	为了

[twelv] ['aʊərz] ,

twelve	**hours**	**,**
十二	小时	,

较大的鱼被剖开、清洗干净、擦干，然后放在盐里腌制十二个小时。

[ðen] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ræft] [dek] [tuː; tə] [draɪ] .

then	**taken**	**up**	**and**	**spread**	**out**	**on**	**the**	**raft**	**deck**	**to**	**dry**	**.**
然后	已采取	向上	和	传播	出去	在	这	筏	甲板	到	干燥	.

然后将其收起，摊放在木筏甲板上晾干。

[ðə; ði] ['lesər] [kaɪndz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [æt; ət] [wʌns] ,

The	**lesser**	**kinds**	**were**	**cooked**	**at**	**once**	**,**
这	较少	种类	是	煮熟	在	一次	,

那些品质较差的品种则立即煮熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə][fraɪ][ðem; ðəm][ɪn]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['pepər]

and	the	boy	learned	how	to	fry	them	in	water	with	plenty	of	pepper
和	这	男生	学习	如何	到	炒	他们	在	水	和	很多	的	胡椒

[ænd; ənd][sɔːlt] .

and	salt	.
和	盐	.

男孩学会了用大量的胡椒和盐在水中煎炸它们。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn]

And	he	was	surprised	to	find	that	when	the	frying	-	pan	had	been	on
和	他	曾是	惊讶	到	寻找	那	什么时候	这	煎炸	-	平底锅	有	到过	在

[ðə; ði] [stoʊv] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['seɪvəri] ['greɪvi] ,

the	stove	for	about	half	an	hour	the	water	had	turned	into	savoury	gravy	,
这	火炉	为了	关于	一半	一个	小时	这	水	有	转向	进入	咸味的	肉汁	,

他惊讶地发现，煎锅在炉子上煮了大约半小时后，水竟然变成了美味的肉汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [braʊn] [siː] .

and	the	fish	floated	in	a	light	brown	sea	.
和	这	鱼	漂浮	在	一个	光	棕色的	海	.

鱼儿漂浮在浅棕色的海水中。

[tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [miːlz] , ['aɪvn] , [huː] [hæd; həd][æn; ən][oʊld][gʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

To	vary	the	meals	,	Ivan	,	who	had	an	old	gun	with	him	,
到	各不相同	这	餐	,	伊万	,	WHO	有	一个	老的	枪	和	他	,

为了变换饭菜种类，伊万随身带着一把旧枪。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːt] [ˌkæpə'keilzi] [ænd; ənd] ['blækkɒk] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [her] ,

now	and	then	shot	capercailzie	and	blackcock	,	and	occasionally	a	hare	,
现在	和	然后	射击	松鸡	和	黑鸡	,	和	偶尔	一个	野兔	,

偶尔会猎杀松鸡和黑琴鸡，偶尔也会猎杀野兔。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['rɑːftsmən, 'ræf-][dɪd][nɑːt] [fer] ['bædli][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

so	that	the	raftsmen	did	not	fare	badly	on	the	whole	.
所以	那	这	筏工	做过	不是	票价	糟糕	在	这	所有的	.

因此，总的来说，筏夫们的境遇还不错。

[wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , [ðə; ði] [muːn] ['hɪd(ə)n] , [blæk] [klaʊdz] ['gæðərɪŋ] ,

One	dark	night	,	the	moon	hidden	,	black	clouds	gathering	,
一	黑暗的	夜晚	,	这	月亮	隐	,	黑色的	云	采集	,

一个漆黑的夜晚，月亮隐没，乌云密布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['məʊnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [wʊdz] ,

and	a	strong	wind	moaning	among	the	riverside	woods	,
和	一个	强的	风	呻吟	之中	这	河边	树林	,

强风在河边树林间呜咽，

['aɪvn][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

Ivan	decided	that	it	would	not	be	safe	to	proceed	.
伊万	决定	那	它	会	不是	是	安全的	到	继续	.

伊万认为继续下去不安全。

[soʊ] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] " [swɑːn] " [tuː; tə][ə; eɪ][bɪg] [triː] , [kʊkt] [ðer; ðər] ['sʌpər] ,

So	they	secured	the	"	Swan	"	to	a	big	tree	,	cooked	their	supper	,
所以	他们	安全	这	"	天鹅	"	到	一个	大的	树	,	煮熟	他们的	晚餐	,

于是，他们把"天鹅"固定在一棵大树上，做了晚饭。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][æz; əz]['juːʒuəl][tuː; tə] [sliːp] .

and	lay	down	in	the	cabin	as	usual	to	sleep	.
和	躺	向下	在	这	舱	作为	通常	到	睡觉	.

然后像往常一样躺在船舱里睡觉。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['skɪpər] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ə; eɪ] [her] ,

In	the	morning	the	skipper	had	shot	a	hare	,
在	这	早晨	这	船长	有	射击	一个	野兔	,

早上，船长射杀了一只野兔。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][neɪl][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] .

which	was	now	hanging	on	a	nail	just	inside	the	cabin	door	.
哪个	曾是	现在	绞刑	在	一个	指甲	只是	里面	这	舱	门	.

现在它就挂在小屋门内侧的一根钉子上。

[ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] ['maɪldər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [left]

The	weather	being	milder	than	usual	,	the	door	of	the	cabin	had	been	left
这	天气	存在	较温和	比	通常	,	这	门	的	这	舱	有	到过	左边

['oʊpən] .

open	.
打开	.

由于天气比往常温和，小屋的门一直敞开着。

[ðə; ði] [men] [wɜ:r; wər] [su:n] [ə'sli:p] , [ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['drɑ:pɪŋ] [ɔ:f] ,

The	men	were	soon	asleep	,	and	Sergey	was	just	dropping	off	,
这	男人	是	很快	睡着了	,	和	谢尔盖	曾是	只是	下降	离开	,

男人们很快就睡着了，谢尔盖也快要睡着了。

[wen] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [ɪrz] [kɔ:t] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [saʊnd] .

when	his	quick	ears	caught	an	unusual	sound	.
什么时候	他的	快的	耳朵	捕捉	一个	异常	声音	.

当他灵敏的耳朵捕捉到不寻常的声音时。

[fɜ:rst][ə; eɪ] [dʌl] , [sɔ:ft] [θʌd] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] [dek] ,

First	a	dull	,	soft	thud	on	the	raft	deck	,
第一的	一个	乏味的	,	柔软的砰的一声		在	这	筏	甲板	,

先是木筏甲板上传来一声沉闷、轻微的砰砰声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['kɔ:ʃəs] [tred] [ʌv; əv] [laɪt] ['kʊʃnd] [fi:t] [wɪtʃ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

and	then	the	cautious	tread	of	light	cushioned	feet	which	paused	in	the	open
和	然后	这	谨慎	踏	的	光	缓冲	脚	哪个	暂停	在	这	打开

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

然后是轻盈的脚步声，小心翼翼地停在敞开的门口。

['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ə'lɑ:rmd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] [sɔ:] , [dʒʌst][baɪ][ðə; ði]

Wondering	and	somewhat	alarmed	,	the	boy	sat	up	,	and	saw	,	just	by	the
好奇	和	有些	惊慌	,	这	男生	卫星	向上	,	和	锯	,	只是	经过	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

男孩感到疑惑和有些惊恐，便坐了起来，看到就在门口，

[tu:] [greɪt] ['grini] - ['jeloʊ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪrs] ['faɪər] .

two	great	greeny	-	yellow	eyes	full	of	fierce	fire	.
二	伟大的	绿色的	-	黄色的	眼睛	满的	的	凶猛的	火	.

两只巨大的黄绿色眼睛，充满了炽热的火焰。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [meɪk] [aʊt] ['eni] [feɪs] [ɔ:r][fɔ:rm] ,

It	was	far	too	dark	to	make	out	any	face	or	form	,
它	曾是	远的	也	黑暗的	到	制作	出去	任何	脸	或者	形式	,

天色太黑，根本看不清任何人的脸或身影。

[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	fascinated	and	silent	with	fear	,	he	could	only	stare	back	into	the
和	着迷	和	沉默的	和	害怕	,	他	可以	仅有的	盯	后退	进入	这

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

他既着迷又恐惧，只能呆呆地回望着那个野蛮人。

['hʌŋgri] [gler] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn'truːdər] .

hungry	glare	of	this	invisible	intruder	.
饥饿的	强光	的	这	无形的	入侵者	.

这个看不见的入侵者投来饥渴的目光。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[aʊt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] [gʊd]

Out	of	Evil	Good
出去	的	邪恶的	好的

恶中之善

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [geɪz] [wʌz; wəz] [veɪld] [ɔːr] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ,

SUDDENLY	the	ferocious	gaze	was	veiled	or	turned	aside	,
突然	这	凶猛	目光	曾是	含蓄	或者	转向	旁边	,

突然间，那凶狠的目光变得模糊不清，或者移开了。

[ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz][ʌv; əv] ['liːpɪŋ] , ['klɔɪŋ] ,

and	Sergey	heard	a	noise	against	the	wall	as	of	leaping	,	clawing	,
和	谢尔盖	听到	一个	噪音	反对	这	墙	作为	的	跳跃	,	爪子	,

[ænd; ənd] ['terɪŋ] .

and	tearing	.
和	撕裂	.

谢尔盖听到墙壁上传来像是跳跃、抓挠和撕裂的声音。

[ðɪs] [raʊzd] ['aɪvn] [huː] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊld][gʌn] [wɪtʃ] [stʊd] ['loʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

This	roused	Ivan	who	,	grasping	his	old	gun	which	stood	loaded	in	a	corner	,
这	唤醒	伊万	WHO	,	抓握	他的	老的	枪	哪个	站立	已加载	在	一个	角落	,

这惊动了伊万，他抓起放在角落里上了膛的旧枪，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][greɪ] , [kæt] - [laɪk]['ænɪm(ə)l]

sprang	to	the	doorway	just	in	time	to	see	a	large	grey	,	cat	-	like	animal
弹簧	到	这	门口	只是	在	时间	到	看	一个	大的	灰色的	,	猫	-	喜欢	动物

[wɪð; wɪθ] ['tʌftɪd] [ɪrz] ,

with	tufted	ears	,
和	簇绒	耳朵	,

他猛地冲到门口，正好看到一只体型庞大、灰色的、像猫一样的动物，耳朵上长着簇状的毛。

['sprɪŋɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][ræft][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

springing	off	the	raft	on	to	the	shore	.
弹簧	离开	这	筏	在	到	这	支撑	.

从木筏上跳到岸上。

[hiː; hi]['faɪərd][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['rɑːbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv]

He	fired	at	the	retreating	robber	,	and	the	creature	,	with	a	yell	of
他	被解雇	在	这	撤退	强盗	,	和	这	生物	,	和	一个	叫喊	的

[reɪdʒ][ænd; ənd][peɪn] ,

rage	and	pain	,
愤怒	和	疼痛	,

他向逃跑的劫匪开枪，那怪物发出愤怒和痛苦的嚎叫。

[drɑːpt] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .
dropped **and** **rolled** **over** **on** **the** **bank** **.**
掉落 和 滚动 超过 在 这 银行 .

掉在河岸上，翻滚起来。

" [brɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] , [tʃaɪld] ! " [kraɪd]['aɪvn] .
" **Bring** **a** **light** **,** **child** **!** **"** **cried** **Ivan** **.**
" 带来 一个 光 , 孩子 ! " 哭 伊万 .

"孩子，拿个灯来！"伊万喊道。

[ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ]['heɪstɪli] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə] [siː] [wer]
And **Sergey** **hastily** **lighted** **the** **lantern** **and** **looked** **about** **to** **see** **where**
和 谢尔盖 草草 照明 这 灯笼 和 看起来 关于 到 看 在哪里
[ðə; ði] ['skɪpər] [kʊd; kəd][biː; bi] .
the **skipper** **could** **be** **.**
这 船长 可以 是 .

谢尔盖赶紧点亮灯笼，四处张望，看看船长可能在哪里。

" [hɪr] !
" **Here** **!**
" 这里 !

"这里!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] !
I **am** **here** **!**
我 是 这里 !

我在这里!

" [kɔːld] ['aɪvn][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [vɔɪs]
" **called** **Ivan** **from** **the** **bank** **,** **and** **the** **lad** **noticed** **that** **the** **old** **man's** **voice**
" 称为 伊万 从 这 银行 , 和 这 小伙子 注意到 那 这 老的 男人的 嗓音
['saʊndɪd] [feɪnt] .
sounded **faint** **.**
听起来 头晕的 .

"伊万从银行打来电话，那小子注意到老人的声音听起来很微弱。"

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'ʃɔːr] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aɪvn][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ][lɪŋks] .
He **sprang** **ashore** **,** **and** **found** **Ivan** **on** **his** **knees** **beside** **a** **huge** **lynx** **.**
他 弹簧 岸上 , 和 成立 伊万 在 他的 膝盖 旁 一个 巨大的 猞猁 .

他跳上岸，发现伊万跪在一只巨大的猞猁旁边。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [flæʃt] [ɑːn][ɪts] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,
The **light** **of** **the** **lantern** **flashed** **on** **its** **glazing** **eyes** **,**
这 光 的 这 灯笼 闪光灯 在 它是 玻璃 眼睛 ,

灯笼的光芒照在它呆滞的双眼上，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [waɪt] [tiːθ] ['bɛrd] [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l][grɪn] .
and **sharp** **white** **teeth** **bared** **in** **an** **evil** **grin** **.**
和 锋利的 白色的 牙齿 裸露 在 一个 邪恶的 咧嘴笑 .

露出一口尖利的白牙，露出邪恶的笑容。

" [ɪz][ðə; ði] [biːst] [ded] ? " [in'kwaiəd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .
" **Is** **the** **beast** **dead** **?** **"** **inquired** **Sergey** **.**
" 是 这 兽 死的 ? " 询问 谢尔盖 .

"那野兽死了吗？"谢尔盖问道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz] [ded] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wen] [aɪ] [keɪm] ['æftər][hɪm; ɪm] [hɪr] !
" **Yes** **,** **he** **is** **dead** **now** **,** **but** **he** **was** **not** **when** **I** **came** **after** **him** **here** **!**
" 是的 , 他 是 死的 现在 , 但 他 曾是 不是 什么时候 我 来了 后 他 这里 !

"是的，他现在已经死了，但我来这里的时候他还活着！"

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][baɪ] !

And	**see**	**what**	**he**	**has**	**given**	**me**	**to**	**remember**	**him**	**by**	**!**
和	看	什么	他	有	给定	我	到	记住	他	经过	！

看看他给了我什么来纪念他!

" [ænd; ənd]['aɪvn] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rægɪd] [diːp] [wuːnd] [ə'krɔːs]

"	**And**	**Ivan**	**showed**	**his**	**right**	**hand**	**,**	**which**	**had**	**a**	**ragged**	**deep**	**wound**	**across**
"	和	伊万	显示	他的	正确的	手	,	哪个	有	一个	破烂不堪	深的	伤口	穿过

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

the	**back**	**of**	**it**	**,**
这	后退	的	它	,

"伊万伸出右手，手背上有一道又深又破的伤口。"

[waɪl] [ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][tuː; tə] [ʃredz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʃəs] [klɔːz]

while	**the**	**sleeve**	**of**	**his**	**shirt**	**had**	**been**	**torn**	**to**	**shreds**	**by**	**the**	**vicious**	**claws**
尽管	这	袖子	的	他的	衬衫	有	到过	撕裂	到	碎屑	经过	这	恶毒	爪子

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg][kæt] ,

of	**the**	**big**	**cat**	**,**
的	这	大的	猫	,

他的衬衫袖子被那只大猫凶猛的爪子撕成了碎片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrm][wʌz; wəz] ['skaːd] [æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [bɑːrbd] [hʊks] .

and	**the**	**flesh**	**of**	**the**	**arm**	**was**	**scarred**	**as**	**though**	**with**	**barbed**	**hooks**	**.**
和	这	肉	的	这	手臂	曾是	疤痕	作为	尽管	和	带倒刺的	钩子	.

手臂上的皮肉像是被带倒钩的钩子钩过一样，伤痕累累。

" [oʊ] , [pʊr] [dɪr] ['aɪvn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	**Oh**	**,**	**poor**	**dear**	**Ivan**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**boy**	**.**
"	哦	,	贫穷的	亲爱的	伊万	！	"	哭	这	男生	.

"哦，可怜的伊万！"男孩喊道。

" [haʊ] ['dredfəli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hɜːrt] ! "

"	**How**	**dreadfully**	**it**	**must**	**hurt**	**!**	**"**
"	如何	极其糟糕	它	必须	伤害	！	"

"那该有多痛啊！"

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] ['trʌblz] [ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	**That**	**is**	**not**	**what**	**troubles**	**me**	**,**	**little**	**son**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**old**	**man**	**,**
"	那	是	不是	什么	麻烦	我	,	小的	儿子	,	"	回复	这	老的	男人	,

"那不是我所担心的，小儿子，"老人回答说。

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['dɪfɪkəlt] ['bɪts]

"	**but**	**our**	**voyage**	**has**	**not**	**long**	**begun**	**,**	**and**	**there**	**are**	**many**	**difficult**	**bits**
"	但	我们的	航程	有	不是	长的	开始	,	和	那里	是	许多	难的	比特

[ʌv; əv] ['wɔːtərweɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

of	**waterway**	**before**	**us**	**.**
的	水路	前	我们	.

但是我们的航程才刚刚开始，前面还有许多困难的水道等着我们。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] . "

And	**I**	**fear**	**I**	**shall**	**be**	**unable**	**to**	**use**	**my**	**hand**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**	**"**
和	我	害怕	我	将	是	无法	到	使用	我的	手	为了	一个	长的	尽管	.	"

恐怕我的手很长一段时间都无法使用了。

" [noʊ] , [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	**No**	**,**	**I**	**fear**	**you**	**are**	**right**	**.**
"	不	,	我	害怕	你	是	正确的	.

不，恐怕你是对的。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [siː]

But	as	we	are	coming	to	a	town	to	-	morrow	,	you	must	surely	see
但	作为	我们	是	未来	到	一个	镇	到	-	明天	,	你	必须	一定	看

[ə; eɪ]['sɜːrdʒən] ,

a	surgeon	,
一个	外科医生	,

但既然我们明天要到镇上，你肯定得去看外科医生。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] . "

and	hear	what	he	says	.	"
和	听到	什么	他	说道	.	"

听听他说了些什么。

" [aɪ] [wɪl] , [tʃaɪld] ; [ðaʊ] ['seɪɪst] [wel] !

"	I	will	,	child	;	thou	sayest	well	!
"	我	将要	,	孩子	;	你	萨耶斯特	出色地	!

“我会的，孩子；你说得对！”

[bʌt; bət] [naʊ] [kɔːl] [maɪ] [sʌnz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] ['biːsts] [skɪn] .

But	now	call	my	sons	,	for	they	must	take	this	beast's	skin	.
但	现在	称呼	我的	儿子们	,	为了	他们	必须	拿	这	野兽的	皮肤	.

现在去叫我的儿子们来，他们必须剥下这头野兽的皮。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

It	is	a	good	one	,
它	是	一个	好的	一	,

这是个好主意。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [sel] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [krəsnɔɪ] -

and	we	can	sell	it	as	soon	as	we	got	to	the	town	of	Krasnoi	-
和	我们	能	卖	它	作为	很快	作为	我们	得到	到	这	镇	的	克拉斯诺伊	-

- .

Yablok	.
-	.

我们一到克拉斯诺伊-亚布洛克镇就可以把它卖掉。

" ['aɪvənz][hænd][ænd; ənd][ɑːrm][wɜːr; wər] ['rʌfli] [swɔðd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet] ['taʊəl] , [vɑːʃə]

"	Ivan's	hand	and	arm	were	roughly	swathed	with	a	wet	towel	,	Vassia
"	伊万的	手	和	手臂	是	大致	裹挟着	和	一个	湿的	毛巾	,	瓦西亚

[ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz] ['dresəz] ,

and	Sergey	acting	as	dressers	,
和	谢尔盖	表演	作为	梳妆台	,

“伊万的手和胳膊被湿毛巾粗略地裹了起来，瓦西娅和谢尔盖充当了他的助手。”

[waɪl] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sæʃə] [skɪnd] [ðə; ðɪ][lɪŋks] ,

while	Kostia	and	Sasha	skinned	the	lynx	,
尽管	科斯蒂亚	和	萨沙	去皮	这	猞猁	,

科斯蒂亚和萨沙剥猞猁皮的时候，

[ænd; ənd] [pegd] [ðə; ðɪ][skɪn][ænd; ənd] [fiːt] [aʊt][ɑːn][ðə; ðɪ][ræft] [dek] [tuː; tə][draɪ][ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] .

and	pegged	the	skin	and	feet	out	on	the	raft	deck	to	dry	in	the	wind	.
和	钉住	这	皮肤	和	脚	出去	在	这	筏	甲板	到	干燥	在	这	风	.

然后把皮和脚钉在木筏甲板上，让它们在风中晾干。

[pʊr] ['aɪvn] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][nekst][fjuː] ['aʊərz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [noʊ]

Poor	Ivan	suffered	much	pain	during	the	next	few	hours	,	but	he	made	no
贫穷的	伊万	遭受	很多	疼痛	期间	这	下一个	很少	小时	,	但	他	制成	不

[kəm'pleɪnt] ,

complaint	,
抱怨	,

可怜的伊万在接下来的几个小时里承受了巨大的痛苦，但他一声不吭。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz][taɪd] [ʌp] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:rf] [ʌv; əv] [krəsnɔɪ]

and	early	next	morning	the	raft	was	tied	up	close	to	the	wharf	of	Krasnoi
和	早期的	下一个	早晨	这	筏	曾是	系	向上	关闭	到	这	码头	的	克拉斯诺伊
-	-	.												
-	Yablok	.												
-	-	.												

第二天清晨，木筏被系在了克拉斯诺伊-亚布洛克码头附近。

[ænd; ənd]['aɪvn] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

And	Ivan	,	taking	the	boy	with	him	,
和	伊万	,	采取	这	男生	和	他	,

伊万带着那个男孩离开了。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] [wer] [ə; eɪ]['dɑ:ktər][ænd; ənd]['sɜ:rdʒən][wɜ:r; wər] [ə'tendɪŋ]

found	his	way	to	a	hospital	where	a	doctor	and	surgeon	were	attending
成立	他的	方式	到	一个	医院	在哪里	一个	医生	和	外科医生	是	参加

[tu:; tə][aʊt] - ['peɪʃnts] .

to	out	-	patients	.
到	出去	-	患者	.

他找到了一家医院，那里有一位医生和一位外科医生正在为门诊病人看病。

[ðə; ði]['lætər] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd][ðə; ði] ['skɪpɝz] ['ɪndʒəriz] ,

The	latter	carefully	examined	the	skipper's	injuries	,
这	后者	小心	检查	这	船长的	受伤	,

后者仔细检查了船长的伤情。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['sɪriəs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['deɪndʒərəs] [ən'les] ['fʊli] [klenzd]

which	he	said	might	become	serious	and	even	dangerous	unless	fully	cleansed
哪个	他	说	可能	变得	严肃的	和	甚至	危险的	除非	完全	已清洗

[ænd; ənd] [drest] ['evri] [deɪ] .

and	dressed	every	day	.
和	穿着	每一个	天	.

他说，如果不每天彻底清洗和穿戴整齐，这种情况可能会变得严重甚至危险。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [wɔ:rnd] ['aɪvn] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] ,

He	also	warned	Ivan	that	if	he	proceeded	on	his	voyage	,
他	还	警告	伊万	那	如果	他	继续	在	他的	航程	,

他还警告伊万，如果他继续航行，

[ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜ:r; wər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪlnəs] [wɪtʃ] [wʊd] [pru:v] ['feɪt(ə)l] .

the	chances	were	that	he	might	have	an	illness	which	would	prove	fatal	.
这	机会	是	那	他	可能	有	一个	疾病	哪个	会	证明	致命的	.

他很可能患有致命的疾病。

" [bʌt; bət] , [sɜ:r]['dɑ:ktər] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] - [swɑ:n] - [ræft] , " [sed] ['aɪvn] .

"	But	,	Sir	Doctor	,	I	am	in	charge	of	the	big	'	Swan	'	raft	,	"	said	Ivan	.
"	但	,	先生	医生	,	我	是	在	收费	的	这	大的	-	天鹅	-	筏	,	"	说	伊万	.

“但是，医生先生，我负责的是那艘大型‘天鹅’木筏，”伊万说道。

" [maɪ] [sʌnz] [ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] , [gʊd] [lædz] , [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌɪnɪk'spɪriənst] .

"	My	sons	are	willing	,	good	lads	,	but	as	yet	they	are	inexperienced	.
"	我的	儿子们	是	愿意的	,	好的	小伙子们	,	但	作为	然而	他们	是	缺乏经验	.

“我的儿子们都很有干劲，是好小伙子，但他们目前还缺乏经验。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [trʌst] [ðem; ðəm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][ræft][ɑ:n] ?

How	can	I	trust	them	to	take	the	raft	on	?
如何	能	我	相信	他们	到	拿	这	筏	在	?

我怎么能相信他们会把木筏运上去呢?

[ðen] [tuː] , [hɪr] [ɪz] [ðɪs] [bɔɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ; [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʊk]
Then too , here is this boy , for whom I am responsible ; I promised to look
然后 也 ， 这里 是 这 男生 ， 为了 谁 我 是 负责任的 ； 我 承诺 到 看
['æftər][hɪm; ɪm] ,
after him ,
后 他 ，

此外，我还要照顾这个孩子；我答应过要照顾他。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [loʊθ] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [maɪ]['duːti] . "
and I am loath to neglect my duty . "
和 我 是 厌恶 到 忽视 我的 责任 . "

我不愿懈怠我的职责。

" [wen] [gɑːd] [meɪks] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [kən'sɪdərd] ['aʊər; ɑːr]['duːti] , " [sed]
" When God makes impossible to us what we considered our duty , " said
" 什么时候 上帝 制作 不可能的 到 我们 什么 我们 经过考虑的 我们的 责任 , " 说
[ðə; ði]['sɜːrdʒən] ,
the surgeon ,
这 外科医生 ，

“当上帝让我们无法去做我们认为自己应该做的事情时，”外科医生说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] , " [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [kən'vɪns] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][laɪz]
with a grave smile , " should it not convince us that the path of duty lies
和 一个 严重 微笑 , " 应该 它 不是 说服 我们 那 这 小路 的 责任 谎言
['elsˌwer] ?
elsewhere ?
别处 ?

他带着一丝严肃的微笑说：“难道这还不足以让我们相信，履行职责的道路在别处吗？”

" ['aɪvn] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [krɔːst] [hɪm'self] [dɪ'vaʊtli] .
" Ivan looked up quickly and crossed himself devoutly .
" 伊万 看起来 向上 迅速地 和 交叉 他自己 虔诚地 .

伊万猛地抬起头，虔诚地划了个十字。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [gʊd] [sɜːr]['dɑːktər] !
" You are right , good Sir Doctor !
" 你 是 正确的 , 好的 先生 医生 !

“您说得对，好医生！”

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [dʌn] ! "
The will of God be done ! "
这 将要 的 上帝 是 完毕 ! "

愿上帝的旨意成就！

" [ɪf] [ðaʊ] [fɪr] [ðæt] [ðaɪ] [sʌnz] ['kænɑːt] ['seɪfli] [teɪk] [ðə; ði][ræft] ['fɑːrðər] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ,
" If thou fearest that thy sons cannot safely take the raft farther without thee ,
" 如果 你 恐惧 那 你的 儿子们 不能 安全 拿 这 筏 更远 没有 你 ，

“如果你担心你的儿子们没有你无法安全地将木筏带往更远的地方，

['skɪpər] , [waɪ] [nɑːt][ɔːl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['wuːndz] [ɑːr; ər] [hiːld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]
skipper , why not all remain here until thy wounds are healed enough for thee to
船长 , 为什么 不是 全部 保持 这里 直到 你的 伤口 是 已治愈 足够的 为了 你 到
['træv(ə)l] ? "
travel ? "
旅行 ? "

船长，为何不让大家留在这里，直到你的伤口痊愈，可以启程呢？

" [neɪ] , [sɜːr]['dɑːktər] , [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ,
" Nay , Sir Doctor , that cannot be ,
" 不 , 先生 医生 , 那 不能 是 ,

“不，医生先生，那不可能。”

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][fɜːrm][ɪz]['ʌndər]['kɑːntrækt][tuː; tə][get][ðə; ði][rɑːfts][tuː; tə][ðer; ðər]['tɜːrmɪnəs][ɪn][ə; eɪ]

for	our	firm	is	under	contract	to	get	the	rafts	to	their	terminus	in	a
为了	我们的	公司	是	在下面	合同	到	得到	这	木筏	到	他们的	终点站	在	一个

['gɪv(ə)n][taɪm] ,

given	time	,
给定	时间	,

因为我们公司承包了在规定时间内将木筏运送到终点站的任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] .

with	a	margin	of	only	a	few	days	.
和	一个	利润	的	仅有的	一个	很少	天	.

时间差只有几天而已。

[soʊ][ðæt] ['weðər] [aɪ] [steɪ][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] - [swɑːn] - [mʌst; məst][goʊ] . "

So	that	whether	I	stay	or	not	,	the	'	Swan	'	must	go	.	"
所以	那	无论	我	停留	或者	不是	,	这	-	天鹅	-	必须	去	.	"

所以无论我留下与否，“天鹅”都必须离开。

" [ðen] [ðaʊ] [mʌst; məst]['set(ə)l]['mætərz] [æz; əz] [ðaʊ] [best][kæn; kən] , [gʊd] ['skɪpər] .

"	Then	thou	must	settle	matters	as	thou	best	can	,	good	skipper	.
"	然后	你	必须	定居	事情	作为	你	最好的	能	,	好的	船长	.

“那么，好船长，你就尽你所能去解决问题吧。”

[aɪ][kæn; kən][seɪ][noʊ][mɔːr] .

I	can	say	no	more	.
我	能	说	不	更多的	.

我无话可说了。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒən] [tɜːrnd] [ə'weɪ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['peɪʃ(ə)nt] .

"	And	the	surgeon	turned	away	to	another	patient	.
"	和	这	外科医生	转向	离开	到	其他	病人	.

“然后外科医生转身去看另一位病人。”

" ['aɪvn] , ['lɪs(ə)n] ! " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][ɪn][loʊ] [toʊnz] .

"	Ivan	,	listen	!	"	said	Sergey	in	low	tones	.
"	伊万	,	听	!	"	说	谢尔盖	在	低的	音调	.

“伊万，听我说！”谢尔盖低声说道。

" [sɪns] [aɪ][goʊ][ɑːn][ðə; ði][ræft][ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hænd] ;

"	Since	I	go	on	the	raft	that	will	make	a	fourth	hand	;
"	自从	我	去	在	这	筏	那	将要	制作	一个	第四	手	;

“既然我要乘筏子去，那就会有第四只手了；

[ænd; ənd]['kɒstiə][ɪz][soʊ]['klevər][ænd; ənd] [strɔːŋ] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['skɪpər] [fɔːr; fər]

and	Kostia	is	so	clever	and	strong	that	he	can	surely	be	skipper	for
和	科斯蒂亚	是	所以	聪明的	和	强的	那	他	能	一定	是	船长	为了

[ə; eɪ][taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

科斯蒂亚非常聪明强壮，他肯定可以担任一段时间的队长。

[steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][get] [kjʊr] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ɑːn][baɪ][treɪn] , [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] - [swɑːn]

Stay	here	and	get	cured	,	and	then	come	on	by	train	,	and	join	the	'	Swan
停留	这里	和	得到	治愈	,	和	然后	来	在	经过	火车	,	和	加入	这	-	天鹅

- ['fɑːrðər] [daʊn] .

'	farther	down	.
-	更远	向下	.

留在这里养病，然后乘火车过来，加入更远处的“天鹅号”列车。

" ['aɪvn] [θɔːt] ['saɪləntli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Ivan	thought	silently	for	a	minute	.
"	伊万	想法	默默	为了	一个	分钟	.

伊万沉默地思考了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [jes] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , ['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ðaɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɪz] [gʊd] .

Then	he	said	,	"	Yes	,	Sergey	,	little	son	,	thy	counsel	is	good	.
然后	他	说	,	"	是的	,	谢尔盖	,	小的	儿子	,	你的	法律顾问	是	好的	.

然后他说："是的，谢尔盖，我的小儿子，你的建议很好。"

[soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] !

So	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['setld] .

"	And	the	matter	was	thus	settled	.
"	和	这	事情	曾是	因此	定居	.

事情就此解决了。

[ðə; ði] " [swɑːn] " [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [stɑːrt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [soʊ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ]

The	"	Swan	"	was	not	to	start	until	late	in	the	afternoon	,	so	Sergey
这	"	天鹅	"	曾是	不是	到	开始	直到	晚的	在	这	下午	,	所以	谢尔盖

['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

wandered	about	the	town	,
漫步	关于	这	镇	,

"天鹅号"列车要到下午晚些时候才出发，所以谢尔盖在镇上闲逛。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ʃɑːp] - ['wɪndoʊz] ,

looking	in	at	shop	-	windows	,
寻找	在	在	店铺	-	视窗	,

看着商店橱窗，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃoʊi] ['viːək(ə)lz] [ænd; ənd] [wel] -

and	much	interested	in	watching	some	of	the	showy	vehicles	and	well	-
和	很多	感兴趣的	在	观看	一些	的	这	炫耀	车辆	和	出色地	-

[drest] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['drɪvn] [ɪn] [frʌm; frəm] [sə'raʊndɪŋ] [ɛ'steɪts] .

dressed	people	who	had	apparently	driven	in	from	surrounding	estates	.
穿着	人们	WHO	有	显然	驱动	在	从	周围	庄园	.

我对那些显然是从附近庄园开车过来的炫酷车辆和衣着考究的人们很感兴趣。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['kʌp(ə)l] [huː] [ə'laɪt]

Presently	his	whole	attention	was	fixed	upon	a	handsome	couple	who	alighted
目前	他的	所有的	注意力	曾是	固定的	之上	一个	英俊的	夫妻	WHO	下车

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɑːp] ,

from	their	open	carriage	in	front	of	a	jeweller's	shop	,
从	他们的	打开	运输	在	正面	的	一个	珠宝商	店铺	,

这时，他的全部注意力都集中在一对俊男靓女身上，他们从敞篷马车上下来，站在一家珠宝店前。

[nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

near	the	door	of	which	Sergey	was	standing	.
靠近	这	门	的	哪个	谢尔盖	曾是	常设	.

就在谢尔盖站立的那扇门附近。

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , [ə'leinə,'elənə] [dɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Come	in	here	with	me	,	Elena	dear	,	"	said	the	gentleman	.
"	来	在	这里	和	我	,	埃琳娜	亲爱的	,	"	说	这	绅士	.

"亲爱的埃琳娜，跟我进来吧，"那位先生说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [traɪ] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðaɪ] [lɔːsɪz] .

"	We	will	try	in	some	sort	to	replace	thy	losses	.
"	我们	将要	尝试	在	一些	种类	到	代替	你的	损失	.

我们会尽力以某种方式弥补你的损失。

[ðoʊz] ['fɔːrɪst] ['bændɪti] [nɪr] - - [liːs] [tʊk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðaɪn] ['ɔrnəmənts] , [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] ?

Those	forest	banditti	near	Glynoi	-	-	Liess	took	most	of	thine	ornaments	,	did	they	not	?
那些	森林	强盗	靠近	-	-	-	谎言	采取	最多	的	你的	装饰品	,	做过	他们	不是	?

格利诺伊-利斯附近的那些森林强盗是不是拿走了你的大部分饰品？

[wʌz; wəz]['evər] ['kærɪdʒ] [tʊr] [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [bɪ'fɔːr] !
Was ever carriage tour so disastrous before !
曾是 曾经 运输 旅游 所以 灾难性的 前 !

以前有过这么糟糕的马车之旅吗!

[kʌm] [ɪn] , [maɪ] [dʌv] , [ænd; ənd] [tʃuːz] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ðaɪ'self] . "
Come in , my dove , and choose some for thyself . "
来 在 , 我的 鸽子 , 和 选择 一些 为了 你自己 . "

进来吧，我的鸽子，自己挑选一些吧。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] , [jɛvgən] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [griːvd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wept]
" There was only one thing , Yevgen , that I have grieved and even wept
" 那里 曾是 仅有的 一 事物 , 叶夫根 , 那 我 有 伤心 和 甚至 哭泣
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

"叶夫根，只有一件事让我感到悲伤，甚至为此哭泣。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ]['ruːbi] [rɪŋ] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] -
" replied the lady , " and that is the ruby ring thou gavest me on my wedding -
" 回复 这 女士 , " 和 那 是 这 红宝石 戒指 你 给予 我 在 我的 婚礼 -
[deɪ] .
day .
天 .

"那是你结婚那天送给我的红宝石戒指，"那位女士回答说。

[aɪ]['nevər] [siːs] [tuː; tə] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
I never cease to miss it .
我 绝不 停止 到 错过 它 .

我从未停止过想念它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [aɪ][hæd; həd] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌaɪ 'tiː]
It was the most precious thing I had , and now I shall never see it
它 曾是 这 最多 宝贵的 事物 我 有 , 和 现在 我 将 绝不 看 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

那是我最珍贵的东西，现在我再也见不到它了。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː]
" Thus spake the lady , and she was about to follow her husband into
" 因此 说 这 女士 , 和 她 曾是 关于 到 跟随 她 丈夫 进入
[ðə; ðɪ] [ʃɑːp] ,
the shop ,
这 店铺 ,

"说完，那位女士正要跟着她丈夫走进店里。"

[wen] [ə; eɪ][hænd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɑːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ]
when a hand gently touched her arm , and a voice that trembled with
什么时候 一个 手 轻轻地 感动 她 手臂 , 和 一个 嗓音 那 颤抖 和
['ɜːrnɪstnəs] [sed] ,
earnestness said ,
认真 说 ,

一只手轻轻触碰了她的手臂，一个颤抖而真挚的声音说道：

" - [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz]['duːɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːrvələs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ! -
" ' This is the Lord's doing , and it is marvellous in our eyes ! '
" - 这 是 这 主场 正在做 , 和 它 是 奇妙 在 我们的 眼睛 ! -

"这是耶和华所做的，在我们眼中看为奇妙！"

" [jes] , [moʊst] ['greɪʃəs] - , [fɔːr; fər][juː; jʊ] - [ʃæl; ʃəl] - [siː] [jʊr; jər]['dʒuːəl] [ə'gen] !
" **Yes , most gracious Barrina , for you ' shall ' see your jewel again !**
" 是的 , 最多 亲切 - , 为了 你 - 将 - 看 你的 宝石 再次 !

"是的，最仁慈的巴丽娜，因为你'必将'再次见到你的珍宝！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [seɪf] [hændz] ; [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [huːz] !
It is in safe hands ; I know , and can tell you in whose !
它 是 在 安全的 双手 ; 我 知道 , 和 能 告诉 你 在 谁 !

它交到了可靠的人手中；我知道，而且我可以告诉你交到谁手中!

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [mis'teik] !
There can be no mistake !
那里 能 是 不 错误 !

绝对不会出错!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [red] [stoʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Is it not a great red stone with a heart of fire ,
是 它 不是 一个 伟大的 红色的 石头 和 一个 心 的 火 ,

它难道不是一块拥有炽热内核的红色巨石吗?

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][goʊld] [rɪŋ] [ɪz] [ɪn'greɪvd] , —
and inside the gold ring is engraved , —
和 里面 这 金子 戒指 是 刻 , —

金戒指内侧刻着:

" - [jɛvgən] [tuː; tə][ə'leinə,'elənə] - ? "
" ' Yevgen to Elena ' ? "
" - 叶夫根 到 埃琳娜 - ? "

"叶夫根对埃琳娜说？"

" [jes] !
" Yes !
" 是的 !

"是的!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] , [bʌt; bət][tʃaɪld] , [tʃaɪld] , [huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?
Those are the words , but child , child , who art thou ?
那些 是 这 字 , 但 孩子 , 孩子 , WHO 艺术 你 ?

话虽如此，但孩子，孩子，你是谁?

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] ['reskjuː]
The Rescue
这 救援

救援

[ðə; ði][ræft][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][hɜːr; hər] ['vɔɪɪdʒ] [ə'gen] .
THE raft had started on her voyage again .
这 筏 有 开始 在 她 航程 再次 .

木筏再次启航了。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][hæd; həd][toʊld][ðə; ði]['leɪdi][ə'leinə,'elənə][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
Sergey had told the lady Elena his story ,
谢尔盖 有 讲述 这 女士 埃琳娜 他的 故事 ,

谢尔盖把他的故事告诉了叶莲娜女士。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]['eɪbrəm] - ,

or	at	least	that	part	of	it	relating	to	his	uncle	Abram	Kapoostin	,
或者	在	至少	那	部分	的	它	相关	到	他的	叔叔	亚伯兰	-	,

或者至少是其中与他的叔叔亚伯兰·卡普斯廷有关的那部分。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

and	to	the	finding	of	the	ring	.
和	到	这	寻找	的	这	戒指	.

并最终找到了戒指。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] - [ə'dres] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][hɪm'self] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]

He	had	given	her	Matvey's	address	,	and	had	also	himself	written	a
他	有	给定	她	-	地址	,	和	有	还	他自己	书面	一个

[fjuː] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] ,

few	lines	to	the	foreman	,
很少	线条	到	这	领班	,

他给了她马特维的地址，自己也给工头写了寥寥几行字。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] .

for	the	lady	to	enclose	.
为了	这	女士	到	括	.

供女士附上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] [tuː; tə][oʊld]['aɪvn] ,

And	then	he	bade	an	affectionate	farewell	to	old	Ivan	,
和	然后	他	巴德	一个	亲热	告别	到	老的	伊万	,

然后，他深情地向老伊万告别。

['ædɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ['veri] [suːn] ,

adding	that	he	hoped	to	see	him	again	very	soon	,
添加	那	他	希望	到	看	他	再次	非常	很快	,

他还表示希望很快能再次见到他。

[wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][dʒɔɪn][ðə; ði] " [swɑːn] " ['leɪtər][ɑːn] .

when	he	should	join	the	"	Swan	"	later	on	.
什么时候	他	应该	加入	这	"	天鹅	"	之后	在	.

他之后应该会加入“天鹅号”。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər][ə; eɪ] [dɪ'prest] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ðæt] ['stɑːrtɪd][ðə; ði][ræft][ə'gen] .

But	it	was	rather	a	depressed	little	company	that	started	the	raft	again	.
但	它	曾是	相当	一个	郁闷	小的	公司	那	开始	这	筏	再次	.

但重新启动这个项目的却是一家相当沮丧的小公司。

['kɒstiə] , [æz; əz] ['skɪpər] , [felt][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

Kostia	,	as	skipper	,	felt	the	responsibility	,
科斯蒂亚	,	作为	船长	,	毛毡	这	责任	,

作为船长，科斯蒂亚感到自己肩负重任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [mɪst] [ðə; ði] [sə'riːn] ['prez(ə)ns][ænd; ənd]['kwaɪət] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv]

and	the	other	three	missed	the	serene	presence	and	quiet	confidence	of
和	这	其他	三	错过	这	安详	在场	和	安静的	信心	的

[ðə; ði][oʊld]['vetərən] [huːz] ['evri] ['sʌmər] ,

the	old	veteran	whose	every	summer	,
这	老的	老将	谁	每一个	夏天	,

其他三人则怀念这位老兵沉稳的气质和沉稳的自信，他每年夏天都会来这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][laɪf] .

for	the	last	thirty	years	,	had	been	spent	in	this	kind	of	life	.
为了	这	最后的	三十	年	,	有	到过	花费	在	这	种类	的	生活	.

过去三十年，我一直过着这样的生活。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [helpt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**the**	**thing**	**could**	**not**	**be**	**helped**	**,**	**and**	**they**	**must**	**make**	**the**
但	,	后	全部	,	这	事物	可以	不是	是	帮助	,	和	他们	必须	制作	这

[best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

best	**of**	**it**	**.**
最好的	的	它	.

但是，事情毕竟无法避免，他们只能尽力而为。

[ɪf] [i:tʃ] [dɪd][hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst] , [dɪ'zæstər] [maɪt] [bi:; bi][ə'və:tid] ,

If	**each**	**did**	**his**	**utmost**	**,**	**disaster**	**might**	**be**	**averted**	**,**
如果	每个	做过	他的	极致	,	灾难	可能	是	避免了	,

如果每个人都尽自己最大的努力，灾难或许可以避免。

[ænd; ənd][æt; ət] [li:st] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ðəm'selvz] .

and	**at**	**least**	**they**	**would**	**have**	**nothing**	**with**	**which**	**to**	**reproach**	**themselves**	**.**
和	在	至少	他们	会	有	没有什么	和	哪个	到	责备	他们自己	.

至少他们不会有什么可以自责的事情。

[ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd][ænd; ənd] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [sli:p] .

The	**first**	**night**	**they**	**were**	**all**	**too**	**much**	**excited**	**and**	**too**	**anxious**	**to**	**sleep**	**.**
这	第一的	夜晚	他们	是	全部	也	很多	兴奋的	和	也	焦虑的	到	睡觉	.

第一晚他们都太兴奋、太焦虑了，根本睡不着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] ['mu:nlaɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑ:m] , ['oʊpən] ['wɔ:tərweɪ] ,

It	**was**	**bright**	**moonlight**	**,**	**and**	**a**	**calm**	**,**	**open**	**waterway**	**,**
它	曾是	明亮的	月光	,	和	一个	冷静的	,	打开	水路	,

月光皎洁，水面平静开阔。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

so	**that**	**there**	**was**	**no**	**difficulty**	**about**	**going**	**on**	**,**
所以	那	那里	曾是	不	困难	关于	去	在	,

因此，继续进行下去没有任何困难。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l] ['dʌbli]

but	**the**	**absence**	**of**	**the**	**old**	**skipper**	**was**	**enough**	**to**	**make**	**them**	**all**	**doubly**
但	这	缺席	的	这	老的	船长	曾是	足够的	到	制作	他们	全部	双倍

['wɑ:tʃfl] .

watchful	**.**
警惕	.

但老船长的缺席，足以让他们所有人加倍警惕。

[æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][koʊld] , [ðə; ði] [fɔ:r] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][ræft] [dek] .

As	**the**	**weather**	**was**	**not**	**cold**	**,**	**the**	**four**	**spent**	**the**	**night**	**on**	**the**	**raft**	**deck**	**.**
作为	这	天气	曾是	不是	寒冷的	,	这	四	花费	这	夜晚	在	这	筏	甲板	.

由于天气并不冷，四人当晚就在木筏甲板上过夜。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [breɪk] ,

And	**as**	**the**	**day**	**began**	**to**	**break**	**,**
和	作为	这	天	开始	到	休息	,

随着天色渐亮，

[ðeɪ] [tu:] [felt] [laɪt] [æt; ət] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['hæpi:ɚ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .

they	**too**	**felt**	**light**	**at**	**heart**	**and**	**happier**	**about**	**the**	**voyage**	**before**	**them**	**.**
他们	也	毛毡	光	在	心	和	更快乐	关于	这	航程	前	他们	.

他们也感到心情轻松，对即将到来的旅程更加期待。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [sək'sesfəli] [wɜ:rkt] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [sʌm; səm]

In	**the**	**course**	**of**	**the**	**morning**	**they**	**successfully**	**worked**	**their**	**way**	**down**	**some**
在	这	课程	的	这	早晨	他们	成功地	工作	他们的	方式	向下	一些

['ræpɪdz] ,

rapids	**,**
急流	,

当天上午，他们成功地渡过了一些急流。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər][dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

and	swung	round	a	curve	in	the	river	just	below	,
和	摇摆	圆形的	一个	曲线	在	这	河	只是	以下	,

然后绕过下方河道的一个弯道，

[wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːks] [ðæt][wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] .

without	coming	into	collision	with	any	of	the	rocks	that	were	scattered	about	.
没有	未来	进入	碰撞	和	任何	的	这	岩石	那	是	疏散	关于	.

没有撞到周围散落的任何岩石。

[ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] .

And	after	this	they	all	gained	confidence	.
和	后	这	他们	全部	获得	信心	.

此后，他们都获得了信心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] ['kɒstiə] , [hæd; həd] ['stʌdid] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['meθədz] [tuː; tə][sʌm; səm]

It	was	evident	that	Kostia	,	had	studied	his	father's	methods	to	some
它	曾是	明显	那	科斯蒂亚	,	有	研究	他的	父亲的	方法	到	一些

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

很明显，科斯蒂亚已经研究过他父亲的方法，并有所目的。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [trʌst] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɪsɪtli] [ænd; ənd] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz]

and	the	rest	of	the	crew	began	to	trust	him	implicitly	and	obey	orders
和	这	休息	的	这	全体人员	开始	到	相信	他	隐式地	和	服从	订单

[wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

without	question	.
没有	问题	.

其余船员也开始完全信任他，毫不质疑地服从他的命令。

[wen] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [hiː; hi] [lent] [ə; eɪ][hænd][ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði]

When	Sergey	was	not	busy	in	the	cabin	,	he	lent	a	hand	in	managing	the
什么时候	谢尔盖	曾是	不是	忙碌的	在	这	舱	,	他	借出的	一个	手	在	管理	这

[ræft] ,

raft	,
筏	,

谢尔盖在船舱里不忙的时候，就会帮忙照看木筏。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] .

and	was	quite	pleased	at	being	allowed	to	take	his	part	in	the	work	.
和	曾是	相当	高兴	在	存在	允许	到	拿	他的	部分	在	这	工作	.

他很高兴能够参与这项工作。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði] [striːmz] , [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [sprɪŋ] [flʌd] .

So	for	a	week	they	drifted	down	the	streams	,	borne	on	the	spring	flood	.
所以	为了	一个	星期	他们	漂移	向下	这	溪流	,	出生	在	这	春天	洪水	.

于是，它们顺着溪流漂流了一周，被春季洪水冲走。

[wʌns] , [waɪl] ['fɪʃɪŋ] , [ðeɪ] [kɔːt] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['stɜːrdʒən] ,

Once	,	while	fishing	,	they	caught	an	enormous	sturgeon	,
一次	,	尽管	钓鱼	,	他们	捕捉	一个	巨大的	鲟	,

有一次，他们在捕鱼时捕获了一条巨大的鲟鱼。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][net][ænd; ənd][spaɪk] ,

but	before	they	could	secure	it	with	net	and	spike	,
但	前	他们	可以	安全的	它	和	网	和	长钉	,

但还没等他们用网和钉子固定住它，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪn][ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

it	had	broken	the	strong	line	and	vanished	into	the	depths	from	which
它	有	破碎的	这	强的	线	和	消失了	进入	这	深度	从	哪个

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

it	had	come	.
它	有	来	.

它突破了坚固的防线，消失在了它来时的深渊之中。

[wʌn] [deɪ] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtərsaɪd] ['vɪlɪdʒ] , [ðeɪ] [spaɪd] ,

One	day	,	soon	after	they	had	passed	a	little	waterside	village	,	they	spied	,
一	天	,	很快	后	他们	有	通过了	一个	小的	水边	村庄	,	他们	间谍	,

有一天，他们经过一个水边小村庄后不久，就发现了：

[dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft] , [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .

just	ahead	of	the	raft	,	what	looked	like	a	bundle	of	clothes	in	the	water	.
只是	前方	的	这	筏	,	什么	看起来	喜欢	一个	捆	的	衣服	在	这	水	.

在木筏前方不远处，水中似乎漂浮着一捆衣服。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

They	could	see	that	it	was	gradually	sinking	,	and	presently	it	would	be
他们	可以	看	那	它	曾是	逐步地	下沉	,	和	目前	它	会	是

[ɪn'taɪərli] [səb'mɜːrdʒd] .

entirely	submerged	.
完全	湮	.

他们看到它正在逐渐下沉，很快就会完全被淹没。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ? " [sed] ['kɒstiə] , [huː] , [poʊl][ɪn][hænd] ,

"	What	can	that	be	?	"	said	Kostia	,	who	,	pole	in	hand	,
"	什么	能	那	是	?	"	说	科斯蒂亚	,	WHO	,	极	在	手	,

"那会是什么呢？"科斯蒂亚问道，他手里拿着一根杆子。

[wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] " [swɑːn] " [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] .

was	keeping	the	"	Swan	"	from	coming	too	near	the	bank	.
曾是	保持	这	"	天鹅	"	从	未来	也	靠近	这	银行	.

阻止"天鹅号"靠岸太近。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['rɪvər] [hɪr] , [ðoʊ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] , [wʌz; wəz] ['næroʊ] .

For	the	river	here	,	though	deep	and	rapid	,	was	narrow	.
为了	这	河	这里	,	尽管	深的	和	迅速的	,	曾是	狭窄的	.

这里的河流虽然深而急，但却很窄。

[dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪv] [tɜːrnd] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l]['oʊvər] ,

Just	then	a	little	wave	turned	the	bundle	over	,
只是	然后	一个	小的	海浪	转向	这	捆	超过	,

就在这时，一个小小的波浪把包裹翻了过来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

and	a	white	face	was	upturned	to	the	sky	.
和	一个	白色的	脸	曾是	翻转	到	这	天空	.

一张白脸仰望着天空。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

"看！

[lʊk] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sæʃə] .

Look	!	"	exclaimed	Sasha	.
看	!	"	惊呼	萨沙	.

"看！"萨沙惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ！ "

"	It	is	a	woman	!	"
"	它	是	一个	女士	！	"

“她是个女人！”

" [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][get][hɜː; hər][aʊt] ['kwɪkli] , " ['ædɪd] ['kɒstiə] .

"	And	we	must	get	her	out	quickly	,	"	added	Kostia	.
"	和	我们	必须	得到	她	出去	迅速地	,	"	额外	科斯蒂亚	.

“我们必须尽快把她救出来，”科斯蒂亚补充道。

" [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [sɪŋk] !

"	Another	minute	and	she	will	sink	!
"	其他	分钟	和	她	将要	下沉	！

“再过一分钟她就要沉了！”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

"	So	saying	,	he	stepped	to	the	edge	of	the	raft	on	the	right	side	.
"	所以	说	,	他	步	到	这	边缘	的	这	筏	在	这	正确的	边	.

说完，他走到木筏右侧的边缘。

" ['sæʃə] ！ " [kraɪd][hiː; hi] .

"	Sasha	!	"	cried	he	.
"	萨沙	！	"	哭	他	.

“萨沙！”他喊道。

" [stænd][baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] - [hʊk] , [bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ]['oʊnli] [kætʃ] [hɜː; hər] [kloʊðz] ,

"	Stand	by	with	the	boat	-	hook	,	but	mind	you	only	catch	her	clothes	,
"	站立	经过	和	这	船	-	钩	,	但	头脑	你	仅有的	抓住	她	衣服	,

[vɑːʃə] ,

Vassia	,
瓦西亚	,

“拿着船钩待命，但记住，瓦西亚，你只能钩住她的衣服。”

[kiːp] [ðə; ði][ræft] ['stedi] , [ænd; ənd] [stɪr] [ə; eɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði][left] .

keep	the	raft	steady	,	and	steer	a	bit	to	the	left	.
保持	这	筏	稳定的	,	和	转向	一个	少量	到	这	左边	.

保持木筏稳定，并稍微向左偏航。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [goʊ][ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['sæməvɑːr][ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] [tiː] .

Sergey	,	go	and	see	to	the	samovar	and	make	some	tea	.
谢尔盖	,	去	和	看	到	这	茶炊	和	制作	一些	茶	.

谢尔盖，去看看茶炊，泡点茶。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][fjuː] ['æŋkʃəs] ['moʊmənts] [waɪl] [iːtʃ] ['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni]

"	There	were	a	few	anxious	moments	while	each	member	of	the	little	company
"	那里	是	一个	很少	焦虑的	时刻	尽管	每个	成员	的	这	小的	公司

['kærid] [aʊt][ðə; ði]['ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɪpər] .

carried	out	the	orders	of	the	young	skipper	.
携带	出去	这	订单	的	这	年轻的	船长	.

“小队里的每位成员都在执行年轻船长的命令，期间出现了一些令人焦虑的时刻。”

[ðen] ['kɒstiə] [stuːpt] ,

Then	Kostia	stooped	,
然后	科斯蒂亚	弯腰	,

然后科斯蒂亚弯下了腰，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['sæʃə] [druː] [ɪn][wɪð; wɪθ]

and	with	strong	arms	lifted	the	insensible	burden	that	Sasha	drew	in	with
和	和	强的	武器	抬起	这	麻木不仁	负担	那	萨沙	画	在	和

[hɪz; ɪz][boʊt] - [hʊk] .

his	boat	-	hook	.
他的	船	-	钩	.

他用强壮的双臂举起了萨沙用船钩拉来的那沉重的负担。

" [teɪk] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][slɪp][ɔːf] [ðæt]['sɑːd(ə)n][kloʊk] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get]
" **Take her into the cabin and slip off that sodden cloak , and try to get**
" 拿 她 进入 这 舱 和 滑 离开 那 烂 披风 , 和 尝试 到 得到
[hɜːr; hər][wɔːrm] ,
her warm ,
她 温暖的 ,

“把她扶进小屋，脱掉她那件湿透的斗篷，让她暖和些。”

" [sed] ['kɒstiə] .
" **said Kostia .**
" 说 科斯蒂亚 .

“科斯蒂亚说道。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiːz] [ded] .
" **I don't think she's dead .**
" 我 不 思考 她是 死的 .

“我不认为她死了。”

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] .
She does not look to me as though she had been very long in the water .
她 做 不是 看 到 我 作为 尽管 她 有 到过 非常 长的 在 这 水 .

从外表上看，她不像是在水里待了很久的样子。

" [vɑːʃə] [ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **Vassia and Sergey bore the poor creature into the cabin , where the little**
" 瓦西亚 和 谢尔盖 钻孔 这 贫穷的 生物 进入 这 舱 , 在哪里 这 小的
[stoʊv][wʌz; wəz] ['braɪtli] ['bɜːrnɪŋ] .
stove was brightly burning .
火炉 曾是 明亮地 燃烧 .

瓦西娅和谢尔盖把这可怜的小家伙抬进了小屋，小屋里的小炉子正熊熊燃烧着。

[hɪr] [ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] , [ʌn'hʊk] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ][hɜːr; hər] [θɪk] [kloʊk] , [tʃeɪft]
Here they laid her down , unhooked and drew away her thick cloak , chafed
这里 他们 铺设 她 向下 , 解开 和 画 离开 她 厚的 披风 , 擦伤
[hɜːr; hər][hændz] ,
her hands ,
她 双手 ,

他们把她放倒在地，解开钩子，扯掉她厚厚的斗篷，磨破了她的双手。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːrm] [tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
and poured a little warm tea between her pale lips .
和 倾倒 一个 小的 温暖的 茶 之间 她 苍白 嘴唇 .

她将少许温热的茶水倒在自己苍白的嘴唇之间。

[ænd; ənd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'laɪt] , ['æftər][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ,
And , much to their delight , after about twenty minutes she began to revive ,
和 , 很多 到 他们的 喜 , 后 关于 二十 分钟 她 开始 到 复活 ,

令他们欣喜的是，大约二十分钟后，她开始苏醒过来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] ['wʌndrɪŋli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .
and presently she sat up and looked wonderingly about her .
和 目前 她 卫星 向上 和 看起来 惊奇地 关于 她 .

于是她坐了起来，惊奇地环顾四周。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **What is this ?**
" 什么 是 这 ?

这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" **she said faintly .**
" 她 说 淡淡的 .

她轻声说道。

" [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?
" Where am I ?
" 在哪里 是 我 ?

"我在哪里？"

[huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
Who are you ? "
WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , - ! " [sed] [vɑːʃə] , ['kaɪndli] .
" Have no fear , Matushka ! " said Vassia , kindly .
" 有 不 害怕 , - ! " 说 瓦西亚 , 亲切地 .

"别害怕，妈妈！"瓦西娅和蔼地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [frendz] .
" You are safe , and with friends .
" 你 是 安全的 , 和 和 朋友们 .

"你很安全，而且和朋友们在一起。"

[wiː; wi][ɑːr; ər]['rɑːftsmən, 'ræf-] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [fiʃt] [juː; jʊ] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər]
We are raftsmen , and but now we fished you up out of the water
我们 是 筏工 , 和 但 现在 我们 钓鱼 你 向上 出去 的 这 水
. "
: "
. "

我们是筏夫，但现在我们把你从水里救了出来。

" [ðə; ði]['wɔːtər] ?
" The water ?
" 这 水 ?

水?

[ɑːx] , [jes] !
Ach , yes !
ach , 是的 !

啊，是的!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
" she replied in a weak voice .
" 她 回复 在 一个 虚弱的 嗓音 .

她虚弱地回答道。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː][ɪn] ! — [laɪk] ['fɑːðər] [laɪk] [sʌn] ! — [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draʊn] .
" He pushed me in ! — like father like son ! — and left me to drown .
" 他 推动 我 在 ! — 喜欢 父亲 喜欢 儿子 ! — 和 左边 我 到 溺水 .

"他把我推进去！——真是父子如出一辙！——然后就让我淹死了。"

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] — [soʊ] [drʌŋk] — [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] .
He was drunk — so drunk — and did not know what he was doing .
他 曾是 醉 — 所以 醉 — 和 做过 不是 知道 什么 他 曾是 正在做 .

他喝醉了——醉得不省人事——根本不知道自己在做什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [diːp] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] . "
And the water was deep , and I could not get back to the bank . "
和 这 水 曾是 深的 , 和 我 可以 不是 得到 后退 到 这 银行 . "

水很深，我游不到岸边。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] , " [sed] [vɑːʃə] , " [ɪz][hiː; hi][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" And this man , " said Vassia , " is he your husband ? "
" 和 这 男人 , " 说 瓦西亚 , " 是 他 你的 丈夫 ? "

"那么，这个人，"瓦西娅说，"是你的丈夫吗？"

" [maɪ] ['hʌzbənd] ?
" My husband ?
" 我的 丈夫 ?

"我丈夫？"

[ɑːx] , [noʊ] !
Ach , no !
ach , 不 !

啊，不！

[ðoʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] , [hiː; hi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] .
Though , for the matter of that , he would doubtless have done the same .
尽管 , 为了 这 事情 的 那 , 他 会 毫无疑问 有 完毕 这 相同的 .

不过，就这件事而言，他无疑也会这样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbəndz] ['fɑːðər] .
But this was my husband's father .
但 这 曾是 我的 丈夫的 父亲 .

但这是我丈夫的父亲。

[wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] , [aɪ] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
When my husband deserted me , I kept house for my father - in - law .
什么时候 我的 丈夫 荒凉的 我 , 我 保留 房子 为了 我的 父亲 - 在 - 法律 .

丈夫抛弃我后，我替公公操持家务。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [piːs] [nɔːr] ['hæpinəs] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][wɪð; wɪθ]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]
But there is no peace nor happiness to be had with any of the family
.
:
.

但在这个家庭里，没有人能获得和平与幸福。

[ə'ʃʊrədli] ['gɑːdz] [kɜːrs] [rests] [ɑːn][ðə; ði] - [ruːt] [ænd; ənd] [bræntʃ] . "
Assuredly God's curse rests on the Kapoostins root and branch . "
当然 神的 诅咒 休息 在 这 - 根 和 分支 . "

上帝的诅咒无疑会降临到卡普斯廷家族的根基上。

" [ðə; ði] - ? " [ɪk'skleɪmd] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .
" The Kapoostins ? " exclaimed Sergey .
" 这 - ? " 惊呼 谢尔盖 .

"卡普斯廷一家？"谢尔盖惊呼道。

" [sed] [juː; jʊ][ðə; ði] - ? "
" Said you the Kapoostins ? "
" 说 你 这 - ? "

"卡普斯廷家族的人是这么说的吗？"

" [jes] ; [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][bæd][ə'laɪk] — [θiːvz] , ['drʌŋkədz] , ['laɪəz] , ['kruːəl][æz; əz] [deθ] .
" Yes ; that they are all bad alike — thieves , drunkards , liars , cruel as death .
" 是的 ; 那 他们 是 全部 坏的 同样 — 窃贼 , 醉汉 , 说谎者 , 残忍的 作为 死亡 .

"是的；他们都是坏人——小偷、酒鬼、骗子，残忍如死。"

[bʌt; bət] [waɪ] [ɑːrt] [ðaʊ] ['sterɪŋ] [soʊ] , [tʃaɪld] ?
But why art thou staring so , child ?
但 为什么 艺术 你 凝视 所以 , 孩子 ?

孩子，你为什么一直盯着看呢?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ? "
What is it to thee ? "
什么 是 它 到 你 ? "

这关你什么?

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , - ?
" What is it to me , Matushka ?
" 什么 是 它 到 我 , - ?

“这与我何干，玛图什卡？”

[waɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][ə; eɪ] - , " [sed] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] , " [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Why , my uncle is a Kapoostin , " said the boy , " and my mother was his
为什么 , 我的 叔叔 是 一个 - , " 说 这 男生 , " 和 我的 母亲 曾是 他的
['sɪstər] — [noʊ] ,
sister — no ,
姐姐 — 不 ,

“为什么呢？我叔叔是卡普斯廷人，”男孩说，“我妈妈是他的妹妹——不，

[hɪz; ɪz][hæf] - ['sɪstər] . "
his half - sister . "
他的 一半 - 姐姐 . "

他的同父异母妹妹。

" [ɪz] [ðaɪn] ['ʌŋkəlz] [neɪm] ['eɪbrəm] ? "
" Is thine uncle's name Abram ? "
" 是 你的 叔叔的 姓名 亚伯兰 ? "

你叔叔的名字叫亚伯兰吗?

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" Yes , it is .
" 是的 , 它 是 .

“是的。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] ? "
How did you guess that ? "
如何 做过 你 猜测 那 ? "

你是怎么猜到的?

" ['iːzəli] [ɪ'nʌf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ]['wɔːtər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [braʊn]
" Easily enough , " she said indifferently , wringing the water out of her long brown
" 容易地 足够的 , " 她 说 漠不关心 , 拧干 这 水 出去 的 她 长的 棕色的
[her] .
hair .
头发 .

“轻而易举，”她漫不经心地说，一边拧着棕色长发上的水。

" ['eɪbrəm][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] , [huː] [left] [ˌem 'iː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "
" Abram is my husband , who left me years ago . "
" 亚伯兰 是 我的 丈夫 , WHO 左边 我 年 前 . "

“艾布拉姆是我的丈夫，他多年前离开了我。”

" [waɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][æt; ət] - - [liːs] ['evər] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] , "
" Why , none of us at Glynoi - - Liess ever thought that he was married , "
" 为什么 , 没有任何 的 我们 在 - - 谎言 曾经 想法 那 他 曾是 已婚 , "
[sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .
said Sergey .
说 谢尔盖 .

“为什么，我们格利诺伊-利斯公司的人从来没想过他结婚了？”谢尔盖说。

" [noʊ] ?
" No ?
" 不 ?

“不?

[wel] , [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] [wen] [hiː; hi] [laɪks] ;
Well , he can keep a secret when he likes ;
出色地 , 他 能 保持 一个 秘密 什么时候 他 点赞 ;

他想保守秘密的时候，当然可以保守秘密；

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə]['eɪbrəm] - [ə; eɪ][bɪg][laɪ][ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tru:θ] .

also	to	Abram	Kapoostin	a	big	lie	is	easier	than	the	truth	.
还	到	亚伯兰	-	一个	大的	说谎	是	更轻松	比	这	真相	.

对阿布拉姆·卡普斯廷来说，弥天大谎比说真话容易得多。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	CHAPTER	VIII
"	章	八

第八章

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [mi:ts] [hɪz; ɪz] [ænt]

Sergey	Meets	His	Aunt
谢尔盖	满足	他的	阿姨

谢尔盖见到了他的姑姑

[dʒʌst] [ðen] ['kɒstiə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

JUST	then	Kostia	came	into	the	cabin	.
只是	然后	科斯蒂亚	来了	进入	这	舱	.

就在这时，科斯蒂亚走进了小屋。

" [vɑ:ʃə] , " [sed] [hi:; hi] , " [goʊ][ænd; ənd][help] ['sæʃə] .

"	Vassia	,	"	said	he	,	"	go	and	help	Sasha	.
"	瓦西亚	,	"	说	他	,	"	去	和	帮助	萨沙	.

“瓦西娅，”他说，“去帮帮萨沙。”

[aɪ] [wʊd] [spi:k] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['pæsɪndʒər] , " [ænd; ənd][hi:; hi][smaɪld] ['plezntli] .

I	would	speak	with	our	passenger	,	"	and	he	smiled	pleasantly	.
我	会	说话	和	我们的	乘客	,	"	和	他	微笑	愉快	.

我会和我们的乘客谈谈，”他愉快地笑了笑。

" [aɪ] [keɪm] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðər] [left][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	I	came	,	"	he	added	,	as	his	young	brother	left	the	cabin	,
"	我	来了	,	"	他	额外	,	作为	他的	年轻的	兄弟	左边	这	舱	,

“我来了，”他补充道，这时他的弟弟离开了小屋。

" [tu:; tə][æsk] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [gʊd] - .

"	to	ask	what	we	are	to	do	with	you	,	good	Matushka	.
"	到	问	什么	我们	是	到	做	和	你	,	好的	-	.

“我们该如何处置你呢，善良的玛图什卡。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][men] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['wʊmən] ,

We	are	all	men	here	,	and	have	no	place	for	a	woman	,
我们	是	全部	男人	这里	,	和	有	不	地方	为了	一个	女士	,

我们这里都是男人，容不下女人。

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi]['kænɑ:t] ['ɔ:fər] [tu:; tə] ['kæri] [ju:; jʊ][fɑ:r] .

so	that	we	cannot	offer	to	carry	you	far	.
所以	那	我们	不能	提供	到	携带	你	远的	.

因此，我们无法提供长途运输服务。

[wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ju: 'es][tu:; tə][stɑ:p][naʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n] [ʃɔ:r] ? "

Would	you	like	us	to	stop	now	,	and	put	you	on	shore	?	"
会	你	喜欢	我们	到	停止	现在	,	和	放	你	在	支撑	?	"

你想让我们现在停下来，把你送上岸吗?

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ju:; jʊ][kɔ:l] [vɑ:ʃə] ,

"	I	was	just	telling	this	boy	and	the	young	man	you	call	Vassia	,
"	我	曾是	只是	讲述	这	男生	和	这	年轻的	男人	你	称呼	瓦西亚	,

“我刚才正跟这个男孩和你称作瓦西亚的那个年轻人说，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , " [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər][baɪ][maɪ] ['drʌŋkən]
" replied the woman , " that I had been pushed into deep water by my drunken
" 回复 这 女士 , " 那 我 有 到过 推动 进入 深的 水 经过 我的 醉
['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
father - in - law ,
父亲 - 在 - 法律 ,

“我被喝醉的公公推进了深水里，”女人回答说，“

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kept] [haʊs] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [hɑːrd]['evər] [sɪns] [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'zɜːrtɪd]
for whom I had kept house and worked hard ever since my husband deserted
为了 谁 我 有 保留 房子 和 工作 难的 曾经 自从 我的 丈夫 荒凉的
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

自从丈夫抛弃我之后，我就一直为他操持家务、辛勤工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [læd] [telz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frendli] [nɑːd][æt; ət]
And this lad tells me , " she continued , with a little friendly nod at
和 这 小伙子 讲述 我 , " 她 持续 , 和 一个 小的 友好的 点头 在
['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ,
Sergey ,
谢尔盖 ,

“这个小伙子告诉我，”她继续说道，同时友好地朝谢尔盖点了点头，“

" [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] , ['eɪbrəm] - , [ɪz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['mʌðɚz] [saɪd] . "
" that my husband , Abram Kapoostin , is his uncle on the mother's side . "
" 那 我的 丈夫 , 亚伯兰 - , 是 他的 叔叔 在 这 母亲的 边 . "

“我的丈夫亚伯兰·卡普斯廷是他母亲那边的舅舅。”

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] [wel] !
" So he is ; I know that well !
" 所以 他 是 ; 我 知道 那 出色地 !

“没错，我非常清楚！”

" [rɪ'plaɪd] ['kɒstiə] .
" replied Kostia .
" 回复 科斯蒂亚 .

科斯蒂亚回答道。

" [streɪndʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][aʊt][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] !
" Strange that you should turn out to be his wife !
" 奇怪的 那 你 应该 转动 出去 到 是 他的 妻子 !

“真奇怪，你竟然是他的妻子！”

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .
We have all believed him to be a single man .
我们 有 全部 相信 他 到 是 一个 单身的 男人 .

我们都一直以为他是单身汉。

[bʌt; bət] [naʊ] , - , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
But now , Matushka , tell me what we shall do for you .
但 现在 , - , 告诉 我 什么 我们 将 做 为了 你 .

但现在，玛图什卡，告诉我我们该如何为你做些事。

[fɔːr; fər] ['evri] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][hoʊm] .
For every moment we are getting farther away from your home .
为了 每一个 片刻 我们 是 获得 更远 离开 从 你的 家 .

我们离你的家越来越远。

[duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] ? "
Do you wish to return to your father - in - law ? "
做 你 希望 到 返回 到 你的 父亲 - 在 - 法律 ? "

你想回到岳父家吗?

" [noʊ] ! [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [noʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['wʊmən] .

"	No	!	A	thousand	times	no	!	"	answered	the	woman	.
"	不	！	一个	千	时代	不	！	"	回答	这	女士	.

“不！绝对不行！”女人回答道。

" [ðen] [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [frendz] ['eniwer] [nɪr] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] ? "

"	Then	have	you	no	friends	anywhere	near	,	to	whom	you	could	go	?	"
"	然后	有	你	不	朋友们	任何地方	靠近	,	到	谁	你	可以	去	?	"

“那么你附近就没有朋友可以投奔吗？”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm]['piːp(ə)l][aɪ] [noʊ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [taʊn] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] .

"	There	are	some	people	I	know	in	the	next	town	you	come	to	.
"	那里	是	一些	人们	我	知道	在	这	下一个	镇	你	来	到	.

“在你即将到达的下一个城镇，我认识一些人。”

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wɜːrk][ðer; ðər] .

I	dare	say	I	could	get	work	there	.
我	敢	说	我	可以	得到	工作	那里	.

我敢说我可以在那里找到工作。

" ['kɒstiə] , [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] —

"	Kostia	,	thought	a	moment	,	then	he	said	—
"	科斯蒂亚	,	想法	一个	片刻	,	然后	他	说	—

科斯蒂亚想了一会儿，然后说道——

" [ðə; ði][nekst] [taʊn] [ɪz] [krəsnɔɪ] - - ; [wiː; wi][get][ðer; ðər][ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] - [naɪt] .

"	The	next	town	is	Krasnoi	-	Puil	;	we	get	there	about	nine	o'clock	to	-	night	.
"	这	下一个	镇	是	克拉斯诺伊	-	-	;	我们	得到	那里	关于	九	点钟	到	-	夜晚	.

“下一个城镇是克拉斯诺伊-普伊尔；我们今晚大约九点到达那里。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd][stɔːrm] ['θretənz] ,

And	as	the	weather	is	changing	and	storm	threatens	,
和	作为	这	天气	是	变化	和	风暴	威胁	,

随着天气变化，暴风雨即将来临，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['prɑːbəbli][laɪ][ʌp][ɪn] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɔːl] [naɪt] . "

we	shall	probably	lie	up	in	shelter	of	the	quay	all	night	.	"
我们	将	大概	说谎	向上	在	庇护所	的	这	码头	全部	夜晚	.	"

我们可能要在码头边躲一整夜了。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] - ([ænt]) [bɪ'fɔːr] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [ænd; ənd][aɪ][duː] [wɪʃ] ,

"	I	have	never	had	a	Tiotia	(	aunt	)	before	,	"	said	Sergey	,	"	and	I	do	wish	,
"	我	有	绝不	有	一个	-	(	阿姨	)	前	,	"	说	谢尔盖	,	"	和	我	做	希望	,

“我以前从来没有过姨妈（阿姨），”谢尔盖说，“我真希望有。”

['kɒstiə] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] . "

Kostia	,	that	I	could	have	kept	her	a	little	longer	.	"
科斯蒂亚	,	那	我	可以	有	保留	她	一个	小的	更长	.	"

科斯蒂亚，我真希望我能让她多待一段时间。

" [ðaʊ] [kænst] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [ɑːn][ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] , " [sed] ['kɒstiə] .

"	Thou	canst	see	her	again	,	Sergey	,	on	thy	return	journey	,	"	said	Kostia	.
"	你	罐	看	她	再次	,	谢尔盖	,	在	你的	返回	旅行	,	"	说	科斯蒂亚	.

“谢尔盖，你回程的时候还能再见到她呢，”科斯佳说。

" [ðoʊz] ['kɑːrgoʊ]['boʊts][stɑːp][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	Those	cargo	boats	stop	at	all	the	towns	on	the	river	,
"	那些	货物	船	停止	在	全部	这	城镇	在	这	河	,

“那些货船会在河沿岸的所有城镇停靠，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [ðaɪ] - [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [gɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres]

and	we	will	find	out	thy	Tiotia	if	she	will	give	us	the	name	and	address
和	我们	将要	寻找	出去	你的	-	如果	她	将要	给	我们	这	姓名	和	地址

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] . "

of	her	friends	.	"
的	她	朋友们	.	"

我们会查明蒂奥蒂亚是否愿意提供她朋友的姓名和地址。

" [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [ænt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	And	your	name	,	what	is	it	,	my	aunt	?	"	asked	the	boy	.
"	和	你的	姓名	,	什么	是	它	,	我的	阿姨	?	"	问	这	男生	.

"那么，我的姑姑，你叫什么名字？"男孩问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊlgə] — ['oʊlgə] - , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - , [æt; ət]

"	I	am	Olga	—	Olga	Kapoostin	,	and	my	friends	are	the	Kierayoffs	,	at
"	我	是	奥尔加	—	奥尔加	-	,	和	我的	朋友们	是	这	-	,	在

['nʌmbər] - [blæk] [stri:t] .

number	10	Black	Street	.
数字	-	黑色的	街道	.

"我是奥尔加——奥尔加·卡普斯廷，我的朋友是基拉约夫一家，住在黑街10号。"

" [ænd; ənd] ['kɒstiə] , [roʊt] [daʊn] [neɪmz] [ænd; ənd] [ə'dres] [ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [sleɪt] [hʌŋ] [ə'genst]

"	And	Kostia	,	wrote	down	names	and	address	on	a	small	slate	hung	against
"	和	科斯蒂亚	,	写道	向下	姓名	和	地址	在	一个	小的	石板	悬挂	反对

[ðə; ði]['kæbɪn] [wɔ:l] .

the	cabin	wall	.
这	舱	墙	.

"科斯蒂亚把姓名和地址写在挂在小屋墙上的一块小石板上。

" [soʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ju:; jʊ] [wen] [wi:; wi] [rɪ'tɜ:rn] [ðɪs] [weɪ] [ɪn] ['ɔ:təm] ,

"	So	,	"	said	he	,	"	we	shall	find	you	when	we	return	this	way	in	autumn	,
"	所以	,	"	说	他	,	"	我们	将	寻找	你	什么时候	我们	返回	这	方式	在	秋天	,

"那么，"他说，"我们秋天再来的时候就会找到你们了。"

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hɑ:rd] [frɔsts] [bɪ'gɪn] .

before	the	hard	frosts	begin	.
前	这	难的	霜冻	开始	.

在严寒霜冻来临之前。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - ['oʊlgə] ,

And	now	,	good	Matushka	Olga	,
和	现在	,	好的	-	奥尔加	,

好了，好妈妈奥尔加。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [li:v] [ði:] [tu:; tə][draɪ][ðaɪ] [kloʊðz] [æt; ət][ðə; ði][stoʊv] ,

Sergey	and	I	will	leave	thee	to	dry	thy	clothes	at	the	stove	,
谢尔盖	和	我	将要	离开	你	到	干燥	你的	衣服	在	这	火炉	,

谢尔盖和我会让你在炉子旁晾衣服。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪl] [wɜ:rk] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [wet] [θɪŋz] .

for	it	is	ill	work	sitting	in	wet	things	.
为了	它	是	患病的	工作	坐着	在	湿的	事物	.

因为坐在湿漉漉的东西里是不好的。

[kʌm] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ði:] [ə; eɪ]['les(ə)n][ɪn] ['stɪrɪŋ] [ðə; ði] - [swɑ:n] . -

Come	,	child	,	I	would	give	thee	a	lesson	in	steering	the	'	Swan	.	'
来	,	孩子	,	我	会	给	你	一个	课	在	转向	这	-	天鹅	.	-

来吧，孩子，我来教你如何驾驶"天鹅号"。

[fɔ:r; fər] [hu:] [noʊz] [haʊ] [su:n] [ðaʊ] ['meiist, meist][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ækt][æz; əz] ['skɪpər] !

For	who	knows	how	soon	thou	mayest	be	called	to	act	as	skipper	!
为了	WHO	知道	如何	很快	你	五月	是	称为	到	行为	作为	船长	!

谁知道你何时会被召去担任船长呢！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] ['dʒiːniəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

"	And	he	laughed	genially	at	his	little	joke	.
"	和	他	笑了	和蔼地	在	他的	小的	开玩笑	.

“他被自己的小笑话逗乐了。”

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

That	evening	,
那	晚上	,

当晚，

['æftər] ['sʌpər] [wɪtʃ] ['oʊlgə] [prɪ'perd] — [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌsɜːr'geɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ænt] [ænd; ənd]

after	supper	which	Olga	prepared	—	much	to	Sergey's	satisfaction	—	aunt	and
后	晚餐	哪个	奥尔加	准备	—	很多	到	谢尔盖的	满意	—	阿姨	和

['nefjuː] [hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət][tɔːk] .

nephew	had	the	chance	of	a	little	quiet	talk	.
侄子	有	这	机会	的	一个	小的	安静的	讲话	.

奥尔加准备的晚餐让谢尔盖非常满意，晚餐后，姑姑和侄子有机会安静地聊了一会儿。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] ['kwestʃənz] — [ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] —

He	told	her	,	in	answer	to	questions	—	all	about	his	uncle	,	her	husband	—
他	讲述	她	,	在	回答	到	问题	—	全部	关于	他的	叔叔	,	她	丈夫	—

[ænd; ənd] [haʊ] ,

and	how	,
和	如何	,

他回答了她的问题——所有关于他叔叔，也就是她丈夫的问题——以及事情的经过。

[baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmən] , [mɑːt'veɪ] - ,

by	the	advice	of	the	foreman	,	Matvey	Philipitch	,
经过	这	建议	的	这	领班	,	马特维	-	,

根据工头马特维·菲利普奇的建议，

[hiː; hi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][ɑːn][ðə; ði][ræft][tuː; tə][get] [raɪt] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [laɪf][hiː; hi]

he	had	started	on	the	raft	to	get	right	away	from	the	wretched	life	he
他	有	开始	在	这	筏	到	得到	正确的	离开	从	这	可怜	生活	他

[wʌz; wəz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

was	leading	,
曾是	领导	,

他登上木筏，就是为了尽快摆脱他当时悲惨的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] .

and	the	danger	in	which	at	last	he	had	found	himself	.
和	这	危险	在	哪个	在	最后的	他	有	成立	他自己	.

以及他最终发现自己身处的危险境地。

[ænd; ənd]['oʊlgə] , [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] , [toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['eɪbrəm][hæd; həd] [left][hɜːr; hər] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

And	Olga	,	in	her	turn	,	told	him	how	Abram	had	left	her	years	ago	,
和	奥尔加	,	在	她	转动	,	讲述	他	如何	亚伯兰	有	左边	她	年	前	,

奥尔加也反过来告诉他，多年前亚伯兰是如何离开她的。

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [kɔːld] ['duːniə] .

taking	with	him	their	only	child	,	a	little	girl	called	Dunia	.
采取	和	他	他们的	仅有的	孩子	,	一个	小的	女孩	称为	杜尼亚	.

他带走了他们唯一的孩子，一个名叫杜尼亚的小女孩。

" [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][tʃaɪld][æt; ət] - - [liːs] ; [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .

"	He	had	no	child	at	Glynoi	-	Liess	;	of	that	I	am	sure	,	"	said	Sergey	.
"	他	有	不	孩子	在	-	-	谎言	;	的	那	我	是	当然	,	"	说	谢尔盖	.

“他在格利诺伊-利斯没有孩子；对此我非常肯定，”谢尔盖说。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

"	He	gave	us	all	to	understand	that	he	was	a	single	man	.
"	他	给予	我们	全部	到	理解	那	他	曾是	一个	单身的	男人	.

“他让我们所有人都明白，他是一个单身汉。”

" [daʊn] ['ɑ:lgəz][sæd] , [wɔ:rn] [feɪs] [greɪt] [terz] [ræn] .
" Down Olga's sad , worn face great tears ran .
" 向下 奥尔加的 伤心 , 磨损 脸 伟大的 眼泪 跑 .

“奥尔加悲伤疲惫的脸上流下了大颗大颗的泪珠。”

" [aɪ]['nevər][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I never want to see him again , " she said .
" 我 绝不 想 到 看 他 再次 , " 她 说 .

“我再也不想见到他了,”她说。

" [bʌt; bət][oʊ] ,
" But oh ,
" 但 哦 ,

但是，哦，

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] !
what would I not give to know what he has done with my dear little girl !
什么 会 我 不是 给 到 知道 什么 他 有 完毕 和 我的 亲爱的 小的 女孩 !

我多么想知道他究竟对我亲爱的女儿做了什么!

[laɪf] [ɪz] ['veri] [hɑ:rd] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [fɔ:r; fər][ju: 'es] [pʊr] [foʊk] .
Life is very hard , Sergey , for us poor folk .
生活 是 非常 难的 , 谢尔盖 , 为了 我们 贫穷的 民间 .

谢尔盖，我们穷人的日子不好过。

['lɪvɪŋ] [ɔ:r] ['daɪɪŋ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][help][ænd; ənd][noʊ] ['kʌmfərt] . "
Living or dying , there is no help and no comfort . "
活的 或者 垂死 , 那里 是 不 帮助 和 不 舒适 . "

无论生死，都得不到任何帮助和安慰。

" [ɑ:] , [seɪ] [nɑ:t][soʊ] , - [maɪn] ! " [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪ] ['ɜ:rnɪstli] .
" Ah , say not so , Tiotia mine ! " cried the boy earnestly .
" 啊 , 说 不是 所以 , - 矿 ! " 哭 这 男生 切实 .

“啊，别这样，我的蒂奥蒂亚！”男孩恳切地喊道。

" [maɪ] ['perənts] [tɔ:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:lsoʊ][mɑ:t'veɪ] - , ['aʊər; ɑ:r] ['fɔ:rmən] ,
" My parents taught me , and so also Matvey Philipitch , our foreman ,
" 我的 父母 教授 我 , 和 所以 还 马特维 - , 我们的 领班 ,

“我的父母教过我，我们的工头马特维·菲利普奇也教过我。”

[ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi] [fi:l] [ɑ:r'selvz] [moʊst][ə'loʊn] , [moʊst] ['desələt] , ['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli]
that even when we feel ourselves most alone , most desolate , our Heavenly
那 甚至 什么时候 我们 感觉 我们自己 最多 独自的 , 最多 荒凉 , 我们的 天上
['fɑ:ðər] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ju: 'es] ,
Father is watching over us ,
父亲 是 观看 超过 我们 ,

即使在我们感到最孤独、最绝望的时候，我们的天父也在看顾着我们。

['pɪtiɪŋ] [ˌju: 'es] , ['lʌvɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
pitying us , loving us all the time .
怜悯 我们 , 爱 我们 全部 这 时间 .

怜悯我们，却又一直爱着我们。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , - [dɪr] ,
And , indeed , Tiotia dear ,
和 , 的确 , - 亲爱的 ,

的确，亲爱的蒂奥蒂娅，

[ʌv; əv] [leɪt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl] [θɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d]

of	late	I	have	come	to	know	what	a	very	real	thing	is	the	Presence	of	God
的	晚的	我	有	来	到	知道	什么	一个	非常	真实的	事物	是	这	在场	的	上帝

,

,

,

最近我逐渐体会到上帝的存在是多么真实。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ʃoʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ['dʒi:zəs] [kraɪst] .

and	His	great	love	shown	in	our	Saviour	Jesus	Christ	.
和	他的	伟大的	爱	所示	在	我们的	救主	耶稣	基督	.

以及祂在我们的救主耶稣基督身上所彰显的伟大慈爱。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ðə; ði]['gɔspəlz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] ,

And	I	love	to	read	in	the	Gospels	the	wonderful	things	written	there	,
和	我	爱	到	读	在	这	福音书	这	精彩的	事物	书面	那里	,

我喜欢阅读福音书中记载的那些美好的事情。

[ænd; ənd][aɪ] , [tu:] , [wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][lɔ:(r)dz][dɪ'saɪp(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] .

and	I	,	too	,	want	to	be	the	Lord's	disciple	,	and	to	follow	Him	in	all	things	.
和	我	,	也	,	想	到	是	这	主场	弟子	,	和	到	跟随	他	在	全部	事物	.

我也想成为主的门徒，在一切事上跟随他。

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [nu:] ['testəmənt] , - ['oʊlgə] ? "

Have	you	a	New	Testament	,	Tiotia	Olga	?	"
有	你	一个	新的	遗嘱	,	-	奥尔加	?	"

蒂奥蒂娅·奥尔加，你有新约圣经吗?

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][wʌn] .

"	No	,	I	have	never	had	one	.
"	不	,	我	有	绝不	有	一	.

“不，我从来没有过。”

[aɪ][kæn; kən] [ri:d] [kwaɪt] [wel] , [ænd; ənd] [raɪt] [tu:] , [bʌt; bət][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "

I	can	read	quite	well	,	and	write	too	,	but	have	never	had	a	book	belonging	to	me	.	"
我	能	读	相当	出色地	,	和	写	也	,	但	有	绝不	有	一个	书	属于	到	我	.	"

我阅读和写作能力都不错，但我从来没有拥有过一本属于自己的书。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [læd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɑ:ljəm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

"	Well	,	look	here	,	"	said	the	lad	,	drawing	a	little	volume	from	his	pocket	.
"	出色地	,	看	这里	,	"	说	这	小伙子	,	绘画	一个	小的	体积	从	他的	口袋	.

“你看，”那小子说着，从口袋里掏出一本小册子。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] , [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] .

"	Here	is	the	Gospel	of	St	.	John	,	which	I	will	give	you	for	your	own	.
"	这里	是	这	福音	的	英石	.	约翰	,	哪个	我	将要	给	你	为了	你的	自己的	.

“这是约翰福音，我要把它送给你们。”

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][maɪnd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][baɪ] [hɑ:rt] .

You	need	not	mind	taking	it	,	for	I	know	it	almost	all	by	heart	.
你	需要	不是	头脑	采取	它	,	为了	我	知道	它	几乎	全部	经过	心	.

你不必介意收下，因为我几乎全部都背下来了。

[ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [ri:d] [ˌðer'ɪn] [ʌv; əv]['gɑ:dz] [greɪt] [lʌv] [ɪn] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

And	when	you	read	therein	of	God's	great	love	in	sending	His	Son	,
和	什么时候	你	读	其中	的	神的	伟大的	爱	在	发送	他的	儿子	,

当你读到其中关于上帝差遣祂的儿子所展现的伟大爱意时，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ænd; ənd] [swiːt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ðæt] [sʌn] ,
and **of** **the** **good** **deeds** **and** **sweet** **words** **of** **that** **Son** **,**
和 的 这 好的 契约 和 甜的 字 的 那 儿子 ,

以及那圣子的善行和甜言蜜语，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [helpt] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] . "
you **will** **be** **helped** **and** **comforted** **as** **I** **have** **been** **.** **"**
你 将要 是 帮助 和 安慰 作为 我 有 到过 . "

你会像我一样得到帮助和安慰。

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [ðiː] , [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['dɪlɪdʒəntli] ['stʌdi] [ðɪs] [bʊk] . "
" **I** **promise** **thee** **,** **child** **,** **that** **I** **will** **diligently** **study** **this** **book** **.** **"**
" 我 承诺 你 , 孩子 , 那 我 将要 勤勉地 学习 这 书 . "

"孩子，我向你保证，我会认真研读这本书。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər] [laɪt] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , - ? "
" **And** **you** **will** **pray** **for** **light** **and** **guidance** **to** **understand** **it** **,** **Tiotia** **?** **"**
" 和 你 将要 祈祷 为了 光 和 指导 到 理解 它 , - ? "

"蒂奥蒂娅，你会祈求光明和指引来理解这一切吗？"

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'diːd] . "
" **I** **will** **indeed** **.** **"**
" 我 将要 的确 . "

"我一定会的。"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **And** **I** **will** **pray** **for** **you** **,** **"** **said** **the** **boy** **.**
" 和 我 将要 祈祷 为了 你 , " 说 这 男生 .

"我会为你祈祷的，"男孩说。

" [duː][soʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] !
" **Do** **so** **,** **dear** **child** **!**
" 做 所以 , 亲爱的 孩子 !

"照做吧，亲爱的孩子！"

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][sʌm; səm]
We **ought** **to** **feel** **for** **each** **other** **,** **Sergey** **,** **for** **we** **have** **some**
我们 应该 到 感觉 为了 每个 其他 , 谢尔盖 , 为了 我们 有 一些
[iks'piəriənsiz] [ə'laɪk] .
experiences **alike** **.**
经历 同样 .

谢尔盖，我们应该互相体谅，因为我们有一些相似的经历。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fliːɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] - — [ðaʊ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] .
I **am** **fleeing** **from** **one** **Kapoostin** **—** **thou** **from** **another** **.**
我 是 逃离 从 一 - — 你 从 其他 .

我正逃离一个卡普斯汀——你正逃离另一个卡普斯汀。

[maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪn]['deɪndʒər][frʌm; frəm][maɪ]['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ðaɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][sʌn] .
My **life** **has** **been** **in** **danger** **from** **my** **father** **-** **in** **-** **law** **,** **thine** **from** **his** **son** **.**
我的 生活 有 到过 在 危险 从 我的 父亲 - 在 - 法律 , 你的 从 他的 儿子 .
"
"
"

我的生命受到岳父的威胁，你的生命受到他儿子的威胁。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [θæŋk] [gɑːd] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [wiː; wi][hæv; həv][bəuθ]['gɪv(ə)n]['aʊər; ɑːr]
" **But** **now** **,** **thank** **God** **,** **"** **said** **Sergey** **,** **"** **we** **have** **both** **given** **our**
" 但 现在 , 感谢 上帝 , " 说 谢尔盖 , " 我们 有 两个都 给定 我们的
['enəmi] [ðə; ði][slɪp] .
enemies **the** **slip** **.**
敌人 这 滑 .

"但是现在，感谢上帝，"谢尔盖说，"我们都摆脱了敌人。"

[jʊr; jər] - [wɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ] [draʊnd] , [ænd; ənd] [maɪn] [noʊz] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel]

Your	Kapoostin	will	think	you	drowned	,	and	mine	knows	now	that	I	am	well
你的	-	将要	思考	你	溺水	,	和	矿	知道	现在	那	我	是	出色地

[bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

beyond	his	reach	.
超过	他的	抵达	.

你的卡普斯汀会以为你溺水了，而我的卡普斯汀现在知道我已经远远超出了他的掌控范围。

[soʊ] , - [dɪr] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'sper] ['eni] [lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɑːd] [ænd; ənd] [teɪk]

So	,	Tiotia	dear	,	we	will	not	despair	any	longer	,	but	thank	God	and	take
所以	,	-	亲爱的	,	我们	将要	不是	绝望	任何	更长	,	但	感谢	上帝	和	拿

['kɜːrɪdʒ] .

courage	.
勇气	.

所以，亲爱的蒂奥蒂亚，我们不要再绝望了，要感谢上帝，鼓起勇气。

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] " [swɑːn] " [riːtʃt] [krəsnɔɪ] - - [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [muəd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪŋ]

"	That	night	the	"	Swan	"	reached	Krasnoi	-	Puil	and	was	moored	to	a	ring
"	那	夜晚	这	"	天鹅	"	达到	克拉斯诺伊	-	-	和	曾是	系泊	到	一个	戒指

[ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] [kiː] .

in	the	stone	quay	.
在	这	石头	码头	.

"当晚，'天鹅号'抵达克拉斯诺伊普伊尔，并系泊在石码头的一个环上。

[ænd; ənd] ['oʊlgə] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wɪð; wɪθ]

And	Olga	parted	from	the	three	brothers	and	from	Sergey	with
和	奥尔加	分手了	从	这	三	兄弟	和	从	谢尔盖	和

['greɪtf(ə)l] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

grateful	acknowledgments	,
感激的	致谢	,

奥尔加向三兄弟和谢尔盖表达了感激之情，依依不舍地告别了他们。

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

and	betook	herself	to	her	friends	in	the	town	.
和	贝托克	她自己	到	她	朋友们	在	这	镇	.

然后她就去镇上和朋友们住在一起了。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɑːftsmən, 'ræf-] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [kʊk] - [bɔɪ] , ['taɪərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] , [leɪ]

While	the	raftsmen	and	their	cook	-	boy	,	tired	with	the	day's	work	,	lay
尽管	这	筏工	和	他们的	厨师	-	男生	,	疲劳的	和	这	天	工作	,	躺

[daʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə] [sliːp] ,

down	early	to	sleep	,
向下	早期的	到	睡觉	,

当筏工和他们的炊事员结束了一天的劳作，疲惫不堪，早早躺下睡觉时，

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [geɪn] [streŋθ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] .

so	as	to	gain	strength	for	the	duties	of	the	coming	day	.
所以	作为	到	获得	力量	为了	这	职责	的	这	未来	天	.

以便积蓄力量，迎接第二天的挑战。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

A	Meeting	and	a	Warning
一个	会议	和	一个	警告

一次会议和一次警告

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ]['oʊlgə] - [ðæt][ɑːn]

IT	was	just	about	a	week	after	the	adventure	with	Olga	Kapoostin	that	on
它	曾是	只是	关于	一个	星期	后	这	冒险	和	奥尔加	-	那	在

['drɪftɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪvərsaɪd] ['vɪlɪdʒ] [leɪt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

drifting	down	to	the	landing	-	stage	of	a	riverside	village	late	one	afternoon	,
漂流	向下	到	这	降落	-	阶段	的	一个	河边	村庄	晚的	一	下午	,

与奥尔加·卡普斯京的冒险经历大约一周后，一天下午晚些时候，我们乘船漂流到河边村庄的码头。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rɑːftsmən, 'ræf-][wɜːr; wər] ['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [greɪ] - ['bɪrdɪd]

the	young	raftsmen	were	gladdened	by	the	sight	of	a	tall	,	grey	-	bearded
这	年轻的	筏工	是	高兴	经过	这	视线	的	一个	高的	,	灰色的	-	留着胡子的

[mæn] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

man	standing	on	the	bank	.
男人	常设	在	这	银行	.

年轻的筏夫们看到岸边站着一位身材高大、留着灰白胡须的老人，都高兴极了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪvn][hɪm'self] , [hiːld] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks] - [baɪt] , [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ,

It	was	Ivan	himself	,	healed	of	the	lynx	-	bite	,	in	excellent	spirits	,
它	曾是	伊万	他自己	,	已治愈	的	这	猞猁	-	咬	,	在	出色的	烈酒	,

是伊万本人，他已被猞猁咬伤痊愈，精神状态极佳。

[ænd; ənd] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] - [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	very	happy	to	see	again	his	three	sons	,	the	little	cook	-	boy	,	and	his
和	非常	快乐的	到	看	再次	他的	三	儿子们	,	这	小的	厨师	-	男生	,	和	他的

[bɪ'lʌvɪd] " [swɑːn] . "

beloved	"	Swan	.	"
心爱	"	天鹅	.	"

他很高兴再次见到他的三个儿子、小厨子和他心爱的"天鹅"。

" [aɪ] [ə'raɪvd] [baɪ][treɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər]

"	I	arrived	by	train	this	morning	,	"	said	he	,	"	and	came	down	to	watch	for
"	我	到达的	经过	火车	这	早晨	,	"	说	他	,	"	和	来了	向下	到	手表	为了

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"我今天早上乘火车来的，"他说，"然后下来等你。"

[æz; əz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] , [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [pæst] [daʊn]

as	,	from	what	I	could	hear	,	I	judged	that	you	had	not	yet	passed	down
作为	,	从	什么	我	可以	听到	,	我	评判	那	你	有	不是	然而	通过了	向下

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

根据我听到的声音，我判断你还没有顺流而下。

[ænd; ənd][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə][set][maɪ][oʊld] [aɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɔːl][wʌns] [mɔːr] ,

And	glad	I	am	,	my	children	,	to	set	my	old	eyes	upon	you	all	once	more	,
和	高兴的	我	是	,	我的	孩子们	,	到	放	我的	老的	眼睛	之上	你	全部	一次	更多的	,

孩子们，我很高兴能再次见到你们。

[ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [wel] .

and	find	you	safe	and	well	.
和	寻找	你	安全的	和	出色地	.

并祝你平安健康。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] .

For	which	God	be	thanked	.
为了	哪个	上帝	是	谢谢	.

为此感谢上帝。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [dɔ:ft] [hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [boʊd] ['revərəntli] .

"	And	the	old	man	doffed	his	cap	and	bowed	reverently	.
"	和	这	老的	男人	脱掉	他的	帽	和	鞠躬	虔诚地	.

“老人脱帽致敬，恭敬地鞠了一躬。”

[ðə; ði] " [swɑ:n] , " — [rɛprəvɪʒənd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] ['vɔɪɪdʒ] , — [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə]

The	"	Swan	,	"	—	reprovisioned	for	her	further	voyage	,	—	was	about	to
这	"	天鹅	,	"	—	重新配置	为了	她	更远	航程	,	—	曾是	关于	到

[bi:; bi] [ʌn'mʊrd] ,

be	unmoored	,
是	未系泊	,

“天鹅号”已为接下来的航程补充了物资，即将解缆起航。

[wen] [ə; eɪ] [wɔ:rf] ['wɑ:tʃmən] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [spi:k]

when	a	wharf	watchman	came	up	,	and	made	a	sign	that	he	would	speak
什么时候	一个	码头	守望者	来了	向上	,	和	制成	一个	符号	那	他	会	说话

[wɪð; wɪθ]['aɪvn] .

with	Ivan	.
和	伊万	.

这时，一名码头守卫走了过来，做了个手势表示他要和伊万谈谈。

[ðə; ði][oʊld][mæn] , [roʊp][ɪn][hænd] , [stept] [ə'ʃɔ:r] [ə'gen] .

The	old	man	,	rope	in	hand	,	stepped	ashore	again	.
这	老的	男人	,	绳索	在	手	,	步	岸上	再次	.

老人手里拿着绳子，再次踏上了岸。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [grɛ'gɔri] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	What	is	it	,	Gregori	?	"	said	he	.
"	什么	是	它	,	格雷戈里	?	"	说	他	.

“什么事，格雷戈里？”他问道。

" ['oʊnli] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɑ:tʃmən] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

"	Only	this	,	"	replied	the	watchman	in	low	tones	.
"	仅有的	这	,	"	回复	这	守望者	在	低的	音调	.

“只有这个，”守夜人低声回答道。

" [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][æz; əz][ju:; jʊ][goʊ] , ['skɪpər] , [ænd; ənd][hoʊld][tu:; tə][mɪd] -

"	Keep	an	eye	on	the	banks	as	you	go	,	skipper	,	and	hold	to	mid	-
"	保持	一个	眼睛	在	这	银行	作为	你	去	,	船长	,	和	抓住	到	中	-

[stri:m] [wer'evər] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

stream	wherever	you	can	.
溪流	无论	你	能	.

“船长，航行时要时刻注意河岸，尽可能保持在河道中央。”

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [wʊd] - ['fæmɪn] [ˌhɪrə'baʊts] , [ænd; ənd]['tɪmbər][ɪz] [skers] .

There	has	been	a	wood	-	famine	hereabouts	,	and	timber	is	scarce	.
那里	有	到过	一个	木头	-	饥荒	附近	,	和	木材	是	稀少	.

附近地区木材短缺，木材稀少。

[ə; eɪ][mæn] [kɔ:ld] - - [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔ:] - [mɪl] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm] [hɪr] ,

A	man	called	Yefraim	Issakoff	has	a	saw	-	mill	not	far	from	here	,
一个	男人	称为	-	-	有	一个	锯	-	磨	不是	远的	从	这里	,

离这里不远的地方，有个叫叶夫拉伊姆·伊萨科夫的人开了一家锯木厂。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [stɑ:pt] [kwaɪt]['ɔ:f(ə)n][fɔ:r; fər][wɑ:nt][ʌv; əv] [tri:] [stemz]

and	of	late	it	has	been	stopped	quite	often	for	want	of	tree	stems
和	的	晚的	它	有	到过	停止	相当	经常	为了	想	的	树	茎

[tu:; tə] [sɔ:] [ʌp] .

to	saw	up	.
到	锯	向上	.

近来，由于缺少可供锯切的树干，这项工作经常被迫停止。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt]['oʊvər] - [pər'tɪkjələr][æz; əz][tuː; tə][haʊ][ɔːr] [wer] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] ,

He	is	not	over	-	particular	as	to	how	or	where	he	gets	his	material	,
他	是	不是	超过	-	特别的	作为	到	如何	或者	在哪里	他	获得	他的	材料	,

他并不太在意素材的来源或获取方式。

[ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt][peɪ][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kæn; kən] [stiːl] .

and	he	won't	pay	for	anything	that	he	can	steal	.
和	他	惯于	支付	为了	任何事物	那	他	能	偷	.

他偷来的东西，是不会付钱的。

[bʌt; bət] [fɔː'wɔːnd] [ɪz] [fɔːr'aːmd] .

But	forewarned	is	forearmed	.
但	事先警告	是	前臂	.

但凡事预则立，不预则废。

[ðaʊ] [ɑːrt][noʊ]['nɑːvɪs] , ['skɪpər] ['aɪvn] , [ænd; ənd][wɪlt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] . "

Thou	art	no	novice	,	Skipper	Ivan	,	and	wilt	know	how	to	be	careful	.	"
你	艺术	不	新手	,	船长	伊万	,	和	枯萎	知道	如何	到	是	小心	.	"

“伊万船长，你并非新手，你懂得如何小心谨慎。”

" [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [frend] ! " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	I	thank	thee	,	friend	!	"	replied	the	old	man	.
"	我	感谢	你	,	朋友	!	"	回复	这	老的	男人	.

“谢谢你，朋友！”老人回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kaɪnd][ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['wɔːrnɪŋ] .

"	It	is	kind	of	thee	to	give	me	this	warning	.
"	它	是	种类	的	你	到	给	我	这	警告	.

“你给我这个提醒真是太好了。”

[aɪ] [wɪl] [kiːp] [maɪn] [aɪz] ['oʊpən] ,

I	will	keep	mine	eyes	open	,
我	将要	保持	矿	眼睛	打开	,

我会保持警惕。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [maɪ] - [swɑːn] - [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	one	shall	take	my	'	Swan	'	from	me	if	I	can	help	it	.
和	不	一	将	拿	我的	-	天鹅	-	从	我	如果	我	能	帮助	它	.

只要我能阻止，谁也别想从我身边夺走我的“天鹅”。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] [wɜːrdz] , [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] ,

"	And	after	a	few	more	words	,	the	raft	was	started	,
"	和	后	一个	很少	更多的	字	,	这	筏	曾是	开始	,

“又说了几句话之后，木筏就开始动了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [bəuθ]['aɪvn][ænd; ənd]['kɒstiə][hæd; həd]['noʊtɪst] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][æt; ət]

but	not	before	both	Ivan	and	Kostia	had	noticed	,	standing	on	the	bank	at
但	不是	前	两个都	伊万	和	科斯蒂亚	有	注意到	,	常设	在	这	银行	在

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

a	short	distance	,
一个	短的	距离	,

但就在这时，站在不远处河岸上的伊万和科斯蒂亚都注意到了。

[ə; eɪ][slɪm] , [slaɪ] - ['lʊkɪŋ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['griːsi] [kæp] [krʌʃt] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

a	slim	,	sly	-	looking	youth	,	with	a	greasy	cap	crushed	down	over	his	eyes	.
一个	苗条的	,	狡猾	-	寻找	青年	,	和	一个	腻	帽	碎	向下	超过	他的	眼睛	.

一个身材瘦削、面容狡黠的年轻人，油腻的帽子压得很低，遮住了他的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'oʊvər] , [ə; eɪ] [braɪt] [red] [skɑːr] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [left] [tʃiːk] ,

He	had	,	moreover	,	a	bright	red	scar	across	his	left	cheek	,
他	有	,	而且	,	一个	明亮的	红色的	瘢痕	穿过	他的	左边	脸颊	,

此外，他的左脸颊上还有一道鲜红的疤痕。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌn][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'membər] .

which	made	his	face	one	to	be	remembered	.
哪个	制成	他的	脸	一	到	是	记得	.

这使他的面容令人难忘。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ræft][bɪ'gæn][tu:; tə][glaɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər]

But	just	as	the	raft	began	to	glide	down	the	stream	,	the	young	stranger
但	只是	作为	这	筏	开始	到	滑行	向下	这	溪流	,	这	年轻的	陌生人

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

但就在木筏开始顺流而下时，那个年轻的陌生人却消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-] [dru:] [ðer; ðər] [oʊn] [kən'klʊʒənz] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['ri:z(ə)nz][fɔ:r; fər]

and	the	raftsmen	drew	their	own	conclusions	as	to	his	reasons	for
和	这	筏工	画	他们的	自己的	结论	作为	到	他的	原因	为了

['hævɪŋ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .

having	watched	them	.
拥有	观看	他们	.

木筏上的人们自行推断出他监视他们的原因。

" [lʊk] [hɪr] , - (['tʃɪldrən]) , " [sed] ['aɪvn] , " [ðæt] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜ:rt(ə)n] ,

"	Look	here	,	Rebiata	(	children	)	,	"	said	Ivan	,	"	that	fellow	,	I	am	certain	,
"	看	这里	,	-	(	孩子们	)	,	"	说	伊万	,	"	那	同伴	,	我	是	肯定	,

“孩子们，听我说，”伊万说，“那家伙，我敢肯定，

[ɪz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði]['haɪər][ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] , ['fɑ:rðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

is	a	spy	in	the	hire	of	Issakoff	of	the	saw	-	mill	,	farther	down	the	river	.
是	一个	间谍	在	这	聘请	的	-	的	这	锯	-	磨	,	更远	向下	这	河	.

是受雇于下游锯木厂老板伊萨科夫的间谍。

[hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən] [stɑ:k] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [gɔ:n] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt][ju: 'es][tu:; tə][hɪz; ɪz]

He	has	taken	stock	of	us	,	and	now	is	gone	to	report	us	to	his
他	有	已采取	库存	的	我们	,	和	现在	是	已消失	到	报告	我们	到	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

他已经观察过我们了，现在去向他的主人汇报了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rnd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [traɪ][ɪn][sʌm; səm] [wei] [tu:; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	been	warned	that	he	may	try	in	some	way	to	get	possession	of	the
我	有	到过	警告	那	他	可能	尝试	在	一些	方式	到	得到	拥有	的	这

[ræft] .

raft	.
筏	.

有人警告我说，他可能会想方设法得到那艘木筏。

[bʌt; bət][pər'hæps][wi:; wi][kæn; kən]['mænɪdʒ][tu:; tə][slɪp] [θru:] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tu:; tə]

But	perhaps	we	can	manage	to	slip	through	his	hands	without	having	to
但	也许	我们	能	管理	到	滑	通过	他的	双手	没有	拥有	到

[faɪt] [hɪm; ɪm] ;

fight	him	;
斗争	他	;

但或许我们可以不与他战斗就能摆脱他的控制；

[ðæt] [ɪz] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ɔ:r][soʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][wɜ:rk]['ekstrə]

that	is	,	my	children	,	if	for	an	hour	or	so	,	you	are	willing	to	work	extra
那	是	,	我的	孩子们	,	如果	为了	一个	小时	或者	所以	,	你	是	愿意的	到	工作	额外的

[hɑ:rd] ? "

hard	?	"
难的	?	"

也就是说，孩子们，如果你们愿意多努力工作一个小时左右呢？

" [traɪ][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] !
" Try us , father !
" 尝试 我们 , 父亲 !

“试试我们吧，父亲！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðiː] , " [sed] ['kɒstiə] .
We shall not disappoint thee , " said Kostia .
我们 将 不是 辜负 你 , " 说 科斯蒂亚 .

“我们不会让你失望的，”科斯蒂亚说道。

[ænd; ənd] ['sæʃə] , [vɑːʃə] , [ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [bækt] [hɪm; ɪm][ʌp] ['mænfəli] .
And Sasha , Vassia , and Sergey backed him up manfully .
和 萨沙 , 瓦西亚 , 和 谢尔盖 支持的 他 向上 勇敢地 .

萨沙、瓦西亚和谢尔盖都挺身而出，全力支持他。

" [wel] [ðen] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [juː; jʊ] [siː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" Well then , " said the old man , " you see , all of you ,
" 出色地 然后 , " 说 这 老的 男人 , " 你 看 , 全部 的 你 ,

“那么，”老人说，“你们看，你们所有人，

[haʊ] ['slʌgɪʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɜːrənt] [hɪr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] - [swɑːn] - ['hɑːrdli] [siːmz] [tuː; tə] [muːv] .
how sluggish is the current here , and that the ' Swan ' hardly seems to move .
如何 迟缓 是 这 当前的 这里 , 和 那 这 - 天鹅 - 几乎 似乎 到 移动 .

这里的水流多么缓慢啊，“天鹅号”几乎纹丝不动。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , - [ɪz] ['rekənɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ,
Of course , Issakoff is reckoning upon this ,
的 课程 , - 是 清算 之上 这 ,

当然，伊萨科夫正是预料到了这一点。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['veri] [wel] [ges] [dʒʌst] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] , [ɪn][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]
and can very well guess just how long it will take us , in an ordinary
和 能 非常 出色地 猜测 只是 如何 长的 它 将要 拿 我们 , 在 一个 普通的
[weɪ] ,
way ,
方式 ,

而且完全可以估算出我们用通常的方式需要多长时间，

[tuː; tə] [riːtʃ] [sʌm; səm] ['loʊnli] , [kən'viːniənt] [pleɪs] , [wer] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [kæn; kən] ,
to reach some lonely , convenient place , where he and his fellows can ,
到 抵达 一些 孤独 , 方便的 地方 , 在哪里 他 和 他的 伙伴们 能 ,
[baɪ] [trɪk] [ɔːr][baɪ] [fɔːrs] ,
by trick or by force ,
经过 诡计 或者 经过 力量 ,

到达某个偏僻、便利的地方，在那里他和他的同伙可以用计谋或武力，

[meɪk] [ˌjuː 'es] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ræft] . "
make us give up the raft . "
制作 我们 给 向上 这 筏 . "

逼我们放弃木筏。

" [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][duː] ! " ['mʌtəd] ['kɒstiə] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .
" Which we will not do ! " muttered Kostia in his deep voice .
" 哪个 我们 将要 不是 做 ! " 低声说道 科斯蒂亚 在 他的 深的 嗓音 .

“我们绝不会那样做！”科斯蒂亚低声说道。

" [wɪtʃ] [moʊst] [ə'ʃʊrədli] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][duː] ! " [tʃaɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .
" Which most assuredly we will not do ! " chimed in the others .
" 哪个 最多 当然 我们 将要 不是 做 ! " 齐声说道 在 这 其他的 .

“我们绝对不会这么做！”其他人异口同声地说道。

" [wel] , ['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] !
" Well , listen , children !
" 出色地 , 听 , 孩子们 !

"孩子们，听着！"

[wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ][ræft] [stɑ:pt] , [ɪz][laɪk] [ðɪs] .
One way in which I have known a raft stopped , is like this .
一 方式 在 哪个 我 有 已知 一个 筏 停止 , 是 喜欢 这 .

我曾见过木筏停下来的一种情况是这样的。

[ə; eɪ] [staʊt] [roʊp][ɪz] [stretʃt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['næroʊ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
A stout rope is stretched across a narrow part of the river ,
一个 肥硕 绳索 是 拉伸 穿过 一个 狭窄的 部分 的 这 河 ,

一条结实的绳子横跨在河道的一段狭窄处。

[ænd; əndl[dʒʌst]['ʌndər][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
and just under the surface of the water ,
和 只是 在下面 这 表面 的 这 水 ,

在水面下，

[tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ræft] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'ni:θ] , [ænd; ənd] [ə'rest] [ɪts] ['prɑ:gres] .
to catch that portion of the raft which is beneath , and arrest its progress .
到 抓住 那 部分 的 这 筏 哪个 是 下面 , 和 逮捕 它是 进步 .

抓住木筏位于下方的部分，阻止其继续前进。

[ðen] , [waɪl] [ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-][ɑ:r; ər] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,
Then , while the raftsmen are wondering what is the matter ,
然后 , 尽管 这 筏工 是 好奇 什么 是 这 事情 ,

这时，当筏夫们还在纳闷发生了什么事的时候，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [wei] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] , [sʌm; səm][men] [ə'pɪr] , [æz; əz] [ðoʊ]
and getting in each other's way to find out , some men appear , as though
[ˌæksɪ'dentəli] ,
accidentally ,
和 获得 在 每个 其他的 方式 到 寻找 出去 , 一些 男人 出现 , 作为 尽管
偶然 ,

为了弄清真相，一些人不约而同地出现，仿佛是偶然发生的那样。

[ɪn][ə; eɪ][boʊt] , [ænd; ənd]['ɔ:fər][ðer; ðər][help] .
in a boat , and offer their help .
在 一个 船 , 和 提供 他们的 帮助 .

他们乘船前来，并表示愿意提供帮助。

[waɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['helpɪŋ] , [ðə; ði][ræft][ɪz] [drɔ:n] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
While they are helping , the raft is drawn nearer and nearer to one of the
[bæŋks] ,
banks ,
尽管 他们 是 帮助 , 这 筏 是 绘制 更近 和 更近 到 一 的 这
银行 ,

在他们帮忙的时候，木筏越来越靠近河岸。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪmbər] ['rɔbəz] [ɑ:r; ər] ['redi] ['weɪtɪŋ] ,
and here the rest of the timber robbers are ready waiting ,
和 这里 这 休息 的 这 木材 强盗 是 准备好 等待 ,

其余的伐木盗贼都在这里严阵以待。

[ænd; ənd][ðə; ði][ræft][ɪz] ['spi:dəli] ['teɪkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔ:f] . "
and the raft is speedily taken to pieces and carried off . "
和 这 筏 是 迅速地 已采取 到 件 和 携带 离开 . "

木筏很快就被拆成碎片运走了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-] ? " [æskt] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .

"	And	what	becomes	of	the	raftsmen	?	"	asked	Sergey	.
"	和	什么	变成	的	这	筏工	?	"	问	谢尔盖	.

"那些筏夫们后来怎么样了？"谢尔盖问道。

" [wel] , ['sʌmtaɪmz] ([tu:; tə][ðer; ðər] [ʃeɪm] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [sed]) ,

"	Well	,	sometimes	(	to	their	shame	be	it	said	)	,
"	出色地	,	有时	(	到	他们的	耻辱	是	它	说	)	,

"嗯，有时候（说来惭愧），

[ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][braɪb][ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [θɪŋ] ['si:krət] ,

they	take	a	bribe	and	a	bottle	of	vodki	to	keep	the	thing	secret	,
他们	拿	一个	贿赂	和	一个	瓶子	的	伏特加	到	保持	这	事物	秘密	,

他们收了贿赂和一瓶伏特加，让对方保守秘密。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ]['stɔ:ri][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['mæstər][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [lɔ:st][ðə; ði][ræft][ɪn][ðə; ði]

and	they	make	up	a	story	for	their	master	about	having	lost	the	raft	in	the
和	他们	制作	向上	一个	故事	为了	他们的	掌握	关于	拥有	丢失的	这	筏	在	这

['ræpɪdz] ,

rapids	,
急流	,

于是他们编造了一个故事，向主人谎称木筏在急流中丢失了。

[ɔ:r] [smæʃt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɑ:n][ðə; ði]['rɑ:ks] .

or	smashed	it	up	on	the	rocks	.
或者	粉碎	它	向上	在	这	岩石	.

或者把它摔在石头上砸碎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər]['mæstər]['nevər] ['hi:rz] [ʌv; əv] ['i:ðər] [men][ɔ:r][ræft] [ə'gen] ,

And	now	and	then	their	master	never	hears	of	either	men	or	raft	again	,
和	现在	和	然后	他们的	掌握	绝不	听到	的	任何一个	男人	或者	筏	再次	,

有时，他们的主人就再也听不到这些人或木筏的消息了。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:]['seɪfər][tu:; tə] [ˌdɪsə'pɪr] . "

for	they	find	it	safer	to	disappear	.	"
为了	他们	寻找	它	更安全	到	消失	.	"

因为他们觉得消失更安全。

" [wel] , ['fɑ:ðər] , " [sed] ['kɒstiə] , " [sɪns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] ['rɑ:ftsmən, 'ræf-][æz; əz] [ði:z] ,

"	Well	,	father	,	"	said	Kostia	,	"	since	we	are	not	such	raftsmen	as	these	,
"	出色地	,	父亲	,	"	说	科斯蒂亚	,	"	自从	我们	是	不是	这样的	筏工	作为	这些	,

"好吧，父亲，"科斯蒂亚说，"既然我们不像他们那样是造筏人，

[wʌt] [ɪz][ðaɪ][plæn][fɔ:r; fər][ˌju: 'es] ? "

what	is	thy	plan	for	us	?	"
什么	是	你的	计划	为了	我们	?	"

你对我们有什么计划?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] .

"	It	is	this	,	"	replied	the	skipper	.
"	它	是	这	,	"	回复	这	船长	.

"就是这个，"船长回答道。

" [ɪf] - [traɪz] [ðə; ði][roʊp] [trɪk] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði][bend] ['loʊər] [daʊn] ,

"	If	Issakoff	tries	the	rope	trick	,	it	will	certainly	be	at	the	bend	lower	down	,
"	如果	-	尝试	这	绳索	诡计	,	它	将要	当然	是	在	这	弯曲	降低	向下	,

"如果伊萨科夫尝试用绳索技巧，那肯定会在弯道下方进行。"

[wer] [ðə; ði]['rɪvər] ['nærəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kɜ:rv] .

where	the	river	narrows	in	the	curve	.
在哪里	这	河	变窄	在	这	曲线	.

河流在弯道处变窄的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][ɪkˈspekt][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [tuː] [ˈaʊərz] [mɔːr] ,

But	he	will	not	expect	us	to	be	there	for	at	least	two	hours	more	,
但	他	将要	不是	预计	我们	到	是	那里	为了	在	至少	二	小时	更多的	,

但他不会期望我们在那里再待至少两个小时。

[ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [sloʊ] .

the	current	being	so	slow	.
这	当前的	存在	所以	慢的	.

水流速度太慢了。

[naʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [səˈpoʊzɪŋ] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi][ðer; ðər][ɪn][wʌn][ˈaʊər] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdʌb(ə)l] [ðæt]

Now	,	children	,	supposing	we	could	be	there	in	one	hour	instead	of	double	that
现在	,	孩子们	,	假如	我们	可以	是	那里	在	一	小时	反而	的	双倍的	那

[taɪm] ,

time	,
时间	,

孩子们，假设我们能在一个小时内到达那里，而不是用两倍的时间，

[wiː; wi] [maɪt] [get][pæst] [ðæt] [kɜːrv] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes] .

we	might	get	past	that	curve	before	he	is	ready	for	us	.
我们	可能	得到	过去的	那	曲线	前	他	是	准备好	为了	我们	.

我们或许能在他准备好迎接我们之前度过那段难关。

[ˈæftərwərdz] [ðə; ði] [striːm] [ˈbrɔːdnz] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ɪz] [ˈmɑːrʃi] ,

Afterwards	the	stream	broadens	out	,	and	the	land	on	each	side	is	marshy	,
然后	这	溪流	扩大	出去	,	和	这	土地	在	每个	边	是	沼泽地	,

之后，溪流变宽，两岸变成沼泽地。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [trɪk] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . "

and	the	rope	trick	would	be	impossible	.	"
和	这	绳索	诡计	会	是	不可能的	.	"

而用绳子耍花招是不可能的。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][send][ðə; ði] - [swɑːn] - [əˈlɔːŋ] [ðʌs] ['kwɪkli] , ['fɑːðər] ? "

"	But	how	are	we	going	to	send	the	'	Swan	'	along	thus	quickly	,	father	?	"
"	但	如何	是	我们	去	到	发送	这	-	天鹅	-	沿着	因此	迅速地	,	父亲	?	"

[æskt] ['sæʃə] .

asked	Sasha	.
问	萨沙	.

"可是父亲，我们怎么才能这么快就把'天鹅'送走呢？"萨沙问道。

" [maɪ][sʌn] , [ɪf] [tuː] [strɔːŋ] [men] [toʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [bæŋk] ,

"	My	son	,	if	two	strong	men	towed	it	,	one	on	either	bank	,
"	我的	儿子	, 如果	二	强的	男人	被拖走	它	,	一	在	任何一个	银行	,

"我儿子，如果两个壮汉一左一右地拖它，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['dʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] . "

we	could	more	than	double	our	pace	.	"
我们	可以	更多的	比	双倍的	我们的	步伐	.	"

我们的速度可以提高一倍以上。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

"好的！

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的！

- !
Batiuska !
- !

巴蒂乌斯卡！

[ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [men] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['sæʃə] [ænd; ənd] [maɪ'self] !
The two strong men shall be Sasha and myself !
这 二 强的 男人 将 是 萨沙 和 我 ！

这两个强壮的男人就是萨沙和我！

" [kraɪd] ['kɒstiə] .
" cried Kostia .
" 哭 科斯蒂亚 .

"科斯蒂亚喊道。"

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
" So be it , my children !
" 所以 是 它 , 我的 孩子们 !

"那就这样吧，我的孩子们！"

[bʌt; bət] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] ['biːɪŋ] [stretʃt] [ə'krɔːs] ['ɜːrli] ,
But in case of the rope being stretched across early ,
但 在 案件 的 这 绳索 存在 拉伸 穿过 早期的 ,

但如果绳子提前绷紧了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] ,
it would be well for one of you to crouch in the front of the raft ,
它 会 是 出色地 为了 一 的 你 到 蹲伏 在 这 正面 的 这 筏 ,

你们最好派一个人蹲在木筏前面。

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [bɪg] ['hʌntɪŋ] - [naɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .
with my big hunting - knife in his hand .
和 我的 大的 打猎 - 刀 在 他的 手 .

他手里拿着我的大猎刀。

[ðen] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [roʊp] [ɪz] [riːtʃt] , [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ,
Then the very instant the rope is reached , cut it through ,
然后 这 非常 立即的 这 绳索 是 达到 , 切 它 通过 ,

然后，一旦够到绳子，就立刻把它割断。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] [ɑːn] [æt; ət] [spiːd] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɪnəts] [dɪ'leɪ] .
and we go on at speed again without a minute's delay .
和 我们 去 在 在 速度 再次 没有 一个 分钟 延迟 .

我们再次全速前进，一刻也没有耽搁。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [ðæt] [tæsk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn] ! "
Sergey , that task shall be thine ! "
谢尔盖 , 那 任务 将 是 你的 ! "

谢尔盖，这项任务就交给你了！

" [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] ['skɪpər] [wʌns] [mɔːr] , ['fɑːðər] ! " [sed] ['kɒstiə] ,
" How thankful I am that thou art skipper once more , father ! " said Kostia ,
" 如何 感恩 我 是 那 你 艺术 船长 一次 更多的 , 父亲 ! " 说 科斯蒂亚 ,

"父亲，我多么感激你再次担任船长！"科斯蒂亚说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面对洪水(On the face of the flood)
第3/3页

[æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʌntid] [ðə; ði][ræft][tuː; tə][wʌn][bæŋk][ænd; ənd]['lændɪd][hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] ,
as **the** **old** **man** **punted** **the** **raft** **to** **one** **bank** **and** **landed** **his** **eldest** **son** **,**
作为 这 老的 男人 弃踢 这 筏 到 一 银行 和 登陆 他的 长子 儿子 ,

老人将木筏撑到河岸边，让他的大儿子上了岸。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][tuː; tə][set] ['sæʃə] [ɑːn] [ʃɔːr] .
and **then** **to** **the** **opposite** **side** **to** **set** **Sasha** **on** **shore** **.**
和 然后 到 这 对面的 边 到 放 萨沙 在 支撑 .

然后到对岸把萨沙送上岸。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
" **I** **should** **never** **have** **known** **what** **to** **do** **.** **"**
" 我 应该 绝不 有 已知 什么 到 做 . "

“我根本就不知道该怎么办。”

" [ɑːr; ər][ðə; ði] ['toʊɪŋ] - [roʊps]['fɜːrmli] ['fɑːsənd] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋz] , ['tʃɪldrən] ? " [kraɪd][ðə; ði][oʊld][mæn]
" **Are** **the** **towing** **-** **ropes** **firmly** **fastened** **in** **the** **rings** **,** **children** **?** **"** **cried** **the** **old** **man**
" 是 这 拖带 - 绳索 牢牢 系紧 在 这 戒指 , 孩子们 ? " 哭 这 老的 男人
.
:
.

“孩子们，拖绳都牢牢地系在环上了吗？”老人喊道。

" [pʊl] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [maɪt] !
" **Pull** **,** **then** **,** **with** **all** **your** **might** **!**
" 拉 , 然后 , 和 全部 你的 可能 !

“那就使出全力去拉吧！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['lɪt(ə)l]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] .
And **thou** **,** **little** **Sergey** **,** **sit** **here** **,** **and** **be** **ready** **with** **the** **knife** **.**
和 你 , 小的 谢尔盖 , 坐 这里 , 和 是 准备好 和 这 刀 .

小谢尔盖，你坐这儿，准备好刀子。

" ['tʃæptər] [eks]
" **CHAPTER** **X**
" 章 X

第十章

[træpt]
Trapped
被困

被困

[noʊ] [daʊt] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] [wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt]
NO **doubt** **Yefraim** **Issakoff** **of** **the** **saw** **-** **mill** **was** **wise** **enough** **to** **know** **that**
不 怀疑 - - 的 这 锯 - 磨 曾是 明智的 足够的 到 知道 那
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl][moʊdz][ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] ['eni] [juːz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]
none **of** **the** **usual** **modes** **of** **deception** **would** **be** **of** **any** **use** **with** **such**
没有任何 的 这 通常 模式 的 欺骗 会 是 的 任何 使用 和 这样的
[æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['skɪpər] [æz; əz][oʊld]['aɪvn] .
an **experienced** **skipper** **as** **old** **Ivan** **.**
一个 经验丰富的 船长 作为 老的 伊万 .

毫无疑问，锯木厂的叶夫拉伊姆·伊萨科夫非常聪明，他知道对于像老伊万这样经验丰富的船长来说，任何常用的欺骗手段都毫无用处。

[ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ][hæd; həd]['prɑ:bəbli] ['witnist] [ænd; ənd]['du:li] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [ðæt]

And	the	spy	had	probably	witnessed	and	duly	informed	his	master	that
和	这	间谍	有	大概	目击者	和	正式地	知情的	他的	掌握	那

[ðə; ði]['klevər]['ræftsmən][hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] " [swɑ:n] " [æt; ət][ðə; ði][læst] ['stɑ:pɪŋ] - [pleɪs] .

the	clever	raftsman	had	joined	the	"	Swan	"	at	the	last	stopping	-	place	.
这	聪明的	筏工	有	加入	这	"	天鹅	"	在	这	最后的	停止	-	地方	.

而那名间谍很可能已经目睹并如实告知了他的主人，那位聪明的木筏夫在最后一个停靠点加入了“天鹅号”。

[soʊ] , ['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] ['wɪkɪd] ['hedz] [tə'geðər] ,

So	,	putting	their	wicked	heads	together	,
所以	,	推杆	他们的	邪恶	头部	一起	,

于是，他们聚在一起，密谋策划.....

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [dɪ'vaɪzd] [ə'nʌðər] ['meθəd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv]

Issakoff	and	his	men	devised	another	method	which	they	thought	was	sure	of
-	和	他的	男人	设计	其他	方法	哪个	他们	想法	曾是	当然	的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

伊萨科夫和他的手下设计了另一种他们认为肯定会成功的方法。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] " [swɑ:n] ,

Meanwhile	,	the	"	Swan	,
同时	,	这	"	天鹅	,

与此同时，“天鹅”

" [toʊd] [æt; ət][ə; eɪ][faɪn] [peɪs] [baɪ]['kɒstiə][ænd; ənd] ['sæʃə] — [ri:tʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs] [wer]

"	towed	at	a	fine	pace	by	Kostia	and	Sasha	—	reached	the	narrow	place	where
"	被拖走	在	一个	美好的	步伐	经过	科斯蒂亚	和	萨沙	—	达到	这	狭窄的	地方	在哪里

[ðə; ði]['rɪvər][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɜ:rv] ,

the	river	began	to	curve	,
这	河	开始	到	曲线	,

“由科斯蒂亚和萨沙以良好的速度拖曳——到达了河流开始弯曲的狭窄处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [faʊnd] [noʊ] [roʊp] [stretʃt] ['ʌndər]['wɔ:tər][tu:; tə][bɑ:r][ðer; ðər]['prɑ:gres] .

and	it	found	no	rope	stretched	under	water	to	bar	their	progress	.
和	它	成立	不	绳索	拉伸	在下面	水	到	酒吧	他们的	进步	.

而且他们没有发现水下有任何绳索阻挡他们的前进。

[ðə; ði]['stɜ:rdi] ['toʊɪŋ] - [men][wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɑ:n] [bɔ:rd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

The	sturdy	towing	-	men	were	to	have	been	taken	on	board	just	before	the
这	结实的	拖带	-	男人	是	到	有	到过	已采取	在	木板	只是	前	这

[kɜ:rv] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] ,

curve	was	reached	,
曲线	曾是	达到	,

那些身强力壮的拖船工人原本应该在到达弯道前登船。

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dɪd] [fɔ:r; fər] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði][poʊlz][ænd; ənd] ['stediŋ] [ðə; ði][ræft][ə'mɪd]

as	they	would	be	needed	for	working	the	poles	and	steadying	the	raft	amid
作为	他们	会	是	需要	为了	在职的	这	杆子	和	稳定	这	筏	之中

[ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd][swɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .

the	rush	and	swirl	of	the	water	.
这	匆忙	和	漩涡	的	这	水	.

因为需要用到它们来操作木杆，并在湍急的水流中稳定木筏。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] " [swɑ:n] " [wʌz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [pɪk] [ʌp][fɜ:rst][wʌn] ,

But	just	as	the	"	Swan	"	was	about	to	pick	up	first	one	,
但	只是	作为	这	"	天鹅	"	曾是	关于	到	挑选	向上	第一的	一	,

但就在“天鹅号”即将接住第一个目标时，

[ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɪpɝz] [sʌnz] ,
then **another** **of** **the** **skipper's** **sons** **,**
然后 其他 的 这 船长的 儿子们 ,

然后是船长的另一个儿子，

[ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] ['ægənaiz] [skri:m] [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ænd; ənd] [aʊt]
there **came** **an** **agonised** **scream** **from** **the** **river** **round** **the** **corner** **and** **out**
那里 来了 一个 痛苦的 尖叫 从 这 河 圆形的 这 角落 和 出去
[ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:ftsmən, 'ræf-] .
of **sight** **of** **the** **raftsmen** **.**
的 视线 的 这 筏工 .

从拐角处的河面上，传来一声痛苦的尖叫，筏夫们的视线已经无法触及。

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助!

[help] !
Help **!**
帮助 !

帮助!

" [ə'gen] [jeld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
" **again** **yelled** **the** **voice** **.**
" 再次 大喊 这 嗓音 .

“又一个声音喊道。”

" [aɪ] ['perɪʃ] !
" **I** **perish** **!**
" 我 沦 !

我死了!

[aɪ] [draʊn] !
I **drown** **!**
我 溺水 !

我溺水了!

[oʊ] [help] !
Oh **help** **!**
哦 帮助 !

哦，救命!

" [ðə; ði] [skri:mz] [daɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sæʃə] , [hu:] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]
" **The** **screams** **diverted** **the** **attention** **of** **Kostia** **and** **Sasha** **,** **who** **,** **instead** **of**
" 这 尖叫 改道 这 注意力 的 科斯蒂亚 和 萨沙 , WHO , 反而 的
['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ðə; ði] " [swɑ:n] ,
trying **to** **board** **the** **"** **Swan** **,**
尝试 到 木板 这 " 天鹅 ,

尖叫声转移了科斯蒂亚和萨沙的注意力，他们没有试图登上“天鹅号”，

" [prest] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [fɔ:rmd] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [kɜ:rv] .
" **pressed** **forward** **to** **the** **point** **of** **land** **that** **formed** **the** **river's** **curve** **.**
" 按下 向前 到 这 观点 的 土地 那 形成 这 河流的 曲线 .

“一路向前，到达了构成河流弯曲处的陆地尖端。

[dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər][help] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['aɪvn] , [vɑ:ʃə] , [ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ]
Deprived **of** **their** **help** **,** **it** **was** **all** **that** **Ivan** **,** **Vassia** **,** **and** **Sergey**
被剥夺的 的 他们的 帮助 , 它 曾是 全部 那 伊万 , 瓦西亚 , 和 谢尔盖
[kʊd; kəd][du:] ,
could **do** **,**
可以 做 ,

失去了他们的帮助，伊万、瓦西娅和谢尔盖只能做到这些了。

[tuː; tə][get][ðə; ði] ['klʌmzi] [krɑːft] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

to	get	the	clumsy	craft	round	the	corner	.
到	得到	这	笨拙	工艺	圆形的	这	角落	.

让这艘笨重的船绕过拐角。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [swept] [ðə; ði] " [swɑːn] " [wʌns] ['ʃɑːrpli] [ə'genst] [ðə; ði] [rɑːk] ,

And	as	it	was	,	the	dash	of	the	water	swept	the	"	Swan	"	once	sharply	against	the	rock	,
和	作为	它	曾是	,	这	短跑	的	这	水	扫荡	这	"	天鹅	"	一次	尖锐地	反对	这	岩石	,

结果，湍急的水流将"天鹅号"猛地撞向岩石。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['skɪpɚz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dʒɜːrk] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

and	but	for	the	old	skipper's	outstretched	hand	,	Sergey	would	have	been	jerked	off	into	the	water	.
和	但	为了	这	老的	船长的	伸展	手	,	谢尔盖	会	有	到过	猛地一抖	离开	进入	这	水	.

要不是老船长伸出手，谢尔盖就会被拽进水里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ræft][hæd; həd] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [kɜːrv] , [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [dek] ,

As	soon	as	the	raft	had	rounded	the	curve	,	those	on	the	deck	,
作为	很快	作为	这	筏	有	圆润	这	曲线	,	那些	在	这	甲板	,

木筏刚绕过弯道，甲板上的人们就.....

[ænd; ənd] ['kɒstiə] [ænd; ənd] ['sæʃə] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [bæŋks] — [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]['wɔːtər] .

and	Kostia	and	Sasha	on	opposite	banks	—	could	see	a	man	struggling	in	the	water	.
和	科斯蒂亚	和	萨沙	在	对面的	银行	—	可以	看	一个	男人	挣扎	在	这	水	.

科斯蒂亚和萨沙分别在河对岸，可以看到一个男人在水中挣扎。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['redi] [tuː; tə] [plʌndʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['reskjuː] ,

The	two	young	men	rushed	forward	,	ready	to	plunge	to	his	rescue	,
这	二	年轻的	男人	匆忙	向前	,	准备好	到	暴跌	到	他的	救援	,

两名年轻人冲上前去，准备奋不顾身地去救他。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] ['mænz][left] [tʃiːk] [keɪm] [tuː; tə] [vjuː] , [ænd; ənd][loʊ] ,

when	suddenly	the	drowning	man's	left	cheek	came	to	view	,	and	lo	,
什么时候	突然	这	溺水	男人的	左边	脸颊	来了	到	看法	,	和	洛	,

突然，溺水者的左脸颊露出了出来，瞧!

[ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [fleɪmd] [ðə; ði]['skɑːrlət][mɑːrk] .

across	it	flamed	the	scarlet	mark	.
穿过	它	火焰	这	猩红	标记	.

上面燃烧着猩红色的印记。

['ɔːlsoʊ] , [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['witnisiz] , [bəuθ][ɑːn][ænd; ənd] [ɔːf] [ðə; ði][ræft] ,

Also	,	at	that	very	moment	,	it	flashed	upon	all	the	witnesses	,	both	on	and	off	the	raft	,
还	,	在	那	非常	片刻	,	它	闪光灯	之上	全部	这	证人	,	两个都	在	和	离开	这	筏	,

此外，就在那一刻，所有目击者，无论是在木筏上还是筏下，都看到了这一幕。

[ðæt] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['draʊnɪŋ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɔːd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə]

that	the	so	-	called	drowning	man	was	a	fraud	,	and	only	pretending	to
那	这	所以	-	称为	溺水	男人	曾是	一个	欺诈罪	,	和	仅有的	假装	到

[biː; bi][ɪn] [dɪ'stres] .

be	in	distress	.
是	在	痛苦	.

那个所谓的溺水男子是个骗子，他只是假装遇险。

" [hoʊld] , ['sæʃə] !

"	Hold	,	Sasha	!
"	抓住	,	萨沙	!

"等等，萨沙！"

" [kraɪd] ['kɒstiə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .

"	cried	Kostia	from	the	edge	of	the	stream	.
"	哭	科斯蒂亚	从	这	边缘	的	这	溪流	.

"科斯蒂亚在溪边喊道。"

" [duː] ['nʌθɪŋ] !

"	Do	nothing	!
"	做	没有什么	!

什么都别做！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spaɪ] !

It	is	the	spy	!
它	是	这	间谍	!

是间谍！

['fɑːðər] , [teɪk] [ˌjuː 'es][ɑːn] [bɔːrd] [kwɪk] !

Father	,	take	us	on	board	quick	!
父亲	,	拿	我们	在	木板	快的	!

父亲，快带我们上船！

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][stɑːp] , [kʌm] [nɪr] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [liːp] ,

You	need	not	stop	,	come	near	the	bank	,	and	I	will	leap	,
你	需要	不是	停止	,	来	靠近	这	银行	,	和	我	将要	飞跃	,

你不必停下，走到河岸边，我会跳下去。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [pɪk] [ʌp] ['sæʃə] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	then	we	will	pick	up	Sasha	from	his	side	.
和	然后	我们	将要	挑选	向上	萨沙	从	他的	边	.

然后我们会从他那边接萨沙。

" [bʌt; bət]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	But	almost	before	the	words	were	out	of	his	mouth	,
"	但	几乎	前	这	字	是	出去	的	他的	嘴	,

"但话还没说完，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [nuːst] [kɔːrd][wʌz; wəz] [θroʊn] [raʊnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] , [wer] [ðə; ði] [triːz]

a	strong	noosed	cord	was	thrown	round	him	from	behind	,	where	the	trees
一个	强的	绞索	绳索	曾是	抛掷	圆形的	他	从	在后面	,	在哪里	这	树木

[wɜːr; wər] [θɪk] ,

were	thick	,
是	厚的	,

一条结实的绳索从他身后树木茂密的地方甩了过来，套住了他的脖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːpəst] ['ʃæˌdoʊz] [fel] .

and	the	deepest	shadows	fell	.
和	这	最深处	阴影	跌倒	.

最深的阴影笼罩了下来。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['sæʃə] [tuː] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] ,

And	at	the	same	moment	Sasha	too	dropped	to	the	ground	on	the	bank	,
和	在	这	相同的	片刻	萨沙	也	掉落	到	这	地面	在	这	银行	,

就在同一时刻，萨沙也倒在了河岸上。

['kæptʃərd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['enəmi] .

captured	in	the	same	manner	by	invisible	enemies	.
捕获	在	这	相同的	方式	经过	无形的	敌人	.

被看不见的敌人以同样的方式俘虏。

[ɪn][ə; eɪ] [traɪs] [ðə; ði] [nuːs] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tɔːt] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv]

In	a	trice	the	nooses	were	drawn	taut	round	the	shoulders	and	arms	of
在	一个	瞬间	这	绞索	是	绘制	紧绷	圆形的	这	肩膀	和	武器	的

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] ,

the	young	men	,
这	年轻的	男人	,

转眼间，绳索就紧紧地套在了这些年轻人的肩膀和手臂上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][paɪn] - [triːz] .

and	they	were	fastened	to	pine	-	trees	.
和	他们	是	系紧	到	松树	-	树木	.

它们被绑在松树上。

['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [kɔːt] [ðə; ði][ræft][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][boʊt] - [hʊks] [stræpt] [tuː; tə] [lɔːŋ]

Others	of	the	enemy	caught	the	raft	by	means	of	boat	-	hooks	strapped	to	long
其他的	的	这	敌人	捕捉	这	筏	经过	方法	的	船	-	钩子	绑带	到	长的

[poʊlz] ,

poles	,
杆子	,

敌军其他成员则用绑在长杆上的船钩钩住了木筏。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['aɪvn] , [vɑːʃə] , [ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][kʊd; kəd][duː] ,

and	in	spite	of	all	that	Ivan	,	Vassia	,	and	Sergey	could	do	,
和	在	尽管如此	的	全部	那	伊万	,	瓦西亚	,	和	谢尔盖	可以	做	,

尽管伊万、瓦西娅和谢尔盖竭尽全力，

[ðə; ði] " [swɑːn] " [wʌz; wəz] [pʊld] [tuː; tə] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst] ,

the	"	Swan	"	was	pulled	to	shore	and	made	fast	,
这	"	天鹅	"	曾是	拉	到	支撑	和	制成	快速地	,

“天鹅号”被拖到岸边并系好缆绳。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][wɜːr; wər][baʊnd][dʒʌst][æz; əz]['kɒstiə][ænd; ənd]

and	the	old	skipper	and	his	son	were	bound	just	as	Kostia	and
和	这	老的	船长	和	他的	儿子	是	边界	只是	作为	科斯蒂亚	和

['sæʃə] [hæd; həd] [bɪn] .

Sasha	had	been	.
萨沙	有	到过	.

老船长和他的儿子也被绑了起来，就像科斯蒂亚和萨沙一样。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] , [haʊ'evər] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkt] ,

In	the	struggle	and	confusion	,	however	,	Sergey	was	overlooked	,
在	这	斗争	和	困惑	,	然而	,	谢尔盖	曾是	被忽视的	,

然而，在混乱和争执中，谢尔盖被忽略了。

[ænd; ənd][soʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd][haɪd] .

and	so	managed	to	slip	out	of	sight	and	hide	.
和	所以	管理	到	滑	出去	的	视线	和	隐藏	.

于是，他设法溜走并躲藏了起来。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [mə'rɔ:dɪŋ] ['pɑ:rti][bɪ'gæn][tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

But	as	soon	as	the	marauding	party	began	to	move	away	with	their
但	作为	很快	作为	这	劫掠	派对	开始	到	移动	离开	和	他们的

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

但就在劫掠队伍带着俘虏开始离开的时候，

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑ:loʊd] , ['haɪdɪŋ][ænd; ənd] ['dɑ:dʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] , ['raɪtli] [dʒʌdʒɪŋ] [ðæt] [æz; əz]

the	boy	followed	,	hiding	and	dodging	among	the	trees	,	rightly	judging	that	as
这	男生	随后	,	隐藏	和	躲避	之中	这	树木	,	没错	评判	那	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] ,

he	was	free	,
他	曾是	自由的	,

男孩跟了上去，在树丛中躲藏和闪避，他正确地判断出，既然自己是自由的，

[hi:; hi] [maɪt] [pər'hæps][bi:; bi][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ['leɪtər] .

he	might	perhaps	be	of	service	later	.
他	可能	也许	是	的	服务	之后	.

他或许以后能派上用场。

[ðə; ði][ræft][kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [bi:; bi]['broʊkən][ʌp] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	raft	could	not	well	be	broken	up	before	morning	,
这	筏	可以	不是	出色地	是	破碎的	向上	前	早晨	,

木筏不太可能在天亮之前被拆解。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

so	it	was	safe	enough	at	the	bank	.
所以	它	曾是	安全的	足够的	在	这	银行	.

所以放在银行里很安全。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] ['reidəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:r] ['prizənəz] [wel] [ɪn] [saɪt] , ['fɑ:loʊd]

Sergey	,	keeping	the	raiders	and	their	four	prisoners	well	in	sight	,	followed
谢尔盖	,	保持	这	袭击者	和	他们的	四	囚犯	出色地	在	视线	,	随后

[θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	the	wood	,
通过	这	木头	,

谢尔盖始终将袭击者和他们的四名俘虏保持在视线范围内，然后穿过树林跟了进去。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərgroʊθ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti]

and	from	the	thick	shelter	of	the	undergrowth	watched	the	whole	party
和	从	这	厚的	庇护所	的	这	灌木丛	观看	这	所有的	派对

[ɪ'mɜ:rdʒ] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪd]['oʊpən] [speɪs] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [sɔ:] - [mɪl] ,

emerge	into	a	wide	open	space	where	stood	the	saw	-	mill	,
出现	进入	一个	宽的	打开	空间	在哪里	站立	这	锯	-	磨	,

从茂密的灌木丛中，他看到一行人走到一片开阔地带，那里矗立着锯木厂。

[ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃed] .

and	near	it	a	house	and	a	shed	.
和	靠近	它	一个	房子	和	一个	棚	.

附近还有一栋房子和一个棚子。

[hi:; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['sæʃə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənəz] ,

He	noticed	that	Sasha	was	one	of	the	prisoners	,
他	注意到	那	萨沙	曾是	一	的	这	囚犯	,

他注意到萨沙是囚犯之一。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][men] [hu:] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

so	that	the	men	who	secured	him	on	the	other	bank	of	the	river	,
所以	那	这	男人	WHO	安全	他	在	这	其他	银行	的	这	河	,

于是，那些把他押送到河对岸的人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [pʌntid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] .

must	have	punted	him	across	.
必须	有	弃踢	他	穿过	.

肯定是被一脚踢飞的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [fɔːr] - [θɔːt] [spent] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

And	the	lad	wondered	at	the	care	and	fore	-	thought	spent	in	making
和	这	小伙子	想知道	在	这	关心	和	前	-	想法	花费	在	制作

[ðer; ðər] ['wɪkɪd] [plæn][soʊ] [sək'sesf(ə)l] .

their	wicked	plan	so	successful	.
他们的	邪恶	计划	所以	成功的	.

而这个年轻人不禁纳闷，他们为了使这个邪恶的计划如此成功，究竟花费了多少心思和周密的计划。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['prizənəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] ,

He	saw	the	prisoners	thrust	into	the	shed	,
他	锯	这	囚犯	推力	进入	这	棚	,

他看到囚犯们被推进棚子里，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [boʊlt] [ʃɑːt] [hoʊm][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [seɪf] .

and	a	heavy	bolt	shot	home	to	keep	them	safe	.
和	一个	重的	螺栓	射击	家	到	保持	他们	安全的	.

一道重箭射入洞中，保护了他们的安全。

[ɔːl][ðə; ði] ['reidəz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

All	the	raiders	went	into	the	house	,
全部	这	袭击者	去	进入	这	房子	,

所有劫匪都进了房子，

[ænd; ənd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [wʌn] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ʌp][dʒʌst]

and	Sergey	noticed	how	one	room	on	the	ground	-	floor	was	lighted	up	just
和	谢尔盖	注意到	如何	一	房间	在	这	地面	-	地面	曾是	照明	向上	只是

['æftər][ðə; ði][men] ['entərd] .

after	the	men	entered	.
后	这	男人	进入	.

谢尔盖注意到，男人们进入房间后，一楼的一个房间立刻亮了起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

After	a	while	,	he	ventured	to	come	out	from	his	hiding	-	place	,
后	一个	尽管	,	他	冒险	到	来	出去	从	他的	隐藏	-	地方	,

过了一会儿，他冒险从藏身之处走了出来。

[ænd; ənd] [piːp] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈʌnˈkəːtnd] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['kʌvərd] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər]

and	peep	in	through	the	uncurtained	window	,	which	,	though	covered	nearly	all	over
和	窥视	在	通过	这	未遮挡的窗帘	窗户	,	哪个	,	尽管	涵盖	几乎	全部	超过

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːrt] ,

with	dust	and	dirt	,
和	灰尘	和	污垢	,

然后透过没有窗帘的窗户向里窥视，虽然窗户几乎完全被灰尘和污垢覆盖，

[hæd; həd][wʌn] [kliːn] ['kɔːrnər] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] .

had	one	clean	corner	which	gave	him	a	good	view	.
有	一	干净的	角落	哪个	给予	他	一个	好的	看法	.

他有一个干净的角落，视野很好。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ['gæðərd] [raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [tuː] [hjuːdʒ] ['bɔtlz]

He	saw	the	whole	party	gathered	round	a	table	on	which	were	two	huge	bottles
他	锯	这	所有的	派对	聚集	圆形的	一个	桌子	在	哪个	是	二	巨大的	瓶子

[ʌv; əv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['glæsɪz] .

of	vodki	and	a	number	of	glasses	.
的	伏特加	和	一个	数字	的	眼镜	.

他看到所有人都围坐在一张桌子旁，桌子上放着两大瓶伏特加和许多酒杯。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

At	the	head	of	the	table	sat	a	middle	-	aged	,	wicked	-	looking	man	,
在	这	头	的	这	桌子	卫星	一个	中间	-	老年人	,	邪恶	-	寻找	男人	,

桌子的主位上坐着一个中年男人，长相凶恶。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [rest] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] .

to	whom	the	rest	seemed	to	defer	.
到	谁	这	休息	似乎	到	推迟	.

其他人似乎都对他表示服从。

[ðɪs] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] , [mʌst; məst] [biː; bi] - - , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

This	,	Sergey	was	sure	,	must	be	Yefraim	Issakoff	,	the	owner	of	the
这	,	谢尔盖	曾是	当然	,	必须	是	-	-	,	这	所有者	的	这

[sɔː] - [mɪl] .

saw	-	mill	.
锯	-	磨	.

谢尔盖确信，这个人一定是锯木厂的老板叶夫拉伊姆·伊萨科夫。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld] [set] [ʌv; əv] ['fɑːloʊz] ,

The	men	were	a	rough	,	wild	set	of	follows	,
这	男人	是	一个	粗糙的	,	荒野	放	的	跟随	,

这些人是一群粗犷、野蛮的追随者。

[dʒʌst] [ðə; ði] [sɔːrt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mæstər] .

just	the	sort	to	carry	out	the	bidding	of	such	a	master	.
只是	这	种类	到	携带	出去	这	投标	的	这样的	一个	掌握	.

正是那种能执行主人命令的人。

[ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [kraɪmz] [ɑːr; ər] [kə'mɪtɪd] [ænd; ənd] [goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] ,

In	these	lonely	places	all	kinds	of	crimes	are	committed	and	go	unpunished	,
在	这些	孤独	地方	全部	种类	的	犯罪	是	坚定的	和	去	未受惩罚	,

在这些偏僻的地方，各种犯罪行为层出不穷，却逍遥法外。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːr; ər] [fjuː] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [taʊnz] ,

for	the	police	are	few	,	even	in	the	towns	,
为了	这	警察	是	很少	,	甚至	在	这	城镇	,

因为即使在城镇里，警察也很少。

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] ['retʃɪdli] [peɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪb] [frʌm; frəm]

and	are	so	wretchedly	paid	that	they	are	always	open	to	a	bribe	from
和	是	所以	可悲地	有薪酬的	那	他们	是	总是	打开	到	一个	贿赂	从

['eni] ['mælɪfæktər] [huː] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [ə'fɪʃ(ə)l]

any	malefactor	who	will	make	it	worth	while	for	them	to	shut	their	official
任何	作恶者	WHO	将要	制作	它	值得	尽管	为了	他们	到	关闭	他们的	官方的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他们收入微薄，因此总是乐于接受任何不法分子的贿赂，只要贿赂能让他们觉得有利可图，他们就会对违法行为视而不见。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['oʊnli] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [swɑːnz] " [kruː] [æt; ət] ['lɪbərti] ,

Meanwhile	,	the	only	member	of	the	"	Swan's	"	crew	at	liberty	,
同时	,	这	仅有的	成员	的	这	"	天鹅的	"	全体人员	在	自由	,

与此同时，“天鹅号”上唯一一名获准自由的船员，

[ænd; ənd] ['fʊli] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	fully	realising	how	much	might	depend	upon	his	knowing	the	exact	position
和	完全	意识到	如何	很多	可能	依赖	之上	他的	会心	这	精确的	位置

[ʌv; əv] [ə'ferz] ,

of	affairs	,
的	事务	,

他充分意识到，了解事情的确切情况对他来说至关重要。

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [pæst] .

Sergey	watched	and	listened	intently	,	seeing	and	hearing	all	that	passed	.
谢尔盖	观看	和	听着	专注地	,	看到	和	听力	全部	那	通过了	.

谢尔盖全神贯注地观察和聆听，看清、听清了发生的一切。

" [wel] , [maɪ][men] , " [rɔːrd] - , " [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ][grænd] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	Well	,	my	men	,	"	roared	Issakoff	,	"	we've	made	a	grand	haul	to	-	night	!	"
"	出色地	,	我的	男人	,	"	咆哮	-	,	"	我们已经	制成	一个	盛大	运输	到	-	夜晚	!	"

“伙计们，”伊萨科夫吼道，“我们今晚大获全胜！”

" [eɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][bɪt][ʌv; əv][wɜːrk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [rɪ'spɔndid] [ðə; ði][spaɪ] ; "

"	Ay	,	it	was	a	fine	bit	of	work	,	it	was	,	"	responded	the	spy	;	"
"	哎	,	它	曾是	一个	美好的	少量	的	工作	,	它	曾是	,	"	回应	这	间谍	;	"

[ɪ'speʃəli] [maɪ] ['draʊnɪŋ] . "

especially	my	drowning	.	"
尤其	我的	溺水	.	"

“是啊，这活儿干得真不错，”间谍回答说，“尤其是我溺水那段。”

" [ðaʊ] [hæst] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['kɑːmplɪmənt][tuː; tə] [peɪ] [ðaɪ'self] , [jʌŋ] [skrætʃ] - [feɪs] ! " [sed]

"	Thou	hast	always	some	compliment	to	pay	thyself	,	young	Scratch	-	face	!	"	said
"	你	哈斯特	总是	一些	赞扬	到	支付	你自己	,	年轻的	划痕	-	脸	!	"	说

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .

another	of	the	men	.
其他	的	这	男人	.

“你这小丑脸，总爱自夸几句嘛！”另一个人说道。

" [baɪ][maɪ] [feɪθ] , [ɪf] [ðaʊ] — "

"	By	my	faith	,	if	thou	—	"
"	经过	我的	信仰	, 如果		你	—	"

“以我的信仰起誓，如果你——”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [bɑːrn][ɪz] [seɪf] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	I	suppose	that	barn	is	safe	?	"	interrupted	Issakoff	.
"	我	认为	那	谷仓	是	安全的	?	"	中断	-	.

“我想那个谷仓应该安全吧？”伊萨科夫打断道。

" [eɪ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [kiːp] [ə; eɪ][waɪld] [bʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ay	,	we	could	keep	a	wild	bull	in	it	,
"	哎	,	我们	可以	保持	一个	荒野	公牛	在	它	,

“哎，我们可以在里面养一头野牛。”

" [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['bɜːrli][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃægi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] .

"	replied	a	big	burly	man	who	was	shaggy	enough	for	a	bear	.
"	回复	一个	大的	魁梧的	男人	WHO	曾是	毛茸茸	足够的	为了	一个	熊	.

“一个身材魁梧、毛发浓密得像熊一样的男人回答道。”

" [its] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪzn] . "

"	It's	as	strong	as	a	prison	.	"
"	它是	作为	强的	作为	一个	监狱	.	"

“它坚固得像监狱一样。”

" - [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] ? " [ɪn'kwaɪəd] - .

"	'	What	became	of	that	boy	?	"	inquired	Issakoff	.
"	-	什么	成为	的	那	男生	?	"	询问	-	.

“那个男孩后来怎么样了？”伊萨科夫问道。

" [ðer; ðər] - [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [bɔɪ] , ['wɔznt] [ðer; ðər] ?

"	There	'	was	'	a	boy	,	wasn't	there	?
"	那里	-	曾是	-	一个	男生	,	不是	那里	?

“确实有个男孩，对吧？”

" [æt; ət] [ðɪs] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪm'self] , " [ðæt] [bɔɪ] " ['kaʊərd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

"	At	this	mention	of	himself	,	"	that	boy	"	cowered	to	the	earth	for	a
"	在	这	提到	的	他自己	,	"	那	男生	"	畏缩	到	这	地球	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ,

minute	or	two	,
分钟	或者	二	,

听到自己的名字，"那个男孩"畏缩地趴在地上一两分钟。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['spaɪz] [vɔɪs] .

but	he	could	hear	the	reply	in	the	spy's	voice	.
但	他	可以	听到	这	回复	在	这	间谍的	嗓音	.

但他能从间谍的声音中听出答案。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [hi:; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] ; [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]

"	Yes	,	I	think	there	was	a	boy	,	but	he	doesn't	count	;	he	was	quite
"	是的	,	我	思考	那里	曾是	一个	男生	,	但	他	不	数数	;	他	曾是	相当

[smɔ:l] ,

small	,
小的	,

"是的，我想那里有个男孩，但他不算在内；他个子很小。"

[ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [draʊnd] . "

and	I	dare	say	he	was	drowned	.	"
和	我	敢	说	他	曾是	溺水	.	"

我敢说他是溺水身亡的。

" [wi:l] [hoʊp] [soʊ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .

"	We'll	hope	so	,	"	rejoined	Issakoff	.
"	出色地	希望	所以	,	"	重新加入	-	.

"但愿如此，"伊萨科夫重新说道。

" [naʊ] , ['brʌðərz] , [pæs] [ðə; ði] ['bɔtlz] [raʊnd] .

"	Now	,	brothers	,	pass	the	bottles	round	.
"	现在	,	兄弟	,	经过	这	瓶子	圆形的	.

"兄弟们，把酒瓶传下去吧。"

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [ki:p] ['soʊbər] [tu:; tə] - [naɪt] .

No	need	to	keep	sober	to	-	night	.
不	需要	到	保持	清醒	到	-	夜晚	.

今晚无需保持清醒。

[ðə; ði] [ræft] [ɪz] ['aʊərz] , [ðə; ði] [men] [ɑ:r; ər] [seɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [fʌs] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

The	raft	is	ours	,	the	men	are	safe	,	and	if	there	is	any	fuss	to	-	morrow	,
这	筏	是	我们的	,	这	男人	是	安全的	,	和	如果	那里	是	任何	大惊小怪	到	-	明天	,

木筏是我们的，人也安全了，如果明天有什么动静，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lɑ:dʒ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ] [kɔ:t] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ɔ:f]

I	shall	lodge	information	in	the	next	town	and	say	I	caught	them	carrying	off
我	将	小屋	信息	在	这	下一个	镇	和	说	我	捕捉	他们	携带	离开

[maɪ] ['prɑ:pərti] ,

my	property	,
我的	财产	,

我会到邻镇报案，说我抓到他们偷走我的财物。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ræft] [fɔ:r; fər] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] .

and	so	I	took	their	raft	for	compensation	.
和	所以	我	采取	他们的	筏	为了	赔偿	.

于是我拿走了他们的木筏作为补偿。

[soʊ] [naʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [let] [ˌju: 'es] [drɪŋk] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] - [swɑ:n] ,

So	now	,	my	children	,	let	us	drink	to	the	song	of	the	dying	'	Swan	,
所以	现在	,	我的	孩子们	,	让	我们	喝	到	这	歌曲	的	这	垂死	-	天鹅	,

孩子们，现在让我们为垂死的天鹅之歌干杯吧！

- [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] - [swɑːn] - [wɪl] [biː; bi] [ded] !
' and to - morrow the ' Swan ' will be dead !
- 和 到 - 明天 这 - 天鹅 - 将要 是 死的 !

"明天，'天鹅'就死了！"

" [ænd; ənd] - - ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] [haɪ] [ɪn] [er] , [ænd; ənd] [læft] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ]
" And Yefraim Issakoff lifted his glass high in air , and laughed loud and long
" 和 - - 抬起 他的 玻璃 高的 在 空气 , 和 笑了 大声 和 长的
.
:
·

"叶夫拉伊姆·伊萨科夫高举酒杯，放声大笑，笑声经久不息。"

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

['luːsɪŋ] [ðə; ði][bɑːndz]
Loosing the Bonds
失败 这 债券

失去债券

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] , [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] [fjuːmz] , [ɔːl][ðə; ði][men]
SERGEY waited and watched until , overcome with vodki fumes , all the men
谢尔盖 等待 和 观看 直到 , 克服 和 伏特加 烟雾 , 全部 这 男人
[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [raʊnd] ['helpləs] ,
were lying round helpless ,
是 说谎 圆形的 无助 ,

谢尔盖等了一会儿，看着所有男人都被伏特加的浓烟呛得晕头转向，无力地躺在地上。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['snɔːrɪŋ] .
and many of them snoring .
和 许多 的 他们 打鼾 .

而且他们中许多人都在打鼾。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]
Not till then did he feel it safe to give up his anxious peering in at the
不是 直到 然后 做过 他 感觉 它 安全的 到 给 向上 他的 焦虑的 窥视 在 在 这
['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [stiːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] .
window and steal down to the shed .
窗户 和 偷 向下 到 这 棚 .

直到那时，他才觉得可以安心地不再焦虑地向窗外窥视，偷偷溜下楼去棚子里。

['veri] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlt] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] [nɔɪz] .
Very slowly and softly he drew back the bolt , making no noise .
非常 缓慢地 和 轻轻 他 画 后退 这 螺栓 , 制作 不 噪音 .

他非常缓慢、轻柔地拉开了螺栓，没有发出任何声音。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] — ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" It is I — Sergey , " he whispered .
" 它 是 我 — 谢尔盖 , " 他 低声说道 .

"是我——谢尔盖，"他低声说道。

" [hɪr] [ɪz][maɪ] [naɪf] !
" Here is my knife !
" 这里 是 我的 刀 !

"这是我的刀！"

[let] [ˌem 'iː] [kʌt] [jʊr; jər][bɑːndz] .
Let me cut your bonds .
让 我 切 你的 债券 .

让我帮你解开束缚。

[biː; bi] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

Be	very	still	and	come	quickly	down	to	the	bank	.
是	非常	仍然	和	来	迅速地	向下	到	这	银行	.

保持静止，迅速下到河岸边。

[ðə; ði] - [swɑːn] - [ɪz][ðer; ðər][kwaɪt] [seɪf] .

The	'	Swan	'	is	there	quite	safe	.
这	-	天鹅	-	是	那里	相当	安全的	.

“天鹅”酒吧很安全。

" ['tʃeɪfɪŋ] [ðer; ðər] [stɪf] [ænd; ənd]['swoʊlən][ɑːrmz] ,

"	Chafing	their	stiff	and	swollen	arms	,
"	摩擦	他们的	僵硬的	和	肿	武器	,

“他们僵硬肿胀的手臂被磨得生疼，

[ðə; ði] [fɔːr] [men] [stoʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [læd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər]

the	four	men	stole	out	of	the	shed	and	followed	the	lad	down	to	the	river
这	四	男人	偷窃	出去	的	这	棚	和	随后	这	小伙子	向下	到	这	河

.

:

.

四个男人偷偷溜出棚子，跟着男孩来到河边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] " [swɑːn] " [ʌn'tʌtʃt] .

There	was	the	"	Swan	"	untouched	.
那里	曾是	这	"	天鹅	"	未受触碰	.

还有那座完好无损的“天鹅”雕像。

[soʊ] [sɪ'kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [felt] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

So	secure	in	his	possession	of	it	had	Issakoff	felt	himself	that	he	had
所以	安全的	在	他的	拥有	的	它	有	-	毛毡	他自己	那	他	有

[nɑːt] [rɪ'muːvd] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

not	removed	even	a	single	thing	from	the	cabin	.
不是	已移除	甚至	一个	单身的	事物	从	这	舱	.

伊萨科夫对自己拥有的东西感到非常放心，以至于他甚至没有从小屋里拿走任何东西。

[ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][kəm'baɪn][wɪð; wɪθ] ['æbsəns] [ʌv; əv]

In	fear	and	trembling	,	in	such	haste	as	they	could	combine	with	absence	of
在	害怕	和	发抖	,	在	这样的	匆忙	作为	他们	可以	结合	和	缺席	的

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

在恐惧和颤抖中，在尽可能匆忙且悄无声息的情况下，

[ðeɪ] [gɑːt][ɑːn] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði][ræft][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['muːrɪŋz] .

they	got	on	board	,	and	loosed	the	raft	from	her	moorings	.
他们	得到	在	木板	,	和	松开	这	筏	从	她	系泊	.

他们上了船，解开了木筏的系泊绳。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] - [hʊk] ['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ðə; ði][oʊld]

And	as	they	pushed	off	with	the	boat	-	hook	into	mid	-	stream	,	the	old
和	作为	他们	推动	离开	和	这	船	-	钩	进入	中	-	溪流	,	这	老的

['skɪpər] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

skipper	sobbed	like	a	child	,
船长	啜泣	喜欢	一个	孩子	,

当他们用船钩将船推出河中央时，老船长像个孩子一样嚎啕大哭。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [kraɪd] [tuː] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

and	his	sons	cried	too	for	company	.
和	他的	儿子们	哭	也	为了	公司	.

他的儿子们也因为需要陪伴而哭泣。

[bʌt; bət]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hæpi] [fɔːr; fər] [terz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ]

But	Sergey	was	too	happy	for	tears	;	he	was	overcome	with
但	谢尔盖	曾是	也	快乐的	为了	眼泪	;	他	曾是	克服	和

['θæŋkfulnəs] .

thankfulness	.
感恩	.

但谢尔盖高兴得哭了，他被感激之情淹没了。

['niːlɪŋ] [daʊn] [ˌbɛr'hedɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dek] , [hiː; hi] [pɔːd] [aʊt][hɪz; ɪz] [prer] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] ,

Kneeling	down	bareheaded	on	the	deck	,	he	poured	out	his	prayer	out	of	a	full	,
跪着	向下	免冠	在	这	甲板	,	他	倾倒	出去	他的	祷告	出去	的	一个	满的	,

[glæd] [hɑːrt] .

glad	heart	.
高兴的	心	.

他赤裸着头跪在甲板上，满怀喜悦地向上帝倾诉衷肠。

" [oʊ] [dɪr] , [kaɪnd][lɔːrd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	O	dear	,	kind	Lord	,	"	he	said	,
"	哦	亲爱的	,	种类	主	,	"	他	说	,

“哦，亲爱的、仁慈的主啊，”他说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] — [ðæt] [ðaʊ] [dɪ'lɪvə] [ðoʊz] [ðæt] [lʊk]

"	it	is	quite	true	what	we	have	heard	—	that	Thou	deliverest	those	that	look
"	它	是	相当	真的	什么	我们	有	听到	—	那	你	最	那些	那	看

['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] ;

unto	Thee	;
到	汝	;

“我们所听到的都是真的——你拯救那些仰望你的人；

[fɔːr; fər][loʊ] , [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ˌjuː 'es][æz; əz] [ðaʊ] [dɪdst] [ðaɪ] ['sɜːrvənt]['dænjəl][ɪn][ðə; ði]['laɪənz]

for	lo	,	Thou	hast	delivered	us	as	Thou	didst	Thy	servant	Daniel	in	the	lion's
为了	洛	,	你	哈斯特	发表	我们	作为	你	迪斯特	你的	仆人	丹尼尔	在	这	狮子的

[den] ,

den	,
丹	,

看哪，你救了我们，正如你救了你的仆人但以理在狮子坑里一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['hiːbruː] [jʊθs] [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtər][ɪn][ðə; ði]

and	the	three	Hebrew	youths	in	the	fiery	furnace	,	and	St	.	Peter	in	the
和	这	三	希伯来语	青年	在	这	火热	炉	,	和	英石	.	彼得	在	这

['prɪzn] ,

prison	,
监狱	,

还有在烈火窑中的三个希伯来青年，以及在监狱中的圣彼得。

[ænd; ənd]['deɪvɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒaɪənt] .

and	David	from	the	giant	.
和	大卫	从	这	巨大的	.

还有巨人大卫。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] [gɑːd] , [wiː; wi] [θæŋk] [ænd; ənd] [bles] [ðiː] , [ðæt] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr]

And	now	,	good	God	,	we	thank	and	bless	Thee	,	that	here	we	are	before
和	现在	,	好的	上帝	,	我们	感谢	和	保佑	汝	,	那	这里	我们	是	前

[ðiː] ,

Thee	,
汝	,

现在，仁慈的上帝，我们感谢并赞美您，让我们能够来到您面前。

['ʌndər] [ðaɪn] ['oʊpən][skaɪ] , [ænd; ənd][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ræft][wʌns] [mɔːr] .

under	Thine	open	sky	,	and	on	our	dear	raft	once	more	.
在下面	瘦	打开	天空	,	和	在	我们的	亲爱的	筏	一次	更多的	.

在您的苍穹之下，再次登上我们亲爱的木筏。

[wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] [stɪl] , [wiː; wi] [preɪ] ; [prə'tekt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ,

Watch	over	us	still	,	we	pray	;	protect	us	all	the	way	,
手表	超过	我们	仍然	,	我们	祈祷	;	保护	我们	全部	这	方式	,

我们祈求您继续守护我们；一路保佑我们。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ['betər] [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [ðiː] ['hoʊlli] .

and	teach	us	to	love	Thee	better	and	to	trust	Thee	wholly	.
和	教	我们	到	爱	汝	更好的	和	到	相信	汝	完全	.

教导我们更好地爱你，并完全信赖你。

[fər'gɪv] [ˌjuː 'es][ɔːl]['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es]['truːli] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk]

Forgive	us	all	our	sins	,	and	make	us	truly	Thy	children	,	for	Christ's	sake
原谅	我们	全部	我们的	罪孽	,	和	制作	我们	真的	你的	孩子们	,	为了	基督的	清酒

. "
: "
. "

求主赦免我们所有的罪，奉基督的名，使我们真正成为祢的儿女。

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [fɔːr] ['hʌski] [menz] ['vɔɪsɪz] .

"	Amen	,	"	said	four	husky	men's	voices	.
"	阿门	,	"	说	四	沙哑	男士	声音	.

“阿门，”四个男人粗犷的声音说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sɔː] ['aɪvn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ɔːl] ['revərəntli]

And	the	lad	,	opening	his	eyes	,	saw	Ivan	and	his	sons	all	reverently
和	这	小伙子	,	开幕	他的	眼睛	,	锯	伊万	和	他的	儿子们	全部	虔诚地

['niːlɪŋ] ,

kneeling	,
跪着	,

那男孩睁开眼睛，看见伊万和他的儿子们都恭敬地跪在地上。

[ænd; ənd]['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [vɔɪs] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər]

and	realised	that	it	had	been	given	him	to	voice	a	prayer	for
和	意识到	那	它	有	到过	给定	他	到	嗓音	一个	祷告	为了

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

他意识到自己被赋予了为他们所有人祈祷的使命。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [niːdɪŋ] [fuːd] ,

"	And	now	,	"	said	Sergey	,	"	I	am	sure	you	must	be	needing	food	,
"	和	现在	,	"	说	谢尔盖	,	"	我	是	当然	你	必须	是	需要	食物	,

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] .

as	I	am	myself	.
作为	我	是	我	.

“现在，”谢尔盖说，“我相信你一定和我一样需要食物了。”

[soʊ][aɪ][goʊ][tuː; tə] [prɪ'per] ['sʌpər] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['vænɪʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

So	I	go	to	prepare	supper	,	"	and	he	vanished	into	the	cabin	.
所以	我	去	到	准备	晚餐	,	"	和	他	消失了	进入	这	舱	.

于是我去准备晚饭，然后他就消失在小屋里了。

[ðə; ði][nekst] [pleɪs] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['stræglɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

The	next	place	they	came	to	was	a	large	straggling	village	,
这	下一个	地方	他们	来了	到	曾是	一个	大的	零散的	村庄	,

他们接下来到达的地方是一个分散的大村庄，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðeɪ] [bɔːt] ['bʌtər] [ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)lz] , [ænd; ənd]['aɪvn] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf]

and	here	they	bought	butter	and	vegetables	,	and	Ivan	called	on	the	chief
和	这里	他们	买	黄油	和	蔬菜	,	和	伊万	称为	在	这	首席

[mæn][ðer; ðər] ,

man	there	,
男人	那里	,

他们在这里买了黄油和蔬菜，伊万还拜访了那里的首领。

[rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

related	the	adventure	of	the	night	before	,
有关的	这	冒险	的	这	夜晚	前	,

讲述了前一晚的奇遇，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['telɪgræf] [bæk] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	begged	him	to	telegraph	back	at	once	to	the	town	so	that	the
和	乞求	他	到	电报	后退	在	一次	到	这	镇	所以	那	这

[ə'θɔːrətiz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['meʒərz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpənɪŋ] [ə'gen] .

authorities	should	take	measures	to	prevent	such	a	thing	happening	again	.
当局	应该	拿	措施	到	防止	这样的	一个	事物	发生	再次	.

并恳求他立即发电报给镇上，以便当局采取措施防止此类事件再次发生。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wiː; wi][hæv; həv] ['ʌðər] [rɑːfts] ['fɑːloʊɪŋ] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] [ən'les]

"	For	,	"	he	added	,	"	we	have	other	rafts	following	shortly	,	and	unless
"	为了	,	"	他	额外	,	"	我们	有	其他	木筏	下列的	不久	,	和	除非

['seɪfti] [biː; bi] [ə'ʃʊrd] [tuː; tə][juː 'es] ,

safety	be	assured	to	us	,
安全	是	保证	到	我们	,

“因为，”他补充道，“我们还有其他木筏紧随其后，除非安全得到保证，否则

[wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] ['fɔːrm(ə)l] [kəm'pleɪnt] [æt; ət][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]['prɑːpər]

we	must	make	formal	complaint	at	the	capital	,	and	have	proper
我们	必须	制作	正式的	抱怨	在	这	首都	,	和	有	恰当的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

我们必须向首都正式投诉，并进行适当的调查。

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [pʊt] ['ʌndər] [ə'rest] .

and	Issakoff	and	his	men	put	under	arrest	.
和	-	和	他的	男人	放	在下面	逮捕	.

伊萨科夫和他的手下被逮捕。

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ði]['eldər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] ,

"	At	this	,	the	elder	of	the	village	promised	to	attend	to	everything	,
"	在	这	,	这	长老	的	这	村庄	承诺	到	出席	到	一切	,

“对此，村里的长者承诺会处理好一切。”

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv]

and	made	a	note	of	the	name	and	the	address	of	the	owner	of
和	制成	一个	笔记	的	这	姓名	和	这	地址	的	这	所有者	的

[ðə; ði] [sɔː] - [mɪl] .

the	saw	-	mill	.
这	锯	-	磨	.

并记下了锯木厂老板的姓名和地址。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ræft][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ,

And	now	the	raft	was	once	more	ready	to	start	,
和	现在	这	筏	曾是	一次	更多的	准备好	到	开始	,

现在木筏再次准备出发了。

[ænd; ənd] ['kɒstiə] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɔːf] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	Kostia	was	just	going	to	push	off	when	a	woman	,
和	科斯蒂亚	曾是	只是	去	到	推	离开	什么时候	一个	女士	,

科斯蒂亚正要推开一个女人时，

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɜːr'geɪz] [eɪdʒ] , ['hɜːrid] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] .

accompanied	by	a	girl	of	about	Sergey's	age	,	hurried	down	to	the	water's	edge	.
伴随	经过	一个	女孩	的	关于	谢尔盖的	年龄	,	慌忙	向下	到	这	水的	边缘	.

在一位与谢尔盖年龄相仿的女孩的陪伴下，他匆匆走到水边。

" [stɑːp] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['oʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	Stop	a	minute	—	only	a	minute	!
"	停止	一个	分钟	—	仅有的	一个	分钟	!

“停一下——就一分钟！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwestʃən] . "

"	I	want	to	ask	a	question	.	"
"	我	想	到	问	一个	问题	.	"

我想问一个问题。

" [kwɪk] , [ðen] , - , " [sed] ['aɪvn] ; " [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] . "

"	Quick	,	then	,	Matushka	,	"	said	Ivan	;	"	we	must	be	off	at	once	.	"
"	快的	,	然后	,	-	,	"	说	伊万	;	"	我们	必须	是	离开	在	一次	.	"

“那么，妈妈，快点，”伊万说，“我们必须马上出发。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [ðiː] [lɔːŋ] , " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

"	I	will	not	keep	thee	long	,	"	pleaded	the	stranger	.
"	我	将要	不是	保持	你	长的	,	"	恳求	这	陌生人	.

“我不会耽误你太久的，”陌生人恳求道。

" [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , [wens] [kʌmz] [ðaɪ] [ræft] ? "

"	Tell	me	,	please	,	whence	comes	thy	raft	?	"
"	告诉	我	,	请	,	何处	来	你的	筏	?	"

请告诉我，你的木筏是从哪里来的?

" [frʌm; frəm] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [kɔːld] - - [liːs] , " [rɪ'plaɪd] ['aɪvn] .

"	From	far	up	the	river	—	a	place	in	the	forest	called	Glynoi	-	Liess	,	"	replied	Ivan	.
"	从	远的	向上	这	河	—	一个	地方	在	这	森林	称为	-	-	谎言	,	"	回复	伊万	.

“来自河流上游很远的地方——森林里一个叫格利诺伊-利斯的地方，”伊万回答道。

" [hæst] [ðaʊ] , " [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , " ['evər] [met] [ˌðerə'baʊts] [ə; eɪ] [mæn] [kɔːld] ['eɪbrəm] - ? " ['kɑːpustin] - ? "

"	Hast	thou	,	"	asked	the	woman	,	"	ever	met	thereabouts	a	man	called	Abram	Kapoostin	?	"
"	哈斯特	你	,	"	问	这	女士	,	"	曾经	遇见	大约	一个	男人	称为	亚伯兰	-	?	"

“你，”那女人问道，“有没有在那附近见过一个叫亚伯兰·卡普斯廷的人？”

" [ə'gen] [ðæt] [əb'hɔːr] [neɪm] ! " [ræpt] [aʊt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Again	that	abhorred	name	!	"	rapped	out	the	old	man	impatiently	.
"	再次	那	令人厌恶	姓名	!	"	说唱	出去	这	老的	男人	不耐烦地	.

“又是那个令人厌恶的名字！”老人不耐烦地吼道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [jes] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] — [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti] !
" Of course , yes , my good woman , I know him — more's the pity !
" 的 课程 , 是的 , 我的 好的 女士 , 我 知道 他 — 更多 这 遗憾 !

"当然，是的，我的好女人，我认识他——真是太可惜了！"

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['betər] [wɪ'ðaʊt] .
For there are some kinds of knowledge that we should be better without .
为了 那里 是 一些 种类 的 知识 那 我们 应该 是 更好的 没有 .
"
"
"

因为有些知识，我们最好还是不要接触。

" [hɪr] [maɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
" Hear my reason for asking , " said the woman .
" 听到 我的 原因 为了 问 , " 说 这 女士 .

"请听我解释一下我为什么这么问，"女人说道。

" ['jɪrz] [ə'goʊ] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
" Years ago now a man came to this village one day with a child — his little
" 年 前 现在 一个 男人 来了 到 这 村庄 一 天 和 一个 孩子 — 他的 小的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

"多年前的一天，一个男人带着一个孩子——他的小女儿——来到了这个村庄。

" [æt; ət] [ðɪs] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ['iːgərli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .
" At this , Sergey eagerly turned his head and listened .
" 在 这 , 谢尔盖 急切地 转向 他的 头 和 听着 .

这时，谢尔盖急切地转过头来倾听。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [ðə; ði]['wʊmən] [went] [ɑːn] ,
" I had a small shop in the village , " the woman went on ,
" 我 有 一个 小的 店铺 在 这 村庄 , " 这 女士 去 在 ,

"我在村里开了一家小店，"女人继续说道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ][loʊf][ænd; ənd][sʌm; səm] [krɪŋgəlz] [ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
" and he came in and bought a loaf and some kringles on a string ,
" 和 他 来了 在 和 买 一个 面包 和 一些 克林格尔斯 在 一个 细绳 ,

"他进来买了一个面包和一些用绳子串起来的甜甜圈，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , - [gʊd] - ,
and then said , ' Good Matushka ,
和 然后 说 , - 好的 - ,

然后说道："好妈妈，

[maɪt] [aɪ] [liːv] [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][dʒʌst] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][kɔːl][ɔːr] [tuː] [ɑːn] ['bɪznəs]
might I leave my little girl with you just while I make a call or two on business
可能 我 离开 我的 小的 女孩 和 你 只是 尽管 我 制作 一个 称呼 或者 二 在 商业
?
?
?

我可以暂时把女儿交给你照顾吗？我得处理一两个公事电话。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn][ɪn][æn; ən]['aʊər] . -
I will return in an hour . '
我 将要 返回 在 一个 小时 . -

我一小时后回来。

" - [ðaʊ] [mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː][ðaɪ] [neɪm] [fɜːrst] , - [aɪ] [sed] .
" ' Thou must tell me thy name first , ' I said .
" - 你 必须 告诉 我 你的 姓名 第一的 , - 我 说 .

"你必须先告诉我你的名字，"我说。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪbrəm] - , - [hiː; hi] ['ænsər] , - [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] ,
" ' I am Abram Kapoostin , ' he answered , ' and this is my little daughter ,
" - 我 是 亚伯兰 - , - 他 回答 , - 和 这 是 我的 小的 女儿 ,
['duːniə] .
Dunia .
杜尼亚 .

"'我是亚伯兰·卡普斯廷,'他回答说,'这是我的小女儿，杜尼亚。

[maɪ][waɪf][ɪz] [ded] ,
My wife is dead ,
我的 妻子 是 死的 ,

我妻子去世了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [hoʊm] ['sʌmwer] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] . -
and I am going to try and make a new home somewhere up the river . '
和 我 是 去 到 尝试 和 制作 一个 新的 家 某处 向上 这 河 . -

我打算在河的上游某个地方安家。

" - ['veri] [wel] , - [aɪ] [sed] , - [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] [ðen] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ,
" ' Very well , ' I said , ' leave the child then , if thou wilt ,
" - 非常 出色地 , - 我 说 , - 离开 这 孩子 然后 , 如果 你 枯萎 ,

"好吧,"我说，"如果你愿意，那就把孩子留下吧。"

[bʌt; bət] [liːv] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [ðaʊ] [hæst][ɑːn] [ðaɪn] [ɑːrm] .
but leave also that bundle thou hast on thine arm .
但 离开 还 那 捆 你 哈斯特 在 你的 手臂 .

但你胳膊上的那个包裹也请留下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] [hɪr] , [ænd; ənd] [wʊd] ['oʊnli]['kʌmbər] [ðiː] [ɪn][ðaɪ]['vɪzɪts] . -
It will be safe here , and would only cumber thee in thy visits . '
它 将要 是 安全的 这里 , 和 会 仅有的 阻碍 你 在 你的 访问 . -

这里很安全，只会给你的来访带来不便。

" [soʊ] , ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪtfl] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [feɪs] , [hiː; hi]['hændɪd]
" So , very unwillingly , and with a hateful look on his ugly face , he handed
" 所以 , 非常 不情愿地 , 和 和 一个 可恶 看 在 他的 丑陋的 脸 , 他 递交
[ˌem 'iː][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ,
me the bundle ,
我 这 捆 ,

"于是，他极不情愿地，脸上带着厌恶的神色，把包裹递给了我。"

['æftər][fɜːrst] ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
after first taking from it some things and stuffing them into his
后 第一的 采取 从 它 一些 事物 和 馅 他们 进入 他的
['pɑːkəts] .
pockets .
口袋 .

他先从里面拿了一些东西，塞进了自己的口袋里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [went] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Then , with not so much as a ' thank you , ' he went his way ,
然后 , 和 不是 所以 很多 作为 一个 - 感谢 你 , - 他 去 他的 方式 ,

然后，他连句"谢谢"都没说，就走了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and from that day to this I have never seen him again .
和 从 那 天 到 这 我 有 绝不 已见 他 再次 .

从那天起，我就再也没见过他。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] ! "
Believe me , this is the truth ! "
相信 我 , 这 是 这 真相 ! "

相信我，这是真的!

" [bɪ'liːv] [ðiː] ?
" **Believe** **thee** **?**
" 相信 你 ?

相信你吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd]['aɪvn] .
Of **course** **!** **"** **cried** **Ivan** **.**
的 课程 ! " 哭 伊万 .

"当然！"伊万喊道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][mæn] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] [laɪ] .
" **I** **know** **the** **man** **well** **enough** **,** **and** **he** **is** **a** **walking** **lie** **.**
" 我 知道 这 男人 出色地 足够的 , 和 他 是 一个 步行 说谎 .

"我很了解这个人，他是个活生生的骗子。"

[ɪz] [ðɪs] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?
Is **this** **his** **child** **?**
是 这 他的 孩子 ?

这是他的孩子吗?

[ə; eɪ][naɪs][gɜːrl] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [nɑːt][laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər][ɪn] [feɪs] ! "
A **nice** **girl** **,** **and** **,** **thank** **God** **,** **not** **like** **her** **father** **in** **face** **!** **"**
一个 好的 女孩 , 和 , 感谢 上帝 , 不是 喜欢 她 父亲 在 脸 ! "

她是个好女孩，谢天谢地，长得不像她父亲!

" [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] ,
" **I** **love** **her** **and** **would** **not** **part** **from** **her** **,** **"** **said** **the** **woman** **,**
" 我 爱 她 和 会 不是 部分 从 她 , " 说 这 女士 ,

"我爱她，我不会和她分开，"女人说。

" [bʌt; bət][maɪ] [helθ] [hæz; həz] [feɪld] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][wɜːrk][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
" **but** **my** **health** **has** **failed** **,** **and** **I** **can** **no** **longer** **work** **for** **our**
" 但 我的 健康 有 失败的 , 和 我 能 不 更长 工作 为了 我们的
['lɪvɪŋ] .
living **.**
活的 .

"但是我的健康状况恶化了，我无法再工作谋生了。"

[ə; eɪ] ['mærid] ['sɪstər] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]
A **married** **sister** **would** **have** **me** **live** **with** **her** **,** **but** **she** **will** **not** **have**
一个 已婚 姐姐 会 有 我 居住 和 她 , 但 她 将要 不是 有
['duːniə] ,
Dunia **,**
杜尼亚 ,

已婚的姐姐会让我和她一起住，但她不会让我和杜尼亚住在一起。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
and **I** **know** **not** **what** **to** **do** **with** **her** **.** **"**
和 我 知道 不是 什么 到 做 和 她 . "

我不知道该拿她怎么办。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['aɪvn] , " [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt][send][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɑːðər] , ['ʃʊrli] ?
" **But** **,** **"** **said** **Ivan** **,** **"** **thou** **wouldst** **not** **send** **her** **back** **to** **her** **father** **,** **surely** **?**
" 但 , " 说 伊万 , " 你 会 不是 发送 她 后退 到 她 父亲 , 一定 ?
"
"
"

"但是，"伊万说，"你肯定不会把她送回她父亲那里去吧？"

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [pʊt][ɪn]['kɒstiə] , " [hiː; hi][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət] - - [liːs] ,
" **And** **,** **besides** **,** **"** **put** **in** **Kostia** **,** **"** **he** **is** **no** **longer** **at** **Glynoi** **-** **Liess** **,**
" 和 , 除了 , " 放 在 科斯蒂亚 , " 他 是 不 更长 在 - - 谎言 ,

"而且，"科斯蒂亚补充道，"他已经不在格利诺伊-利斯了。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][ɪz] . "
and we know not where he is . "
和 我们 知道 不是 在哪里 他 是 . "

我们不知道他在哪里。

" [waɪ] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ? " [spoʊk] [ʌp]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] .
" Why not take her to her mother ? " spoke up Sergey .
" 为什么 不是 拿 她 到 她 母亲 ? " 辐 向上 谢尔盖 .

“为什么不把她送到她妈妈那里去呢？”谢尔盖开口说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ]['veri][fɑːr][ɔːf] , ['oʊnli][æt; ət] [krəsnɔɪ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - , ['nʌmbər] -
" She is not so very far off , only at Krasnoi - Puil with the Kierayoffs , Number 10
" 她 是 不是 所以 非常 远的 离开 , 仅有的 在 克拉斯诺伊 - - 和 这 - , 数字 -
[blæk] [striːt] .
Black Street .
黑色的 街道 .

“她离得并不远，就在克拉斯诺伊-普伊尔，和基拉约夫一家住在一起，黑街10号。”

" [ðə; ði][oʊld] ['skɪpər] [tɜːrnd] [raʊnd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The old skipper turned round in astonishment .
" 这 老的 船长 转向 圆形的 在 惊讶 .

老船长惊讶地转过身来。

" [ænd; ənd] [preɪ] , [wens] [hæst] [ðaʊ] [lɜːrnt] [ɔːl] [ðɪs] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ? " [sed] [hiː; hi] .
" And pray , whence hast thou learnt all this , Sergey ? " said he .
" 和 祈祷 , 何处 哈斯特 你 学会了 全部 这 , 谢尔盖 ? " 说 他 .

“那么，谢尔盖，你究竟是从哪里学到这一切的呢？”他问道。

" [ɑːx] , - , " [sed] ['kɒstiə] , " [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['skɪpər] .
" Ach , Batiuska , " said Kostia , " all this happened while I was skipper .
" ach , - , " 说 科斯蒂亚 , " 全部 这 发生 尽管 我 曾是 船长 .

“哎呀，巴蒂乌斯卡，”科斯蒂亚说，“这一切都发生在我担任船长期间。”

[wiː; wi] [wɪl] [tel] [ðiː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli] . "
We will tell thee about it presently . "
我们 将要 告诉 你 关于 它 目前 . "

我们稍后会告诉你这件事。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

“好的！

[ðen] [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən][stɑːrt] .
Then now we can start .
然后 现在 我们 能 开始 .

现在我们可以开始了。

[duː] [ðaʊ] , [gʊd] - , [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [krəsnɔɪ] - - , [soʊ]
Do thou , good Matushka , take the girl to her mother at Krasnoi - Puil , so
做 你 , 好的 - , 拿 这 女孩 到 她 母亲 在 克拉斯诺伊 - - , 所以
[ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] [wel] .
shall all be well .
将 全部 是 出色地 .

善良的玛图什卡，请你把这女孩送到克拉斯诺伊普伊尔去见她的母亲，这样一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˌfer'wel] !
And now , farewell !
和 现在 , 告别 !

那么，再见！

" [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [θruː] [mɔːr] ['sivilaizd] ['riːdʒənz] , [ænd; ənd] [noʊ] ['sɪriəs]

"	The	rest	of	the	voyage	was	through	more	civilised	regions	,	and	no	serious
"	这	休息	的	这	航程	曾是	通过	更多的	文明	地区	,	和	不	严肃的

['mɪsˌhæps] [bɪ'fel] [ðə; ði] " [swɑːn] .

mishaps	befell	the	"	Swan	.
事故	发生	这	"	天鹅	.

“接下来的航程都经过了较为文明的地区，‘天鹅号’没有发生任何严重的事故。

" [wʌns] [ðə; ði] [ræft] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] ['stiːmər] .

"	Once	the	raft	was	nearly	run	down	by	a	steamer	.
"	一次	这	筏	曾是	几乎	跑步	向下	经过	一个	汽船	.

“有一次，木筏差点被一艘汽船撞沉。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] , [waɪl] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæŋk] ,

And	on	another	occasion	,	while	moored	to	the	bank	,
和	在	其他	场合	,	尽管	系泊	到	这	银行	,

还有一次，当船靠岸停泊时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['bɔːrdɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [baɪ] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [hɔːrs] .

she	was	suddenly	boarded	for	a	moment	by	a	runaway	horse	.
她	曾是	突然	登机	为了	一个	片刻	经过	一个	逃跑	马	.

她突然被一匹脱缰的马撞了一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [tʌtʃt] [ɪts] ['flaɪɪŋ] [huːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] ,

But	it	only	touched	its	flying	hoofs	to	the	deck	,
但	它	仅有的	感动	它是	飞行	蹄子	到	这	甲板	,

但它飞翔的蹄子只是轻轻触碰到了甲板。

[ænd; ənd] [splæʃt] ['waɪldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

and	splashed	wildly	into	the	water	on	the	other	side	,
和	溅起	疯狂地	进入	这	水	在	这	其他	边	,

然后猛地扑通一声跳入对岸的水中。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kruː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æt; ət] ['sʌpər] , [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [hɜːrt] .

and	as	the	crew	was	in	the	cabin	at	supper	,	no	one	was	hurt	.
和	作为	这	全体人员	曾是	在	这	舱	在	晚餐	,	不	一	曾是	伤害	.

由于船员们当时正在船舱里吃晚饭，所以没有人受伤。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɔːtərweɪ] [wʌz; wəz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]

The	remainder	of	the	journey	along	the	waterway	was	tedious	and
这	余	的	这	旅行	沿着	这	水路	曾是	乏味	和

[ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

uninteresting	,
无聊	,

沿水路剩下的旅程枯燥乏味。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [faɪv] [wʌz; wəz] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] —

and	the	little	party	of	five	was	glad	enough	to	reach	their	destination	—
和	这	小的	派对	的	五	曾是	高兴的	足够的	到	抵达	他们的	目的地	—

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːrdʒər] ['sɪtiz] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ðer; ðər] [ræft] [tuː; tə] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

one	of	the	larger	cities	—	and	to	consign	their	raft	to	its	rightful	owner	.
一	的	这	更大的	城市	—	和	到	交付	他们的	筏	到	它是	正当的	所有者	.

这五人小队很高兴到达了目的地——一座较大的城市——并将他们的木筏归还给了它的合法主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] , [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,

As	soon	as	they	had	done	this	,	they	began	to	make	tracks	for	home	,
作为	很快	作为	他们	有	完毕	这	,	他们	开始	到	制作	轨道	为了	家	,

他们完成这一切后，便开始启程回家。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl] [təˈgeðər] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst][ˈkɑːrgoʊ][boʊt] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz]
and **left** **all** **together** **by** **the** **first** **cargo** **boat** **that** **was** **going** **a** **few** **miles**
和 左边 全部 一起 经过 这 第一的 货物 船 那 曾是 去 一个 很少 英里
[ˌʌpˈstriːm] .
upstream **.**
上游 .

他们一行人搭乘第一艘向上游驶去几英里的货船离开了。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ˈhoʊmwərd] [baʊnd]
Homeward **Bound**
回家 边界

归途

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɑːftsmən, ˈræf-][ænd; ənd][ðer; ðər] [kʊk] - [bɔɪ]
NOTHING **of** **any** **moment** **happened** **to** **the** **raftsmen** **and** **their** **cook** **-** **boy**
没有什么 的 任何 片刻 发生 到 这 筏工 和 他们的 厨师 - 男生
[tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [krəsnɔɪ] - - ,
till **they** **reached** **Krasnoi** **-** **Puil** **,**
直到 他们 达到 克拉斯诺伊 - - ,

直到抵达克拉斯诺伊普伊尔，筏工和他们的炊事员都没有发生任何意外。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈlændɪd][ˈoʊlgə] - .
where **they** **had** **landed** **Olga** **Kapoostin** **.**
在哪里 他们 有 登陆 奥尔加 - .

他们降落的地方是奥尔加·卡普斯京。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][deɪ][tuː; tə][weɪt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːrgoʊ][boʊt] [kɔːld] [ðæt] [wʊd]
There **they** **would** **have** **a** **day** **to** **wait** **before** **a** **cargo** **boat** **called** **that** **would**
那里 他们 会 有 一个 天 到 等待 前 一个 货物 船 称为 那 会
[teɪk] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði] [striːm] .
take **them** **up** **the** **stream** **.**
拿 他们 向上 这 溪流 .

他们会在那里等一天，然后会有一艘货船载他们沿河而上。

[soʊ] [waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [kɔːld] [ɑːn][ðer; ðər] [frendz] ,
So **while** **the** **young** **men** **called** **on** **their** **friends** **,**
所以 尽管 这 年轻的 男人 称为 在 他们的 朋友们 ,

于是，当这些年轻人去拜访他们的朋友时，

[ˈaɪvn][ænd; ənd][ˈsɛrdʒi, ˈsɛrgeɪ][went] [ɪkˈsplɔːrɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈnʌmbər] - , [blæk] [striːt] .
Ivan **and** **Sergey** **went** **exploring** **in** **search** **of** **Number** **10** **,** **Black** **Street** **.**
伊万 和 谢尔盖 去 探索 在 搜索 的 数字 - , 黑色的 街道 .

伊万和谢尔盖去寻找黑街10号。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ðeɪ] [sɔː] , [ˈstændɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈgɑːrdn] ,
And **as** **they** **neared** **the** **house** **,** **they** **saw** **,** **standing** **out** **in** **a** **small** **garden** **,**
和 作为 他们 接近 这 房子 , 他们 锯 , 常设 出去 在 一个 小的 花园 ,

当他们走近房子时，他们看到，在一个小花园里站着：

[ænd; ənd] [ˈwɑːʃɪŋ] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ][tʌb] , [ˈoʊlgə] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [wel] [ænd; ənd]
and **washing** **clothes** **in** **a** **huge** **tub** **,** **Olga** **Kapoostin** **,** **looking** **very** **well** **and**
和 洗涤 衣服 在 一个 巨大的 浴缸 , 奥尔加 - , 寻找 非常 出色地 和
[ˈhæpi] ,
happy **,**
快乐的 ,

奥尔加·卡普斯汀正在一个巨大的浴缸里洗衣服，她看起来气色很好，心情也很好。

[waɪl] [nɪr] [hɜːr; hər] , ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['soʊpsʌdz] ['oʊvər] [ə'nʌðər] [tʌb] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['rɪnsɪŋ] [ɪn]
while **near** **her** **,** **wringing** **out** **soapsuds** **over** **another** **tub** **,** **previous** **to** **rinsing** **in**
尽管 靠近 她 , 拧干 出去 肥皂泡 超过 其他 浴缸 , 以前的 到 漂洗 在
[ðə; ði]['rɪvər] ,
the **river** **,**
这 河 ,

在她身边，她正对着另一个浴缸拧干肥皂泡，准备去河里冲洗。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] ,
was **a** **pretty** **girl** **of** **thirteen** **,**
曾是 一个 漂亮的 女孩 的 十三 ,

她是个十三岁的漂亮女孩，

[hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ['flæksn] [her] ['kɜːrlɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪz] .
her **short** **flaxen** **hair** **curling** **all** **over** **her** **little** **head** **like** **a** **boy's** **.**
她 短的 亚麻色 头发 冰壶 全部 超过 她 小的 头 喜欢 一个 男孩们 .

她那短短的亚麻色头发像男孩子一样，卷曲地披散在她的小脑袋上。

" [ɑːx] , - !
" **Ach** **,** **Tiotia** **!**
" ach , - !

“啊，蒂奥蒂亚！”

- ['oʊlgə] ! " [kraɪd]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
Tiotia **Olga** **!** **"** **cried** **Sergey** **,** **running** **and** **throwing** **his** **arms** **round** **his**
- 奥尔加 ! " 哭 谢尔盖 , 跑步 和 投掷 他的 武器 圆形的 他的
['ænts, 'ɔnts] [nek] .
Aunt's **neck** **.**
姑姑的 脖子 .

“蒂奥蒂娅·奥尔加！”谢尔盖喊道，一边跑过去一边搂住他姑姑的脖子。

" [ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [dɪr] [bɔɪ] , [ɪz] [ðaɪ]['kʌz(ə)n]['duːniə] , " [sed] ['oʊlgə] .
" **And** **here** **,** **too** **,** **dear** **boy** **,** **is** **thy** **cousin** **Dunia** **,** **"** **said** **Olga** **.**
" 和 这里 , 也 , 亲爱的 男生 , 是 你的 表哥 杜尼亚 , " 说 奥尔加 .

“亲爱的孩子，你的表妹杜尼亚也在这里，”奥尔加说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][maɪ][gɜːrl] [ə'gen] .
" **It** **is** **thanks** **to** **thee** **,** **they** **tell** **me** **,** **that** **I** **have** **my** **girl** **again** **.**
" 它 是 谢谢 到 你 , 他们 告诉 我 , 那 我 有 我的 女孩 再次 .

“他们告诉我，多亏了你，我才能再次拥有我的女孩。”

[ðaʊ] [hæst][noʊ]['sɪstər] , ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [let]['duːniə][biː; bi][wʌn][tuː; tə] [ðiː] !
Thou **hast** **no** **sister** **,** **Sergey** **,** **let** **Dunia** **be** **one** **to** **thee** **!**
你 哈斯特 不 姐姐 , 谢尔盖 , 让 杜尼亚 是 一 到 你 !

谢尔盖，你没有姐妹，让杜尼亚成为你的姐妹吧！

[fɔːr; fər][ɑːr; ər][nɑːt] ['kʌznz] [nekst][best][tuː; tə] ['sɪstər] ?
For **are** **not** **cousins** **next** **best** **to** **sisters** **?**
为了 是 不是 表兄弟姐妹 下一个 最好的 到 姐妹 ?

表亲难道不是仅次于亲姐妹的吗?

" [ðen] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rəumd] [ə'weɪ] [tə'geðər] , ['oʊlgə][toʊld][oʊld]['aɪvn][hɜːr; hər]['stɔːri] .
" **Then** **while** **the** **children** **roamed** **away** **together** **,** **Olga** **told** **old** **Ivan** **her** **story** **.**
" 然后 尽管 这 孩子们 漫游 离开 一起 , 奥尔加 讲述 老的 伊万 她 故事 .

“然后，当孩子们一起玩耍的时候，奥尔加把她的故事告诉了老伊万。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['vaʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] ,
And **he** **vowed** **,** **in** **his** **righteous** **indignation** **,** **that** **when** **he** **reached** **home** **,**
和 他 发誓 , 在 他的 正义 愤慨 , 那 什么时候 他 达到 家 ,

他义愤填膺地发誓，等他回到家，

['eɪbrəm] - [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ] [ʌn'pʌnɪʃt] .
Abram Kapoostin should not go unpunished .
亚伯兰 - 应该 不是 去 未受惩罚 .

阿布拉姆·卡普斯廷不应逍遥法外。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrtɪŋ] , ['oʊlgə] [sed] , " [æz; əz] [ðaʊ] ['^ajist] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,
Just as they were parting , Olga said , " As thou goest up the river ,
只是 作为 他们 是 离别 , 奥尔加 说 , " 作为 你 去 向上 这 河 ,

就在他们即将分别的时候，奥尔加说："当你沿河而上时，

[kaɪnd]['aɪvn] , [ə'laɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [wɪlt] [ðaʊ] , [ɪn][ðaɪ] ['gʊdnəs] , [æsk] [ðoʊz] [huːm]
kind Ivan , alighting here and there , wilt thou , in thy goodness , ask those whom
种类 伊万 , 下车 这里 和 那里 , 枯萎 你 , 在 你的 善良 , 问 那些 谁
[ðaʊ] [dʌst] [miːt] ,
thou dost meet ,
你 朋友 见面 ,

善良的伊万，你四处走动，能否出于你的善意，询问你遇到的每个人？

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [tel] [ðiː] [wer] [ɪz][maɪ] [jʌŋ] ['brʌðər] [æpələn] — [æpələn] - ?
if they can tell thee where is my young brother Appolon — Appolon Gorlieff ?
如果 他们 能 告诉 你 在哪里 是 我的 年轻的 兄弟 阿波罗 — 阿波罗 - ?

如果他们能告诉你我的弟弟阿波罗·戈利耶夫在哪里？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊtmən] [wen] [læst][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
He was footman when last I heard of him ,
他 曾是 男仆 什么时候最后的 我 听到 的 他 ,

我最后一次听到他的消息时，他是一名男仆。

[ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'steɪt] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .
in a nobleman's house on a big estate farther up the river .
在 一个 贵族的 房子 在 一个 大的 财产 更远 向上 这 河 .

在河上游一座大庄园里一位贵族的宅邸中。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
But I have no news of him for a long time .
但 我 有 不 消息 的 他 为了 一个 长的 时间 .

但我很久都没有他的消息了。

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , [nɪr] [ɪ'nʌf] [naʊ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [neɪm] , ['lisnd] [ɪn'tentli] .
" Sergey , near enough now to hear the name , listened intently .
" 谢尔盖 , 靠近 足够的 现在 到 听到 这 姓名 , 听着 专注地 .

"谢尔盖现在离得足够近，能听清这个名字了，他认真地听着。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] ,
But , for the sake of his promise to the chief of the robbers ,
但 , 为了 这 清酒 的 他的 承诺 到 这 首席 的 这 强盗 ,

但是，为了履行他对强盗头目的承诺，

[hiː; hi] [der] [nɑːt][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he dare not ask a question which might involve his telling the story of his
他 敢 不是 问 一个 问题 哪个 可能 涉及 他的 讲述 这 故事 的 他的
['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['bændits] - ['strɔːŋhoʊld] [ðæt] [naɪt] .
visit to the bandits ' stronghold that night .
访问 到 这 强盗 - 据点 那 夜晚 .

他不敢问任何可能牵扯出他当晚造访强盗据点的故事的问题。

" [aɪ] ['kænɑːt] [bʌt; bət] [fɪr] , " [sed] ['oʊlgə] , " [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][bæd] ['kʌmpəni] ,
" I cannot but fear , " said Olga , " that he may have got into bad company ,
" 我 不能 但 害怕 , " 说 奥尔加 , " 那 他 可能 有 得到 进入 坏的 公司 ,

奥尔加说："我不禁担心，他是不是交友不慎了。"

[ɔːr] [bɪn] [ɪl] [ɪn]['hɑːspɪt(ə)l] .
or **been** **ill** **in** **hospital** **.**
或者 到过 患病的 在 医院 .

或者曾因病住院。

[aɪ] [dred] [lest] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm; ɪm] . "
I **dread** **lest** **something** **untoward** **should** **have** **befallen** **him** **.** **"**
我 恐惧 免得 某物 不愉快的 应该 有 发生 他 . "

我担心他可能遭遇了什么不幸。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [ænd; ənd] [wɪl] [let] [ðiː] [noʊ] , " [sed] ['aɪvn] .
" **I** **will** **make** **all** **possible** **inquiry** **,** **and** **will** **let** **thee** **know** **,** **"** **said** **Ivan** **.**
" 我 将要 制作 全部 可能的 询问 , 和 将要 让 你 知道 , " 说 伊万 .

“我会尽一切可能进行调查，并尽快通知你。”伊万说道。

" [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊnz] [nɪr] ,
" **The** **footmen** **of** **the** **great** **houses** **are** **well** **known** **in** **the** **towns** **near** **,**
" 这 侍从 的 这 伟大的 房屋 是 出色地 已知 在 这 城镇 靠近 ,

“大户人家的侍从在附近的城镇都很有名。”

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [sent] ['ðɪðər] [ɑːn] ['erəndz] . "
as **they** **are** **often** **sent** **thither** **on** **errands** **.** **"**
作为 他们 是 经常 发送 那里 在 跑腿 . "

因为他们经常被派到那里去办事。

" [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]['leɪdi] [huːz] ['sɜːrvənt][hiː; hi][wʌz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] ['oʊlgə] , " [ɑːr; ər]
" **The** **gentleman** **and** **lady** **whose** **servant** **he** **was** **,** **"** **replied** **Olga** **,** **"** **are**
" 这 绅士 和 女士 谁 仆人 他 曾是 , " 回复 奥尔加 , " 是
[kaʊnt] [jɛvgən] - ,
Count **Yevgen** **Orloffsky** **,**
数数 叶夫根 - ,

“他所服侍的那位先生和夫人，”奥尔加回答说，“是叶夫根尼·奥尔洛夫斯基伯爵。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ðɪ]['leɪdi][ə'leinə,'elənə] .
and **his** **wife** **,** **the** **lady** **Elena** **.**
和 他的 妻子 , 这 女士 埃琳娜 .

还有他的妻子，埃琳娜女士。

" [hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [kə'nektɪŋ] - [lɪŋk][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌsɜːr'geɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] !
" **Here** **was** **another** **connecting** **-** **link** **in** **the** **chain** **of** **Sergey's** **strange** **story** **!**
" 这里 曾是 其他 连接 - 关联 在 这 链 的 谢尔盖的 奇怪的 故事 !

“这是谢尔盖奇怪故事链条中的又一个连接环节！”

[hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd]['mɜːdʒd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [iks'piəriənsiz]
His **hitherto** **uneventful** **life** **in** **the** **village** **had** **merged** **in** **a** **series** **of** **experiences**
他的 迄今为止 平静无事 生活 在 这 村庄 有 合并 在 一个 系列 的 经历
['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] [laɪk] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l][bɑːksɪz][hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [siːn] — [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn]
fitting **into** **one** **another** **like** **those** **little** **boxes** **he** **had** **often** **seen** **—** **a** **dozen** **in**
配件 进入 一 其他 喜欢 那些 小的 盒子 他 有 经常 已见 — 一个 打 在
[ə; eɪ][set][ʌv; əv]['grædʒueɪtɪd]['saɪzɪz] ,
a **set** **of** **graduated** **sizes** **,**
一个 放 的 毕业 尺寸 ,

他在村里原本平静的生活，如今却变成了一系列彼此契合的经历，就像他经常看到的那些小盒子一样——一共十二个，大小不一。

['klevərli] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pez(ə)nt] [tɔɪ] - ['meɪkɚz] [ɪn]['vɪlɪdʒəz] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm]
cleverly **made** **by** **some** **of** **the** **peasant** **toy** **-** **makers** **in** **villages** **not** **far** **from**
巧妙地 制成 经过 一些 的 这 农民 玩具 - 制造商 在 村庄 不是 远的 从
[hɪz; ɪz][hoʊm] .
his **home** **.**
他的 家 .

这是他家附近村庄里的一些农民玩具匠人巧妙制作的。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swɑːn] " [left] [krəsnɔɪ] - - , [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Before **the** **returning** **crew** **of** **the** **"** **Swan** **"** **left** **Krasnoi** **-** **Puil** **,** **another** **of** **their**
前 这 返回 全体人员 的 这 " 天鹅 " 左边 克拉斯诺伊 - - , 其他 的 他们的
[oʊn] [rɑːfts] ,
own **rafts** **,**
自己的 木筏 ,

在"天鹅号"返回的船员离开克拉斯诺伊-普伊尔之前，他们还有另一艘自己的木筏。

[ɑːn][ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [kɔːld] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [prəˈvɪʒnz] , [ænd; ənd] [brɔːt] [əˈstɑːnɪʃɪŋ]
on **its** **way** **down** **the** **river** **,** **called** **there** **for** **provisions** **,** **and** **brought** **astonishing**
在 它是 方式 向下 这 河 , 称为 那里 为了 条款 , 和 带来 惊人
[nuːz] .
news **.**
消息 .

它沿河而下，途中停靠补充给养，并带来了令人震惊的消息。

['eɪbrəm] - [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [sʌm; səm] ['twenti] [vɜːrst]
Abram **Kapoostin** **had** **been** **caught** **breaking** **into** **a** **house** **some** **twenty** **versts**
亚伯兰 - 有 到过 捕捉 打破 进入 一个 房子 一些 二十 维尔茨
[frʌm; frəm] - - [liːs] .
from **Glynoi** **-** **Liess** **.**
从 - - 谎言 .

阿布拉姆·卡普斯廷在距离格利诺伊-利斯约二十俄里的一户人家被抓获。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [əˈrestɪd] [ænd; ənd][sent][ɪn] [tʃeɪnz] [tuː; tə][wʌn]
And **he** **and** **two** **others** **had** **been** **arrested** **and** **sent** **in** **chains** **to** **one**
和 他 和 二 其他的 有 到过 被捕 和 发送 在 链条 到 一
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] [taʊnz] [fɔːr; fər]['traɪəl] .
of **the** **larger** **towns** **for** **trial** **.**
的 这 更大的 城镇 为了 审判 .

他和另外两人被逮捕，戴着镣铐被押送到一个较大的城镇接受审判。

" [mɑːtˈveɪ] - [toʊld][hɪm; ɪm] , " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] ,
" **Matvey** **Philipitch** **told** **him** **,** **"** **said** **Sergey** **,**
" 马特维 - 讲述 他 , " 说 谢尔盖 ,

"马特维·菲利普奇告诉他的，"谢尔盖说。

" [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [wʌn] [deɪ] ['hɪndər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wɜːrk] ,
" **that** **God** **would** **one** **day** **hinder** **him** **in** **his** **wicked** **work** **,**
" 那 上帝 会 一 天 阻碍 他 在 他的 邪恶 工作 ,

"上帝总有一天会阻止他作恶，

[ænd; ənd] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [sed] !
and **see** **—** **it** **is** **turning** **out** **even** **as** **he** **said** **!**
和 看 — 它 是 转弯 出去 甚至 作为 他 说 !

你看——事情果然像他说的那样发生了！

[bʌt; bət][oʊ] ,
But **oh** **,**
但 哦 ,

但是，哦，

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ɪn] - - [liːs] [wen] [aɪ][get]
I **am** **glad** **and** **thankful** **that** **he** **will** **not** **be** **in** **Glynoi** **-** **Liess** **when** **I** **get**
我 是 高兴的 和 感恩 那 他 将要 不是 是 在 - - 谎言 什么时候 我 得到
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

我很高兴也很感激，当我到达格利诺伊-利斯时，他不会在那里。

[ðə; ði] [er] [wɪl] [biː; bi]['pjʊrɜ-][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

The	air	will	be	purer	for	his	absence	.
这	空气	将要	是	更纯净	为了	他的	缺席	.

他的离开会让空气更清新。

[bʌt; bət] [dɪdst] [ðaʊ] [lɜːrn] , ['aɪvn] , [huː] [maɪ] ['ʌŋkəlz] ['prɪzn] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ? "

But	didst	thou	learn	,	Ivan	,	who	my	uncle's	prison	companions	were	?	"
但	迪斯特	你	学习	,	伊万	,	WHO	我的	叔叔的	监狱	同伴	是	?	"

伊万，你打听到我叔叔的狱友都是谁了吗?

" [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['skɪpər] ;

"	One	was	a	big	,	fine	-	looking	fellow	,	they	tell	me	,	"	replied	the	skipper	;
"	一	曾是	一个	大的	,	美好的	-	寻找	同伴	,	他们	告诉	我	,	"	回复	这	船长	;

"据他们说，其中一个身材高大，相貌英俊，"船长回答道;

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] [ðæn; ðən] [moʊst] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] .

"	he	was	more	educated	than	most	,	and	should	have	known	better	.
"	他	曾是	更多的	受过教育	比	最多	,	和	应该	有	已知	更好的	.

"他比大多数人受过更好的教育，应该更懂事才对。"

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['aʊtdɔːr] ['stuːərd] ; [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ʌndər] - ['mænɪdʒər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ɪ'steɪt] ,

He	was	outdoor	steward	;	a	sort	of	under	-	manager	on	a	large	estate	,
他	曾是	户外的	管家	;	一个	种类	的	在下面	-	经理	在	一个	大的	财产	,

他是户外管家，相当于一个大型庄园的副经理。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [prə'tektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] ['prɑːpərti] , [hiː; hi] [rɔbd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

and	instead	of	protecting	his	master's	property	,	he	robbed	him	and
和	反而	的	保护	他的	硕士学位	财产	,	他	被抢劫	他	和

['ʌðər] [tuː] . "

others	too	.	"
其他的	也	.	"

他不但没有保护主人的财产，反而抢劫了主人和其他人的东西。

" [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [maɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bændits] ! " [sed] ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Without	doubt	my	captain	of	the	bandits	!	"	said	Sergey	to	himself	.
"	没有	怀疑	我的	队长	的	这	强盗	!	"	说	谢尔盖	到	他自己	.

"毫无疑问，他就是我的匪首！"谢尔盖心想。

" [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [æpələn] [ɪz] [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['teɪkən] ,

"	I	only	hope	Appolon	is	not	one	of	the	three	taken	,
"	我	仅有的	希望	阿波罗	是	不是	一	的	这	三	已采取	,

我只希望阿波罗不是被抓走的三人之一。

[ɔːr] [pʊr] - ['oʊlgə] [wɪl] [breɪk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

or	poor	Tiotia	Olga	will	break	her	heart	.
或者	贫穷的	-	奥尔加	将要	休息	她	心	.

否则可怜的蒂奥蒂娅·奥尔加会伤心欲绝。

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [ə'baʊt] [ðiːz] ['mætərz] [naʊ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ˌhɪðər'tuː] ,

"	But	he	kept	silence	about	these	matters	now	,	as	he	had	done	hitherto	,
"	但	他	保留	沉默	关于	这些	事情	现在	,	作为	他	有	完毕	迄今为止	,

但他现在对这些事情保持沉默，就像他之前一直做的那样。

[fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lesnz; 'lesənz] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪz; ɪz]

for	one	of	the	lessons	the	boy	had	learned	was	to	hold	his
为了	一	的	这	课程	这	男生	有	学习	曾是	到	抓住	他的

[tʌŋ] .

tongue	.
舌头	.

男孩学到的教训之一就是要保持沉默。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [swɑːn] " [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg] [taʊn] [wer]

When	the	returning	crew	of	the	"	Swan	"	arrived	at	the	big	town	where
什么时候	这	返回	全体人员	的	这	"	天鹅	"	到达的	在	这	大的	镇	在哪里

['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][hæd; həd][met] [kaʊnt] [jɛvgən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

Sergey	had	met	Count	Yevgen	and	his	lady	,
谢尔盖	有	遇见	数数	叶夫根	和	他的	女士	,

当"天鹅号"返航的船员抵达谢尔盖与叶夫根伯爵及其夫人相遇的大城镇时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [wɔːk] [əˈbaʊt][ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

the	boy	would	have	liked	to	walk	about	and	look	round	as	he	had
这	男生	会	有	喜欢	到	走	关于	和	看	圆形的	作为	他	有

[dʌn] [bɪˈfɔːr] .

done	before	.
完毕	前	.

男孩很想像以前那样四处走走看看。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][æn; ən] ['aʊɚz] [taɪm] ,

But	the	little	steamer	was	going	on	in	an	hour's	time	,
但	这	小的	汽船	曾是	去	在	在	一个	小时	时间	,

但那艘小轮船一个小时后就要启航了。

[soʊ]['aɪvn][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

so	Ivan	and	the	rest	of	the	crew	contented	themselves	with	talking	to
所以	伊万	和	这	休息	的	这	全体人员	满足	他们自己	和	说	到

[ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] .

their	acquaintances	on	the	quay	.
他们的	熟人	在	这	码头	.

于是，伊万和其余船员只好在码头上和熟人聊天。

[bʌt; bət]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] , ['noʊɪŋ] ['noʊbɑːdi] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [əˈpɑːrt] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [keɪm]

But	Sergey	,	knowing	nobody	,	was	standing	apart	,	when	some	one	came
但	谢尔盖	,	会心	无人	,	曾是	常设	除	,	什么时候	一些	一	来了

[ʌp][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd] [sed] —

up	behind	and	said	—
向上	在后面	和	说	—

但谢尔盖谁也不认识，就站在一旁，这时有人从后面走过来，说道——

" [kænst] [ðaʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [bɔɪ] , [haʊ] [suːn] [ðɪs] ['stiːmər] [liːvz] ?

"	Canst	thou	tell	me	,	boy	,	how	soon	this	steamer	leaves	?
"	罐	你	告诉	我	,	男生	,	如何	很快	这	汽船	树叶	?

"孩子，你能告诉我这艘轮船什么时候出发吗？"

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [gʊdz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːr] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

I	have	to	fetch	a	box	of	goods	from	a	store	in	the	town	,
我	有	到	拿来	一个	盒子	的	商品	从	一个	店铺	在	这	镇	,

我得去镇上的一家商店取一箱货物。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [noʊ] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][taɪm][tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	would	know	if	there	be	time	to	get	it	.
和	我	会	知道	如果	那里	是	时间	到	得到	它	.

这样我就能知道是否有时间去取了。

" ['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] [tɜːrnd] , [ðə; ði] ['ænsər] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	Sergey	turned	,	the	answer	upon	his	lips	,
"	谢尔盖	转向	,	这	回答	之上	他的	嘴唇	,

谢尔盖转过身，答案已到了嘴边。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed]

and	found	himself	face	to	face	with	a	young	man	whose	eyes	and	forehead
和	成立	他自己	脸	到	脸	和	一个	年轻的	男人	谁	眼睛	和	前额

[ænd; ənd] [vɔɪs] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æt; ət][wʌns] .

and	voice	he	remembered	at	once	.
和	嗓音	他	记得	在	一次	.

他发现自己正面对着一个年轻人，他立刻就认出了这个人的眼睛、额头和声音。

[bʌt; bət] [ðɪs] [feɪs] [wʌz; wəz] ['biədlis] ; ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ] [bɪrd] [wʌns] .

But	this	face	was	beardless	;	surely	it	had	worn	a	beard	once	.
但	这	脸	曾是	无胡须	;	一定	它	有	磨损	一个	胡须	一次	.

但这张脸上没有胡须；它肯定曾经留过胡须。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðaʊ] , [æpələn] ?

"	Can	it	be	thou	,	Appolon	?
"	能	它	是	你	,	阿波罗	?

“难道是你，阿波罗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ] !

"	And	thou	art	the	little	Sergey	!
"	和	你	艺术	这	小的	谢尔盖	!

你就是小谢尔盖！

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['ædɪd] : " [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [bɪ'treɪ]

"	Then	in	a	frightened	whisper	the	young	man	added	:	"	For	God's	sake	,	betray
"	然后	在	一个	害怕	耳语	这	年轻的	男人	额外	:	"	为了	神的	清酒	,	背叛

[ˌem 'iː][nɑːt] !

me	not	!
我	不是	!

然后，年轻人惊恐地低声说道：“看在上帝的份上，不要出卖我！”

[sɪns] [ðæt] [naɪt] [wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [ʌv; əv] , [aɪ][hæv; həv] [rɪ'pentid] [ænd; ənd][hæv; həv][fər'seɪkən][maɪ]

Since	that	night	we	both	know	of	,	I	have	repented	and	have	forsaken	my
自从	那	夜晚	我们	两个都	知道	的	,	我	有	悔改	和	有	被遗弃的	我的

['iːv(ə)l] [weɪz] .

evil	ways	.
邪恶的	方式	.

自从我们都知道的那个夜晚之后，我已忏悔并弃绝了我的恶行。

[ðæt] [naɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðaɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

That	night	when	I	was	witness	of	thy	courage	,	I	said	to	myself	,
那	夜晚	什么时候	我	曾是	证人	的	你的	勇气	,	我	说	到	我	,

那天晚上，当我亲眼目睹你的勇气时，我对自己说：

- [ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] [greɪs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪkɪd] ,

'	If	God	can	give	a	mere	child	grace	to	refuse	to	be	wicked	,
-	如果	上帝	能	给	一个	仅仅	孩子	优雅	到	拒绝	到	是	邪恶	,

“如果上帝都能赐予一个孩童恩典，使他拒绝作恶，

[hiː; hi][kæn; kən] ['ʃʊrli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [ðæt] [mæn][æsks][hɪm; ɪm] . - "

He	can	surely	give	it	also	to	a	man	,	if	that	man	asks	Him	.	'	"
他	能	一定	给	它	还	到	一个	男人	,	如果	那	男人	问	他	.	-	"

“如果那人向他祈求，他当然也可以赐给他。”

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][mæn][æsk][hɪm; ɪm] ? "

"	And	did	the	man	ask	Him	?	"
"	和	做过	这	男人	问	他	?	"

“那人问过他吗？”

" [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [streŋθ] [keɪm] .

"	He	did	,	and	was	heard	,	and	strength	came	.
"	他	做过	,	和	曾是	听到	,	和	力量	来了	.

“他照做了，而且被听到了，力量也随之而来。”

[aɪ][left][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] , [ænd; ənd]['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

I	left	the	company	there	and	then	,	and	never	returned	.
我	左边	这	公司	那里	和	然后	,	和	绝不	返回	.

我当即离开了公司，再也没有回去过。

" [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [glæd][æt; ət] [hɑːrt] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][get][ðə; ði][bɑːks] ,

"	Then	,	leaving	the	boy	glad	at	heart	,	he	went	to	get	the	box	,
"	然后	,	离开	这	男生	高兴的	在	心	,	他	去	到	得到	这	盒子	,

“然后，他留下男孩满心欢喜，自己去拿盒子了。”

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [hɜːrd] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	returning	,	heard	all	about	his	sister	,	and	promised	to	write	to	her
和	返回	,	听到	全部	关于	他的	姐姐	,	和	承诺	到	写	到	她

.

:

.

回来后，他听说了妹妹的一切，并答应给她写信。

[frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] , ['sʌmtaɪmz] ['træmpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [vɜːrst] [ɔːr] [mɔːr] ,

From	place	to	place	,	sometimes	tramping	for	a	dozen	versts	or	more	,
从	地方	到	地方	,	有时	徒步旅行	为了	一个	打	维尔茨	或者	更多的	,

从一处走到另一处，有时要跋涉十几俄里甚至更远，

[æt; ət] ['ʌðər] ['trævəlɪŋ] [baɪ][bɑːrdʒ][ɔːr]['kɑːrgoʊ] ['stiːmər] , [ðə; ði] [kruː] [went] ['hoʊmwərd] ,

at	others	travelling	by	barge	or	cargo	steamer	,	the	crew	went	homeward	,
在	其他的	旅行	经过	驳船	或者	货物	汽船	,	这	全体人员	去	回家	,

其他乘驳船或货轮的船员则返回家乡。

[ænd; ənd][ɑːn][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - - [liːs] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['wɔrməst] [ʌv; əv]

and	on	arrival	at	Glynoi	-	Liess	the	whole	party	received	the	warmest	of
和	在	到达	在	-	-	谎言	这	所有的	派对	已收到	这	最温暖	的

['welkəmz] .

welcomes	.
欢迎	.

抵达格利诺伊-利斯后，全体成员受到了最热烈的欢迎。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sɛrdʒi, 'sɛrgeɪ][tuː; tə][biː; bi][toʊld][baɪ][mɑːt'veɪ] -

And	best	of	all	was	it	to	Sergey	to	be	told	by	Matvey	Philipitch
和	最好的	的	全部	曾是	它	到	谢尔盖	到	是	讲述	经过	马特维	-

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [krɪ'stiːnə] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz]['perənts] ,

and	his	wife	Christina	that	from	that	time	they	would	be	his	parents	,
和	他的	妻子	克里斯蒂娜	那	从	那	时间	他们	会	是	他的	父母	,

而对谢尔盖来说，最棒的是马特维·菲利普奇和他的妻子克里斯蒂娜告诉他，从今以后，他们就是他的父母。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] .

and	their	home	should	be	his	.
和	他们的	家	应该	是	他的	.

他们的家也应该是他的家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][ɑːn]

And	when	he	told	them	the	story	of	his	adventures	during	his	life	on
和	什么时候	他	讲述	他们	这	故事	的	他的	冒险	期间	他的	生活	在

[ðə; ði][ræft] ,

the	raft	,
这	筏	,

当他向他们讲述他在木筏上度过的冒险经历时，

[mɑːtˈveɪ] [sed] , " [ˈlɪt(ə)l] [sʌn] , [ˈmeni] [ˈlesnz; ˈlesənz] , [ˈdaʊtləs] , [hæst] [ðaʊ] [lɜːrnt] [ɪn] [ðiːz] [læst]
Matvey **said** **,** **"** **Little** **son** **,** **many** **lessons** **,** **doubtless** **,** **hast** **thou** **learnt** **in** **these** **last**
马特维 说 , " 小的 儿子 , 许多 课程 , 毫无疑问 , 哈斯特 你 学会了 在 这些 最后的
[mʌnθs] ,
months **,**
几个月 ,

马特维说："小儿子，毫无疑问，在过去的几个月里，你学到了很多东西。"

[bʌt; bət] [mɪˈθɪŋks] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɑːr; ər] [ðiːz] :
but **methinks** **the** **greatest** **and** **most** **precious** **of** **all** **are** **these** **:**
但 我觉得 这 最 和 最多 宝贵的 的 全部 是 这些 :

但我认为其中最伟大、最珍贵的要数以下这些了：

- [fɜːrst] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˈduːti] ;
' **First** **—** **A** **thing** **is** **always** **possible** **if** **it** **be** **duty** **;**
- 第一的 — 一个 事物 是 总是 可能的 如果 它 是 责任 ；

"首先——如果某件事是出于责任，那么这件事就总是有可能的；

- [ænd; ənd] - [ˈsekəndli] — [aʊt] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] [gɑːd] [wɪl] [ˈʃʊrli] [brɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [trʌst] [ɪn]
' **and** **'** **secondly** **—** **Out** **of** **evil** **God** **will** **surely** **bring** **good** **to** **all** **who** **trust** **in**
- 和 - 第二 — 出去 的 邪恶的 上帝 将要 一定 带来 好的 到 全部 WHO 相信 在
[hɪm; ɪm] . -
Him **.** **'**
他 . -

"其次——上帝必从邪恶中带来益处，使所有信靠他的人都能受益。"

" [ˈprɪntɪd] [ɪn] [greɪt] [ˈbrɪt(ə)n] [baɪ] [ˈhæzəl] , [ˈwɑːtsn] & [ˈvaɪni] , [ˌɛlˈdiː] .
" **Printed** **in** **Great** **Britain** **by** **Hazell** **,** **Watson** **&** **Viney** **,** **Ld** **.**
" 打印 在 伟大的 英国 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld .

"由 Hazell, Watson & Viney, Ld. 在英国印刷。"

[ˈlʌndən] [ænd; ənd] [ˈeɪlzbəri] .
London **and** **Aylesbury** **.**
伦敦 和 艾尔斯伯里 .

伦敦和艾尔斯伯里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神